

1º

Básico



Che ñi reküluwam ka ti pu kimeltuchefe

# Mapuzugun

GUÍA DEL EDUCADOR(A) TRADICIONAL



Ministerio de  
Educación

Gobierno de Chile

# Lengua Indígena Mapuche

## Primer Año Básico

Nombre Educador (a) Tradicional: \_\_\_\_\_

Escuela: \_\_\_\_\_

Comunidad: \_\_\_\_\_

Correo electrónico: \_\_\_\_\_

© **PEIB 2015**

Programa de Educación Intercultural Bilingüe  
Ministerio de Educación  
Gobierno de Chile

**Inscripción en el Registro de Propiedad Intelectual N° 188.996**

**ISBN N° 978-92-806-4508-8**

**Autoría:**

Equipo Pehuén para PEIB.  
Representante Legal: Juan Sebastián Barros Cerda

**Con la colaboración técnica Ministerio de Educación:**

Jimena Benavides Machuca  
Javier Quidel Cabral

**Traducción:**

José Quidel Lincoleo

**Corrección a la traducción:**

Javier Quidel Cabral

**Diseño:**

María José Garrido Bermúdez  
Manuel Madariaga Ardura

**Fotografía de Portada:**

Paula Farías Lorca

**Producción General:**

Pehuén Editores

**Impresión:**

Trama Impresores S.A.

**Ejemplares:**

1.500 Ejemplares

# ÍNDICE

<b>PRIMERA PARTE: DESCRIPCIÓN DE LOS MATERIALES PEDAGÓGICOS</b> .....	9
<i>Texto de Estudio sector de lengua indígena mapuzugun</i> .....	10
1. <i>Introducción a la Unidad</i> .....	12
2. <i>Tradición Oral</i> .....	13
3. <i>Comunicación Oral</i> .....	14
4. <i>Comunicación Escrita</i> .....	15
5. <i>Taller Integrador</i> .....	16
6. <i>Vocabulario</i> .....	17
<i>Los tipos de actividades y los íconos que las representan</i> .....	18
<i>El Cuaderno de Actividades</i> .....	29
<i>El DVD audiovisual</i> .....	31
<i>La guía del Educador(a) Tradicional</i> .....	33
1. <i>Planificación de la Unidad según el Programa de Estudio</i> .....	33
2. <i>Páginas inicio de unidad</i> .....	34
3. <i>Tradición Oral, Comunicación Oral y Comunicación Escrita</i> .....	35
4. <i>Criterios de evaluación</i> .....	36
5. <i>Taller Integrador</i> .....	37
<b>SEGUNDA PARTE: ORIENTACIONES METODOLÓGICAS PARA LAS ACTIVIDADES DEL TEXTO DE ESTUDIO</b> .....	39
<i>Unidad 1 Escucho a mis Abuelos</i> .....	41
<i>Unidad 2 La hora del Epewtun</i> .....	63
<i>Unidad 3 Cantemos todos juntos</i> .....	85
<i>Unidad 4 La Naturaleza habla</i> .....	107
<i>Unidad 5 Saludos y consejos para todos</i> .....	129
<i>Unidad 6 Epew de montes y mar</i> .....	149
<i>Unidad 7 Ritmo e instrumentos de mi tierra</i> .....	169
<i>Unidad 8 ¿A qué jugamos hoy?</i> .....	185

# TXOYTUGECHI ZUGU

<b>WÜNEL AMULECHI ZUGU: CHUMGECHI AZKÜLEY TI PU FILLKE CHEMKÜN KONALU KIMELTUWÜN ZUGU MEW</b>	<b>9</b>
Ti Chillka chillkatugeael ti txoy kimün mapunzugun mew.....	10
1. Wünel amulechi zugu ti txoytukan kimün mew .....	12
2. Txoytun zugu kuyfike az zugun .....	13
3. Txoytun zugu zugunlenmew .....	14
4. Txoytun zugu wirin mew zugun .....	15
5. Txapümkan küzaw .....	16
6. Weke zugun .....	17
Fillke küzawkan zugu ka ti pu fillke gümin zoy azentuniefilu egün .....	18
Wirikantuwe ñi mülemum ti pu chillka küzaw .....	29
Ti dvd allkütun ka pegen zugu .....	31
Che ñi reküluwam ka ti pu kimeltuchefe .....	33
1. Pepikageael ti txokiñ kimün kimeltugeael ñi chem pilen ti Programa de Estudio wünel amulechi txipantu mew .....	33
2. Páginas inicio de unidad .....	34
3. Txoytun zugu kuyfike az zugun, Txoytun zugu zugunlenmew ka Txoytun zugu wirin mew zugun .....	35
4. Txokiñ el zugu ñi chumgechi kimgeael ta pu pichikeche ñi kimün egün .....	36
5. Kom txür amulechi küzaw.....	37
<b>EPUNCHI AMULECHI ZUGU: ÑI CHUMGECHI AZYENIEGAEEL KIMELTUN ZUGU FILLKE CHILLKA KÜZAW MEW</b>	<b>39</b>
Kiñe txokiñ kimün konkülelu Kimelkawe ñi chillkageal .....	41
Epu txokiñ kimün konkülelu Kimelkawe ñi chillkageal .....	63
Küla txokiñ kimün konkülelu Kimelkawe ñi chillkageal .....	85
Meli txokiñ kimün konkülelu Kimelkawe ñi chillkageal .....	107
Kechu txokiñ kimün konkülelu Kimelkawe ñi chillkageal .....	129
Kayu txokiñ kimün konkülelu Kimelkawe ñi chillkageal .....	149
Regle txokiñ kimün konkülelu Kimelkawe ñi chillkageal .....	169
Pura txokiñ kimün konkülelu Kimelkawe ñi chillkageal .....	185

## **PRESENTACIÓN**

*Estimado Educador y Educadora Tradicional:*

**N**os alegramos que tenga en sus manos este material de apoyo al trabajo que usted desarrolla con sus estudiantes en la asignatura de Lengua Indígena.

*El Texto de Estudio de esta asignatura es el resultado del trabajo de muchas personas: curriculistas, pedagogos, educadores tradicionales, sabios indígenas, diseñadores, ilustradores, fotógrafos, traductores, videístas, editores, personal de apoyo y muchos más.*

*Durante largos meses, en un trabajo conjunto, muchas veces extenuante y complejo pero siempre motivador y desafiante, se fue creando lentamente el material que usted tiene a su disposición.*

*Esta es una primera experiencia en Chile de elaboración de un Texto de Estudio para esta nueva asignatura del curriculum nacional.*

*En las salas de clases de las escuelas que imparten Lengua Indígena, asisten alumnos y alumnas con y sin ascendencia indígena. Todos ellos deberán hacer su inmersión en la lengua y la cultura originaria y la mediación que usted desarrolla en el proceso de aprendizaje de cada estudiante, resulta fundamental e imprescindible.*

*Los y las Educadores Tradicionales contarán con lo siguiente:*

- *Texto de Estudio Sector de Lengua Indígena, 1er año de Enseñanza Básica*
- *Cuaderno de actividades Sector de Lengua Indígena, 1er año de Enseñanza Básica*
- *Guía para el Educador(a) Tradicional*
- *DVD audiovisual*

*Estos materiales están alineados con el Programa de Estudios del Sector de Lengua Indígena, 1er año de Enseñanza Básica y se orientan al logro de los Contenidos Mínimos Obligatorios, los Contenidos Culturales y los Aprendizajes Esperados del Programa de Estudio.*

*Esperamos que estos materiales le sean de utilidad y contribuyan a transmitir el patrimonio inmaterial que usted posee de la lengua y la cultura de su pueblo.*

*Con reconocimiento y valoración, le deseamos buena suerte en la importante contribución que desarrolla con los niños y las niñas de su sala de clases.*

**Programa de Educación Intercultural Bilingüe  
Ministerio de Educación  
Gobierno de Chile**

## CHALINTUKUN ZUGU

Pu kümeke zomo ka wentxu kimeltuchefe:

**A**yiwüyiñ ta mün küwü mew nüel tufachi chillka, fey ta mün reküluwafel ta mün zewmamekel chi küzaw pu pichikeche mew, tufachi txokiñ chillka mapuche kewün yenielu.

Tufachi chillka chillkatuam mapuzugun fey konigün ñi zewmayael fentxen che, pu aznielu kimün (curriculista), pedagogo, pu mapuche kimeltupichikechepele, pu kimün che, pu azentupelu az zugu (diseñadores), ti pu nentu azpelu (fotógrafos), ti pu rulpazugunpelu, ti pu videístas, ti pu editores, ti pu inhakellupelu (personal de apoyo), ka fentxen che egün.

Fentxen küyen mew ka kiñe txür küzaw mew, kiñeke mew rume ürkün mew ka küzawüngen mew, welu yafüluwün küzawgelu may, fey ñochikechi witxampüramfiiñ feytachi chillka ta mün küwü mew niel.

Feytachi zugu we zugugey Chile mapu mew ñi zewmagen tufachi chillka chillkatugeal tufachi we txokiñ chillka konkülelu currículum nacional mew.

Ti chillkatuwe malhalh ruka mew kimeltumekegelu mapuche kewün, fey mew konküleygün mapuche ka kake rume mollfün pu pichikeche. Kom egün müley ñi ponwi konael mapuche kewün ka az kimün mew egün, fey mew müley ta mün ragiñelwegeael ñi kimael egün, femgechi müley ñi zoy kimael pu pichikeche.

Ti pu zomo ka wentxu kimeltuchefe kom feytaegün:

- Kiñe chillka chillkatugeael tufachi txoy chillkatun mapuche kewün pigelu mew, wünel amulechi txipantu mew.
- Kiñe chillka chew ñi zewmageal küzaw tufachi mapuche kewün txoy chillka, wüne amulechi txipantu mew.
- Kiñe guía chew ñi reküluwam ti kimeltu pichikechealu.
- Chew ñi pegelgeken az zugu DVD audiovisual.

Kom tufachi fillke chemkün chillka koneltualu chillkatun zugu mew, kom az amuleygün tufachi txoy chillka mapuche kewün pigelu, wüne amulechi txipantu mew (1° básico), fey mew azyenegeygün feytichi kimün kimael pu pichikeche, txoy mapuche kimün ka ñi küpa kimtuafel pu pichikeche mew, tufachi txoy chillka fel.

Pewmagen may tufachi pu chillka kelluntukuaymün mew ta mün kimeltual kom feytichi kimün ka zugu kimnielu eymün kewün zugu ka kimün zugu mew mapuche az mogen mew.

Fanetugen mu mew ka wenuntugenmu mew, pewmagen küme amuleaymün tufachi fanen zugu mew chew ta mün konkülemum ka kimeltumekemum pu pichikeche chillkatuwe malhalh ruka mew.

**Programa de Educación Intercultural Bilingüe**  
**Ministerio de Educación**  
**Gobierno de Chile**

**F**eytachi rekülüwün chillka zugu ti pu kimeltufegelu egün, wüzamküley epu txoy zugu mew. Fey kiñentu txoy mew az amuley ñi chumgechi amulen ñi kalül ti chillka chillkatugeam ka txoytukaley kom ñi chem ñi yenel ñi kimeltugeael fel. Welu ka femgechi mew, welu zoy alükan zugu mew, fey txipaley ti chumgechi ñi küzawgeael ti chillka yenielu küzaw zugu ka ti DVD audiovisual, feytachi epu küzawgeafel chi zugu, rekülaygu ti chillka chillkatugealu (Texto de Estudio), fey mew küzawgey ñi küme rekülal tüfachi chillka.

Kagelu, epuntu txoy zugu mew tüfachi reküluwkemum chillka pu kimeltu pichikechepelu egün mew yeney ñi chumgechi azkunugeafel ti kimeltun pichikecheal fillke chillka küzaw mülelu feytichi fillke txoy zugu kimgeael, yenielu ti chillka ñi chillkatugeam (Texto de Estudio). Feytachi chumgechi ñi azkunugeal ñi kimeltugeam pu pichikeche fey kelluntukuay ta ñi küme pepikawael ka ñi küme azkunual ñi chem zugu ñi kimeltual ka chem küzaw ñi anüntukual chillkatuwe malhalh ruka mew.

*La presente Guía del Educador y Educadora Tradicional, se divide en dos partes. La primera explica la estructura general del Texto de Estudio y describe cada una de sus secciones pedagógicas. Del mismo modo, pero de manera más general, se explica el Cuaderno de Actividades y el DVD audiovisual, ambos materiales apoyan el trabajo con el Texto de Estudio y están elaborados en estricta dependencia de este.*

*La segunda parte de la Guía, contiene orientaciones metodológicas simples para cada una de las actividades propuestas en las unidades de aprendizaje del Texto de Estudio. Estas orientaciones metodológicas le ayudarán a planificar y organizar de mejor modo sus clases y los procesos de trabajo que se instalarán en el aula.*



# Wünel amulechi zugu

CHUMGECHI AZKÜLEY TI PU FILLKE CHEMKÜN KONALU KIMELTUWÜN ZUGU MEW

*PRIMERA PARTE: DESCRIPCIÓN DE LOS MATERIALES PEDAGÓGICOS*

# TI CHILKA CHILLKATUGAEAL TI TXOY KIMÜN MAPUNZUGUN MEW

## TEXTO DE ESTUDIO SECTOR DE LENGUA INDÍGENA. PRIMERO BÁSICO

**T**i chillka chillkatugeael, fey rakizuamgey ñi pünegeael ponwi chillkatuwe ruka mew kam wekuntu rume welu müley ñi aznieal ti kimeltupichikeche pelu. Kom pu puchikeche kiñeke nieygün feytachi chillka, fey ñi pu nolkan kolotugeafuy, wirikayegeafuy rume, welu kom che püneafuy rume mülele zuam.

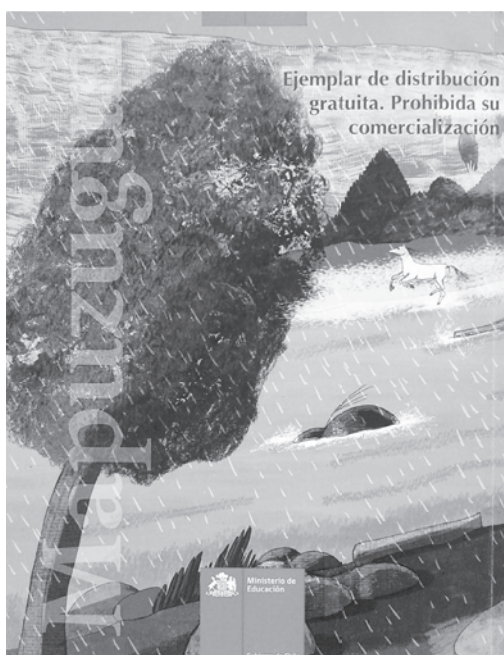
Ti küzawgen fillke txoy kimün kimeltugeael ka fillke küzaw ñi elgen, fey zoy kelluntukuy reke pu pichikeche mew ñi amulneael ñi kim kimkantun ñi zipuafel ta ñi chem pilen ti pu el kimüngel ti zugu afle ta chillkatun txipantu, amulelu tüfachi we txokiñ chillkatun (Programa de Estudios) yenielu Ministerio de Educación.

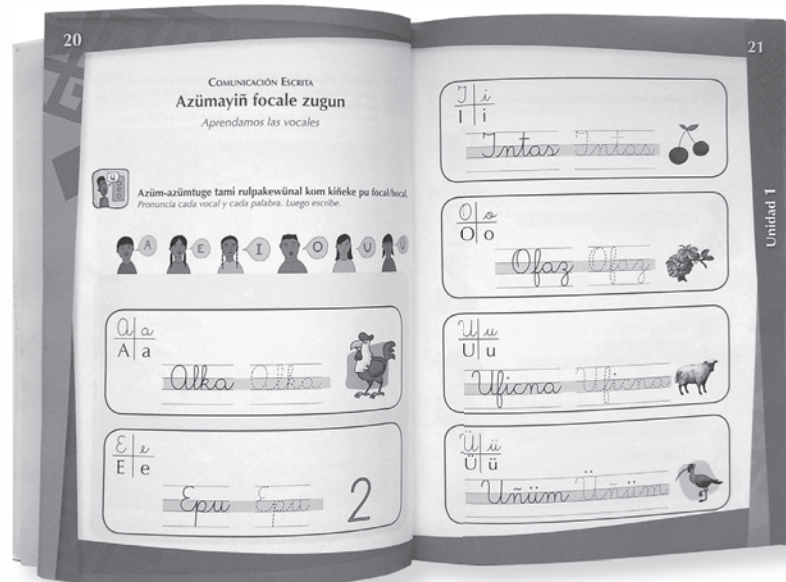
Ti chem yeniel ti kalül chillka fey azentuney ñi chumgechi azkülen ti chillka chillkatugealu (programa de estudios) feytichi wünel txipantu mew, fey peafuyumi rume, kom ti pu pin zugu amuley ta mapunzugu mew, fey wüla rulpagey ta wigka zugun mew. Kiñeke mew peafuyumi ti pu pin zugu zoy pütüxü tuwi reke mapuzugun mew, rulpagelu wigka zugun mew, txüküftuy reke.

**E**l Texto de Estudio está concebido para ser usado dentro o fuera del aula y bajo la conducción del Educador(a) Tradicional. Como cada alumno posee su ejemplar, sus páginas pueden ser pintadas, rayadas, intervenidas por los niños(as) y por usted según necesidad.

El desarrollo de las unidades de aprendizaje y de cada una de las actividades propuestas, facilita que los y las estudiantes experimenten situaciones de aprendizaje orientadas al logro de los objetivos curriculares que se deben conseguir al término del año escolar, según el Programa de Estudios de la asignatura de Lengua Mapuzugun.

La estructura del texto tiene la misma estructura del Programa de Estudios de Primer Año Básico, y como podrá observar, todas las instrucciones están escritas de manera bilingüe, primero en lengua originaria y después traducidas al español. En ocasiones encontrará que la instrucción en lengua originaria es más extensa y completa que su traducción al español. Esto sucede porque se priorizó la lengua indígena por sobre el idioma español.





Ti pu küzaw zugu kom wirilieygün mapunzugu mew, fey kom kiñekentu küzaw mew kuzeleygün ñi chem ñi kimael ti pu pichikeche, welu feytachi kuzen zugu mew ragikonkey ta mapuche kewün.

Ti chillka az amulniey pura txoy kimün, meli ñi wünel ragiñ txipantu mew ñi kimeltugeael ka meli txoy kimün ñi kimeltual ta ñi wechurpuael ta txipantu. Welu feytachi azniegel ti zugu ka püzümkageafuy mülen mew ta zoyke wünel zuam pu pichikeche mew, welu müley ñi kom zugu ñi amuael ka takugeafel.

Ti pu txoytukan kimün azküleygün ti pu kimün amulelu fillke küzaw kimün mapuche mogen mew. Fey katarumekey reke fillke txoytukan zugu mew.

Fewla ta pegelgeay feytachi zugu, ñi chumgechi azkülen ta kimün ti chillka mew ñi chillkatugeal.

*Las actividades mismas están escritas íntegramente en lengua originaria; en cada actividad se juegan los aprendizajes esperados y en ese juego solo interviene la lengua indígena.*

*El texto se articula en torno a ocho unidades de aprendizaje, cuatro para ser trabajadas el primer semestre escolar y cuatro para el segundo semestre; sin embargo, este ordenamiento puede ser alterado según las necesidades e intereses de los y las estudiantes, pero siempre cuidando de cubrir las todas.*

*Las unidades están organizadas en torno a un contenido integrador propio de la cultura indígena, el que atraviesa transversalmente todas sus secciones.*

*A continuación, se presentan estas secciones, en el mismo orden en que aparecen en el Texto de Estudio.*

# 1. Wünel amulechi zugu ti txoytukan kimün mew

## 1. Introducción a la Unidad

Fey kiñe nolkan epurumelenu mew, malhalhtukuney fentxen kimün zugu fey newül amulelu feytachi txoy kimün zugu mew. Ka femgechi amuley kiñeke ramtun zugu ñi aznieael ta zugu ka ñi yafüluwtual ta che. Fey ñi küzaw fel ñi newülnieael ti pu fillke wünel kimüm küpalnielu pu pichikeche ñi amulafiel feytachi txoytun kimün.

Ka femgechi ñi chumgechi femken pu fütake che, ka ti pu pichikeche küme aznieligün ti pu zugu ñi kimeltuniegemeken egün ka ñi chumgelu ñi kim meken egün, fey wüla zoy küme zipuafigün ti pu elel günen chi feytachi txokiñ kimün mew.

Corresponde a una lámina a doble página, que contiene un recuadro de información cultural y una anticipación de los aprendizajes que se movilizarán en la unidad. También algunas preguntas orientadoras y motivadoras. Su función es poner en acción los conocimientos previos de los niños(as) sobre aquello de que tratará la unidad.

Al igual como sucede con los adultos, en la medida que los y las estudiantes tengan claridad sobre lo que están aprendiendo y para qué lo están aprendiendo, lograrán de mejor modo los objetivos de aprendizaje de la unidad.

Doble página inicio de unidad

Preguntas orientadoras



Anticipación de los aprendizajes a trabajar en la unidad

## 2. Txoytun zugu kuyfike az zugun

### 2. Tradición Oral

Feytachi txoy kimün zugu niey ñi weflerpun ti pu küzaw ñi zewmageael ponwi chillkatuwe ruka mew kam wekun rume, welu müley ta mi kelluleael ñi müleael ti pu kimün zugu ñi wüne elkunugen ti txokiñ chillka chillkatugeam (programa de estudio), wünel txipantu mew.

Ti pu küzaw pepikawmekewigün ñi montul-lafiel ti pu fillke az mogen zugu wülmekegekulu fillke pu wekeche choyiñ, ka ñi fente ta yiñ poyeniefiel feytichi pegelkenual ta az mapuche mogen mew mülelu, fey ta ñi fillke chumgechi chaliwken ta che, fey ñi fanetugeken ti allkütun zugu. Fillke küzaw müley ñi zipuafel ti kimgeael ti zugu elgelu feytichi txoy zugun mew mülelu ti txoy chillka chillkatugealu (Programa de Estudio) mew.

Ti gülam ñi chumgechi yenegeafel tüfachi zugu ti epu txoy mew amulechi feytachi chillka mew peaymi chem ñi kimael ti pu pichikeche fillke txokiñ kimün mew amulelu feytachi txoy kimün mew ka fillke küzaw txipalelu chillka mew.

Ka femgechi peaymi kiñe malhalhtukulelu mew chi chew amulemum ñi chumgechi kimgeal ñi kimün ti pu pichikeche, fey nentugelu ti txoy chillka chillkatugealu (programa de estudio) ta ñi kimgeael chem zugu ñi kimün ti pu pichikeche. Epun zugu mew ka peaymi ñi chumgechi azkakalen ti gülam zugu ta yeneael ti pu kimeltupichikechealu.

*Esta sección posee una secuencia de actividades a realizar, dentro o fuera del aula y siempre con ayuda de usted, para que se produzcan determinados aprendizajes que han sido previamente establecidos en el Programa de Estudio de Primer Año Básico.*

*Las actividades se orientan a rescatar las prácticas culturales que se transmiten de generación en generación y que son parte del patrimonio inmaterial de los pueblos, por ejemplo: formas de saludo o valoración del acto de escuchar. Cada actividad pretende el logro de uno o más aprendizajes esperados del eje de Oralidad del Programa de Estudio.*

*En las orientaciones metodológicas de la segunda parte de esta Guía usted encontrará detallados los aprendizajes esperados de cada sección pedagógica que integra la unidad, y para cada actividad.*

*También, encontrará un cuadro con indicadores de evaluación que han sido transcritos del programa de estudio y que le permitirán objetivar el nivel de avance de sus estudiantes. En la parte 2 encontrará detalles de cómo se organizan las orientaciones metodológicas para el Educador(a) Tradicional.*

The diagram shows a page from a teaching guide titled "TRADICIÓN ORAL" and "lñche nien mapuche kimün" (Mi sabiduría mapuche). The page is numbered 10 and 11. It contains several sections:

- Alkkütuge ka rupla-zugulelge.** (Escucha y pronuncia las palabras.)
- Kimün** (Illustration of an elderly man with a staff and a child).
- Zugun** (Illustration of a woman and an elderly man).
- Güttxam** (Illustration of three children).
- Yamüwün Zugu** (Wipül anükey pichikeche. Küme lhelhikefigün zugulenchí che. Katxükonkelay zugu mu.)
- Yamüwün Zugu** (Illustration of a woman and a child).

Annotations on the left side of the diagram:

- Instrucción bilingüe:** Points to the title "lñche nien mapuche kimün" and the sub-title "Mi sabiduría mapuche".
- Actividad:** Points to the "Alkkütuge ka rupla-zugulelge" section and the "Yamüwün Zugu" section.

Annotations on the right side of the diagram:

- Tradición Oral:** Points to the title "TRADICIÓN ORAL".

Additional text on the right side of the page:

**Py lhalu, luku, chezi, chuclu mapuzugun gütxam mew wülgün kimün. Pu pichike wentxu ka zomo müley ñi yamüwün lechi allkütal ta pu wünenkeche. Feyti azkechi allkütun Yamüwün Zugu ge.**

*Los abuelos transmiten el conocimiento y los niños y niñas deben escuchar con respeto. A la escucha respetuosa se le llama Yamüwün Zugu.*

**Alkkütuge ka fey rupla-zuguge.** (Escucha y luego pronuncia.)

**Unidad 1**

### 3. Txoytun zugu zugunlenmew

#### 3. Comunicación Oral

Feytachi txoytun zugu ka niey ñi weflerpun ti pu küzaw ñi zewmageael ponwi chillkatuwe ruka mew kam wekun rume, welu müley ta mi kelluleael ñi müleael ti pu kimün zugu ñi wüne elkunugen ti txoytun zugun mew yenielu ti chillka chillkatugeam (programa de estudio) mew.

Ñi piel ti pu küzaw feytachi txoytun zugu zugulen mew fey ti zuguel ti zugun mew ka ñi kimtukuael weke zugun. Fey ti zoy fanen zugu mew yeniey ñi chumgechi fantewelu mew ñi zuguken pu mapunche.

Esta sección también posee una secuencia de actividades a realizarse en el interior o exterior del aula, siempre dirigidas por usted, para conseguir que se produzcan los aprendizajes que también han sido previamente establecidos en el eje de Oralidad del Programa de Estudio.

La finalidad de las actividades de Comunicación Oral es la práctica interaccional de la lengua y la incorporación de nuevo vocabulario. Lo relevante es el modo cómo los pueblos usan la lengua actualmente.

## 4. Txoytun zugu wirin zugun mew

### 4. Comunicación Escrita

**Ka** fengechi ñi chumgechi ñi pilen kakelu txoytun zugu mew, feytachi txoytun mew ka niey ñi weflerpun ti pu küzaw ñi zewmageael ta ñi txapumkazugugeael ka wirigeael ti zugun. Welu müley ñi pu kimeltupichikechepelu mew ñi yeael tüfachi kimeltun ta ñi rüf küme ziafel ti pu kimün elgelu feytachi txoytun zugu mew wirin zugun mew mülelu ti txoy chillka chillkatugeam mew (Programa de Estudio).

Kiñe zugu mew, ti pu wirin küzaw mew zoy küme azkonküleay ñi konael egün wirin mapun zugun mew, ñi küzawgeael nhampülkan wirin, zugun ka pichiken zugu zugutun. Wünelkülechi txokiñ kimün mew ti pu pichikeche müley ñi newen wirintukual kam zuguafel ta vocales ka ti pu consonantes zoy azkafal-lu fey ñi apoafel ti zugun. Fey ti pu txokiñ kimün wechupulu reke fey mew müley ñi wiriael kiñeke zugun zoy pepilgelu mapuzugun mew.

Kagelu zugu mew, feytachi küzaw zugu yeney küzawgeael ti txapunkan zugu zugugeael, fey ñi pepi zewmageael ti wiñoltun zugu, ñi txürümgeafel ka zewmageafel ñi günezuamgeael ñi zuguken ti pu pichiken txapumkan zugun pegengelu.

*Al igual que en los casos anteriores, esta sección ofrece una secuencia de actividades a realizar en el ámbito de la lectura y la escritura. Deben ser dirigidas siempre por el Educador(a) Tradicional, en función de lograr determinados aprendizajes que han sido previamente establecidos en el eje de Comunicación Escrita del Programa de Estudio.*

*Por una parte, las actividades de escritura facilitarán el acceso al código escrito en lengua originaria, a través de la práctica de la escritura de letras, palabras y oraciones simples. En las primeras unidades los alumnos(as) deberán marcar o reproducir vocales y consonantes simples, para luego completar palabras; en las unidades finales, en tanto, deberán escribir textos breves en lengua originaria.*

*Por otra parte, estas actividades implicarán un ejercicio de lectura, facilitando la elaboración de respuestas, el establecimiento de relaciones y la construcción de comprensiones sobre la intención comunicativa de los textos breves que se presentan.*

Comunicación Escrita

Instrucción bilingüe

18

COMUNICACIÓN ESCRITA  
**Azümayiñ pu focale/bocale**  
*Aprendamos las vocales*

**Azüm-azümtuge tami rulpakewüna! kom kiñeke pu focal/bocal.**  
Pronuncia cada vocal y cada palabra. Luego escribe.

<table style="margin: 0 auto; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="padding: 0 5px;">A</td><td style="padding: 0 5px;">a</td></tr> <tr><td style="padding: 0 5px;">A</td><td style="padding: 0 5px;">a</td></tr> </table>	A	a	A	a		
A	a					
A	a					

<table style="margin: 0 auto; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="padding: 0 5px;">E</td><td style="padding: 0 5px;">e</td></tr> <tr><td style="padding: 0 5px;">E</td><td style="padding: 0 5px;">e</td></tr> </table>	E	e	E	e		<span style="font-size: 2em; font-weight: bold;">2</span>
E	e					
E	e					

19

<table style="margin: 0 auto; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="padding: 0 5px;">I</td><td style="padding: 0 5px;">i</td></tr> <tr><td style="padding: 0 5px;">I</td><td style="padding: 0 5px;">i</td></tr> </table>	I	i	I	i		
I	i					
I	i					

<table style="margin: 0 auto; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="padding: 0 5px;">O</td><td style="padding: 0 5px;">o</td></tr> <tr><td style="padding: 0 5px;">O</td><td style="padding: 0 5px;">o</td></tr> </table>	O	o	O	o		
O	o					
O	o					

<table style="margin: 0 auto; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="padding: 0 5px;">U</td><td style="padding: 0 5px;">u</td></tr> <tr><td style="padding: 0 5px;">U</td><td style="padding: 0 5px;">u</td></tr> </table>	U	u	U	u		
U	u					
U	u					

<table style="margin: 0 auto; border-collapse: collapse;"> <tr><td style="padding: 0 5px;">Ü</td><td style="padding: 0 5px;">ü</td></tr> <tr><td style="padding: 0 5px;">Ü</td><td style="padding: 0 5px;">ü</td></tr> </table>	Ü	ü	Ü	ü		
Ü	ü					
Ü	ü					

Actividad

Unidad 1

## 5. Kom txür amulechi küzaw

### 5. Taller Integrador

Fey ta mew amuley ka kiñe wiño azümgetual ta zugu ñi kimael kom ti pu kimgeafel ti pu kimün ka ti pu mapuche kimün küzawgelu tüfachi küla txoytun zugu mew. Kiñeke txoy kimün zugu mew müleay küzaw yenielu kom zugu, kakelu mew ka müleay küzaw yenielu txüküfkan kimün zew küzawgelu mew.

Fey mew, feytachi txapümkan küzaw mew kelluay ñi küme kimafel ti pu pichikeche newe kimnulu feytichi pu kimün konkülelu ti pu txokiñ kimün zugu mew. Eymi yenielu tüfachi zugu müley ta mi zoy küzawael ti pu pichikeche newe kimnulu mew egün ka zoy zuamlu ta mi kellu.

Wechurpule tüfachi küzaw amulelu ti txapümkan küzaw mew pegerpuafuy ñi chumgechi kalerputuy ta chumgechi ñi kimkülerpun ta pu pichikeche zoy newen kimnulu, küzawtunielu ñi kimael. Fey femle, müley ñi ayiwael ñi txekalerpun ta kimün mew ti pu pichikeche zoy küzawnielu ñi kimael. Ayiwküleaymün.

*Abarca todos los contenidos tratados en la unidad. Corresponde a una evaluación formativa y es asimismo una nueva oportunidad de aprendizaje para los alumnos y alumnas. En algunas unidades será una gran actividad globalizadora y, en otras, habrá actividades relacionadas que vuelven de manera sintética sobre aquello que se ha trabajado.*

*En este sentido, el Taller Integrador, aporta otra instancia de síntesis para aquellos niños que no han logrado asentar del todo los aprendizajes de la unidad. Usted, como conductor de proceso, podrá centrar sus esfuerzos trabajando especialmente con los que más lo necesitan.*

*Es probable, que finalizadas las actividades del Taller Integrador, se modifiquen los niveles de logro que usted registró con anterioridad, de los niños(as) con dificultades. Si así sucediera, con gran satisfacción podrá sentir que sus alumnos rezagados avanzaron sobre sí mismos. Felicítese.*

#### Taller Integrador

22
23

**Kom zugu amulechi küzaw mew**

**Wirintukuaymi kiñe ñ chenu yamüwken ta che.**  
Marca con una X la situación en que las personas practican el "yamüwün".

- Chen norgechi zugu koneltulelu yamüwün zugu mew müley ñi entunierpual pu pichikeche tañi pu füchake lhaku, chezki, kuseke kuku chuchu mew am.
- Chumuclu fente kiñe zugugey mapuzugual ta che am.

**Kolotufe ti wirin. Kizu tami zugun mew piaymi chengen.**  
Pinta las palabras y explica lo que significa cada una.

Zugun Kimün  
Gütxam

**Txürkumüfge wirin mew, feyti chillka, ka mülelu azelkawün mew.**  
Une con una línea cada palabra con su dibujo.

	Zuguge
	Lhelige
	Allkütuge

Unidad 1



## 6. Weke zugun

### 6. Vocabulario

Feyta amuley wechurpulu ti txokiñ kimün chillka. Pegelniey mari epu zugun mapuzugun mew, fey kimgey ka küzawgey amulküzawgelu tüfachi txokiñ kimün chillka, ka txür amuley ñi pu fillke azentun zugu. Kom ti pu zugun reke müleygün kom ti pu txapümuwkemum ta zugun (repertorio lingüístico) ka feytichi chew ti ñizolkülechi zugun mew weftxipalerpukelu fentxen zugun (mapa semántico) mew yenielu fillke txoy kimün ñi kimgeael (CMO) ti txokiñ kimün ñi kimeltugeal Programa de Estudio pigelu.

Feytachi txoytun zugu fanetuley kishu ñi zugu mew, fey ñi chumgechi azentulen ti pu zugun wepüm aznentugelu fey zugulgekey txürümgele kiñe kishu azentun mew. Feytachi epu rume zugulgen kelluntukuay ti pu zugun ñi chem pilen egün fey zoy logkontukuafel pu pichikeche.

Püwlimi feytachi txokiñ zugu mew fillke txoytun kimün zugu mew amulelu, fey txapümzugulfige ta mi pu pichikeche fey zichuafimi ta mi chagüll küwü mew ti chillka chuchigey ti azentun zugu ñi zoy yenielu ñi az. Kishuegün müley ñi feypial ñi chem zugu ñi yenien ti zugun kishu ñi piel mew egün, welu ñi chumgechi wirilen wigka kewün mew ñi feychi rakizuam mew ñi wirigenuael.

Ka femgechi mew, feypiafimi ti pu txokiñke pu pichikeche ñi wiño zugultual ti pu zugun amulelu weke zugun mew, fey zichuafimi ta mi chagüll küwü mew ti chillka chuchigey ti azentun zugu ñi zoy yenielu ñi az. Wül-le kiñe zugu, fey mew zichuafi kiñe azentun malhalh, fey kishuegün müley ñi feypial. Femgechi mew zoy kimaymi reke ñi kim txapümzugun mekelu egün, fey mew pürazuamaygün ñi ramtual weke zugun mew ta ñi zoy nieael zugu ñi logko mew.

Niefge feytachi pu zugun chew ñi pegeael fey ñi konael egün chem zugu mew rume ka chunte anthü mew rume. Feychi zugu mew kishuegün azentuafuygün kiñe nolkan mew ka txür amulelafuy kishu egün ñi pu azentun küzaw.

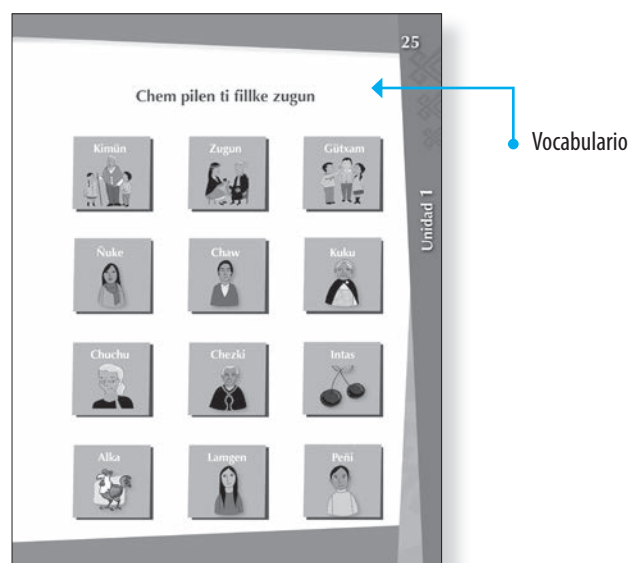
*Se encuentra al final de cada unidad. Presenta doce palabras en lengua originaria que han sido aprendidas y trabajadas durante el desarrollo de la unidad, acompañadas de sus respectivas imágenes. En su mayoría, las palabras pertenecen también al repertorio lingüístico y mapa semántico de cada Contenido Mínimo Obligatorio que aparece en el Programa de Estudio.*

*Esta sección tiene un valor pedagógico en sí mismo, ya que la palabra impresa adquiere significado para los niños cuando se relaciona con una imagen que la representa. Esta “doble lectura” permitirá que la palabra y su significado se graben en sus mentes de manera automática y simultánea.*

*Al llegar a esta sección en todas las unidades, lea las palabras a sus alumnos, indicando con su dedo en el texto cuál es la imagen que lo representa. Ellos deben decir cuál es el significado de la palabra de la manera que quieran, evitando siempre las traducciones literales al español.*

*Del mismo modo, haga repetir a sus alumnos por turnos las palabras del vocabulario, indicándoles con su dedo la imagen. De esta manera, tendrán la sensación de que ya pueden leer, lo que los motivará a preguntar por palabras nuevas que incrementarán su vocabulario.*

*Mantenga estas palabras en un lugar visible para que puedan acceder a ellas todas las veces que sea necesario. Para ello puede copiarlas en una cartulina o papel, acompañada de dibujos de los propios niños.*



## FILLKE KÜZAWKAN ZUGU KA TI PU FILLKE GÜMIN ZOY AZENTUNIEFILU EGÜN

LOS TIPOS DE ACTIVIDADES Y LOS ÍCONOS QUE LAS REPRESENTAN

**F**illke küzawkan kimeltun zugu mew, awkantulen reke felellele, kiñe gütxamkan, kiñe wekun txipan, kam kiñe pegelün azentun zugu, fey ta egün rakizuamgey ta ñi zipuafel kiñe kimün zugu. Feyta fanen zugu tati: Chem nu rume ti feytachi txoy chillka chillkatugealu re mülelay egün.

Zoy fanechi zugu eymigealu mew, ta mi kimeltuchefegen mew fey ta mi kuñiwtkuwwküleael ñi küme yeneael küzawfile kom ti pu küzawkan chillka ka chumgelu am zewmagey feytichi nentuel chi küzaw.

Ti pu chillka küzaw fill azgeygün ka yenieygün ñi fente küzawgen. Mülelygün ti pu zoy newe küzawgenulu feytichi newen wirintukual ta zugu, kam txürümael zugu, azentuael, zuguael, wirintukuael kam txür küzawael chi. Kom ti pu fillke zugu piley kiñe gümin mew reke, fey ñi pilen chem küzaw ñi nentual ti pu pichikeche.

Kom egün ayinieygün ta ñi zipuafel ñi küme txipayael ti txoy chillka ñi ayiwünkechi yeniegeael ka küzawgeael. Kiñeke kimeltun mew elgeafuy ñi txipayafel wekun, lelfün mew, lof mew, kagelu mew ka ñi küzawgeael ponwi chillkatuwe ruka mew. Ka femgechi kiñeke mew ka mülefuy ñi ülkantuael, puruafel, welu ka femgechi kiñekentu mew ñi llowafel kiñe kümün che witxan reke, welu ka kagelu mew ñi txür küzawafel kam kishuke chi.

Fewla amuley ti pu fillke küzawün zugu ka ñi pu gümin zoy azentunielu kishuke egün.

**C**ada actividad pedagógica, aunque parezca un juego, una conversación, un paseo o una sesión de video, está concebida para conseguir un aprendizaje específico. Esto es importante: nada en el texto del estudio es azaroso o cumple un rol secundario.

Lo más importante para usted como conductor del proceso de aprendizaje, es fijarse en lo que se debe hacer durante el desarrollo de cada actividad y para qué se debe hacer aquello que se hace.

Las actividades son de distinto tipo y contemplan distintos grados de dificultad. Las hay sencillas como marcar, unir o pintar, hasta otras más complejas como completar, consultar, representar, opinar, escribir o trabajar en equipo. Cada una se señala con un ícono previo que indica el tipo de trabajo que deben desarrollar los alumnos y alumnas.

Todas pretenden que la asignatura resulte fresca, entretenida, dinámica y variada. Algunas clases pueden dejarse para salidas a terreno fuera de la escuela, y otras para trabajar dentro del aula. Del mismo modo, en ocasiones se puede cantar y bailar, en otras recibir la visita de un sabio indígena y en otras trabajar en grupos o individualmente.

A continuación, los tipos de actividades y los íconos que las caracterizan.



## Küme azkintuafige

*Observar con atención*

Fey ta mew txipaley ti pu nolkan, azentun, aznentun fey pegeley küzawgechi zugu ti pu txoytun kimün mew.

Ti pu aznentun zugu kom egün reke mew amuley ramtun zugu fey ta ñi gülayael ñi amual ta gütxam. Eymi feypiaymi chem zugu mew zoy ta ñi günezuamal. Küzawafimi müten ti pu weke ramtun zugu txipalu ti pu azentun zugu mew. Welu kuñiwukuluwaymi ti pu küzaw ñi txipayael ta ñi rüf kimael ti pu pichikeche feytachi küzaw mew, fey mew müley ta mi wümentukunieal logko mew wüne ta mi nentual fillke küzaw kam gütxam rume ponwi chillkatuwe ruka mew.

Müley ñi günezuamgeal feytichi pu azentun zugu pegelgelu ñi rüf küme kompual kümeltun zugu mew ka ñi pünegeael. Zewmagey llemay ñi chumlen ta mapuche az zugu, welu zoy zulligen mew puwlu ta ge mew, leligenmu.

*Se refiere a las láminas, imágenes, ilustraciones y fotografías que aparecen reproducidas en las unidades.*

*Casi siempre las imágenes van seguidas de preguntas que pretenden abrir la conversación. Usted deberá señalar en qué poner la atención. Siéntase libre de formular nuevas preguntas a propósito de una imagen, pero cuidando que éstas apunten a los aprendizajes que se esperan para la actividad y que usted siempre debe tener en mente antes de iniciar cualquier conversación dentro del aula.*

*Es necesario considerar que las imágenes presentadas cumplen un objetivo pedagógico y funcional. Por supuesto, han sido confeccionadas considerando el contexto cultural, pero su principal valor es el atractivo visual para los niños, más que su carácter realista o documental de una determinada cultura.*



## Allkütun

*Escuchar*

Feyta ta yeney ta ñi fanetutual ti allkütun zugu ka ñi amulniegeael ka konküleael fillke zugun mew. Fey mew eyi peaymi may fentxen küzawkan zugu fey püramzuamal pu pichikeche ta ñi yamkechi ñi allkütuel ka ñi feyentual. Feyta amuley ñi allkütual kiñe chillkatun pin zugu nentulu ti kimeltuchefe, kam witxanyeafel kiñe kimün che kam kiñe fütache rume ta ñi kimeltugeafel kiñe kimün zugu zoy fanieniegelu lof mapu mew.

Rume faney ñi kimeltugeael chumgechi ñi azfeleal pu pichikeche zoy ta ñi küme kim allkütual egün, ñi küme wülgeafel zugun mew kom ti kimün zugu kam ti kimael mapuche kewün. Kiñe pichi konha kam malhen rume kim allkütufinule ta pu fütakeche, ñamafi kom ti mapuche kimün ka kewün.

Zoy kümeafuy wallpa anuniegele pu pichikeche ka ñi ñüküfküleael egün ñi küme allkütuafelel egün. Ka femgechi müley ñi azkunual ñi chumgechi zuguael ta ñi wül zuguael ñi chem pilen ti pin zugu.

*Referido a la valoración del acto de escuchar como práctica fundamental de la tradición oral. Por ello, usted encontrará muchas actividades que incentivan a los niños y niñas a escuchar con respeto y reconocimiento. Estas van desde poner atención a un relato leído por el Educador(a), hasta visitar a un sabio o persona mayor para que les transmita algún contenido o práctica cultural valorada en la comunidad.*

*Es importante que enseñe cuáles son las adecuadas actitudes de escucha para lograr la transmisión oral de la cultura y la lengua. Un niño que no sabe escuchar a sus mayores es un niño que se pierde su propia cultura.*

*Se sugiere sentar a los niños y niñas en círculo y propiciar las condiciones de silencio y concentración necesarias. También es importante darle al tono de voz las inflexiones necesarias para transmitir el sentido del relato.*



## Küme zuguaymün kam wiño newentukechi zuguaymün

*Pronunciar o repetir en voz alta*

Fey ta mew amuley ñi chumgechi küme zuguael ti fillke zugun pu pichikeche ka pichiken zewman zugun. Fey müley ñi newentu ñi wiñozuguael chuntenkechi rume ti pu zugun, zoy ti pu yenienulu wigka awkiñ.

Tükulpafige ka ñi küme zuguael müley ñi peafel ti wirin chillka mew chew ñi pegelen ti pu zugun, kim txapümzugunule rume. Ti pu azentun küzaw, newentu wirin azentun ka ti pu günen txapümkan zugun mülelu ti nolkan mew küme txapümkaafi ti pu zugun egu ti pu azentun küzaw feygelu reke.

Eymi yenielu feytachi kimeltun zugu pu pichikeche mew, fey müley ta mi kuñiwtukual ta mi chumgechi küme zuguael ta mapuzugun, ta mi küme feipial ka ta mi küme wülzugal, ti pin zugu mew, ti pichiken amul wirin zugun, ti pu zugun, ka femgechi ñi newentu wiñozugutuel egün chuntenchi rume ñi küme txipayael.

Feypifige egün ñi küme kim zuguael, ülkantu reke kom egün ta zuguaygün kam kiñeke rume, fey kiñeke amul-llele zugun kagelu txipalนต์uay.

*Relativa a la correcta pronunciación de las palabras, frases u oraciones breves. Corresponde reiterar o repetir en voz alta varias veces los vocablos, especialmente en aquellas palabras que contienen sonidos ajenos al español.*

*Recuerde que, junto con la pronunciación, los niños deben identificar en el texto los términos que están pronunciando, aun cuando no sepan leer. Los dibujos, marcas gráficas y claves de lecturapresentes en las páginas permitirán relacionar las palabras con su significado e imagen acústica.*

*Usted, como conductor del proceso de aprendizaje de sus estudiantes, debe poner máximo cuidado en pronunciar en lengua indígena de manera correcta, modulada y clara las instrucciones, los relatos, las oraciones y las palabras, así como también repetir varias veces y con los énfasis correspondientes.*

*Haga pronunciar tanto a coro todos juntos, como de manera individual y alternada entre unos y otros alumnos(as).*



## Wirin

*Escribir*

Fey ta mew fey ta yeniey feytichi pu wirin nampülhkan küzawün, zugun kam kiñeke amul wirin zugun chi amulealu kiñe wirin mew.

Feytachi pu küzaw mew amuleay kiñe zewman femgechi reke ñi zewmageal. Müley ta mi küme feypiafiel ta mi pu pichikeche, newentu zugal raji pu mürwen chillkatuleluegün, ñi chumgechi ta ñi zewmayael egün ñi küzaw feytichi elküzaw reke.

Welu pu pichikeche zewmaalu kam feytachi küzaw kiñe chillka mew, fey mülefuy ta mi rupayael fillke wagku mew, ta mi azkintuafiel ka kiñeke mew feypiafiel ñi chumgechikunual egün kam nentual egün ñi chillka küzaw egün.

*Se refiere a aquellas actividades que consisten en escribir letras, sílabas, palabras o frases breves sobre líneas caligráficas.*

*Este tipo de trabajo aparecerá siempre con un ejemplo inicial. Asegúrese de indicar bien a sus alumnos(as), en voz alta y frente al curso, cómo deben hacer los ejercicios, basándose en el ejemplo.*

*Como estas son actividades que el niño debe realizar en su libro, el ideal es que usted se pasee por los bancos, observando, corrigiendo y explicando nuevamente cuando sea necesario.*



## Txapümkan zugun zugael

Leer

Wüneltu mew, pu pichikeche allkutun mew ka lelilen mew txapunzugunaygünka inayentuaygün ta mi chumgechi femeken, kam awkantun txapümeken zugun. Kúme ta pu pichikeche ñi penerpual ka ñi zichunierpual chew ñi amulen ti txapümkanzugun chillkatulelu. Fey zoy wünel yeniegeafel feytichi kellugeafel ti pu pichikeche ñi kimael egün ñi chumgelu ti wül zugun müley ñi kimgeael feytichi pin zugu mew kam fillke chillka küzaw mew rume.

Fey ti pu chillkatulelu egün zew amu txipalerpule egün feytachi txapüm zugun kimün mew fey kishuke reke inhayaygün ñi zugu fey kishuke egün txapum zugun kimünaygün. Femgechi mew feytachi txokiñ chillka azküleygün ñi wef txipalerpual ta zugu.

*Para la etapa inicial, los niños leerán oyendo y mirando el texto e imitándolo a usted, es decir jugando a leer. Es bueno que el alumno(a) siga visualmente y desplazando su dedo índice sobre los renglones de lectura. Lo relevante es que les ayude a comprender la intención comunicativa de las instrucciones, relatos y actividades mismas.*

*Cuando los estudiantes estén completando su proceso lector se habrán independizado del jugar a leer y leerán de manera más autónoma. En este sentido, las unidades están organizadas de modo progresivo.*



## Kolotun

Colorear

Fetachi pu fillke küzaw rume zuamgekey ka newe küzawgelay ñi zewmageal. Fey ñi zugu kolotungelay. Zoy kintugekey tüfachi küzaw mew ta ñi pegelafel ti pu pichikeche ñi kimael ti pu txoy kimün kimeltugel. Welu wüne kúme kimaymi ta ñi nien ñi wiriam ñi kolotuel fillke küzaw.

*Son actividades muy útiles y fáciles. Su función no es pintar o colorear; lo que se busca es que a través de esta acción los alumnos(as) demuestren su comprensión de los contenidos y temas tratados. Asegúrese de que todos los niños cuenten con lápices de colores antes de realizar este tipo de actividades.*



## Awkantun

Jugar

Feytachi küzaw chillka mew, müley ta mi newenpeael. Kelluntukuael awkantun mew ka eyi wünelgeaymi ta mi konael mew. Llowfige ti ayekan, ti ayiwün zugu ka ñi pichiken txipayael reke ñi küzaw ñi meken egün, welu müley ta mi günenieafel egün.

Ñi kúme zipuafel müley ñi wüne peafel feytachi txoy chillka mew, ka femgechi ti txoy chillka ñi kimeltugeael fey ñi chem pilen kam wül zugumeken ti pu awkantun zugu mew, ka müley ñi kúme kimael fey ñi kúme feypial ñi chumgechi nentugeael ti awkantun zugu.

*Para estas actividades es fundamental la animación de usted: incentive el juego y sea el primero en participar. Acepte las risas, la distensión y la interacción libre, pero controlada.*

*Para el mejor logro es importante que revise con anticipación —en esta Guía, así como en el texto—, las instrucciones de los juegos y cerciórese que las ha comprendido, pues un juego mal guiado puede ser un desastre.*



## Aznetun

Dibujar

Ti aznetun küzaw fey kiñe nentu zugun, kiñe kimün, yeniegen piwke mew, kiñe nagpa piwken kiñeke zugu mew mogen mew amulelu. Feytachi aznetun küzaw kelluntukuay ta ñi rüf kompual ta pichikeche ñi logko mew ka femgechi ñi kishu ñi nentu zuguel egün.

Kümekey ti pu pichikeche ta ñi welulke pegelael ñi küzaw egün. Mülefuy ti nolkan mew kiñe welliñ ñi aznetuafel ñi küzaw, welu ka femgechi mülefuy ta ñi püneafel kiñe üpültxipalelu kiñe nolkan ta ñi pegelafiel kiñe püle ta ñi malhalh chillkatuwe ruka mew. Welu feyta müley ñi kishu ñi pial müten, mülele kam mülenule feytichi nagpa piwken ñi pu pichikeche mew.

*El dibujo es un medio de expresión de opiniones, conocimientos, sentimientos y emociones sobre determinado aspecto cultural o social. La memoria plástica ayudará a fijar los contenidos en la memoria cognitiva, además de permitir la libre expresión de sus alumnos.*

*Siempre es bueno que los niños(as) compartan sus creaciones. Si bien en las páginas se deja espacio para los dibujos, también es posible utilizar hojas aparte que después se pueden exhibir en algún lugar de la sala o de la escuela. Esto quedará a su criterio, dependiendo del grado de motivación que vea en sus alumnos(as).*



## Kim küzawkantun

Manualidades

Feyta re ayiwünkechi küzaw müten nu, fey ta amuley ta ñi elael ta kiñe txoy kimün zugu. Welu küzawgepayay ñi goymayael ñi kiñe anthü ñi zewman egün kiñe wenu foye aznielu ñi lof mapu egün kam zewmalu egün kiñe che-el ta ñi wülafelel ñi pu fuchakeche mew egün.

Niele rume kiñe gülamtun zugu ta ñi chumgechi zewmageael ti pu fillke küzaw, welu ñi küme txipayael egün fey ta müley ti kellüntukun kam reküluwün zugu mew ka ta mi chumgechi ey mi ta mi zewmal ti küzaw.

Rume faney ñi chew ñi amual ti zewman küzaw, fey müley ñi pegelgeal kiñepüle ñi malhalh chillkatuwe ruka mew ka ñi püneafel zoy küme welliñ mülelu ti ruka mew chew ñi llowgen feytachi küzaw.

*No sólo son actividades entretenidas, estas por sobre todo permiten fijar contenidos. Difícilmente un niño(a) olvidará cuando tuvo que hacer una bandera que represente a su comunidad, o cuando tuvo que modelar un títere para regalar a sus mayores.*

*Si bien el texto contiene láminas explicatorias de cada paso para este tipo de actividades, su éxito dependerá del acompañamiento y la demostración que usted haga.*

*Es importante el destino que tenga el producto final confeccionado, el cual debe ser expuesto en un lugar visible dentro del aula o de la escuela y ocupar un lugar de privilegio en las casas de quienes lo recibirán como obsequio.*



## Peal kiñe aznentun pañillwe mew

Ver un video

Kiñeke mew ti pu peal kiñeke azentun pañillwe mew müley ñi naqümgeael kiñe mülewe web mew ka kiñeke müley kiñe DVD mew fey kiñewen mew amuley ti txoy chillka chillkatugeam (Programas de Estudio) kimün mew.

Feytachi pu azentun pañillwe mew yeniey ramtukan zugu eyimi ta mi ramtuafiel fey ñi gülayael ka ñi amuael ti gütxam zugu kimün zugu mew. Wiñoltufe ti azentun pañillwe mew chunten rume fel ta ñi nentuzugaafel ti pu pichikeche fey ñi chumgechi txokifiel egün chem ñi pemekeel egün.

Mülefuy ta mi wüne azkintuael ti pu fillke püneael chi pu kimeltuael pu pichikeche fey pepikage kom ti pu fillke wigka chemkün ta ñi püneael fillke kimeltun zugu mew. Nienule rume ta mi chillkatuwe ruka kiñeke wigka pünewe ñi chillkatual, fey kiñe pañillwe (computador) müten fel ta mi nieael.

Wüne müley ta mi kimael ñi pepikawkülen ta mi pu pichikeche ti malhalh chillkatuwe mew ka ñi nieael feytichi zumiñ ka pelon ti malhalh chillkatuwe ñi küme pegeael ti aznentun zugu.

*En algunos casos los videos deben ser bajados de un sitio web y en otros se encuentran en el DVD audiovisual que acompaña al Texto de Estudio.*

*Los videos contienen preguntas que usted debe formular para abrir la conversación sobre los aspectos culturales que tocan. Detenga el video o vuelva atrás cuantas veces considere necesario. Permita los comentarios de los alumnos(as) mientras lo ven.*

*Es importante que revise con antelación el material y prepare los recursos tecnológicos necesarios antes de cada clase. En caso que su establecimiento no cuente con equipos de proyección, un simple computador bastará.*

*Asegúrese, antes de dar el inicio, que sus alumnos estén bien dispuestos en la sala y de contar con las condiciones de oscuridad y visibilidad necesarias.*



## Ülkantun

Cantar

Mapuche mogen mew kom zugu ülkantun mew reke ta amulekey, ti pu ülkantun amuleki fillke küzaw zugu txipalerpulu anthü mew.

Ti pu txoytun kimün zugu mew peaymi kiñeke ül wirintukulelu welu ka femgechi allkutuaymi kiñe azentun pañillwe mew (video) zewmalu pu mapuche ülkantufe. Fentxen müley yenielu epu rume kewün zugun. Welu fey ta mew ka femgechi müten ta wirintukugey ñi chumgechi ñi az felen, epu rume kewün mew rume amulele.

Müley ta mi tukuael eyimi kishu ta mi kimün ülkantun zugu mew ñi kimeltuaefel ti pu pichikeche fey eyimi ta mi pial müten ñi püneael eyimi ta mi ül kam feytichi txipalelu ti chillka mew, kam epu rume

*Las culturas indígenas son cantarinas y los cantos acompañan las actividades diarias y productivas.*

*En las unidades encontrará canciones escritas y otras podrá escucharlas en los videos, reproducidas por cantantes indígenas. Muchas presentan una mezcla entre el español y la lengua originaria. En estos casos se han transcrito las canciones en el modo original en el que fueron recopiladas, aun cuando sea una mezcla de ambos idiomas o incluso, estén solo en español.*

*Usted, por supuesto, debe utilizar sus propios conocimientos de canciones tradicionales para enseñar a los niños y decidir en cada caso si ocupará las suyas propias, la que se proponen en el texto o ambas.*



## Kishuke newentu wül zugam

*Responder individualmente en voz alta*

Fey ta mew txipaley fey ti kimeltuchefe ñi zewmayael ramtun ta ñi newentu wülal fey ta ñi newentu ñi wiñoltu wülzugueael. Fey ta azkintuliey reke ti zuguafel re kiñeke ti pu pichikeche reke, fey ñi nentual ñi kimün kishuke egün ta ñi pu chaf wenüywen mew egün.

Kiñeke mew chi, ti pu pichikeche epu rume zugun mew wülzuguaygün. Fey nochikechi amuleaygün ta ñi kimün, ñi wülael kam zuguael mapuche kewün mew.)

Mülekey feytichi pu pichikeche zoy zugukelu kakelu kay zoy yewenkechi zugukelu. Feyta egün müley ñi kellugeael fey ñi newenpegeael ta ñi wülzugutual ti ramtun zugu mew.

Feytachi küzaw zugu mew ka küzawgey feytichi kim allkütuael ka ñi yamael ñi chunte anthü mew ñi kishu ñi zuguael egün.

*Se refiere a preguntas que el Educador(a) Tradicional formula en voz alta para ser contestadas también en voz alta. Su foco está en la expresión individual, pretendiendo que cada niño(a) tome la palabra, haga su propio planteamiento y lo exprese a los demás.*

*Es posible que al principio los alumnos(as) respondan mezclando idiomas; no importa. Paulatinamente irán avanzando hacia respuestas más completas en lengua originaria.*

*Siempre encontrará estudiantes con mayor desplante y otros más tímidos. Es a estos últimos a los que debe dirigir principalmente su atención, incentivándolos de manera cálida y acogedora a responder sus preguntas.*

*Estas actividades fomentan también el aprender a escuchar a respetar el turno para hablar.*



## Gütxamkawael

*Dialogar*

Ti chillka zoy fanetufi ti gütxamkawün zugu ka ñi chumgechi yewael kom ti pu pichikeche. Eymi ragiñelwegelu reke feytachi kimeltun zugu mew müley ta mi newenpeafel ti pu txokiñke pu pichikeche ñi günezuamael ta zugu ka ñi nentual egün kishuke ñi zugun kiñeke gülaelchi ramtun mew, fey ñi pial egün kiñeke kimün mülelu mapuche mogen mew.

Ka femgechi müley fillke küzaw kintumeken ñi logkontukual kiñeke gütxam elgelu mapuche kewün mew ñi femgeael. Re pichiken gütxamkan zugu, fey mew amuley ñi chumgechi ta ñi pichiken chaliwael egün, ka ñi feypial egün ñi iñiy pigen ka chew mapu ñi tuwün egün. Feytachi zugu mew, müley ñi pelilmekeael ka femgechi wiño küme feypial chunten fel rume ñi küme zuguafel ta mapuzugun. Azkintufige egün ñi küme meken ka amulen egün

*El Texto de Estudio da importancia al diálogo y a la interacción entre los compañeros de curso. A usted como mediador le corresponde alentar la reflexión grupal y la elaboración de opiniones a través de preguntas abiertas, que obliguen a sus estudiantes a pensar y pronunciarse sobre aspectos clave de su cultura.*

*De manera distinta, hay actividades que buscan la memorización de un diálogo predeterminado en lengua originaria. Se trata de diálogos simples como saludarse, presentarse o decir de qué comunidad provienen. En estos casos permita el ensayo y corrija cuántas veces sea necesaria la pronunciación de las expresiones en lengua originaria. Intente siempre observar en términos positivos el desempeño de los niños y niñas.*





## Femael kam werkengeam

*Actuar, representar*

Feytachi küzaw zugu kiñekeley welu müley ñi zoy pegelgeael rume küzawgelu kam. Müley eyimi ñi ta re newenpeal müten nu ñi zewmanentual ñi inawentun küzaw ka femgechi ta mi rekülafeel fillke zoy küzawtun zugu mew mülefule rüpü mew, feytichi kiñe welliñ chew ta ñi pepikawafel ñi netual ñi küzaw, tukutun (muzan), gam fill chemkün, pelóngeael, etc.

Feytachi küzaw zugu fentxen günewün ta yeniey küpalnielu zew ñi ruka mew, feyta egün fey ñi chumgechi wewpiael egün, ñi zuguael egün, ñi kimael egün, ñi purun, ñi wülael kishu egün ñi nagpa piwken ka ñi yeniegel piwke mew ta zugu. Müte fanelay ñi chumgechi txipayal ta zugu, welu ñi kimün zugu txipalu ta ñi nentugeael tüfachi pu küzaw.

Feytachi pu küzaw ka kümey ta ñi magelafiel kake pu chillkatupelu egün ti chillkatuwe ruka mew ka ti pu che fülkülelu ti chillkatuwe ruka mew ñi peael ti küzaw chillka.

*Este tipo de actividades son pocas, pero requieren mayor presencia dada su dificultad. Usted debe no solo alentarlos a preparar sus representaciones, sino también acompañarlos en la solución de los problemas técnicos o logísticos que se presenten en el camino, como falta de lugares para ensayar, vestuario, acústica, utilería, iluminación, etcétera.*

*Estas actividades son aglutinadoras de muchas habilidades adquiridas con antelación, como argumentar, pronunciar, comprender, cantar, bailar, recitar, expresar y transmitir sentimientos y emociones. No importa tanto el resultado final sino los aprendizajes que se producen en el camino, mientras se ensaya.*

*Estas actividades son también una buena oportunidad para invitar a otros alumnos de la escuela y a la comunidad aledaña a ver las presentaciones.*



## Inha ramtuge ta mi pu füren mew

*Averiguar con la familia*

Chew ñi koneltukemüm ti pu füren ka ti pu lof che, feyta kiñe newenh küme zugu chew ñi kimafel ti pu pichikeche. Ti pu pichike che ñi pu che fey kishuegün wüne kimeltukey ta fillke mapuche kimün zugu ka zugun.

Küme ta ti pu küzaw zewmageael ruka mew, welu ka femgechi eymün müley ta mün feypiafel ta pu genh pu pichikeche ñi konetuafeel feytichi kimeltun zugu yenielu ta chillkatuwe ruka ñi kimafel pu pichikeche mapuche kimün ka kewün fel.

Yenielimi feytachi kimeltun küzaw, tüshpu goymalayaymi ta mi eküshal (feypial), ñi ka anthü chillkatun mew ta mi malütuael feytichi feypigel ti pu pichikeche ñi ruka mew.

*Es un tipo de actividad clave ya que la familia y la comunidad son espacios auténticos de aprendizaje. Sus miembros son los primeros educadores en todo lo referido a contenidos culturales.*

*A pesar de que los trabajos se realizan en casa, usted debe convencer a los padres y apoderados de sus alumnos(as) sobre la importancia que adquiere el que se involucren activamente en el proceso enseñanza aprendizaje de la lengua y cultura originaria.*

*No olvide nunca, cuando realice este tipo de actividades, de solicitar en la clase siguiente las respuestas que los niños han obtenido en su hogar.*



## Gütxamkaleam pu kímünche egün kam pu fütakeche rume mülelu lof mapu mew

*Conversaciones con sabios y/o personas mayores de la comunidad*

Ti pu kimün che mew ka ti pu fütakeche mew kimkey ta che, welu ka kümey feychizugu. Feytachi zugu rüme fanenzuguey ñi mogelerpual ta mapuche azmogen. Fentxenley ta feytachi pu küzaw reke kom ti chillka kímün zugu mew, welu zoy müley feytichi txoy zugukawün zugu mew.

Müley ta mi tukulpayafel ti pu kimün che ka ti pu fúchakeche feytichi malhalh chillkatuwe mew fey ñi kishuegün ta ñi zewmayafel chillka küzaw mülelu ti chillka mew, fey mew zoy zigeafuy reke ñi kimael ta pu pichikeche mapuche kimün mapuche kewün mew.

Ka müley feytichi pu chillka küzaw chew ñi txipayael ti pu pichikeche egün pu kimünche ñi ruka mew egün. Femgechi zugu mew feytachi pu kimünche ñi welliñ ruka mew ka kimelzugu geay.

Rüme fanefuy ñi wüne azkunael pu pichikeche eymün tüfachi pu küzaw kimün zugu, ñi kimael chem zugu zoy küpa kimün ti pu pichikeche ka ñi rüf konal zugu mew egün tüfachi yenewküleael gütxam mew pu kimün che ka pu fütakeche egün mülelu lof mapu mew.

*De los sabios y personas mayores, sin duda se aprende y es bueno que así sea. Ellos resultan fundamentales en la transmisión de la cultura. Son muchas las actividades de este tipo que encontrará a lo largo del texto, sobre todo en la sección de Tradición Oral.*

*Es recomendable que usted integre habitualmente a sabios y personas mayores a su sala de clase y que con ellos desarrolle y/o amplíe algunas actividades propuestas en el texto, logrando con ello enriquecer la transmisión oral de la cultura y la lengua.*

*También existen actividades que proponen la visita de los estudiantes a las casas de personas sabias. De esta manera, los espacios cotidianos de estas personas se constituirán también en espacios de aprendizaje para los niños y niñas.*

*Es importante que organice con los y las estudiantes este tipo de actividades previamente, anticipando las áreas de interés y de conversación y cautelar que todos participen activamente en la interacción con los sabios o personas mayores de la comunidad.*



## Bailar

*Bailar*

Feyta, fey kiñe küme küzaw zugu fey eymün mew ñi txipael, fey mew ti purun konküley ta mapuche mogen mew. Fey mew llemay rume newenhgeay ta mün pu kimün ka rupan ta zugu mew, mapuche mogen mew. Ta mün kelluwael, reküluwafuy mün kiñeke pegelwe (video) che ñi pegelgel fey ti chi pu purun ñi kimael egün, welu zoy kümeafuy ta mün koneltuafel ta mün pu pichikeche emün chew ñi nentumegemeken kiñe mapuche zugu chew ñi amulen ti purun zugu.

Afkazifige ti pu fillke purun fillke ülkantun ka ayekawe mew, fey küpalafuygün ti pu pichikeche ñi ruka mew. Fey mülefuy mi güneafel ta mi pu pichike kimelmekepel ñi pegelael kake che mew mülelu kimeltuwe ruka mew welu ka femgechi müley ta ñi konael fillke ayekawe zugu mew nentumekelu ti lof mapu.

*Esta es una actividad de mucha pertinencia, por cuanto el baile es parte de las culturas indígenas. Por ello, será fundamental el conocimiento y experiencia que usted posee como miembro competente de su cultura. Para ayudarse, puede utilizar algún video que muestre la danza que aprenderán, pero lo ideal es que asista con sus alumnos a una práctica viva en el marco de alguna celebración.*

*Acompañe siempre el baile con música e instrumentos musicales que puedan traer los mismos niños(as) de sus casas, o que pueda conseguir dentro de la comunidad. Intente que los estudiantes hagan sus presentaciones frente al resto de los miembros de la escuela y, por sobre todo, que participen en las celebraciones de la comunidad.*



## Txipayal Ielfün mew

*Salir a terreno*

Feytachi küzaw nentugekey wekun chillkatuwe ruka mew, chew ñi txipaken kam nentugeken zugu, kawin mew, ganün fün mew, txawün zugu mew kam. Wülkey ti pu pichikeche mew ñi konael ñi chumgechi nentugeken zugu, kishu ñi mogen mew. Fey müley ñi txür amuael gütxamkangeael ta pu fúchakeche ka ñi ramtual zugu ñi pu füren mew; feyta rüme faney ta ñi kimael ta kimün egu kewün zugu.

Müley ñi wüal ñi nentugeal feytachi küzaw ti pu genh pu pichikeche ka ti ñizolkülelu chillkatuwe rume mew. Fey mew pepikawkülean kiñe epu anthü kam semana rume ta ñi küme nentual ñi küzaw zugu. Feypifige ta mi rekülatew ka ta mi amuael kiñe kimeltuchefe kam kiñeke genh pichikeche rume.

Puwle ti anthü ta mün txipayael, müley ta mi eyimi ñizolkuleal ka ta mi yeneael ta mi pu txokiñ che fillke ka kom zugu mew. Müley ta mi feypiael ñi chumgechi nentugeael ta zugu ka ta mi yeneael ñi küme feleael ti pu txokiñ pu pichikeche. Ka femgechi müley ta mi txepeleael ñi küme feleael ti pu pichikeche.

Wiñolimün chillkatuwe ruka mew wülge ta ñi nentual ka txafkintual ta kimün zugu pu pichikeche egün mew, ñi chem pen egün, chem zugu ta kimigün ka logkontukuygün, ka femgechi wiño azkintuafimün ñi chem kimün egün. Ramtufige ñi ayifiel ti küzaw egün, chem zoy ayifigün, ñi peel weke zugu egün, kom fey fel.

*Son actividades que se realizan fuera del aula, en espacios culturales auténticos tales como fiestas, siembras, carnavales o naturaleza. Permiten al niño contactarse en terreno con las prácticas de su cultura. Son, junto a las conversaciones con personas mayores y las preguntas a la familia, muy importantes para el aprendizaje en contexto de la lengua y la cultura indígena.*

*Siempre debe contar con el permiso de los padres y la autorización del director de escuela. Por ello, prepare todo con días o semanas de anticipación. Solicite la compañía de otro profesor o de apoderados.*

*El día de la salida, será usted quien guíe al grupo en todo momento. Debe dar las instrucciones y cautelar el orden del grupo. De la misma manera, debe estar siempre muy atento a la seguridad de los niños.*

*De regreso a la escuela, brinde siempre espacio para que los estudiantes compartan la experiencia vivida y repasen lo aprendido. Pregunte si les gustó la actividad, qué les llamó la atención, si vieron cosas nuevas, etcétera.*



## Rakizuamal

*Pensar*

Feyta chi zugu fey ñi nentual ti pu pichikeche feytichi rakizuamün ka günezuamün zugu, fey ñi tukuael kake anthü mew zoy küzawgechi zugu. Feyta konkülekey ñi txipantuael ta zugu fel kam fütxake zugu rume.

Müley ta mi txepeleael, fey ta mi eluafel newenh ti pu zoy küzawtukelu ñi zuguael ka müley ñi güneael zoy wül zugumekekelu. Kiñeke mew müley ta mi küme yeael feytichi günezuamün zugu kiñeke ramtun zugu mew, ta ñi pu pichikeche wülzugaafel kiñeke rakizuam mew, ñi feypinuael kiñe may kam nu.

*Se refiere a actividades en las cuales el niño o niña debe poner en juego sus capacidades reflexivas y deductivas, involucrando un grado de complejidad mayor. Generalmente corresponden al cierre de una secuencia más amplia de trabajos.*

*Esté siempre atento, procurando incentivar a los que les cuesta expresarse y regulando a quienes tienen siempre a flor de labios todas las respuestas. En muchos casos, a usted le corresponderá guiar la reflexión mediante preguntas abiertas que obliguen a los niños y niñas a desarrollar una idea y no responder simplemente con un sí o un no.*



## Txür küzawafel ta che

Trabajo en equipo

Feytachi küzaw küzawgey ñi txipayael. Kaley kake küzaw mew, fey ñi chumgechi gütxamkaken ta che kam txokiñ che mew rume ñi nentual pu pichikeche kiñeke küzaw, kiñe afiche geafuy rume, Kom kiñeke pu pichikeche müley ñi yeael kiñe zugu ta ñi küzawael.

Ti konael kam yeneael ti zugu ti pu kimeltuchefe fey ta faneay. Fey ñi küzaw ñi yeneael fey ñi kelluntukuel ta ñi pepikawael ti pu txokiñ pu pichikeche ñi küzawael egün, fey ñi kom ti pu pichikeche ñi küzawael ka konael küzaw zugu mew, fey ñi famnentugeael mülele rume kiñeke llafkan zugu pu pichikeche mew mekele egün ta ñi küzawün. Müley ta mi feypiael ñi mülele llazkütuwün zugu fey kom kishu egün ñi zugu tati, fey mew küme nentulayafuygün ñi küzaw egün.

Fey ñi zoy faneafel ta küzaw nentugelu txokiñ che mew müley ta mi pegelafiel ti pu küzaw kom ti pu che mülelu chillkatuwe ruka mew. Kintuaymi zoy ñi küme feleael ka pegeleael ti küzaw ka ñi wezwezkagenuael.

*Este tipo de actividades son complejas. Se diferencian de las actividades de diálogo o conversación grupal por cuanto los alumnos se organizan para conseguir un producto determinado, como por ejemplo un afiche. Cada alumno del grupo debe cumplir un rol específico y diferente.*

*La intervención y guía del Educador(a) Tradicional resulta crucial. Su misión principal es ayudar a organizar el trabajo grupal, de manera que todos participen colaborativamente, superando las diferencias o conflictos que puedan producirse entre los alumnos mientras trabajan. Ponga siempre el énfasis en que la actitud de uno afecta el resultado final de todo el equipo.*

*Para reforzar el valor que hay detrás de una actividad grupal, exhiba siempre los productos finales al resto de la comunidad escolar, manteniéndolos en un lugar visible y destacado.*



## Katxükageael ka pünantukugeael

Recortar y pegar

Feytachi küzaw zugu zoy küzawgelay ka nentugeafuy pu pichike wentxu egün pichike zomo mew. Wünel ñi nentugeael tüfachi küzaw müley ta mün nieael fillke koneltun chemkün: Katxüntukuel, pünantukuel, kiñe nolkan, diario, revista fey ta ñi katxüael ka gam fill chemkün.

Feytachi küzaw zugu elukey ta pu kimeltupelu ñi kimeltual ñi chumgechi lifneael ta chemkün zugu ka ñi küme az feleal ka nentual ñi zugu egün pu pichikeche. Müley ta mi feypiafel egün ñi pepikawküleaegün wüne ñi nentual chem küzaw rume, ka fey ñi nieael mesa mew fiytichi pu chemkün rüf konael ta küzaw zugu mew, ka femgechi ñi kom ti küzawpeyim ñi küme azkunuafel zewmale ñi küzaw egün.

Ka femgechi ta ñi katxükayael ñi azentun egün müley ñi nieael diario ka revista egu txipalu ñi mapu mew egün, fey ñi aztxipayafel fanen che kam mapu rume chew kishu egün ñi mülen mew, fey mew tukulayaygün kake rume mogen fel.

*Son actividades simples y fáciles de realizar para todos los niños y niñas. Antes de iniciarlas, asegúrese de contar con los materiales necesarios: tijeras, pegamento, hojas de block, diarios y revistas desde donde recortar, entre otros materiales.*

*Estas actividades brindan al Educador(a) Tradicional la oportunidad de enseñarle hábitos de limpieza y orden a los niños. Exíjales siempre trabajar de manera organizada, manteniendo sobre los pupitres solo aquello que necesitan, así como dejar todos los materiales ordenados al terminar.*

*Idealmente, cuando deben recortar de diarios y revistas, procure que sean diarios locales donde aparezcan personajes y lugares afines a su cultura, evitando la iconografía extranjerizante.*

# WIRIKANTUWE ÑI MÜLEMUM TI PU CHILLKA KÜZAW

## EL CUADERNO DE ACTIVIDADES

Feytachi wirikawe chillka chew amulemum küzaw feyta elgey ta ñi pünegeael ka fey ta ñi yeafel kiñe che zoy wüenkülelu ñi pu fürenkülelu mew fel. Fey kom kiñeke pu pichikeche nielu kam feytachi chillka, fey ñi nolkan kolotugeafuy, wirikageafuy kam chem zuam rume niele ta che.

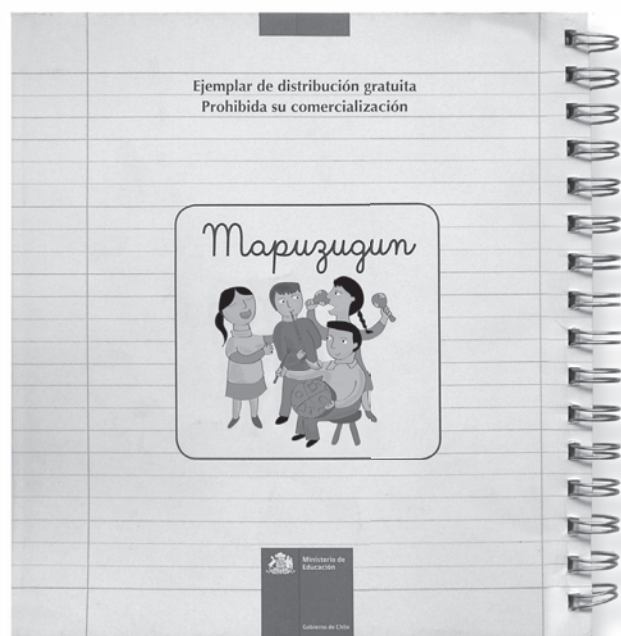
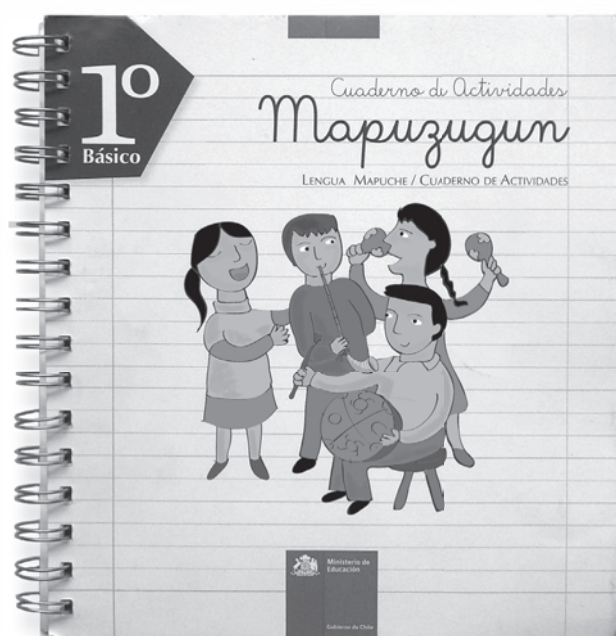
Ñi zewmageal feytachi txoytun kimün zugu ka kom ti pu fillke küzaw yenielu ti chillka wirikawe, fey ta ñi müte küzawgenoefel ñi kimael ti pu pichike che chillkatulelu feytichi pu kimün azniegelu ñi kimael afle ti wünelkülechi txipantu mew (1° año básico).

Ñi chumgechi mülen ñi kalül ti wirikawe chillka ka femgechi azküley ti chilkatugealu ti chillka ka ti Programa de estudios wünel amulechi txipantu mew (1° año). Feytichi piel zugu wirintukuley epu rume kewün mew, welu wüne amuley mapuche kewün mew fey wüla rulpagetuy ta wigka kewün mew. Kiñeke mew feytichi piel zugu amulelu mapuche kewün mew zoy alütuwiy ka zoy kom yeniefuy zugu ñi chumgechi ñi

*El cuaderno de actividades está concebido para ser usado ojalá bajo la conducción de un familiar adulto. Como cada alumno posee su ejemplar, sus páginas pueden ser pintadas, rayadas o intervenidas según necesidad.*

*El desarrollo de las unidades de aprendizaje y de cada una de las actividades propuestas en el Cuaderno de Actividades, facilita que los y las estudiantes experimenten situaciones de aprendizaje orientadas al logro de los objetivos curriculares que se deben conseguir al término del Primer Año Básico.*

*La estructura del cuaderno tiene la misma estructura del Texto de Estudio y del Programa de Estudio de Primer Año Básico. Las instrucciones están escritas de manera bilingüe, primero en lengua originaria y después traducidas al español. En ocasiones encontrará que la instrucción en lengua originaria es más extensa y completa que su traducción al español. Esto ocurre porque se ha priorizado la lengua indígena por sobre el idioma español.*



rulpazugugen ta wigka kewün mew. Fey femgechi feley zoy kam fanietugelu ta mapuzugun.

Ti pu küzaw zugu kom amuley ta mapuzugun mew; fey kom chillka küzaw mew fey kuzeniegey reke feytichi kimgeal ti kimün chillka, ka feytachi küzen zugu reke mew fey re amuley ta mapuzugun mew.

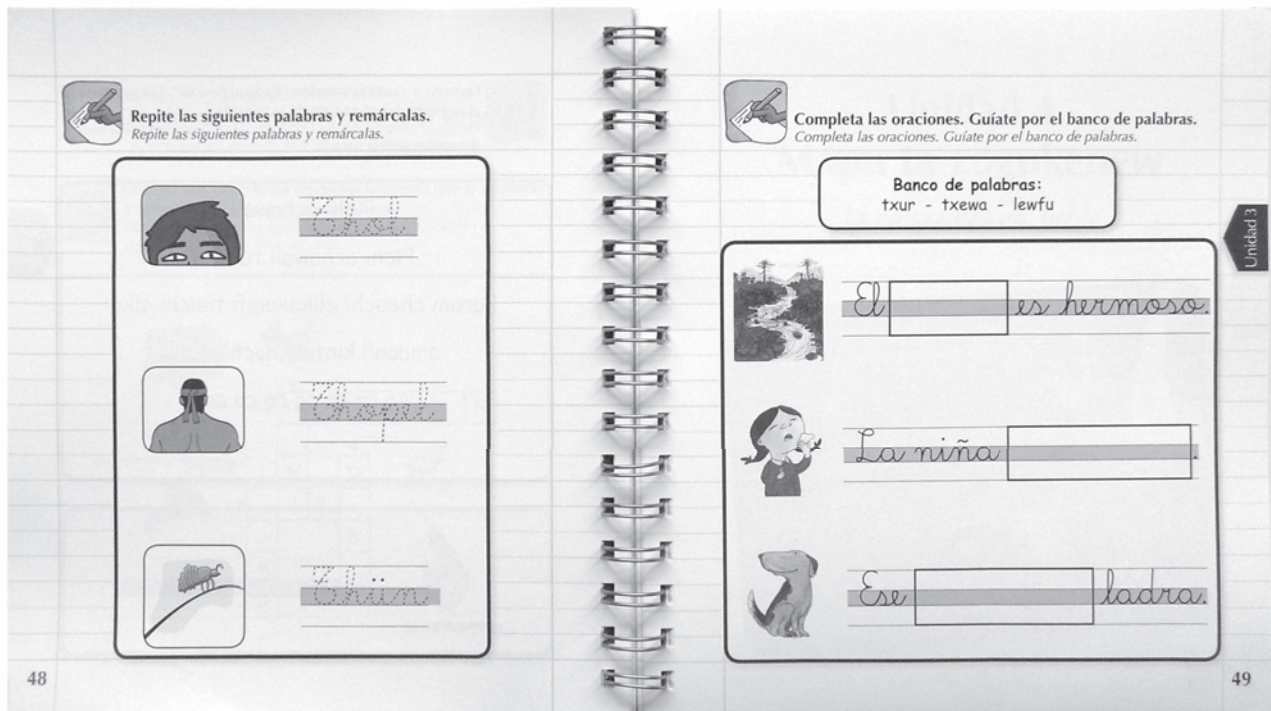
Ti wirikawe chillka chew ñi amulen mew chillka küzaw fey ta wülgey reke ñi amulgeael ti chillka chillkatugeam, Fey ta küzawgeafel ta ruka mew ka femgechi elgey ta pu pichikeche ñi küzawafel ñi chaw egu ñuke chi kam ñi pu füren kam kiñeke che mülelu ñi lof mew. Feyti zew piel ga fey ta fey mew kimgelu ti kimün zugu pigeafuy. Ti pu fütakeche mülefuy ta ñi wülafelel ñi kimün egün, wirintukuafel kiñe nolkan mew ketxo wirin rume, ülkantugeafuy rume, pin zugu, ketxokakewün rume kam üytun mapu rume fel.

Eymi pelayaymi feytachi chillka mew ñi chumgechi küme pünegeafel feytachi wiripemum chew ñi amulen chillka küzaw, fey ka feyta ñi amulen ti chillka ñi chillkatugeam, fey mew pelayafimi.

Las actividades mismas se encuentran escritas íntegramente en lengua indígena; es en cada actividad en donde se juegan los aprendizajes esperados y es en ese juego en donde solo actúa la lengua indígena.

El cuaderno de actividades se ofrece como una extensión del Texto de Estudio. Pretende ser una suerte de "tarea para la casa" y está concebido para que el niño lo trabaje con apoyo de sus padres y familia extensa, así como de otros miembros de la comunidad. Lo anterior es lo que se denomina aprendizaje situado. Los adultos deben aportar sus conocimientos y experiencias y escribir en sus páginas textos breves, por ejemplo canciones, refranes, trabalenguas o nombres de lugares.

Usted no encontrará en esta Guía orientaciones metodológicas específicas para el uso del cuaderno de actividades ya que son las mismas que se presentan para el Texto de Estudio.



## TI DVD ALLKÜTUN KA PEGEN ZUGU

### EL DVD AUDIOVISUAL

**Z**ew yenielu kam feytichi nolkan mew amulechi chillka ka lhapantuku reke amuley ñi pegelgeael ka allkütugeael ti txoy kimün zugu, fey ta mi küme kellugeafel ta mi nentual tüfachi küzaw.

Feyta amuley fillke fentxen aznentugechi zugu fey ñi pegeael, fey aznentugey kiñe pañillwe mew ñi allkütugeael feytichi txoy chillka chillkatugeael 2011 txipantu mew, fey lof mew ka chillkatuwe ruka mew fel.

Feytichi fillke azentun zugu ñi pegelgeafel amulelu feytichi DVD mew fey pegeafuy ñi chumgechi mülen ta pu mpapunche fewla, welu zoy küme pegeley ñi chumgechi azmülen lof mapu ta fewla. Az txipaley ta mün chillkatuwe ruka, ta mün ruka ka itxo fillke mogen mülelu ta mün mapu mew. Ka femgechi allkütuaufuymün mapuzugun mew amulechi ülkantun, gütxamkan, ramtun zugu ka fillke zugu fel.

**A**demás de los materiales impresos, se agrega este material audiovisual, confeccionado especialmente para ayudarlo a usted en el desarrollo de las actividades.

Se trata de una serie de videos documentales, grabados especialmente para el Texto de Estudio durante el año 2011, en comunidades indígenas y escuelas. Sus temáticas se corresponden con los contenidos tratados en el texto.

En la serie de videos que contiene el DVD se podrá ver el contexto actual en el que viven las comunidades indígenas, especialmente de zonas rurales de nuestro país. Aparecen imágenes de sus escuelas, sus casas y de la naturaleza que los rodea. También podrá escuchar grabaciones en lengua originaria de canciones, diálogos, entrevistas y otros.



Ka feytichi aznetugechi az mogen ka femgechi pegeliy ñi chumlen ta pu pichikeche. Feytachi pu pichikeche rüf pichikechegegün, chillkatulelu lof mew wülmekelu mapuche kewün. Pegeaygün ñi malhalh chillkatuwe ruka küzawmekelu ti mapuche kimeltu pichikeche pelu, gütxamkamekielu mapuzugun mew ta mi pu reyma ka fütakeche egün.

Kümeafuy ta ñi kom pu mapuche kimeltu pichikeche pelu ka kom pu pichikeche mülelu kom Chile mapu mew welu femgelay mülenulu kam rag ñi femgeael.

Kom ti pu txoytun kimün zugu mew eyimi ta peaymi ti pu küzaw kiñe gümin reke mew ñi mülen, fey mew feypiley ñi chumgechi pünegeael ti DVD.

En los videos también se hacen presentes los niños. Son niños y niñas reales de escuelas reales actuales que imparten el Sector de Lengua Indígena. Se les verá en sus salas de clase, trabajando con sus Educadores Tradicionales, dialogando con sus familiares y con personas mayores en lengua originaria.

Se hubiera querido incorporar a todos los niños y a todos los Educadores Tradicionales de Chile, pero las limitaciones técnicas y presupuestarias lo han impedido.

En todas las unidades del texto usted encontrará actividades con un ícono que indicará uso del DVD.

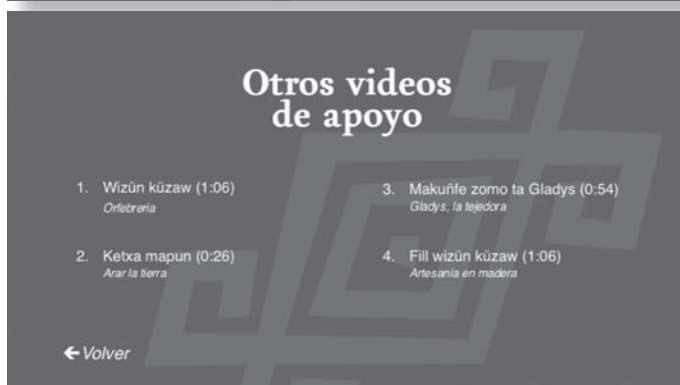


Contra carátula DVD



Menü Principal del DVD

Menü Otros videos de apoyo del DVD





# CHEW ÑI REKULUWAM TI PU KIMELTUCHEFE

## LA GUÍA DEL EDUCADOR (A) TRADICIONAL

### 1. Pepikageael ti txokiñ kimün kimeltugeael ñi chem pilen ti Programa de Estudio wünel amulechi txipantu mew

#### 1. Planificación de la Unidad según el Programa de Estudio Primero Básico

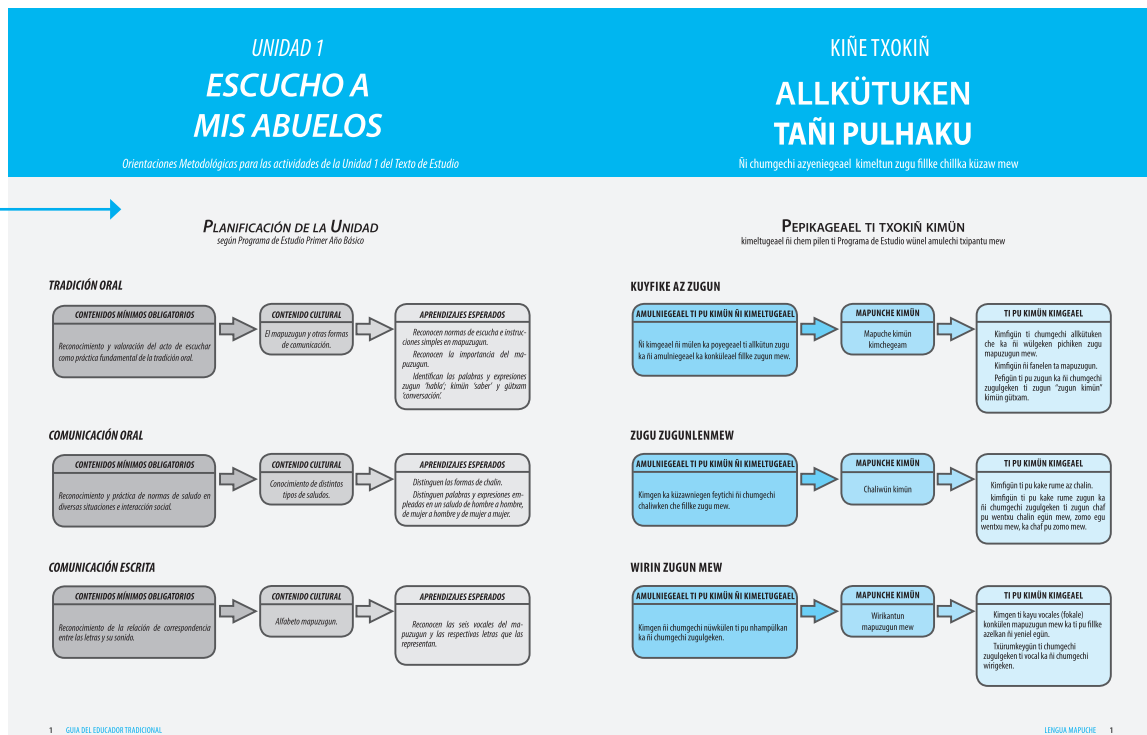
Kom kimeltun zugu “re femgechi mülekelay ka amulekelay”  
Kom küzaw zugu mew amuley feytichi zugu ñi kimael ta che.

Ti pepikawün kimeltun zugu pegelniey ti pu txokiñ kimün kimeltugeael ka ñi chem kimün ñi kimael, ka femgechi ti pu txokiñ mapuche kimün ñi konkülen ta ñi kimael pu pichikeche. Feytachi rüpu müley ta mi rumel inayael ka inha azkintuafel ta mi pepikayael ta mi kimeltun zugu, fey mew zoy küme ka az txipayay ta kimeltun zugu.

*El principio básico de toda pedagogía es que nada se hace “porque sí”. Muy por el contrario, toda actividad obedece a objetivo de aprendizaje específicos.*

*La Planificación de la unidad muestra los Contenidos Mínimos Obligatorios, los Aprendizajes Esperados y el Contenido Cultural correspondientes. A este esquema usted debe volver recurrentemente mientras esté preparando sus clases, pues da el sentido pedagógico a las actividades.*

#### Planificación de la unidad



## 2. Páginas de inicio de unidad

**Kom** kiñekentu ti pu chilkatun küzaw nieygün kiñeke nolkan mew fey ñi pegelen mew ti Kimelkawe ñi chillkageal ka txipaley wünel amulechi wirin mew chew ñi feypilen ñi chem gen. Eymi kishu ta kimnieymi chem piley ka yeniey ti pu fillke küzaw koneltulelu.


*Se reproduce una miniatura de la página inicial de la unidad, acompañada de su contenido integrador de tipo cultural y de las indicaciones específicas sobre cómo introducir a los niños en el trabajo. De esta forma le será muy fácil orientarse.*

● Páginas Inicio de Unidad

**PÁGINAS INICIO DE UNIDAD**

**Contenido Integrador MI FAMILIA Y YO**

El saber escuchar a los mayores es la base para la conservación de la cultura mapuche. Los abuelos son los transmisores del kimun, conocimiento, que habla del pasado del pueblo mapuche y del cuidado que debemos tener con la naturaleza. El arte de escuchar debe darse especialmente al interior del Lof o comunidad. Que los niños comprendan que saber escuchar a los mayores es la base de la tradición mapuche, es el propósito central de esta unidad.



18 GUIA DEL EDUCADOR TRADICIONAL

**PÁGINAS INICIO DE UNIDAD**

**Página 8 y 9: Introducción a la unidad**

Esta lámina busca activar los conocimientos previos de los alumnos(as) sobre el tema de la escuela familiar; quiénes participan y dónde se desarrolla.

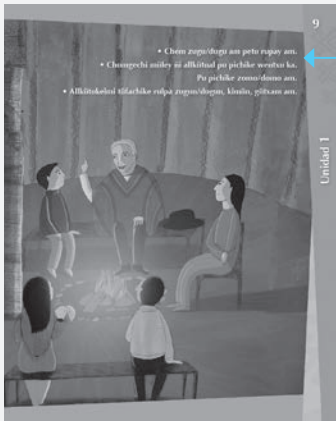
Pída a sus alumnos que observen la lámina. Esta contiene información que usted debe ayudar a interpretar. Por ejemplo:

- Podemos saber quién está narrando por la actitud y la posición en que se ubica en el grupo: al centro, narra el abuelo y los niños están escuchándolo.
- Observamos el grado de respeto que se manifiesta por el narrador: todos se muestran atentos y en posición respetuosa.

- Sabemos dónde ocurre la escena: adentro de una ruca, alrededor del fogón.

Formule las preguntas propuestas en el texto u otras que a usted le parezcan pertinentes. Oriente la atención hacia los conceptos de escuchar, hablar y transmitir conocimientos. Explique a sus alumnos(as) que se espera que aprendan en esta unidad. Comente los temas y tipos de actividades que se desarrollarán. Apóyese en la Planificación de la Unidad de las páginas 42 y 43.

Cuente algunas experiencias de usted mismo relacionadas con los contenidos de la unidad. De esta manera motivará a los estudiantes a hablar de sus propias experiencias al respecto.



- ¿Qué está sucediendo?
- ¿Cómo deben escuchar los niños y niñas?
- ¿Has oído las palabras zugun, kimün y gütam?

LENGUA MAPUCHE 18

→ Contenido integrador

# 3. Txoytun zugu kuyfike az zugun, Txoytun zugu zugunlenmew ka Txoytun zugu wirin mew zugun

## 3. Tradición Oral, Comunicación Oral y Comunicación Escrita

**Kom** kiñekentu ti pu chilkatun küzaw nieygün kiñeke nolkan mew fey ñi pegelen mew ti Kimelkawe ñi chillkageal ka txipaley wünel amulechi wirin mew chew ñi feypilen ñi chem gen. Eymi kishu ta kimnieymi chem piley ka yeney ti pu fillke küzaw koneltulelu.

*Cada actividad se individualiza por el número de página en que aparece en el Texto de Estudio y por la primera parte de la instrucción. De manera inequívoca, usted sabrá a qué corresponde cada indicación.*

Wente fillke chillka küzaw mew zoy pegelküley ka malhalhkonküley reke feytichi chem ñi kimafel ti pu pichikeche üytugelu fentxen txokiñ zugun mew. Müley ta mi kimtukuneael feytachi zugu ta mi zoy küme nentual ta mi chillka küzaw.

*Sobre una o varias actividades se destaca un recuadro con el o los Aprendizajes Esperados presentados en la Planificación de la unidad. Insistimos: esto nunca debe olvidarlo ya que da el sentido a la o las actividades.*

### Tradición Oral

**Tradición Oral**  
Mi sabiduría mapuche

**Resumen de la actividad y objetivos de aprendizaje:**

**Página 10: "Tradición oral: Mi sabiduría mapuche."**  
Explicar a los niños que aprenden los pueblos may en diferentes tiempos y espacios.  
Hacer que amen los conocimientos y que aprendan a utilizarlos.  
Los niños a los que se les pide que se reúnan en los espacios y expliquen lo aprendido.

**Página 11: "Tradición oral: Mi sabiduría mapuche."**  
Explicar a los niños que aprenden los pueblos may en diferentes tiempos y espacios.  
Hacer que amen los conocimientos y que aprendan a utilizarlos.  
Los niños a los que se les pide que se reúnan en los espacios y expliquen lo aprendido.

**Yamashin Zugu**  
Müley ta mi kimtukuneael feytachi zugu ta mi zoy küme nentual ta mi chillka küzaw.

**UNIDAD 1**

**Aprendizaje esperado**      **Primera parte de la instrucción**

### Comunicación Oral

**Comunicación Oral**  
Mi sabiduría mapuche

**Resumen de la actividad y objetivos de aprendizaje:**

**Página 12: "Tradición oral: Mi sabiduría mapuche."**  
Explicar a los niños que aprenden los pueblos may en diferentes tiempos y espacios.  
Hacer que amen los conocimientos y que aprendan a utilizarlos.  
Los niños a los que se les pide que se reúnan en los espacios y expliquen lo aprendido.

**Página 13: "Tradición oral: Mi sabiduría mapuche."**  
Explicar a los niños que aprenden los pueblos may en diferentes tiempos y espacios.  
Hacer que amen los conocimientos y que aprendan a utilizarlos.  
Los niños a los que se les pide que se reúnan en los espacios y expliquen lo aprendido.

**UNIDAD 1**

**Aprendizaje esperado**      **Primera parte de la instrucción**

### Comunicación Escrita

**Comunicación Escrita**  
Aprendizaje esperado

**Resumen de la actividad y objetivos de aprendizaje:**

**Página 18: "Comunicación Escrita: Aprendizaje esperado."**  
Explicar a los niños que aprenden los pueblos may en diferentes tiempos y espacios.  
Hacer que amen los conocimientos y que aprendan a utilizarlos.  
Los niños a los que se les pide que se reúnan en los espacios y expliquen lo aprendido.

**Página 19: "Comunicación Escrita: Aprendizaje esperado."**  
Explicar a los niños que aprenden los pueblos may en diferentes tiempos y espacios.  
Hacer que amen los conocimientos y que aprendan a utilizarlos.  
Los niños a los que se les pide que se reúnan en los espacios y expliquen lo aprendido.

**UNIDAD 1**

**Aprendizaje esperado**      **Primera parte de la instrucción**

## 4. Txokiñ el zugu ñi chumgechi kimgaeal ta pu pichikeche ñi kimün egün

### 4. Criterios de Evaluación

Wechun nentugen fillke txokiñ kimün zugu fey mew üytugey ti pu txokiñ elgel ñi chumgechi kimgaeal ñi kimün ti pu pichikeche, fey ñi konael chillka küzaw mew konkülelu ti pu txokiñ kimün mew ñi kimeltugeael. Feytachi txokiñ el zugu ñi chumgechi kimgaeal ta pu pichikeche ñi kimün egün, feyta egün amuley üytun mew:

#### Pepiluwiy Logrado (L)

Ti kim- mekelu küme pepiluwiy ñi azümuwal ka kimüy ti txokiñ kimün amulelu.

*El estudiante alcanzó con éxito el dominio de las habilidades y contenido cultural correspondiente.*

#### Petu pepiluwigü En desarrollo (ED)

Ti kim- mekelu amuley ñi kim-meken ñi pepiluwal ka amuley ñi kimün ti pu txokiñ kimün kimeltumekegelu. Welu petu müley ñi küme pepil küzawafel pepilmekewle weke chillka mew.

*El estudiante logró un dominio parcial de las habilidades y/o contenido cultural. Debe consolidar sus aprendizajes a través de nuevas ejercitaciones.*

#### Pepiluwlay No Logrado (NL)

Ti kim- mekelu rüf pepiluwlay ñi azümuwafel ka kimalay ti pu txokiñ kimün kimafel. Fey müley ñi elugeael ka ñi wiño kimeltugeafel ñi pepiluwael ta ñi rüf kimaal.

*El estudiante no consiguió el dominio de las habilidades y/o contenido cultural correspondiente. Se le debe ofrecer nuevas oportunidades de aprendizaje.*

Al final de cada sección se presentan algunos indicadores de evaluación para las actividades propuestas en el texto. Estos le permitirán a usted objetivar el avance de sus estudiantes. Los criterios de evaluación utilizados son:

UNIDAD 1

**COMUNICACIÓN ORAL**  
 Los saludos

Distinguen palabras y expresiones empleadas en un saludo de hombre a hombre, de mujer a hombre y de mujer a mujer.

Página 17: "Salgamos a saludar en mapuzugun a..."


Esta actividad busca que los niños y niñas ejerciten saludos en un contexto real, ya no solo como un ejercicio dentro de la sala, sino en un contexto real.

Aproveche el recreo y la presencia de otras personas en el patio.

Vayan todos juntos, con usted al frente, saludando en mapuzugun a quien encuentren.

Promueva que todos sus alumnos saluden con respeto y agrado. Idealmente, toda la comunidad escolar debería poner en práctica la costumbre de saludarse en mapuzugun dentro de la escuela. Esta actividad puede ser un primer paso.

De regreso a la sala, solicite que comenten entre todos las preguntas que aparecen en la página 17 referidas a lo que provoca saludarse en nuestra lengua original.



¿Respondió alguno de los compañeros a tu saludo en mapuzugun?

¿Cuál fue la reacción? ¿Por qué crees sucedió eso?

CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ORAL			
Indicadores	L	ED	NL
Emplean los términos que se utilizan para saludar a diferentes personas.			
Saludan correctamente diferenciando el género de los participantes.			
Complementan el saludo con actitud de respeto hacia el otro.			

#### CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ORAL

Indicadores	L	ED	NL
Emplean los términos que se utilizan para saludar a diferentes personas.			
Saludan correctamente diferenciando el género de los participantes.			
Complementan el saludo con actitud de respeto hacia el otro.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.  
(Ver explicación en página 36).

Indicadores de Evaluación

## Kom txür amulechi küzaw Taller integrador

Fey ta mew peaymi feytichi ñi chumgechi azyeniegeael ñi küzawtugeael feytachi txokiñ kimeltun zugu mülelu kimeltuwe mew. Amulelay ñi chem zugu ñi kimael ti pu pichikeche ka nampulkan amulechi ñi kimgeael chem kimün ti pu pichikeche, fey mew feytachi chillka küzaw wüliy ñi küme kimafel ti pu pichikeche chuchi zoy kimnulu, mülechi feytichi txokiñ kimün mew kimael pu pichikeche.

Fewla ta mageluwaiñ ta mün küzawafiel feytichi chumgechi azyeniegeael kimeltun zugu fillke chillka küzaw mew feytachi txokiñ kimün kimeltumekegelu. Wiño azkintuafimi chunten chi rume. ¡¡Küme newenhkechi amuleaymi, amulege may!!

*Encontrará las indicaciones metodológicas para abordar esta sección del libro. No contiene aprendizajes esperados ni rúbricas de evaluación por cuanto este taller ofrece una nueva oportunidad, especialmente a los estudiantes que no han conseguido instalar del todo lo aprendizajes definidos para la unidad.*

*Lo invitamos a partir de este momento a hacer uso de las Orientaciones Metodológicas por cada unidad. Vuelva cuantas veces sea necesario sobre estas. ¡¡Mucha suerte y adelante!!*

### Taller Integrador

**TALLER INTEGRADOR**

**Páginas 22: "Marca con una X la situación..."**  
Pida a sus alumnos que observen las imágenes que aparecen en esta página y las comparen una con otra. Dígalos que comenten con su compañero o compañera de banco lo que hacen las personas en cada imagen.

Apoye a los niños y las niñas que no hayan marcado la imagen correcta y si es necesario repita en voz alta el significado del yamüwüñ. Pídale que observe nuevamente y marque la imagen que represente esta práctica.

**TALLER INTEGRADOR**

**Páginas 23: "Pinta las palabras y explica que significa..."**  
Asegúrese de que todos los niños tengan lápices de colores para que puedan hacer el ejercicio.  
Lea en voz alta las palabras y pídale que las pinten, si es posible, con colores diferentes.  
Luego, haga que entre todos lean las palabras: en voz alta e invite a algunos voluntarios a comentar el significado de cada una.  
Estímelo a los que muestran más dificultad para expresarse frente a los demás.

**Páginas 23: "Une con una línea cada palabra con su dibujo".**  
Una vez que hayan terminado esta actividad, repita las palabras en voz alta y luego pídale que las pronuncien una a una en voz alta.  
Pueden acompañar sus respuestas con gestos que representen lo que significa cada imagen.

22

**Kom zugu amulechi küzaw mew**

¿Cuáles son las normas de respeto que deben practicar los niños con los abuelos?  
¿Por qué es importante hablar respetuosamente?

- Chemi mawgechi zugu kowahukü samüñin zugu mew müley ñi entemüñal pu pichikeche talü pu ñichüle ñaha, cheñki, kowale kuku cheñlu mew am.
- Chawñelu ñente künre zupagry mupangal ta che am.

23

**Kowahüle ñi wirin. Küza tamü zugu mew piaymi chemon.**  
*Pinta las palabras y explica lo que significa cada una.*

**Txürkamufge wirin mew, ñeyi ebilka, ka mülelu azekawün mew.**  
*Une con una línea cada palabra con su dibujo.*

	Zupagi
	Lelige
	Alkinege

37 GUIA DEL EDUCADOR TRADICIONAL

LENGUA MAPUCHE **P8**




# Epunchi amulechi zugu

ÑI CHUMGECHI AZYENIEGEAEL KIMELTUN ZUGU FILLKE CHILLKA KÜZAW MEW  
SEGUNDA PARTE: ORIENTACIONES METODOLÓGICAS PARA LAS ACTIVIDADES DEL TEXTO DE ESTUDIO

**A** continuación se detallan las Orientaciones Metodológicas unidad por unidad. Las orientaciones están escritas solo en español, a excepción de la planificación de las unidades que se encuentra también en lengua indígena.







UNIDAD 1

# ESCUCHO A MIS ABUELOS

# UNIDAD 1

## ESCUCHO A MIS ABUELOS

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 1 del Texto de Estudio

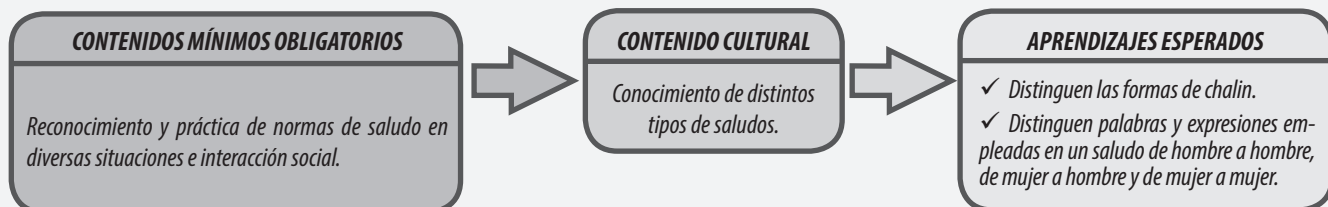
### PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Primer Año Básico

#### TRADICIÓN ORAL



#### COMUNICACIÓN ORAL



#### COMUNICACIÓN ESCRITA



# KIÑE TXOKIÑ

## ALLKÜTUKEN TAÑI PU LHAKU

Ñi chumgechi azyeniegeael kimeltun zugu fillke chillka küzaw mew

### PEPIKAGEAEL TI TXOKIÑ KIMÜN

kimeltugeael ñi chem pilen ti Programa de Estudio wünel amulechi txipantu mew

#### KUYFIKE AZ ZUGUN

##### AMULNIEGEAEL TI PU KIMÜN ÑI KIMELTUGEAEAL

Ñi kimgeael ñi mülen ka poyegeael ti allkütun zugu ka ñi amulniegeael ka konküleael fillke zugun mew.

##### MAPUNCHE KIMÜN

Mapuche kimün  
kimchegeam

##### TI PU KIMÜN KIMGEAEL

- ✓ Kimfigün ti chumgechi allkütuken che ka ñi wülgeken pichiken zugu mapuzugun mew.
- ✓ Kimfigün ñi fanelen ta mapuzugun.
- ✓ Pefigün ti pu zugun ka ñi chumgechi zugulgeken ti zugun “zugun kimün” kimün gütxam.

#### ZUGU ZUGUNLENMEW

##### AMULNIEGEAEL TI PU KIMÜN ÑI KIMELTUGEAEAL

Kimgen ka küzawniegen feytichi ñi chumgechi chaliwken che fillke zugu mew.

##### MAPUNCHE KIMÜN

Chaliwün kimün

##### TI PU KIMÜN KIMGEAEL

- ✓ Kimfigün ti pu kake rume az chalin.
- ✓ kimfigün ti pu kake rume zugun ka ñi chumgechi zugulgeken ti zugun chaf pu wentxu chalin egün mew, zomo egu wentxu mew, ka chaf pu zomo mew.

#### WIRIN ZUGUN MEW

##### AMULNIEGEAEL TI PU KIMÜN ÑI KIMELTUGEAEAL

Kimgen ñi chumgechi nüwkülen ti pu nhampülkan ka ñi chumgechi zugulgeken.

##### MAPUNCHE KIMÜN

Wirikantun  
mapuzugun mew

##### TI PU KIMÜN KIMGEAEL

- ✓ Kimgen ti kayu vocales (fokale) konkülen mapuzugun mew ka ti pu fillke azelkan ñi yeniel egün.
- ✓ Txürumkeygün ti chumgechi zugulgeken ti vocal ka ñi chumgechi wirigeken.

# PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

## Contenido Integrador MI FAMILIA Y YO

El saber escuchar a los mayores es la base para la conservación de la cultura mapuche. Los abuelos son los transmisores del Kimün, conocimiento, que habla del pasado del pueblo mapuche y del cuidado que debemos tener con la naturaleza. El acto de escuchar debe darse especialmente al interior del Lof o comunidad. Que los niños comprendan que saber escuchar a los mayores es la base de la tradición mapuche, es el propósito central de esta unidad.

# 1

## Allkütuken tañi pu lhaku

### Escucho a mis abuelos



Mageluyiñ azümaal tañi mapuzugun kewün yamuwün kechi, kim allkütuayiñ tayiñ lhaku, tayiñ kuku, tayiñ chezki ka tayiñ chuchu, weluke chaliwaal iñchiñ ka tañi kimaal ka wirintukual ta focale pigechi wirin.

*¡Hola amigos! Los invito a aprender a escuchar a los abuelos; a saludarnos entre nosotros y a escribir las vocales.*

## Páginas 8 y 9: Introducción a la unidad.

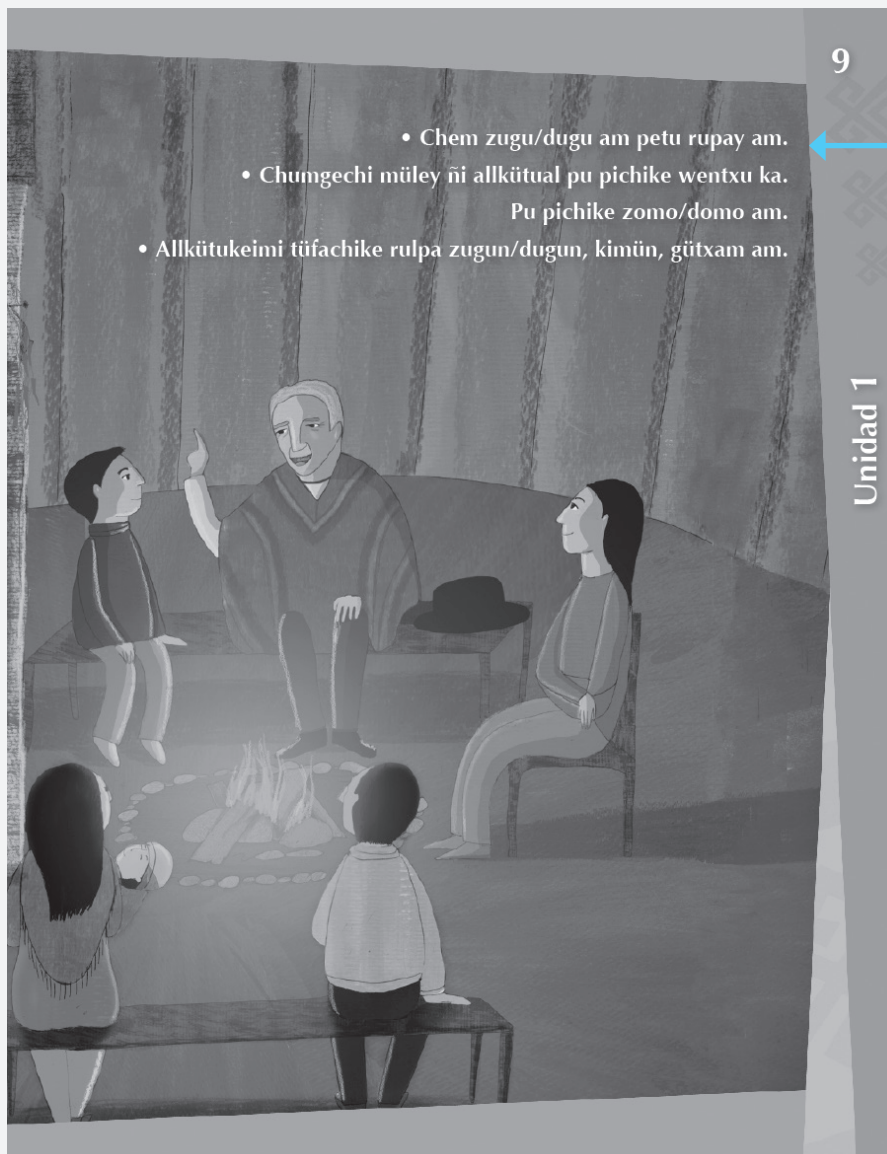
- Esta lámina busca activar los conocimientos previos de los alumnos(as) sobre el tema de la escucha familiar; quiénes participan y dónde se desarrolla.
- Pida a sus alumnos(as) que observen la lámina. Esta contiene información que usted debe ayudar a interpretar. Por ejemplo:

-Podemos saber quién está narrando por la actitud y la posición en que se ubica en el grupo: al centro, narra el abuelo y los niños(as) están escuchándolo.

-Observamos el grado de respeto que se manifiesta por el narrador: todos se muestran atentos y en posición respetuosa.

-Sabemos dónde ocurre la escena: adentro de una ruca, alrededor del fogón.

- Formule las preguntas propuestas en el texto u otras que a usted le parezcan pertinentes. Oriente la atención hacia los conceptos de escuchar, hablar y transmitir conocimientos.
- Explique a sus alumnos(as) qué se espera que aprendan en esta unidad. Comente los temas y tipos de actividades que se desarrollarán. Apóyese en la Planificación de la Unidad de las páginas 42 y 43 de esta Guía.
- Cuente algunas experiencias de usted mismo relacionadas con los contenidos de la unidad. De esta manera motivará a los estudiantes a hablar de sus propias experiencias al respecto.



9

- Chem zugu/dugu am petu rupay am.
- Chumgechi müley ñi allkütual pu pichike wentxu ka.  
Pu pichike zomo/domo am.
- Allkütukeimi tüfachike rulpa zugun/dugun, kimün, gütxam am.

Unidad 1

- ¿Qué está sucediendo?
- ¿Cómo deben escuchar los niños y niñas?
- ¿Has oído las palabras zugun, kimün y gütxam?

# TRADICIÓN ORAL

## Mi sabiduría mapuche

✓ Identifican las palabras y expresiones zugun, kimün y gütxam.

### Página 10: “Escucha y pronuncia las palabras.”

- Explique a los niños(as) que aprenderán tres palabras muy importantes del mapuzugun.
  - Pídeles que miren las ilustraciones y que intenten adivinar qué palabras son.
  - Lea una a una y en voz alta las palabras que se encuentran bajo las imágenes y explique su significado.
- Solicite a los niños y las niñas que las repitan a coro enfatizando la pronunciación. Repita el ejercicio con los niños o niñas que quieran leer en voz alta voluntariamente.
  - Lea el recuadro de la página 11, en mapuzugun y en español.

10

TRADICIÓN ORAL  
**Iñche nien mapuche kimün**  
*Mi sabiduría mapuche*

 **Allkütuge ka rulpa-zugulellege.**  
*Escucha y pronuncia las palabras.*

  
**Kimün**  
Conocimiento

  
**Zugun**  
Idioma


  
**Gütxam**  
Conversación, consejo

#### ✓ Reconocen normas de escucha e instrucciones simples en mapuzugun.

#### Página 11: "Escucha y luego pronuncia".


- Haga la siguiente pregunta a sus alumnos(as): ¿Cómo deben escuchar las niñas y los niños?
- Explique la importancia que tienen las normas de respeto al escuchar para la familia y sociedad mapuche.
- Escriba en el pizarrón las normas de respeto al escuchar que aparecen en esta página.
- Explíquelas una a una y ejemplifique con la ilustración.
- Pida que los niños(as) describan otras actitudes que denotan respeto al escuchar.

11



Pu lhaku, kuku, chezkí, chuchu mapuzugun gütxam mew wüligün kimün. Pu pichike wentxu ka zomo müley ñi yamüwün kechi allkütual ta pu wünenkeche. Feyti azkechi allkütun Yamüwün Zugu gey.


*Los abuelos transmiten el conocimiento y los niños y niñas deben escuchar con respeto. A la escucha respetuosa se le llama Yamüwün Zugu.*



**Allkütuge ka fey rulpa-zuguge.**  
*Escucha y luego pronuncia.*

**Yamüwün Zugu** ←

Wipül anükey pichikeche.  
Küme lhelhikefigün zugulenchí che.  
Katxükonkelay zugu mu.



**Normas de respeto al escuchar**

Los/as niños/as se sientan alrededor.  
Miran con atención al que está hablando.  
No interrumpen la conversación.

# TRADICIÓN ORAL

## Mi sabiduría mapuche

✓ Reconocen normas de escucha e instrucciones simples en mapuzugun.

### Página 12: "Escucha el siguiente relato".

- Pídeles que miren la ilustración de esta página y que digan qué ven y según eso, de qué podría tratarse el relato.
- Explique a los alumnos que ahora deberán poner en práctica lo que aprendieron sobre las normas de escucha mapuche.

- Luego pídeles que guarden silencio para escuchar el relato de Elicura Chihuailaf.
- Lea el texto en mapuzugun pronunciando con cuidado las palabras; luego lea el texto en español.
- Al finalizar, pregúnteles qué entendieron de lo que escucharon y formule las preguntas propuestas en el texto.

Sentado en las rodillas de mi abuela oí las primeras historias de árboles y piedras que dialogan entre sí con los animales y con la gente.

Nada más me decía, hay que aprender a interpretar sus signos y a percibir sus sonidos que suelen esconderse en el viento.

- ¿Qué le cuenta la abuela al niño?
- ¿Crees que la abuela le está transmitiendo conocimiento al niño?

12



Allkütuge tüfachi gütxam.  
Escucha el siguiente relato.



Lukumu  
Lmetanieenew ñi  
kuku allküken wüne  
ti kuyfike zugu tati  
aliwen egu  
ka kura ñi  
gütxamkaken ta,  
kulliñ ka ta che egu  
Fey kamüten,  
pikeenew, kimafimi  
ñi chum  
künüwken egün  
ka allküam ti  
wirarchi zugu allwe  
ellkawünmu  
kürüf mew

Elicura Chihuailaf

- Chem gütxamelelfi ti pichi wentxu ti kuse kuku am.
- Chem pimi kay, feyti kuse kuku, petu wül kimüniefilu mew ti pichi wentxu am.




✓ Reconocen normas de escucha e instrucciones simples en mapuzugun.







**Página 13: "Practica con tus manos los códigos de las...!"**

- Lea una a una las palabras que aparecen bajo las imágenes.
- Mientras usted pronuncia, muestre al mismo tiempo el gesto que corresponde.
- Procure hablar lentamente, en especial cuando pronuncie la expresión 'habla lento', y eleve un poco el tono de voz cuando pronuncie 'habla fuerte'.
- Luego, invítelos a repetir a coro cada palabra, una o dos veces, y hacer el gesto correspondiente.

13



TAMI KŪWŪ MEW PEPILKANTUGE TŪFA KŪPALECHI ZUGU  
PRACTICA CON TUS MANOS LOS CÓDIGOS DE INSTRUCCIONES

		
<b>Lhelige</b> Mira/observa	<b>Küpage</b> Ven	<b>Allkütuge</b> Escucha
		
<b>Zuguge</b> Habla	<b>Ñochi zuguge</b> Habla lento	<b>Newenthu zuguge</b> Habla más fuerte

Unidad 1

# TRADICIÓN ORAL

## Mi sabiduría mapuche

- ✓ Reconocen normas de escucha e instrucciones simples en mapuzugun.

- ✓ Reconocen la importancia del mapuzugun.

### Página 14: "Juguemos a las instrucciones".

- Un compañero se para adelante del curso y da instrucciones con sus manos. El resto debe repetir a coro la instrucción en mapuzugun. El que se equivoca pierde y espera una nueva oportunidad para jugar.
- Dé usted cuando corresponda estas instrucciones en mapuzugun. Por ejemplo, si un niño habla muy despacio ordénele *newenthu zuguge*; si otro no está escuchando dígame *Allkütuge*. De este modo irán incorporando estas expresiones en uso cotidiano dentro o fuera del aula.

### Página 14: "Conversa con tus compañeros...".

- Inicie la conversación contándole a los niños su experiencia como hablante del mapuzugun y la importancia que esto ha tenido para su vida, los aportes y beneficios que le ha reportado.
- Luego provoque entre los niños un diálogo sobre la importancia de hablar mapuzugun.
- Solicite que respondan la siguiente pregunta que aparece en la página 14: ¿Por qué es importante aprender a hablar en mapuzugun?
- Haga que comenten sobre las motivaciones y dificultades que tienen para aprender la lengua.
- Haga los comentarios o dé los consejos que crea puedan ayudarlos a vencer las dificultades que señalan.

- ¿Por qué es importante aprender a hablar mapuzugun?
- Píde a tu educador(a) que te cuente cómo aprendió a hablar mapuzugun.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN TRADICIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Identifican los conceptos de <i>zugun</i> "habla"; <i>kimün</i> "saber" y <i>güttxam</i> "conversación".			
Practican las normas para escuchar en la cultura mapuche.			
Responden a instrucciones básicas referidas al acto de escuchar.			
Expresan su opinión acerca de la importancia de estudiar mapuzugun.			

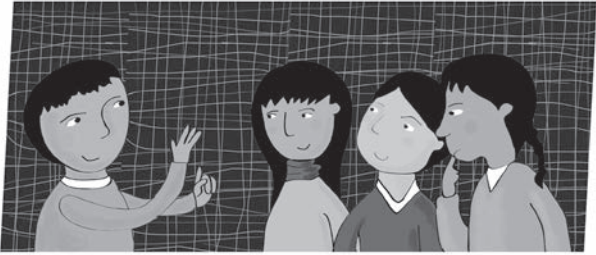
L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado. (Ver explicación en página 36).

14

**TXOKINKE AWKANTUN**  
JUGUEMOS A LAS INSTRUCCIONES

**Txokinke awkantun**

- **Kiñe kompañ küwü mew maychiay**  
*Un compaero(a) hace una seña con las manos (recuerda la página anterior).*
- **Kakelu wirarkechi feypiyagün chem gen ti zugu/dugu.**  
*Los demás adivinan la instrucción en voz alta.*
- **Tuchi welulkawle fey rupayay ñi welu güneka zugal/dugual.**  
*El que se equivoca pasa a hacer su mimica.*



**Güttxamkage tami pu wentxu ka tami pu zomo/domo kompañ egün.**  
*Conversa con tus compañeros y compañeras.*

- Chumuelu kümey küme rulpageal mapuzugun am.
- Feypife tami kimeltuchefe, tami feyplatew chumuechi kim mapuzuguy.


✓ Distinguen las formas de chalin.


### Página 15: "Observa y escucha el video '¿Cómo nos...?'"

- Revise con anticipación el video "¿Cómo nos saludamos?", que encontrará en el "Menú principal" del DVD que acompaña este material. Interiorícese de su contenido.
- Prepare las condiciones adecuadas para la actividad: luz, volumen, disposición de la sillas, etcétera. Chequee el buen funcionamiento del DVD o computador donde verán el video.
- Comience la clase comentando que aprenderán las formas de saludo en mapuzugun. Indague el valor que le otorgan los niños y niñas a este aprendizaje.
- Vea junto a sus alumnos(as) el video y deténgalo cuantas veces sea necesario, para responder las dudas de los niños y niñas.
- Después de ver el video, abra la conversación formulando las preguntas propuestas en el texto y otras que a usted le parezcan pertinentes. Dé espacio para que cada niño cuente cómo se saludan en su familia.
- Cuente su propia experiencia: cómo saluda usted a sus hijos, cómo saludaba a sus padres, cómo saluda a sus hermanos y amigos.


15

COMUNICACIÓN ORAL  
**Fillke Chaliwün**  
*Los saludos*

 **Lelifge ka allkütuge ti video chumuechi taiñ chaliwken am.**  
*Observa y escucha el video "¿Cómo nos saludamos?".*



• Wítxalmi puliwen chalikeaimi tami chaw, tami ñuke, tami lhaku, chezki, kuku, chuchu ineygele rume am.  
• Amun mew chilkatuwe ruka mew, pe chekeimi rüpü mew chalikefimi pu wünenkeche am.  
• Chumuechi chalikeymi am.

 **Taiñ mapuchegen mew rume faly ta chalin zugu, Müley fillke chaliwün kakerumegey wentxugenmew ka zomogenmew.**  
*El saludo es muy importante en la cultura mapuche. Existen distintos tipos de saludo dependiendo de si la persona a la que saludas es hombre o mujer.*

Unidad 1

- ¿Saludas a tus padres o abuelos cuando te levantas en las mañanas?
- ¿Cómo lo haces?

# COMUNICACIÓN ORAL


## Los saludos

- ✓ Distinguen palabras y expresiones empleadas en un saludo de hombre a hombre, de mujer a hombre y de mujer a mujer.

### Página 16: "Juega con tus compañeros a saludar a.."

- Explique a sus alumnos(as) la diferencia entre las formas de saludo según sea hombre o mujer. Apóyese en los dibujos y los ejemplos que aparecen en esta página.
- Organice a sus alumnos(as) en parejas y arme una ronda. Luego pida que cada pareja pase al medio de la ronda y practique el saludo entre ellos. Lo debe hacer cada niño y niña, uno por uno, mientras el resto mira y escucha.
- Corrija inmediatamente y con delicadeza al producirse un error. Aliente a que los mismos compañeros de la ronda corrijan a los que están practicando al centro.
- Recuérdeles que deben nombrar al niño o la niña que están saludando, tal como se observa en los ejemplos.

16

 **Tami txürwen egün awkantuami weluke chaliwaimün wentxugele zomogele chumuechi femigün video mew.**  
*Juega con tus compañeros a saludar a hombres y a mujeres, tal como lo viste en el video.*

**Chaf zomo ñi chaliwün**  
*Saludo de mujer a mujer*

Mari mari lamgen Millaray  
Mari mari ñana Rayen

**Wentxu egu zomo ñi chaliwün**  
*Saludo entre hombre y mujer*

Mari mari lamgen Awkan  
Mari mari langem Millaray

**Chaf wentxu ñi chaliwün**  
*Saludo entre dos hombres*

Mari mari peñi Nawel  
Mari mari peñi Awkan

- Hola hermana Millaray.  
- Hola amiga Rayen.

- Hola hermano Awkan.  
- Hola hermana Millaray.

- Hola amigo Nawel.  
- Hola amigo Awkan.

- ✓ Distinguen palabras y expresiones empleadas en un saludo de hombre a hombre, de mujer a hombre y de mujer a mujer.

**Página 17: “Salgamos a saludar en mapuzugun a...”**

- Esta actividad busca que los niños y niñas ejerciten saludos en un contexto real, ya no solo como un ejercicio dentro de la sala, sino en un contexto real.
- Aproveche el recreo y la presencia de otras personas en el patio.
- Vayan todos juntos, con usted al frente, saludando en mapuzugun a quien encuentren.
- Promueva que todos sus alumnos(as) saluden con respeto y agrado. Idealmente, toda la comunicad escolar debiera poner en práctica la costumbre de saludarse en mapuzugun dentro de la escuela. Esta actividad puede ser un primer paso.
- De regreso a la sala, solicite que comenten entre todos las preguntas que aparecen en la página 17 referidas a lo que provoca saludarse en nuestra lengua original.

17



**Txipayaiñ, mapuzugun mew chalimeayiñ taiñ pu kompañ chafitu chilkatulelu. Goymakenulge kakewmey chalin wentxu ka zomogen mew.**

*Salgamos a saludar en mapuzugun a nuestros compañeros de escuela. Recuerda que se saluda distinto a hombres y a mujeres.*



- Wiño chalieñmew mapuzugun mew kiñeke tami pu kompañ am.
- Chem chumi kay, chumuelu chi fem txipay zugu am.

Unidad 1

- ¿Respondió alguno de los compañeros a tu saludo en mapuzugun?
- ¿Cuál fue la reacción? ¿Por qué crees sucedió eso?

**CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ORAL**

INDICADORES	L	ED	NL
Emplean los términos que se utilizan para saludar a diferentes personas.			
Saludan correctamente diferenciando el género de los participantes.			
Complementan el saludo con actitud de respeto hacia el otro.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado. (Ver explicación en página 36).

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Aprendamos las vocales


✓ Reconocen las seis vocales del mapuzugun y las respectivas letras que las representan.


### Página 18: "Pronuncia cada vocal y cada palabra...!"

- Ahora comienza la primera de una secuencia de actividades que se desarrollarán en esta y en la siguiente unidad del Texto de Estudio referidas al reconocimiento, distinción auditiva y escritura de las seis vocales mapuche.
- Para iniciar el ejercicio solicite al curso que observen unos instantes la página del libro y pregunte ¿Qué debemos hacer? Permita que todos libremente realicen supuestos.
- Muestre cada imagen y pronuncie las palabras, intensificando la vocal en estudio. Pida a sus alumnos(as) que la repitan después de usted, con usted y, finalmente, que la lean solos.
- Pídales que escriban la palabra en la línea caligráfica.

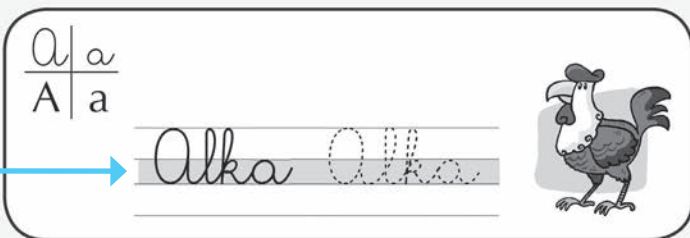
18

COMUNICACIÓN ESCRITA  
**Azümayañ pu focale/bocale**  
*Aprendamos las vocales*

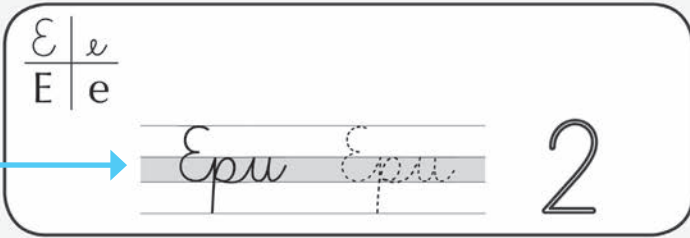
 **Azüm-azümtuge tami rulpakewüñal kom kiñeke pu focal/bocal.**  
*Pronuncia cada vocal y cada palabra. Luego escribe.*



A	a
A	a

E	e
E	e

Gallo

Dos

- El último término que se debe escribir "Uñüm" incorpora la sexta vocal mapuche. Es posible que a los niños que no provienen de una familia hablante del mapuzugun les sea desconocida.
- Deténgase en forma especial en la vocal intermedia ü; dibújela en el aire y haga que los niños(as) repitan el mismo ejercicio varias veces.
- Luego, solicite que cierren los ojos y escuchen con atención. Lea varias veces la última palabra acentuando la voz en la vocal Ü y pida que repitan después de usted.
- Para complementar, puede escribir en el pizarrón otros vocablos que contengan esta vocal, modelando su pronunciación y comentando su significado.

19

ɟ	i
l	i

Guindas

O	o
O	o

Uva

U	u
U	u

Oveja

Ü	ü
Ü	ü

Ave/pájaro

Unidad 1

# COMUNICACIÓN ESCRITA


## Aprendamos las vocales



✓ Reconocen las seis vocales del mapuzugun y las respectivas letras que las representan.



### Página 20: "Copia las vocales".



- Antes de iniciar esta actividad, pregúnteles si les pareció entretenido el ejercicio anterior y si recuerdan las vocales y las palabras que aprendieron.
- Modele dibujando cada vocal en el aire, pronunciando su sonido y pida a los niños que hagan lo mismo. Luego solicite que repasen con el dedo cada vocal en la línea caligráfica.
- Indique que deben respetar la dirección de las letras porque es fundamental para escribir bien. Los ejercicios de escritura se presentan con líneas caligráficas para apoyar el trazo de los niños.
- Incentive a los niños a escribir las vocales marcando las líneas punteadas y respetando la dirección de las letras.



20



 **Wirintukuge kom kiñeke pu focal/bocal.**  
Copia las vocales.



  




- ✓ Reconocen las seis vocales del mapuzugun y las respectivas letras que las representan.

**Página 21: “Completa las vocales que faltan”.**


- Como los sonidos por sí mismos no tienen significado, se contextualizarán en palabras relacionadas con la familia.
- Recuerde siempre pronunciar varias veces las palabras cuyas vocales los niños(as) deben completar.
- Dé tiempo suficiente para que todos puedan terminar el ejercicio. Invite a que repitan a coro cada palabra y a que comenten sobre los personajes. Pueden relacionarlos con miembros de su familia.

**CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA**


INDICADORES	L	ED	NL
Reproducen el sonido de la vocal intermedia Ü.			
Relacionan la grafía y los sonidos de las seis vocales del mapuzugun.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado. (Ver explicación en página 36).

21



**Wirñ mew txürümge tuchi mülenuchi focal/bocal.**  
Completa las vocales que faltan.





Chüchü

Abuela materna

Chüzki

Abuelo materno







Kükü

Abuela paterna

Lhüki

Abuelo paterno






Ñüki

Mamá

Chüw

Papá



Unidad 1

# TALLER INTEGRADOR

## Página 22: "Marca con una X la situación..."

- Pída a sus alumnos(as) que observen las imágenes que aparecen en esta página y las comparen una con otra. Dígalas que comenten con su compañero o compañera de banco lo que hacen las personas en cada imagen.
- Apoye a los niños y las niñas que no hayan marcado la imagen correcta y si es necesario repita en voz alta el significado del *yamüwün*. Pídales que observen nuevamente y marquen la imagen que represente esta práctica.

Taller integrador.

22

## Kom zugu amulechi küzaw mew



Wirintukuaymi kiñe X chemu yamüwken ta che.

Marca con una X la situación en que las personas practican el "yamüwün".



- ¿Cuáles son las normas de respeto que deben practicar los niños con los abuelos?
- ¿Por qué es importante hablar mapuzugun?

- Chem norgechi zugu koneltulelu yamüwün zugu mew müley ñi entunierpual pu pichikeche tañi pu fúchake lhaku, chezki, kuseke kuku chuchu mew am.
- Chumuelu fente kúme zugugey mapuzugual ta che am.


**Página 23: "Pinta las palabras y explica que significa...!"**

- Asegúrese de que todos los niños tengan lápices de colores para que puedan hacer el ejercicio.
- Lea en voz alta las palabras y pídale que las pinten, si es posible, con colores diferentes.
- Luego, haga que entre todos lean las palabras en voz alta e invite a algunos voluntarios a comentar el significado de cada una.
- Estimule a los que muestran más dificultad para expresarse frente a los demás.

**Página 23: "Une con una línea cada palabra con su dibujo?"**

- Una vez que hayan terminado esta actividad, repita las palabras en voz alta y luego pídale que las pronuncien una a una en voz alta.
- Pueden acompañar sus respuestas con gestos que representen lo que significa cada imagen.


23






**Kolotufe ti wirin. Kizu tami zugun mew piaymi chemgen.**  
Pinta las palabras y explica lo que significa cada una.

Zugun      Kimiün

Gütxam



**Txürkunufige wirin mew, feyti chillka, ka mülelu azelkawün mew.**  
Une con una línea cada palabra con su dibujo.

Zuguge

Lhelige

Allkütuge

- Idioma.
- Conocimiento.
- Consejo, conversación.

- Habla.
- Mira.
- Escucha

# TALLER INTEGRADOR

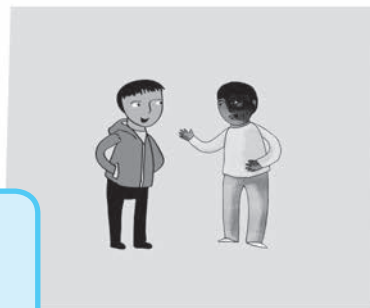
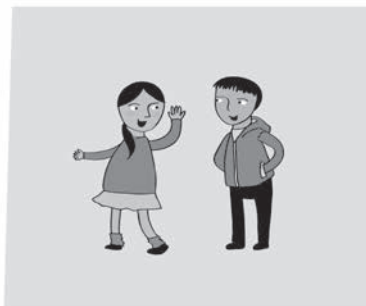
## Páginas 24: "Une con una línea cada dibujo con su oración".

- Permita que observen las imágenes durante unos minutos y pregúnteles qué ven en ellas. Luego, dígalas que deberán unir con una línea cada palabra con el dibujo que corresponda.
- Dé el tiempo suficiente para que todos y todas terminen el ejercicio y recorra la sala ayudando a los niños o niñas que presenten dificultades para realizarlo.
- A continuación, pida que todos saluden en voz alta a su compañero o compañera de banco, distinguiendo cuando se trata de un hombre o una mujer. Explique la importancia del saludo para la cultura mapuche.

24



Wallpakunufe wirin mew feyti mülenuchi zugun.  
*Une con una línea cada dibujo con su oración.*



Mari mari peñi Juan

Mari mari ñaña María

Mari mari lamgen José

Hola, hermano Juan.  
Hola, amiga María.  
Hola, hermano José.

25

## Chem pilen ti fillke zugun

Vocabulario

Kimün



Conocimiento

Zugun



Idioma

Gütxam



Conversación, consejo

Ñuke



Mamá

Chaw



Papá

Kuku



Abuela paterna

Chuchu



Abuela materna

Chezki



Abuelo materno

Intas



Guindas

Alka



Gallo

Lamgen



Hermana/hermano


Peñi



Hermano

Unidad 1





UNIDAD 2  
**LA HORA  
DEL EPEWTUN**

# UNIDAD 2

## LA HORA DEL EPEWTUN

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 2 del Texto de Estudio

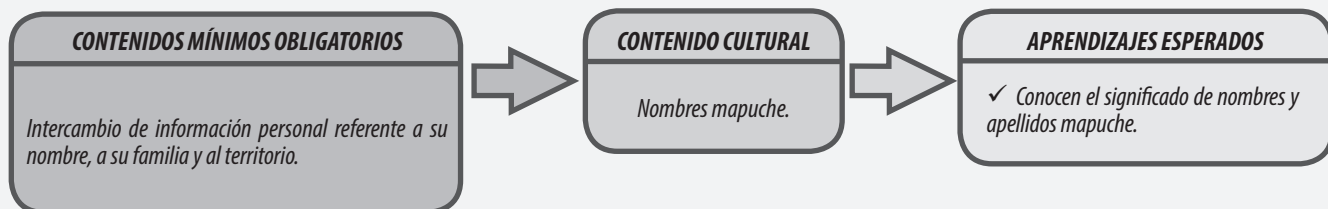
### PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Primer Año Básico

#### TRADICIÓN ORAL



#### COMUNICACIÓN ORAL



#### COMUNICACIÓN ESCRITA





# EPU TXOKIÑ

## FEWLALLECHI

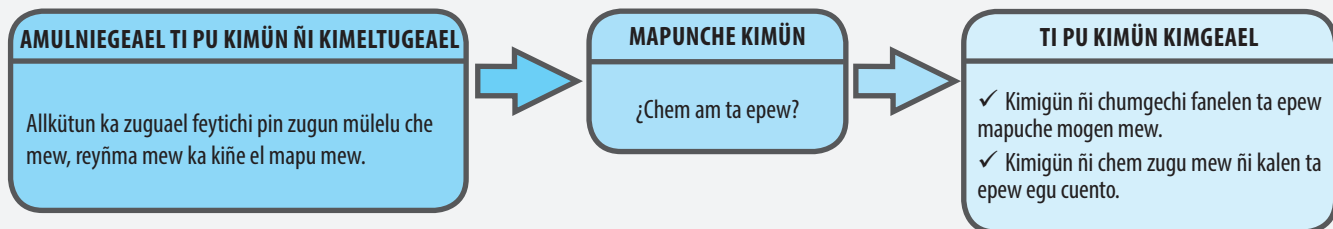
### PUWI EPEWTUAM

Ñi chumgechi azyeniegeael kimeltun zugu fillke chillka küzaw mew

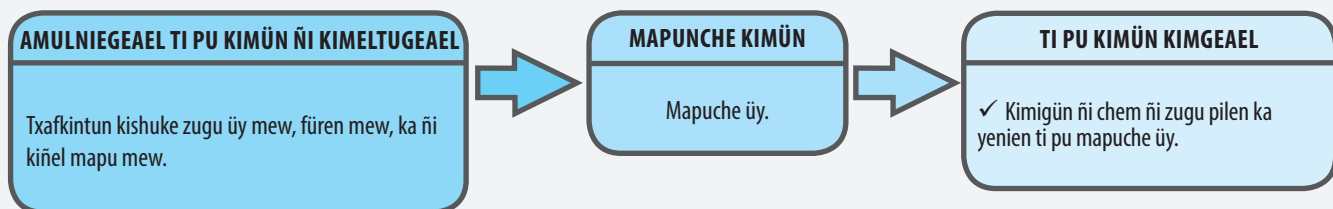
#### PEPIKAGEAEL TI TXOKIÑ KIMÜN

kimeltugeael ñi chem pilen ti Programa de Estudio wünel amulechi txipantu mew

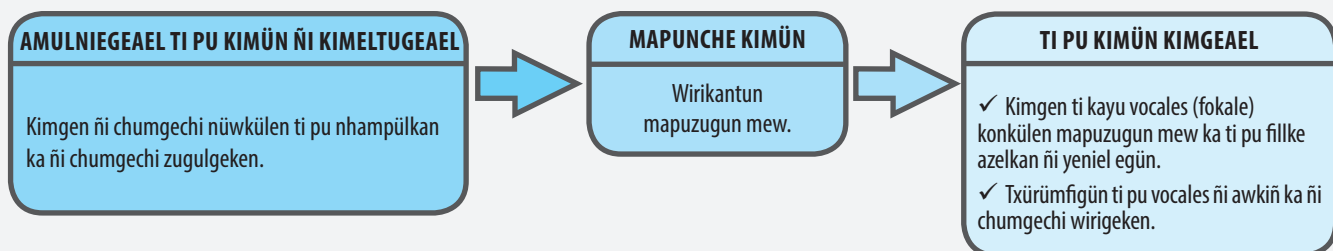
##### KUYFIKE AZ ZUGUN



##### ZUGU ZUGUNLENMEW



##### WIRIN ZUGUN MEW



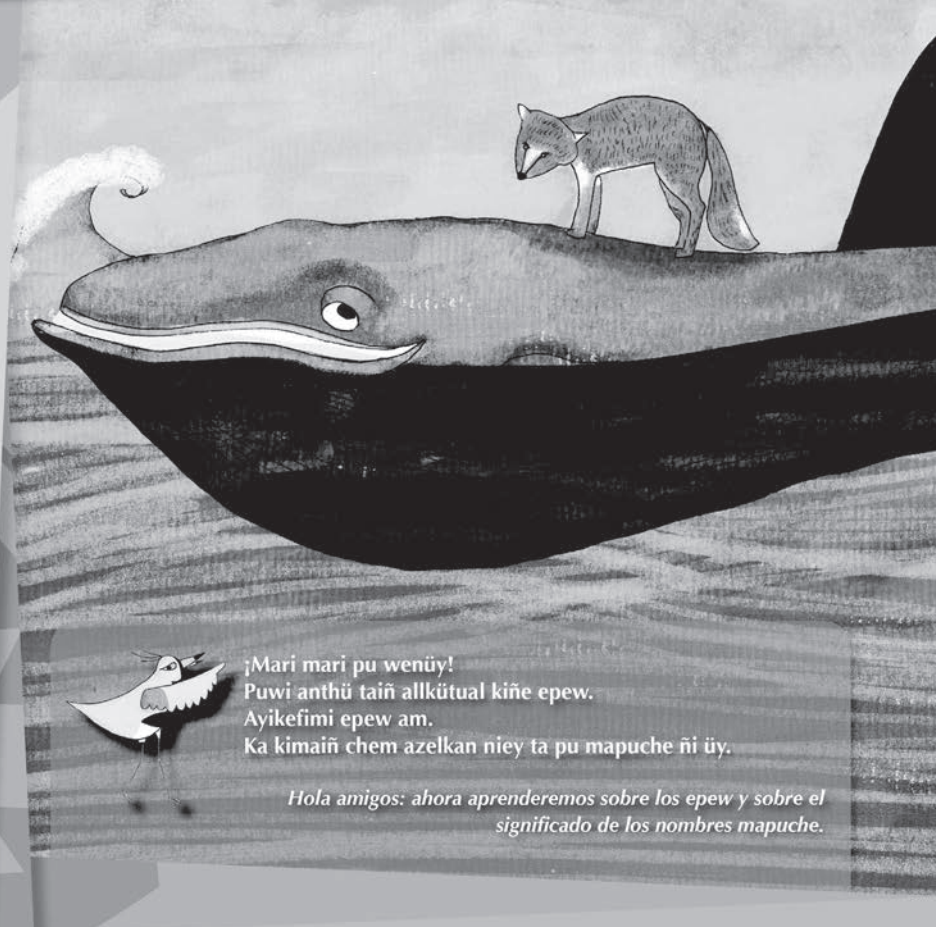
# PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

## Contenido Integrador IDENTIDAD PERSONAL Y COMUNITARIA

El *epew* es parecido al cuento pero se diferencia de este en que se transmite de forma oral y, además, en el hecho de que plantea dilemas éticos: enseña lo que no debe hacerse. Por eso, además de entretener, tiene un rol formativo porque se usa para transmitir valores. El *epew* nos enseña el respeto que se debe tener a todas las fuerzas naturales existentes, incluida la persona. Estos relatos ancestrales, transmitidos de generación en generación, invitan a conocer la realidad y a utilizar el conocimiento para integrarse de mejor manera al entorno sociocultural y espiritual del mundo mapuche. Hay diferentes tipos de *epew*: están los *Kulliñ epew* -que hablan sobre los animales-, o los *Üñüm epew* -que hablan sobre los pájaros. El *epewtufe* es la persona que cuenta el *epew*.

# 2

## Fewlallechi puwi epewtuam *La hora del epewtun*



¡Mari mari pu wenüy!  
Puwi anthü taiñ allkütual kiñe epew.  
Ayikefimi epew am.  
Ka kimañ chem azelkan niey ta pu mapuche ñi üy.

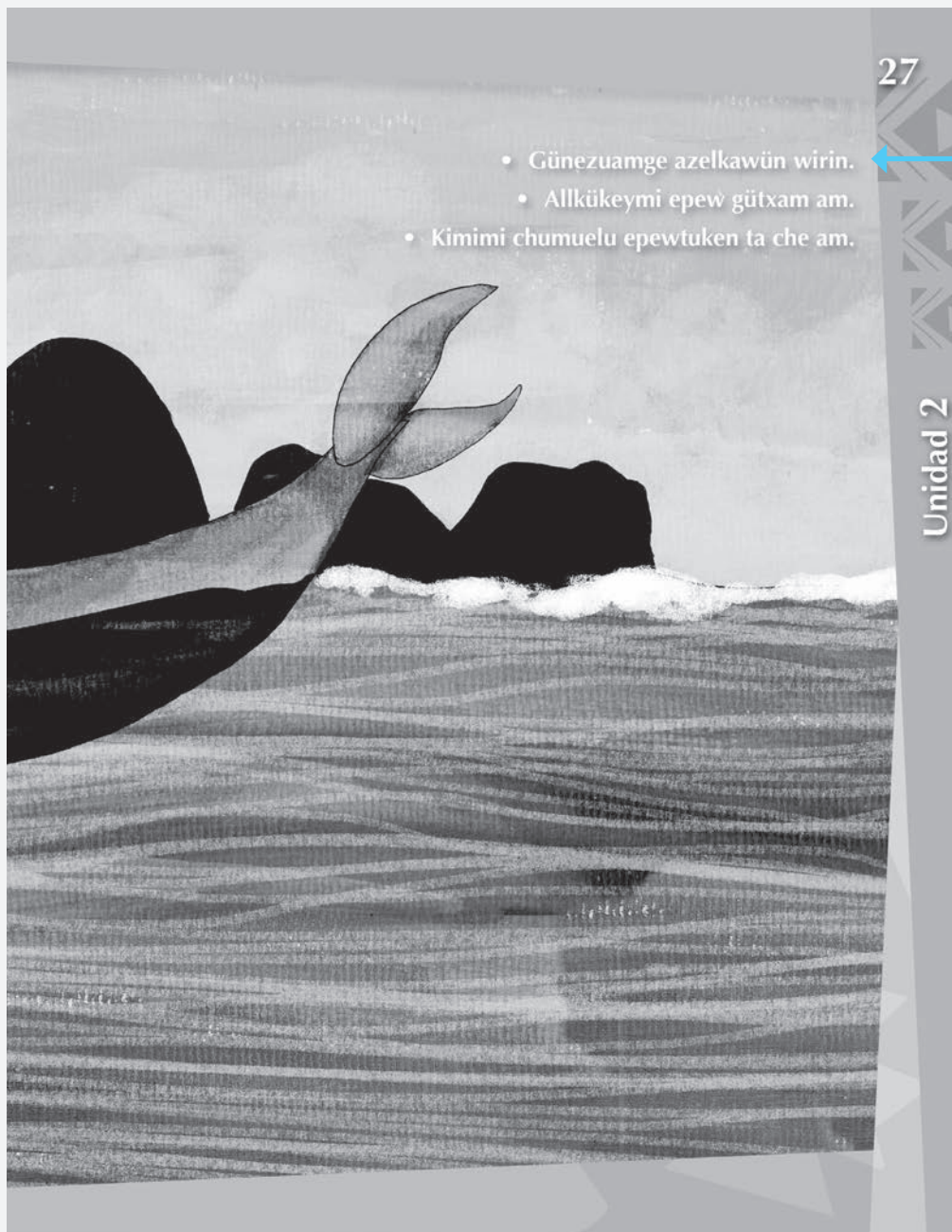
*Hola amigos: ahora aprenderemos sobre los epew y sobre el significado de los nombres mapuche.*

# PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

## UNIDAD 2

### Página 26 y 27: Lámina de inicio de unidad.

- Pida a sus alumnos(as) que observen la ilustración que aparece desplegada en estas páginas y la comenten en voz alta. ¿Qué ven? ¿Qué están haciendo los personajes? ¿Dónde están?
- Comente que se trata de la escena de un *epew* llamado “El Zorro y la Ballena”, el que conocerán en esta unidad. Pregúnteles si saben otros *epew*.
- Explíqueles que aprenderán cuál es la importancia de estos relatos para la cultura mapuche
- Adelante de manera general las actividades y los contenidos que se desarrollarán a lo largo de la unidad. Apóyese en la planificación de la página 65.



- Gūnezumge azelkawūn wirin.
- Allkükeymi epew gütgam am.
- Kimimi chumuelu epewtuken ta che am.

27

Unidad 2

- Observa la ilustración.
- ¿Has escuchado un *epew*?
- ¿Sabes por qué se cuentan *epew*?

# TRADICIÓN ORAL

## ¿Qué es el epew?

✓ Comprenden la importancia del epew para el pueblo mapuche.

### Página 28: “Escucha atentamente el...”

- Explique a los alumnos y alumnas que en esta clase escucharán un epew.
- Escriba en la pizarra la siguiente expresión: *Fachi anthü epewtuayüño*, que se traduce como: ‘hoy contaremos un epew’.
- Pída a los niños y las niñas que se sienten en círculo para escuchar el epew.

- Lea sin apuro cuidando la pronunciación y poniendo los énfasis que la narración requiera.
- Durante la lectura verifique que todos estén atentos y conteste las consultas que puedan surgir.
- Si es necesario, vuelva a leer el relato.
- Destine un tiempo para los comentarios libres sobre lo que escucharon: si les gustó o no el epew; qué les llamó la atención, si conocían el relato, cuál es la enseñanza que deja, etcétera.

Había una vez un zorro (*gürü*) que tenía hambre. Se sentó en el cerro a pensar cómo podía solucionar su problema, en eso miró hacia el mar (*lhafkenh*) y vio que la marea estaba muy baja y había muchos mariscos: choritos, piures, locos y erizos. Se fue mar adentro saltando de piedra en piedra, cuando llegó a la última piedra se sentó a comer todo lo que quiso. Cansado de tanto comer se subió a la piedra más alta que había en el lugar y se durmió.

Cuando despertó la marea había subido y el agua cubría las piedras y no podía regresar a tierra firme. Se puso a llorar amargamente y rogó a Günechen y Elchen para que alguien lo salvara de su problema. Entonces e le acercó una ballena y el *gürü* se subió al lomo, para que ésta lo llevara hacia la orilla. La ballena se acercó demasiado a la orilla y quedó varada.

El zorro le dijo a la ballena que iría a buscar ayuda, pero en realidad fue a llamar a la gente de la comunidad para que la cazaran.

- ¿Qué le ocurrió a la ballena cuando ayudó al zorro?
- ¿Qué hizo el zorro cuando se sintió a salvo?

28

### TRADICIÓN ORAL

## ¿Chem am ta epew?

¿Qué es el epew?



Tami kimeltuchefe chilkatuay kiñe epew, küme allkütuaymi.  
Escucha atentamente el cuento que leerá tu educador.

Mülekefuy kiñe gürü rume güñülelu. Anükunuwi winkul mew rakizuamal chumuechi peal iyael, fey otxintuy/azkintuy lhafkenh püle fey pey fente ñochilen ta rew ka nagmelen, ka pey ñi wirkolen ta lakentun iyael mülerkey:



zollüm, piwür, llupe, loko. Fey koni pu lhafkenh mew chew pey kiñe kura fey rünkülen pünolerpu, fey inagechi kura mew fey anünag iñmuy kom ñi illuchi iyael. Fey upa ilhu, wezalu, pürakunuwi kiñe zoy alü pürachi kura mew fey Umagnagiy. Nepelu fey lhafkenh ka wiño mawuilerkey wente kura rupalerkey taku nierpuy kom mülechi kura, fey ta gürü pepi pünolay lütxüng gechi Mapu mew. Fey llazkünkechi gümay, gillatuy, llellipufi ta güne gürü pelu mew ka el gürü pelu mew fey ñi iney zume ñi montuateg. Fey mew fülparumeyew kiñe yene, fey gümankechi pürarkefi furi püle fey ñi yegüeal inaltu lhafkenh mew. Welu ti yene rume txiparkey inaltu lhafkenh mew fey llezarkey fey weylwelai.

Fey mew ti gürü feypirkefi ti yene Mülenagge tüfa mew müten Inche kintumean kellu, welu tüfa mütxümerkefi kakelu ilhotufe pu kulliñ mülelu lof mew akulu egün feipifi, tüfey küpaleluyiñ ta iyael nüafimün ta yene.

Epew, propio de la Zona de la Araucanía, también los hay de otros territorios.

- Chumi ti yene kellufilu gürü am.
- Chumi ti gürü montulu txokiwlum am.

# TRADICIÓN ORAL ¿Qué es el epew?

✓ Comprenden la importancia del *epew* para el pueblo mapuche.

UNIDAD 2


## Página 29: “Escucha y luego pronuncia”.

- Repase la expresión: *Fachi anthü epewtuayin* y enseñe las oraciones que aparecen en esta página. Pida que repitan después de usted.
  - Explique el significado de cada una de las oraciones. Repita y remarque la voz para indicar la diferencia en la pronunciación
  - Formule la pregunta final. Puede reemplazarla por el nombre de un compañero real.
- Pida que ahora ellos elijan una frase para decir, pero poniendo los nombres verdaderos de sus compañeros. Por ejemplo: “*Juan epewtuy*”, e indiquen al compañero de nombre Juan. O que elijan decir “*lñche epewtun*”.
  - Induzca a los estudiantes a reflexionar sobre las enseñanzas y valores que transmiten los *epew*. Comente sobre la valoración que usted mismo tiene al respecto.

29


Epew ta rume kümeke gütxam rumel gütxamelgekey ta pu inha txempelu. Pu kullin kimeltukeygün weshake gülam ñi nienoal ta che.

*Los epew son relatos muy importantes transmitidos de generación en generación. Los animales enseñan las actitudes que no debemos tener.*

 **Allkütuge Fey inha rulpazuguleaymi.**  
*Escucha y luego pronuncia.*

Fachianthü epewtuaiñ  
Pu chillkatufe epewtuy  
kimeltuchefe epewtuy  
Pedro epewtuy  
Ana epewtuy  
Iñche epewtun

• Chumuechi pigekey kay; gütxami kiñe epew am.



Unidad 2

### Hoy día contaremos *epew*

Los niños contaron *epew*.  
El profesor contó *epew*  
Pedro contó un *epew*  
Ana cuenta un *epew*  
Yo conté un *epew*.

- Cómo se dirá ¿“*Amarkay* contó un cuento”?

# TRADICIÓN ORAL

## ¿Qué es el epew?

✓ Reconocen la diferencia entre un *epew* y un cuento.

### Página 30: “¿Recuerdas el cuento de la Caperucita Roja?...?”

- Explique a los niños y niñas que ahora podrán comparar un cuento tradicional universal con el *epew* que leyeron en la sesión anterior.
- Relate brevemente el cuento de la Caperucita Roja, para que todos conozcan o recuerden la historia.
- Pida a los niños(as) que observen las imágenes que aparecen en la página y comparen los personajes y el lugar donde se desarrolla la escena.
- Ayúdelos con ciertas claves de lectura de la imagen; por ejemplo, en la primera aparecen seres humanos, niña, casa. En la segunda solo animales. En la primera hay un bosque y una casa al fondo; la segunda se desarrolla en el campo y no participan seres humanos.
- Pregúnteles a continuación cuál es la principal diferencia que encuentran entre el cuento “La caperucita roja” y el *epew* “El zorro y la ballena”.
- Finalice la clase haciendo una síntesis de las principales diferencias entre los *epew* y los cuentos clásicos.

- ¿Qué diferencia encuentras en los lugares en que transcurre el cuento y el *epew*?
- ¿En qué se diferencian los personajes del cuento y del *epew*?

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN TRADICIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Reconocen que los <i>epew</i> transmiten valores.			
Señalan algunos valores que se transmiten en los <i>epew</i> .			
Identifican semejanzas y diferencias entre un <i>epew</i> y un cuento.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.  
(Ver explicación en página 36).

30



#### Caperucita roja pigechi epew.

¿Recuerdas el cuento de la Caperucita Roja? Compara las imágenes y responde.



- Chemu kakeruwme, pu koneltulelu tífachi winka ka mapuche epew mew am
- Chem kakerumen txoki imi ñi mülen chew txipayeken cuento ka chew txipayeken epew am.

# COMUNICACIÓN ORAL

## Nombres y apellidos mapuche

✓ Conocen el significado de nombres y apellidos mapuche.


UNIDAD 2


### Página 31: "Observa el video 'El significado de mi...'"


- Revise con anticipación el video "El significado de mi apellido y el lugar donde vivo" que encontrará en el "Menú principal" del DVD que acompaña este material. Su objetivo es motivar a los niños(as) a responderse las preguntas que aparecen al final, referidas a su propia identidad.
- Antes de ver el material audiovisual, comente a sus alumnos(as) sobre la importancia de conocer los nombres y su significado para la cultura mapuche. Diga usted algunos nombres mapuche y explique su significado. Apóyese en el cuadro de contenido que aparece en la página 32.
- Mientras ven el video, deténgase y pida a sus alumnos(as) que digan los nombres mapuche que aparecen mencionados.
- Al finalizar, dé un tiempo para los comentarios libres; si les gustó o no, qué les llamó la atención y qué entendieron.
- Luego pregunte por otros nombres y apellidos mapuche que conozcan. Haga un listado en el pizarrón y, en lo posible, explique el significado de cada uno.
- Termine pidiéndole a cada niño y niña que explique qué significa su nombre y si sabe por qué sus padres eligieron ese nombre para él o ella. Esta pregunta deben responderla todos los niños(as), tengan o no apellidos o nombres mapuche.

31

COMUNICACIÓN ORAL  
**Pu Mapuche ñi üy**  
Nombres y apellidos mapuche

 Llanka pigen azelkan kura pin zugu koneltuley ñi üy mew Eymi kay iney pigeimi am.  
*Me llamo Llanka, que significa piedra preciosa. ¿Y tú, cómo te llamas?*

 Günezuamfige ti video "chem kimün zugu koneltuley tañi üy ka chew tañi mülemum".  
*Observa el video "El significado de mi apellido y del lugar donde vivo".*



Unidad 2

- Kimfuyimi ñi koneltulen kimün tañi üy mew am.
- Chem che üy ka chem kümpeñ üy gütxamtuygün fideo mew am.
- Chem kümpeñ üy müley tami lof mew am, kimimi chem kimün koneltulen am.
- Chumuechi zullimageymi tami üy am.

- ¿Sabías que los nombres mapuche tienen significado?
- ¿De qué nombres y qué apellidos conversaron en el video?
- ¿Qué apellidos hay en tu comunidad y qué significado tienen?
- ¿Cómo eligieron tu nombre?

# COMUNICACIÓN ORAL


## Nombres y apellidos mapuche

✓ Conocen el significado de nombres y apellidos mapuche.

### Página 32: “Escucha los nombres antiguos”.


- Con esta actividad los niños(as) comprenderán los cambios que han sufrido los nombres mapuche, es decir, cómo han sido “castellanizados”. Insista en que provienen de expresiones originales en mapuzugun.
- Pídeles que observen las imágenes mientras lee los nombres antiguos y luego los actuales que aparecen en esta página.
- Transcribalos a la pizarra y haga que los repitan en voz alta, uno a uno, para que adviertan las diferencias.
- Solicite que, a partir de las imágenes del texto, intenten interpretar los significados de estos apellidos. Solo después dé la respuesta correcta.

32




Pu mapuche üy rumel txürüwküleigün Mapu mülechi mogen ka newenh mew. “Wentxulhaf-kenh” fey ta koneltuley ta wentxu mülechi mogen ka newenh miyawkelu ko mew “panguilef” ka koneltuley pagi kulliñ ñi mogen ka ñi newenh, fey txürümelgey lefyawchi pagi. Ka femgechi tuku üy gekefuy pu pichike che chumgechi amu wepümmierpun ñi az egün, feymew tuchi zoy txewpül gelu, matu lef gelu fey txürgekefuy kiñe femgechi kulliñ gelu ka femgechi üñümgelu, fey mew Lef txaru ta “ave veloz” pigerpuy.

*Los nombres mapuche comúnmente se relacionan con las fuerzas de la naturaleza o con las características de las personas, por ejemplo, “hombre de mar”, “puma corredor”, “ave veloz”.*



**Allkütuge kuyfike üy.**  
Escucha los nombres antiguos.

- Chem kimün zugu koneltuley chi, tüfachike üy mew am.

Mapuche Üy	
Kuyfi (pasado)	Fachianthü (actual)
<p>Mari mañke</p> <p>↓      ↓</p> <p>10      </p>	<p>Mariman</p>






# COMUNICACIÓN ORAL

## Nombres y apellidos mapuche

- Idealmente, invite a alguna autoridad a la sala para que explique el significado y evolución de otros nombres mapuche. De no ser posible, recómpelos usted mismo con anterioridad. En la página 48 del Programa de Estudio encontrará varios ejemplos. También puede hacer una búsqueda en internet.
- Termine con un gran listado de nombres mapuche en dos columnas; una con el nombre antiguo y otra con el nombre castellanizado. Puede mantener este listado en un lugar destacado de la sala.

33

Mapuche Üy	
Kuyfi (pasado)	Fachianthü (actual)
<p><b>Kayu pagi</b></p> <p>↓ ↓</p> <p><b>6</b> </p>	<p><b>Cayupan</b></p>
<p><b>Anhü gürü</b></p> <p>↓ ↓</p> <p> </p>	<p><b>Aniñir</b></p>

Unidad 2

- Magelge kiñe ñizol lechi che mülelu tami lof mew tami gütxam entupayal chem kimün zugu koneltulen fillke üy mew Mapuche ñi rakizuam mew.
- Tami kimeltuchefe egu ka tami pu txür kompañ, wirintukuaymün fillke üy ka chem kimün zugu koneltulen.

Apellidos mapuche  
Seis - leones: Seisleones.  
Sentado - zorro: Zorrosentado.

- Invita a una autoridad de la comunidad para que te explique el significado de los apellidos en la cultura mapuche.
- Con tu educador(a) y compañeros, haz un listado de apellidos y nombres mapuche junto a su significado.

# COMUNICACIÓN ORAL

## Nombres y apellidos mapuche

✓ Conocen el significado de nombres y apellidos mapuche.

### Página 34: "Escucha los diálogos y pronuncia".

- Esta actividad permitirá que los niños(as) se presenten en mapuzugun. Es un diálogo muy sencillo y fácil.
- Lea usted primero los parlamentos de cada globo mientras indica con su dedo al personaje que habla. Pregunte después de cada parlamento, qué creen que están diciendo los niños(as).
- Pídeles que ensayen este diálogo con su compañero de asiento. Cada uno debe memorizar y repetir un parlamento, pero respondiendo con sus nombres reales y haciendo el saludo que corresponda, según es niño o niña con quien les tocó ensayar.
- Invite a algunos voluntarios para que actúen el diálogo frente al curso. Corrija de inmediato y con delicadeza cuando se haya producido un error.

NIÑA: -Hola hermano ¿Cómo te llamas?  
Niño: -Hola hermana. Me llamo Nahuel.  
¿Y tú?


NIÑA: -Yo me llamo Kinturay. Chao.  
Niño: -Chao hermana Kinturay.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ORAL

INDICADORES	L	ML	ED
Expresan en forma clara nombres y apellidos de origen mapuche.			
Comentan el significado de nombres y el origen de sus apellidos.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.  
(Ver explicación en página 36).

34

 **Allkütuge gütxam ka inha rulpanieaymi.**  
Escucha los diálogos y pronuncia.

Mari mari lamgen.  
¿Iñiy pigeymi am?

Mari mari lamgen. Iñiche Nawel pigey.  
¿Eimi kay?

Iñiche Kinturay pigey. Pewkallal

Pewkallal lamgen Kinturay.



# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Reconozcamos las vocales

- ✓ Reconocen las seis vocales del mapuzugun y las respectivas letras que las representan

### Página 35: "Encierra en un círculo las vocales de estos...!"

- En esta sección se continuará con el aprendizaje de las vocales. Como éstas en sí mismas no tienen significado, se contextualizarán en palabras relacionadas con los nombres mapuche.
- Antes de comenzar, explique a los niños(as) que les leerá algunos nombres mapuche.
- Pronuncie en voz alta los nombres que aparecen en esta página, mientras indica con el dedo la imagen.
- Inste a los niños(as) a que intenten interpretar su significado a partir de las imágenes.
- Luego de discutir el significado, pídale que encierren en un círculo las vocales. Destaque en forma especial la vocal intermedia Ü.
- Luego desarrolle la actividad, indicando que deben trabajar individualmente en su Texto de Estudio. Mientras lo hacen, recorra la sala prestando ayuda si es necesario.
- Para revisar el ejercicio, escriba las palabras en el pizarrón y pida voluntarios para que marquen las vocales. El resto debe corregir en su cuaderno.
- Recuerde siempre pronunciar varias veces las palabras cuyas vocales los niños(as) deben encerrar en un círculo.

35

COMUNICACIÓN ESCRITA  
**Inhazuamaiñ ta vocales zugu**  
*Reconozcamos las vocales*

 **Wallpa wiriafimi tuchi kümpeñ üy gelu.**  
*Encierra en un ○ todas las vocales de estos apellidos mapuche.*

 <b>Mankelaf</b>	 <b>Txapelakucha</b>	 <b>Mawülkan</b>
 <b>Waykimil</b>	 <b>Liқkoyam</b>	 <b>Likankura</b>

Unidad 2

- Mankelaf: cóndor.
- Llanka: joya.
- Mawulikan: piedra con poder de la lluvia.

- Waykimil: lanza de oro.
- Liқkoyam: roble blanco
- Likankura: piedra poderosa.

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Reconozcamos las vocales

✓ Reconocen las seis vocales del mapuzugun y las respectivas letras que las representan.

### Página 36: "Completa las palabras con las vocales..."

- Antes de comenzar esta actividad, recuerde con los niños(as) cuáles son las vocales del mapuzugun, cómo se pronuncian y cómo se escriben.
- Pregunte qué significa la expresión del ejemplo.
- Pronuncie claramente y repetidas veces las oraciones cuyas vocales el niño debe completar.
- Modele en la pizarra la manera correcta de escribir las vocales. Insista en la dirección de izquierda a derecha que el trazado debe tener y en la importancia de respetar la línea caligráfica.
- Haga que los niños(as) repitan después de usted. Luego solicite que completen las palabras con las letras que faltan.
- Cerciórese de que los niños comprendan el significado de estas oraciones.

36



Txürümaimi gütxam, tukulelafimi mülenuchi vocal.  
Completa las palabras con las vocales que faltan.



Inche Rayen pigen.



Ɖ ñi ch w Relmu pig y.



Ɖañ ñ ke Ailén pigery.

- Me llamo Rayen.
- Mi papá se llama Relmu.
- Mi mamá se llama Ailen.

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Reconozcamos las vocales


✓ Reconocen las seis vocales del mapuzugun y las respectivas letras que las representan.

UNIDAD 2

### Página 37: "Completa las palabras con las vocales que..."

- Pídeles que miren las imágenes y digan qué palabra representan. A estas alturas ya debieran saber cómo se dice papá, mamá o gato.
- Solo si ve dificultad, ayúdelos diciendo las palabras.
- A continuación pídeles que completen con las vocales.
- Corrija uno a uno en caso de detectar errores.

37





 Txürüm-aimi gütxam, tukulelafimi mülenuchi vocal ka txürü-afimi azelkan wirin mew.  
Completa las palabras con las vocales que faltan y únelas con sus dibujos.

Chaw

Ñ rki

Ñ ke

R ka

Unidad 2

• Chaw: papá.  
• Ñarki: gato.  
• Ñuke: mamá.  
• Ruka: ruca.

# COMUNICACIÓN ESCRITA


## Reconozcamos las vocales







✓ Reconocen las seis vocales del mapuzugun y las respectivas letras que las representan.

### Página 38: "Une con una línea cada nombre con su...!"

- Lea en voz alta las palabras que aparecen en esta página. Pida que las repitan después de usted.
- A medida que las va diciendo, pregunte si saben qué significa o si la han oído antes.
- Explique el significado de cada una si no lo saben.
- A continuación de tiempo para que trabajen solos en su libro, uniendo las palabras con su imagen.
- Luego, deténgase en forma especial en los términos que contienen la vocal intermedia ü destacando la pronunciación correcta.
- Complete la actividad solicitando que colorean las vocales de cada palabra.
- Para terminar esta actividad, haga una corrección grupal.

38

 Txürüm-aimi wirin mew feyti üy, ka chem koneltulen ñi üy mew.  
Une con una línea cada nombre con su significado.

Rayen	
Relmu	
Anthü	
Wagülen	
Küyen	
Millaray	

- Rayen: flor.
- Relmu: arcoiris.
- Anthü: sol.
- Wagülen: estrella.
- Küyen: luna.
- Millaray: flor de oro.

# COMUNICACIÓN ESCRITA


## Reconozcamos las vocales

- ✓ Reconocen las seis vocales del mapuzugun y las respectivas letras que las representan.


### Página 39: "Completa las oraciones con los nombres de..."


- Esta actividad es la más compleja de la serie pues requiere que los niños escriban nombres completos solos, recordando los aprendizajes anteriores, pero sin un modelo a seguir.
- Probablemente algunos no podrán realizar el trabajo solos. Esté atento y ayude a los que lo necesiten.
- Es muy importante que usted insista en que se debe respetar la dirección del trazado y escribir dentro de la línea caligráfica.


39



**Txürüm-aimi ti gütxam tuchigele tami pu reñma ñi üy.**  
Completa las oraciones con los nombres de tus familiares.

Tñche Relmu pigen 

 Zañi char \_\_\_\_\_ pigery

 Zañi ñuke \_\_\_\_\_ pigery

Unidad 2

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA

INDICADORES	L	ED	NL
Reproducen el sonido de la vocal intermedia ü.			
Relacionan la grafía y los sonidos de las seis vocales del mapuzugun.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.  
(Ver explicación en página 36).

# TALLER INTEGRADOR

## Página 40: “¿Qué es un epew?”

- Antes de iniciar la primera actividad, cerciórese de que todos los niños(as) dispongan de lápices de colores.
- Comience preguntando qué recuerdan del *epew* “El Zorro y la ballena”. Dé unos minutos para la reconstrucción del relato. ¿Estuvo bien la actitud del zorro?
- Dé tiempo suficiente para que los niños(as) dibujen y expresen libremente su imaginación. El dibujo no tiene que ser literal; deje que hagan las formas y colores que quieran, aunque no tengan sentido para usted.
- Vaya banco por banco supervisando el trabajo de los alumnos(as). Valore positiva e individualmente el dibujo que cada niño está haciendo.
- Al terminar, los niños(as) deben compartir su trabajo con otros compañeros. Explique que todos los dibujos son valiosos porque representan una forma de ver el mundo.

Taller integrador.

40

## Kom zugu amulechi küzaw mew

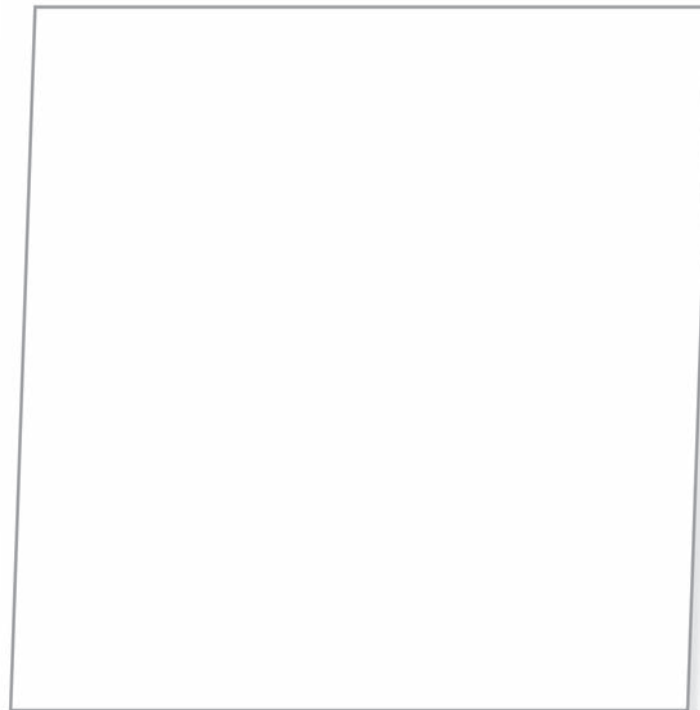


**Chem am ta epew.**

**Azelkafige gürü epew zoy tami ayifiel.**

*¿Qué es un epew?*

*Dibuja la escena del epew del zorro que más te gustó.*








**Página 41: “Con tus compañeros(as) visita a un...”**

- Organice con anticipación una visita en grupo a un *epewtufe*, que esté dispuesto a recibir a los niños(as) y contarles un *epew*.
- Observe el video “La hora del *epewtun*” que encontrará en el “Menú principal” del DVD que acompaña este material. Allí podrá ver un registro de cómo es ir con los niños(as) a escuchar a un *epewtufe*.
- Comunique previamente la visita de sus alumnos(as), indicando el lugar al que asistirán y en qué consistirá la actividad.
- Idealmente, realicen la actividad en una *ruka* y en torno a un fogón, tal como aparece en el video y las fotografías.
- Explique con antelación a los niños lo que harán e indague el valor que le asignan al hecho de ir a visitar a un *epewtufe*. Muéstreles el video “La hora del *epewtun*”.
- Antes de la visita, repase con sus alumnos cuáles son las adecuadas actitudes de escucha.
- Recuérdeles agradecer al *epewtufe* al final.
- De regreso a la escuela, haga que sus alumnos comenten la experiencia. ¿Qué les pareció el *epew* escuchado? ¿Les gustaría llegar a ser *epewtufe*? ¿Qué no olvidarán de esta visita?

41



**Tamün txür kompañ egün witxan kontuaymün kiñe epewtufe, gütxamelen kiñe epew piafimün, fey wiri-azelkafimün.**  
*Con tus compañeros(as) visita a un epewtufe y pídele que te cuente un epew.*

Unidad 2

# TALLER INTEGRADOR

## Página 42: "Dibuja las fuerzas de la naturaleza que..."

- Lea el texto que aparece en el recuadro y pregunte a sus alumnos(a) qué entienden. Ellos debieran ser capaces de explicar con sus propias palabras lo aprendido en la unidad sobre los nombres y apellidos mapuche.
- Incentívelos a consultar los sitios web mencionados en el libro y acompañelos en el computador en todo momento, guiando la búsqueda.
- Ayude a los niños que tengan dificultades con el uso de internet y, en lo posible, permítales que practiquen hasta que puedan trabajar sin ayuda.
- Puede pedirles a los niños que no tengan nombres o apellidos con un significado definido, que elijan un apellido de un compañero o compañera para realizar la actividad.

42

Ta ñi ñy nüwküley fillke newenh mülelu wall mapu mew,  
chew llitun taiñ rüf mapu üy.

*Nuestros apellidos están ligados a las diversas energías que existen en el universo.*



**Wirintukunuge Mapu newen koneltulelu tami mapuche üy mew apellido.**

*Si no tienes apellidos mapuche puedes averiguar su significado en la página web:*

**www.misapellidos.com o en  
www.misabueso.com/nombres**



**Nienulmi mapuche üy inharamtuafuymi pagina web mew.**

*Dibuja las fuerzas de la naturaleza que están presentes en tus apellidos.*



Chaw kümpen üy

Apellido paterno.













(Continuación de la página anterior)

- Dé tiempo para que todos terminen sus dibujos. Luego pídeles que trabajen en parejas y que cada uno comente lo que observa en el dibujo de su compañero.
- Finalice la actividad recordándoles la importancia que tienen los nombres y los apellidos para la cultura mapuche e invítele a conversar sobre esto en sus casas, con sus familiares.

43


Chem pilen ti fillke zugun

Vocabulario

<p>Mankelaf</p>  <p>Cóndor</p>	<p>Pagi</p>  <p>Puma</p>	<p>Gürü</p>  <p>Zorro</p>
<p>Txapelakucha</p>  <p>Joya</p>	<p>Rayen</p>  <p>Flor</p>	<p>Anthü</p>  <p>Sol</p>
<p>Küyen</p>  <p>Luna</p>	<p>Epewtun</p>  <p>Contar un cuento</p>	<p>Wangülen</p>  <p>Estrella</p>
<p>Allkütuge</p>  <p>Escucha</p>	<p>Kimeltuchefe</p>  <p>Profesor</p>	<p>Relmu</p>  <p>Arcoiris</p>

Unidad 2





UNIDAD 3  
**CANTEMOS  
TODOS JUNTOS**

# UNIDAD 3

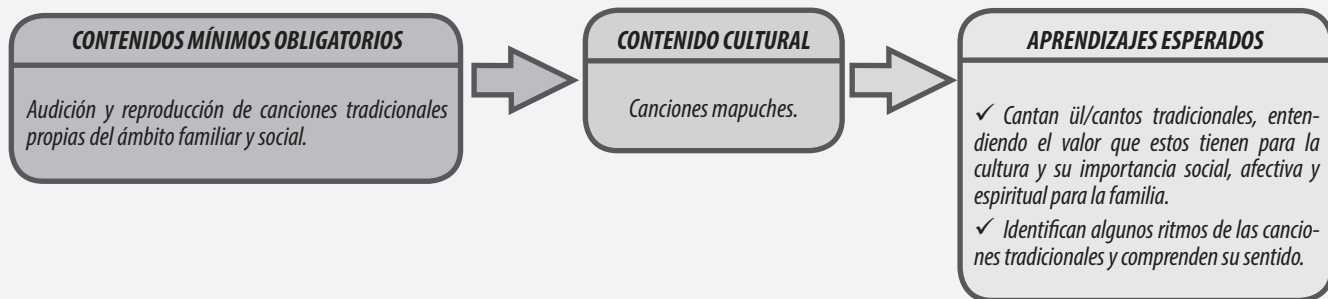
## CANTEMOS TODOS JUNTOS

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 3 del Texto de Estudio

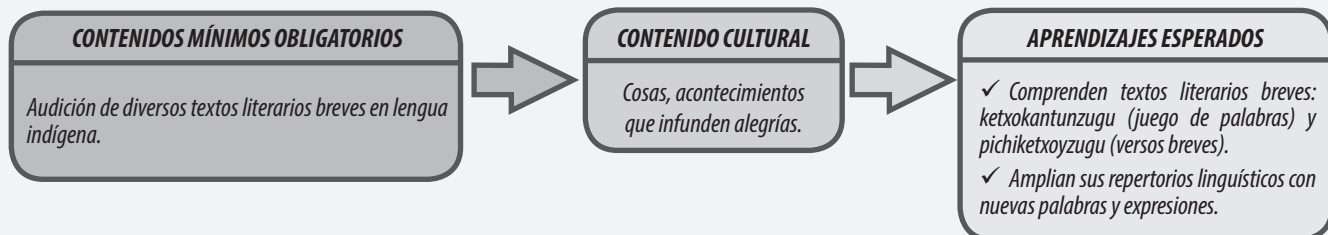
### PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Primer Año Básico

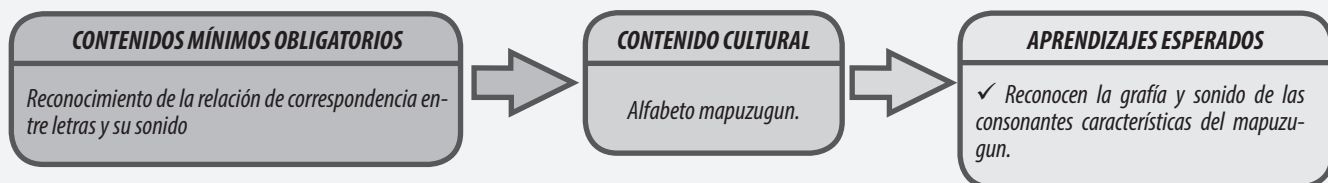
#### TRADICIÓN ORAL



#### COMUNICACIÓN ORAL



#### COMUNICACIÓN ESCRITA



# KÜLA TXOKIÑ

## KOM TXÜR

### ÜLKANTUYIÑ

Ñi chumgechi azyeniegeael kimeltun zugu fillke chillka küzaw mew

#### PEPIKAGEAEL TI TXOKIÑ KIMÜN

kimeltugeael ñi chem pilen ti Programa de Estudio wünel amulechi txipantu mew

#### KUYFIKE AZ ZUGUN

##### AMULNIEGEAEL TI PU KIMÜN ÑI KIMELTUGEAEL

Allkütun ka ñi wiño ülkantuel ti pu ül mülelu ñi reyñma ka ñi lof mew.

##### MAPUNCHE KIMÜN

Mapuche ül.

##### TI PU KIMÜN KIMGEAEL

- ✓ Ulkantuaygün mapuche ül ka ñi kimtukunieael ñi fente ñi fanen feytachi zugu mapuche az mogen mew, ñi pu reyñma, ñi küme zakiñ feypial ta zugu ka püllü zugu mew, fey kom pu füren mew.
- ✓ Kimfigün kiñeke kake rume awkiñ mapuche purun ka kimtukufigün ñi chem zugu ni yenien egün.

#### ZUGU ZUGUNLENMEW

##### AMULNIEGEAEL TI PU KIMÜN ÑI KIMELTUGEAEL

Allkütun fillke pichike kum chillka mapun kewün mew.

##### MAPUNCHE KIMÜN

Ayekan Zugun.

##### TI PU KIMÜN KIMGEAEL

- ✓ Kimigün pichike kum wirin chillka.
- ✓ Zoy kimigün kiñeke weke zugun ka ñi chumgechi zugulgeken egün.

#### WIRIN ZUGUN MEW

##### AMULNIEGEAEL TI PU KIMÜN ÑI KIMELTUGEAEL

Kimgen ñi chumgechi nüwkülen ti pu nhampülkan ka ñi chumgechi zugulgeken.

##### MAPUNCHE KIMÜN

Wirikantun mapuzugun mew.

##### TI PU KIMÜN KIMGEAEL

- ✓ Kimfigün ti nhampülkan ka ñi chumgechi zugun ti pu consonantes mapuzugun mew.

# PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

## Contenido Integrador CANTOS, RELATOS Y FIESTAS

Los ül, canciones tradicionales en mapuzugun, expresan alegría, sentimientos y valores propios de la cultura mapuche. En el ámbito familiar y el trabajo, sirven de vehículo de transmisión de valores y tradiciones. Las canciones son, junto a otras expresiones artísticas y culturales, una forma privilegiada de comunicación y favorecen la integración de los niños a su entorno familiar y social.

# 3

## Kom txür ülkantuyiñ *Cantemos todos juntos*



¡Mari mari pu wentxu ka pu zomo wenhüy!  
Azümayiñ kizu taiñ mapuche ülkantun ka taiñ purun.

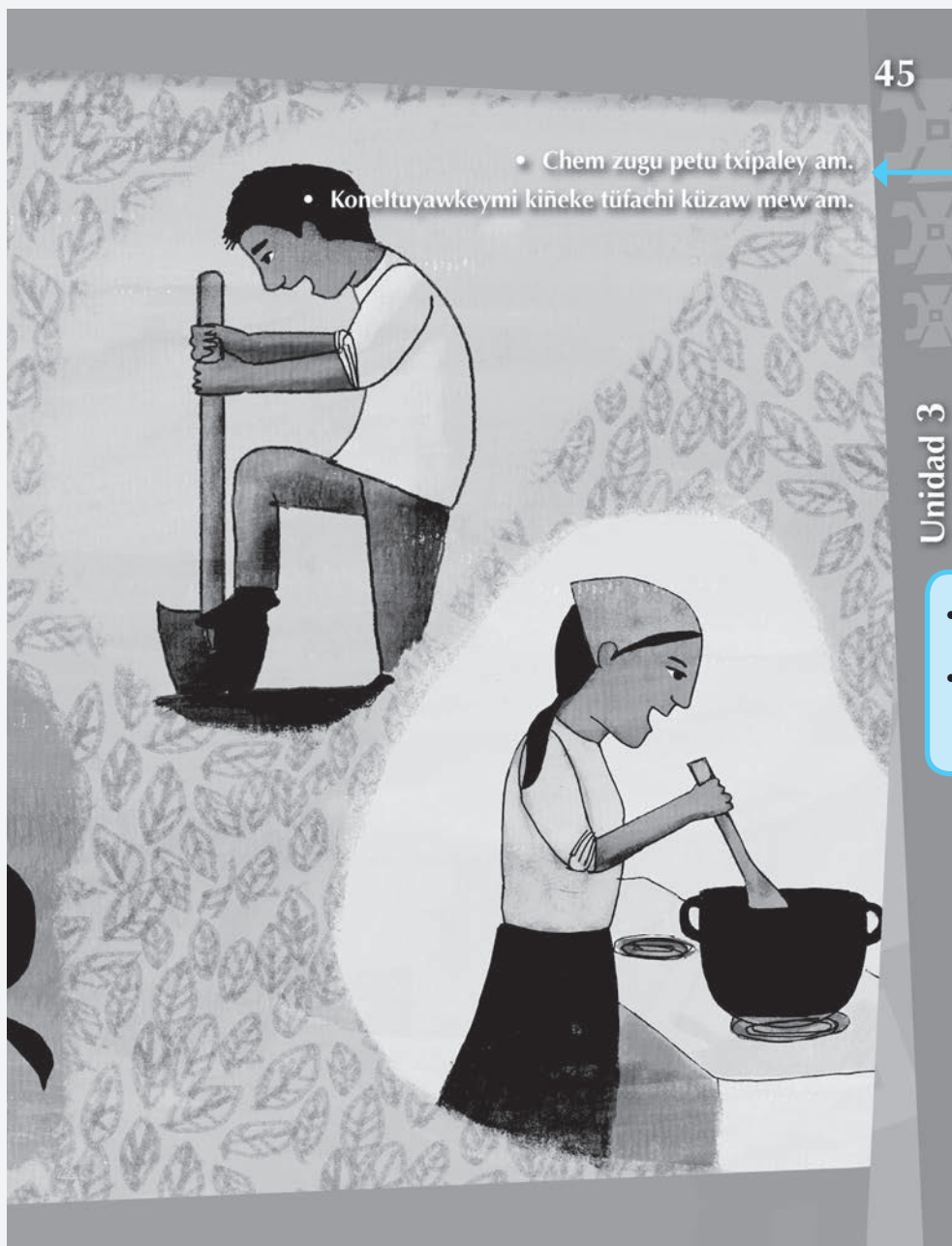
*Hola amigos: vamos a aprender cantos, ritmos y juegos de palabras de nuestra cultura. También escribiremos palabras en mapuzugun.*



# PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

## Páginas 44 y 45: Introducción a la unidad.

- La imagen busca activar los conocimientos previos de los niños sobre los cantos y tradiciones de su familia y su comunidad. Pídeles que nombren las actividades que observan en la imagen y léales el recuadro.
- Cuénteles una experiencia propia relacionada con algún canto que usted escuchaba o cantaba en su niñez y pregunte por canciones que ellos conozcan.
- Formule las preguntas sugeridas y agregue otras que le parezcan pertinentes. Promueva la participación estimulando a los niños para que expresen sus ideas y opiniones.
- Finalice anticipando los temas y las actividades que desarrollarán a lo largo de la unidad. Mencione los aprendizajes principales que lograrán en Tradición oral, Comunicación oral y Comunicación escrita, según la planificación de la página 86-87.



- ¿Qué está sucediendo en la ilustración?
- ¿Has participado en alguna de estas actividades?

# TRADICIÓN ORAL

## Canciones mapuche

- ✓ Cantan ül/ cantos tradicionales, entendiendo el valor que estos tienen para la cultura y su importancia social, afectiva y espiritual para la familia.

### Página 46: "Mira el video 'Cocinando' y responde"

- Revise con anticipación el video "Cocinando", que encontrará en el "Menú principal" del DVD que acompaña este material.
  - Antes de la clase, prepare las condiciones adecuadas para ver el video. Chequee el buen funcionamiento del DVD o computador donde verán el video. Disponga las sillas de manera correcta y revise luz y volumen.
  - Comience comentando que oirán una canción mapuche. Indague el valor que ellos le otorgan a las canciones mapuches.
  - Vea junto a sus alumnos(as) el video. Deténgalo si surgen comentarios o dudas y vuelva atrás si es necesario.
- Después de ver el video, abra la conversación formulando las preguntas propuestas en el texto.
  - Active la experiencia personal de los alumnos(as) haciéndoles recordar otras canciones mapuche. Entone usted mismo fragmentos de canciones tradicionales para crear una atmósfera de confianza.
  - Estimule a que los niños también tarareen sus canciones conocidas.
  - Lea a los estudiantes el recuadro de la página y agregue toda la información que usted al respecto.

46

### TRADICIÓN ORAL

## Mapuche ül

Canciones mapuche



Azkintufe ti video petu "zewma iyaelün" ka wiñolzuguge.  
Mira el video "Cocinando" y responde.



- Chemu ülkantuey pu mapuche am.
- Kiñeke mew allkütueymi mapuche ül am, chew am.
- Ayüymi tami kim mapuche ülkantual am.



Ülkantun kuyfi ñi elerpuel, chem pilen piwke entuniegekey amuzewmaniegekey. Küzaw mew ülkantuey che ka pillantun mew.

El ülkatun es un canto tradicional en que casi siempre se improvisa.  
Se canta trabajando y se canta en las ceremonias.

- ¿Cuándo cantan los mapuche?
- ¿Has oído alguna vez cantar a alguien en mapuzugun? ¿Dónde?
- ¿Te gustaría aprender a cantar en mapuzugun?

# TRADICIÓN ORAL

## Canciones mapuche

✓ Identifican algunos ritmos de las canciones tradicionales y comprenden su sentido.

### Página 47: "Te invito a cantar este Ül que habla de la..."

- Pídeles que observen la ilustración de esta página y que supongan el contenido de la canción.
- Dídeles que ahora la cantarán todos juntos. Cante el ül y pídale que se fijen en el ritmo y el sonido. Si no conoce la melodía de esta canción, improvísela usted mismo.
- Escriba la letra en el pizarrón y comente su significado.
- Repase verso a verso con el puntero a medida que la cantan y pida que repitan después de usted. Ensaye hasta que puedan cantar todos juntos la canción.
- A continuación, lea el recuadro y las preguntas que lo antecedan y agregue otros ejemplos de ritmos y sonidos de la naturaleza que le parezcan pertinentes.

47

- Allkütukefuyimi tífachi geykül purun am.
- Chem awkiñ petu entulu txokiwimi am.

Müleyey kiñeke geykül purun inawentukefilu Mapu awkiñ, feytí chumuechi pülala pülala key kawellu ñi wiraf mew.

*Existen ciertos ritmos que imitan los sonidos de la naturaleza. Por ejemplo, el ritmo del palan –palan, imita el galope del caballo.*

**Magelayu ülkantual tífachi ül, Wiñol txipantu ayekan zuguge-lu.**  
Te invito a cantar este Ül que habla de la fiesta del Wiñol txipantu.

**Wiñol Txipantu**

Akuy ga akuy. Wiñol txipantu ga kiñe txekan alka.  
Wiñotuy ga. Alütuy anthü. Pítituy punh. Akuy ta maw.  
Kúpay ta pewü

• ¿Habías oído antes este ritmo?  
• ¿Qué sonido crees que imita?

**Año Nuevo**  
Llegó, llegó  
el nuevo año.  
Un pasito de gallo,  
volvió.  
Los días se hacen más extensos,  
las noches se acortan.  
Llegó la lluvia,  
ha llegado el tiempo de brotes.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA

INDICADORES	L	ED	NL
Reproducen e interpretan canciones del ámbito familiar-social, relacionadas con acontecimientos sociales significativos.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.  
(Ver explicación en página 36).

# COMUNICACIÓN ORAL

## Jugando con las palabras

✓ Comprenden los propósitos de los juegos de palabras.

### Página 48: "Memoriza el siguiente trabalenguas".

- Con los trabalenguas los niños mejoran la modulación y fluidez de las palabras, principalmente de aquellas que contienen sonidos ajenos al español.
- Inicie la actividad haciéndoles recordar todo lo que saben sobre los trabalenguas. Hágales preguntas del tipo ¿Qué es un trabalenguas? ¿Conocen alguno?
- A continuación lea el recuadro sobre los trabalenguas, adivinanzas y poemas cortos. Insista en que son una forma de transmitir sabiduría. Agregue todos sus conocimientos al respecto.
- Lea el trabalenguas del texto, primero lentamente y vaya incrementando la velocidad para evidenciar las dificultades que se provocan y para que los niños pierdan la vergüenza a equivocarse.
- Pídales que repitan varias veces hasta que puedan decirlo sin equivocarse.

48

COMUNICACIÓN ORAL

### Fill tukulpan zugun mew awkantuleayiñ

Jugando con las palabras

 Konew zugu, pichike txoy zugu, ketxo ketxokantun zugu, zuamkagekey wüla mapuche kimün. Rume zuamfali reyñmawen mogen mew, gütxam entugekey txawülenmew kom pu reyñmawen. Feyti awkantun zugun pu fücha keche ka pu kusekeche kimeltu pichikechey, welu ka zewmagekey. Txürümafuyimi kiñe konew, pepilkantuge.

*Las adivinanzas, trabalenguas y poemas cortos sirven para transmitir conocimientos. Comúnmente los enseñan los abuelos cuando la familia está reunida. También pueden inventarse.*

 **Logkontukuaymi tüfachi ketxo-ketxo kantun zugun.**  
Memoriza el siguiente trabalenguas.

Kiñe pichi  
achawall epe  
kurami kosh kich  
kach piyawi



- "Una pollita está casi por poner, anda diciendo kosh kich kach".

# COMUNICACIÓN ORAL

## Jugando con las palabras

✓ Comprenden los propósitos de los juegos de palabras.

### Página 49: "Juguemos a los trabalenguas".

- Arme un gran círculo con los niños. Explique la actividad y comience diciendo usted un trabalenguas.
- Cautele que se respete el turno de cada compañeros y estimule a los niños o niñas que no recuerdan o se equivocan, para que sigan participando del juego.
- Al terminar, reflexione con sus alumnos sobre los propósitos que los trabalenguas tienen en la cultura mapuche.

### Página 49: "Ahora juguemos a las adivinanzas. ¿Qué es?".

- Vea con antelación la animación "Adivinanzas" que se encuentra en el "Menú principal" del DVD que acompaña este material.


- Se trata de un material muy breve y sencillo grabado en mapuzugun, que permite dar pistas para la comprensión de las adivinanzas.
- Antes de ver la animación, explique a sus alumnos que las adivinanzas, al igual que los trabalenguas, son otra forma en que los abuelos nos transmiten sabiduría.
- Muestre a sus alumnos la animación. Haga pausa entre una y otra adivinanza para preguntar: "Según lo que acaban de ver, cuál creen que es la respuesta a las adivinanza en mapuzugun?".
- Terminada la animación pídale que vuelvan a esta página del libro y explíqueles que se repiten aquí las mismas adivinanzas que escucharon en la animación.
- Lea nuevamente ambas adivinanzas, esta vez pidiéndoles que miren el libro, y pregunte, en cada caso, "¿Qué es?".

UNIDAD 3

49

AWKANTUN KETXO KETXOTUN  
JUGUEMOS A LOS TRABALENGUAS

- Welukentu, kiñeke pu pichekeche feipileay kiñe ketxo-ketxotu.  
*Por turno, cada niño va diciendo un trabalenguas.*
- Tuchi welulkawlu ka wiño feypilu fey wewgey.  
*Pierde el que repite o se equivoca.*

 Fewla konewtun awkantuayñi ¿Chem gey am?  
*Ahora juguemos a las adivinanzas. ¿Qué es?*

Chinkül kechiley  
ñachegey  
punh ellkawkey  
¿chemgey?  
(Anthu)

Wente anümka  
anüley kiñe künha  
ruka, ¿chemgey?  
(Dore)

• Es redondo, luminoso y se esconde en la noche. ¿Qué es?  
El sol

• Arriba del árbol hay una casita de paja. ¿Qué es?  
El nido

# COMUNICACIÓN ORAL

## Jugando con las palabras

✓ Amplían sus repertorios lingüísticos con nuevas palabras y expresiones.


### Página 50: "Escucha el poema que leerá tu educador(a)".


- Explique a sus alumnos que ahora les leerá un poema y pídale que pongan atención a la lectura siguiendo las normas de escucha ya aprendidas.
- Comience la lectura diciendo el nombre del autor del poema (Jaime Huenún).
- Comente que Huenún, pese a ser un mapuche, escribe sus poemas en español. Dé espacio para los comentarios.
- Pregúnteles si les gustaría ser el niño del poema. ¿Tienen algo parecido con éste?
- Cierre la actividad invitándolos a recitar el fragmento en voz alta.
- No obligue a los niños o niñas que muestren dificultades para expresarse a viva voz frente a los demás.

### Página 50: "Enseña un trabalenguas a un pariente y...".

- Comente que ahora podrán compartir con su familia lo que han aprendido en clases. Indague el valor que le otorgan a este hecho.
- Destaque la importancia de no solo recibir nuevos conocimientos, sino también de compartir con el resto de la familia lo que ellos van aprendiendo en su clase de mapuzugun.


50

 **Allkütuge tüfachi zugu chilkatulel-aimew tami kimeltuchefe.**  
*Escucha el poema que te leerá tu educador(a).*



Yo soy un niño mapuche  
y vivo cerca de un río.  
Yo hablo en mapuzugun,  
el idioma de los míos.  
Jaime Huenún

• Ayifimi ti chilka am.  
• Kimfimi kiñeke zugun am.

 **Kimeltufe tüfachi pepiltun ketxo-ketxotu zugun tami reyñima ka kiñe kimelelaen piafimi, konew, ka kiñe gütxamtun ül, fey entulelafimi tami txür kompañ.**  
*Enseña un trabalenguas a un pariente y pídele que te enseñe otros trabalenguas, poemas o adivinanzas. Compártelos con tus compañeros.*

- ¿Te gustó el poema?
- ¿Reconoces algunas palabras?

# COMUNICACIÓN ORAL

## Jugando con las palabras

✓ Amplían sus repertorios lingüísticos con nuevas palabras y expresiones.

### Página 51: "Pronuncia las siguientes palabras"

- Pídeles que observen atentamente las imágenes que aparecen en la página.
- A continuación, lea las palabras escritas bajo cada imagen y solicite que las vayan repitiendo a coro, una a una, después de usted.
- Todas las palabras comienzan con el sonido Tx. Esta será la primera oportunidad para darles a conocer este sonido del alfabeto mapuzugun a sus alumnos. Explíqueles bien cómo debe pronunciarse.

- Invítelos a leer nuevamente y permítales que comenten lo que les sugieren o recuerdan estas imágenes.
- Si le parece pertinente, puede hacer un listado en el pizarrón con las palabras que sus alumnos no conocían y pronunciarlas a coro varias veces acentuando la voz en el sonido Tx.

UNIDAD 3

51

**Rulpa-kewünfe tüfachi zugun.**  
Pronuncia las siguientes palabras.



Txapi



Txewa



Txiwe



Txomü



Txutxuka



Txüfon

Unidad 3

- Txapi: ají.
- Txewa: perro.
- Txiwe: laurel.
- Txomü: nube.
- Txutxuka: trutruca.
- Txüfon: tos

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Se mantienen atentos mientras escuchan <i>ketxokantunzugu</i> (juegos de palabras) y <i>pichik</i> y <i>txoyzugu</i> (versos breves).			
Reproducen los textos literarios breves (trabalenguas, adivinanzas y/o poemas cortos).			
Juegan con palabras aplicando las reglas y expresiones aprendidas.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado. (Ver explicación en página 36).

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Aprendamos nuevos sonidos de nuestra lengua

✓ Reconocen la grafía y el sonido de las consonantes características del mapuzugun.

### Página 52: "Pronuncia y pinta la consonante TX".

- Esta es la primera de una secuencia de actividades destinada a que los niños se familiaricen con la escritura y el sonido de la consonante Tx, ya anticipado en la página anterior.
- Comience explicando que aprenderán un nuevo sonido y una nueva letra. Lea las palabras que aparecen escritas al centro y solicite a los niños que las repitan en voz alta y luego pinten en cada una la consonante Tx.
- Verifique que todos los niños y las niñas tengan lápices de colores.

### Página 52: "Completa las palabras y léelas en voz alta...".

- Antes de iniciar este ejercicio, pida a sus alumnos que observen las palabras que están escritas al final de la página y pregunte ¿que debemos hacer?
- Explique la actividad indicando que deben respetar la dirección de las letras.
- Pídales que remarquen la consonante siguiendo las líneas punteadas en la dirección de las letras. Explique la actividad indicando que deben respetar la dirección de las letras.
- Pida a los niños y niñas que lean una a una las palabras que acaban de completar.

- Txemche: adulto.
- Txapi: ají.
- Txipako: avalancha.

- Txewa: perro.
- Txipantu: año.
- Txomü: nube.

52

COMUNICACIÓN ESCRITA

**Azümayñ weke awkiñ nielu taiñ kewün**

*Aprendamos nuevos sonidos de nuestra lengua*

 **Rulpa-kewüñge ka kolotufige ti tx wirin.**  
*Pronuncia y pinta la consonante tx.*

*Txemche Txapi*

*Txipako*

 **Txürümaymi ta zugun ka newentu chilkatuañfimi kellu pñafimi tami kimeltuchefe.**  
*Completa las palabras y léelas en voz alta con ayuda de tu educador.*

*Txewa*

*Txipantu*

*Txomü*



# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Aprendamos nuevos sonidos de nuestra lengua

✓ Reconocen la grafía y el sonido de las consonantes características del mapuzugun.

### Página 53: "Lee la siguiente frase y encierra en un..."

- Invite a los niños a observar la imagen y la frase que la acompaña. Luego lea poniendo énfasis en la pronunciación de la consonante Tx.
- Pregúnte cual podría ser el contenido de la frase dando algunas pistas. Luego lea la instrucción y otorgue el tiempo necesario para el desarrollo del trabajo. Apoye a quienes presenten dificultades.

### Página 53: "¿Conoces la canción del Wiñol txipantu?..."

- Pida a los niños y las niñas que observen el recuadro donde aparece la letra de la canción del *Wiñol txipantu*. ¿La reconocen?
- Si no lo hacen, recuérdelos que esta canción ya la aprendieron dentro de la unidad.
- Dígalos que se fijen en el título y observen el círculo que encierra la consonante Tx.
- Explíqueles que ahora deberán seguir ese ejemplo y encerrar en un círculo las palabras de la canción que contengan el sonido Tx.
- Finalice el ejercicio leyendo la canción completa y luego cantándola a coro una vez más con el curso.

UNIDAD 3

53

 **Chilkatufe tüfachi wirin ka wallpawirin afimi müleyechi Tx wirin.**  
Lee la siguiente frase y encierra en un ○ la consonante Tx.

Tañi **tx**ewa txutxuka pigey 

 **Petu tukulpanieymi wiñol txipantu ülkantun am. Wiriwallpakunufige kom feyti chilka nielu Tx wirin.**  
¿Conoces la canción del *Wiñol txipantu*? Encierra en un ○ las palabras que contengan el sonido Tx.

**Wiñol Txipantu**

Akuy ga akuy  
Wiñol Txipantu ga  
Kiñe txekan alka.  
Wiñotuy ga  
Alütuy anthü  
Pitituy punh  
Akuy ta maw  
Küpay ta pewü

Unidad 3

Mi perro se llama Txutxuka.

**Año Nuevo**  
Llegó, llegó  
el nuevo año.  
Un pasito de gallo,  
volvió.  
Los días se hacen más extensos,  
las noches se acortan.  
Llegó la lluvia,  
ha llegado el tiempo de brotes.

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Aprendamos nuevos sonidos de nuestra lengua

✓ Reconocen la grafía y el sonido de las consonantes características del mapuzugun.

### Página 54: “¿Qué significan estas palabras? Comenta...”

- Pida a los niños que pongan atención en las palabras que aparecen en los recuadros y léalas en voz alta pronunciando claramente. Escríbalas en la pizarra.
- Pregunte si saben o imaginan qué significan. (La primera palabra ya la conocen, por lo que debiera serles fácil interpretar su significado).
- Para la segunda palabra. Dé tiempo para que compartan libremente sus ideas y relacionen las tres imágenes asociadas al segundo vocablo.
- Luego solicite que repitan las palabras acentuando la voz en el sonido Tx e invítelos a crear oraciones con esas palabras.
- Finalice pidiendo que colorean la consonante TX de cada palabra.



54

 Chem pin tufachi zugun am. Gütgam-entufimün tamün pu txürwen emün.  
¿Qué significan estas palabras? Comenta con tus compañeros.

**Txapi**

- Ají



**Txangliñ**

- Helada

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Aprendamos nuevos sonidos de nuestra lengua

✓ Reconocen la grafía y el sonido de las consonantes características del mapuzugun.

### Página 55: "Pronuncia junto a tu educador".


- En estas actividad los niños se enfrentarán por primera vez al sonido Th.
- Invite a los niños a observar las tres imágenes y sus palabras respectivas ¿Qué significa cada palabra?
- Lea una a una las palabras acentuando la voz en el sonido th. Haga que repitan uno a uno después de usted.

### Página 55: "Pronuncia y pinta la consonante Th".


- No olvide verificar que todos los niños y las niñas dispongan de lápices de colores para la actividad.
- Lea en voz alta las palabras y pída que las vayan repitiendo a coro. Comente el significado de cada una.
- A continuación, lea la instrucción y de tiempo para el desarrollo del trabajo.

55


**Tami kimeltuchefe emu rulpa-kewünge.**  
Pronuncia junto a tu educador.



Thol



Thopel



Thün

**Rulpa- kewünge ka kolotufige ti Th wirin.**  
Pronuncia y pinta la consonante Th.

Thol      Thapulh

Thopel

Unidad 3

- Thol: frente.
- Thün: piojo.
- Thopel: nuca.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA

INDICADORES	L	ED	NL
Reconocen palabras que emplean las letras y sonidos que no suenan igual que el castellano (Th, Tx,) con sus correspondientes letras.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.  
(Ver explicación en página 36).

# TALLER INTEGRADOR

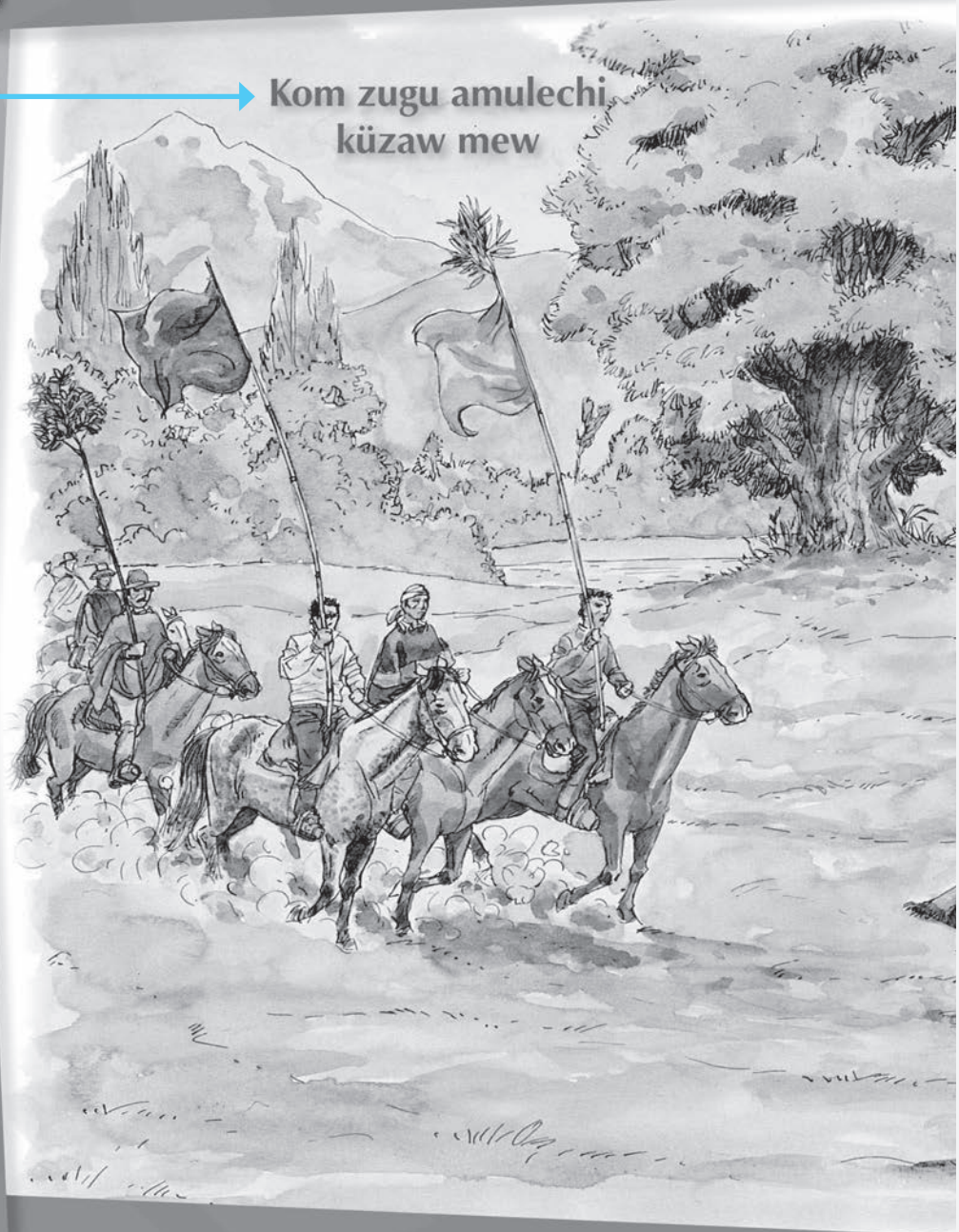
## Página 56 y 57: Purun

- Este taller pretende complementar con bailes lo aprendido en la unidad sobre las canciones tradicionales mapuche.
- Proponga a los niños que observen atentamente la ilustración y que comenten en voz alta lo que se observa en ellas.
- Hay distintas escenas en esta lámina. Dé tiempo para que los niños las observen.
- Pregunte qué cosas les parecen conocidas y si acaso han participado en actividades de este tipo.
- Luego, lea en voz alta las palabras purun y choyke purun y pregúnteles si conocen su significado.

56

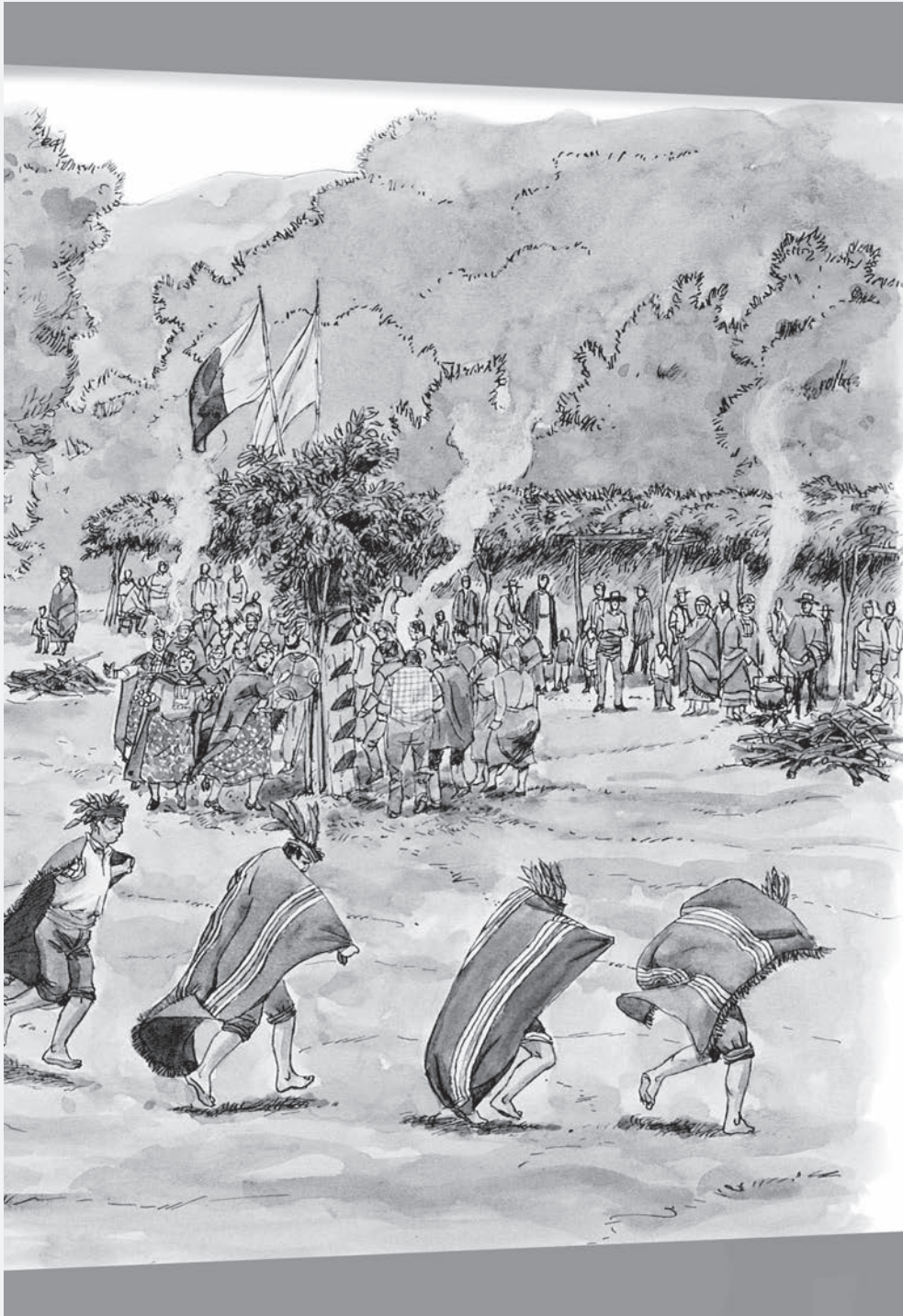
Taller integrador

Kom zugu amulechi  
küzaw mew



# TALLER INTEGRADOR

- Explique que en este taller conocerán algunos bailes mapuche y complementarán lo que ya aprendieron sobre música, ritmos y canciones.
- Destaque la belleza e importancia de los bailes para la cultura mapuche y explíqueles que estos acompañan diversos ritos tradicionales.



57

Unidad 3

UNIDAD 3

# TALLER INTEGRADOR

## Página 58: "Colorea la lámina con bailes de la cultura...!"

- Esta actividad está destinada a que los niños comprendan los movimientos y el significado del *choyke purun* y el *purun*.
- Pida a los niños que comparen estas imágenes con la ilustración de las páginas anteriores y establezcan las semejanzas y diferencias.
- A continuación haga usted mismo una demostración de los movimientos de estos bailes delante de sus alumnos y alumnas.
- Explique el *Choyke Purun* ¿A qué animal se imita?
- Luego pida que coloren las ilustraciones.
- Idealmente, vea junto a los niños un video de este baile. En youtube puede encontrar muchos bajo la búsqueda de "*Choyke purun*".
- Para el siguiente baile *Purun* proceda del mismo modo, explique sus características, su significado y si es posible apóyese en videos.
- Si tiene oportunidad participe con sus alumnos en celebraciones o ceremonias en que se realicen estos.

58



Kolotufige feyti azelkalechi lamina, re fillke mapuche purun mew.  
Colorea la lámina con bailes de la cultura mapuche.



Choyke Purun

Baile imitando al avestruz.



Purun

Baile


# TALLER INTEGRADOR

## Página 59: "Mira la imagen y responde".


- Pida a los niños que observen la fotografía de la parte superior de la página y pregúnteles si reconocen lo que se muestra en ella. Oriente las respuestas hacia la imitación de los movimientos de los animales.
- Formule las preguntas que aparecen bajo la fotografía y dé tiempo para las respuestas.
- Estimule a los niños que no hayan participado. Recuerde que no debe forzarlos a responder si tienen dificultades para expresarse frente a los demás.
- Finalice la actividad leyendo el recuadro inferior y agregue todo lo que usted sabe al respecto.

59

Unidad 3




**Azkintufige ti az ka wiñolzuguge.**  
*Mira la imagen y responde.*



© Manuel Celeda

- Kimfimi ti purun meleyelu feyti azelkalechi lámína mew am.
- Chew pekefimi am.
- Chem zugu koneltuley tífachi fillke purun mew am.



Taiñ mapuche kimün mew purun ta feygelyekey chumuechi geyküluwken ta fill mogen mülechi wall mapu mew Fey ta ayekan kellukey ñi geyküwal. Wiñol txipantu mew fey purukawkey ta pu mapuche ayüñmawlu wegetuam ta fill mogen mülechi wall mapu mew.

*En nuestra cultura, los bailes representan movimientos de la naturaleza y la música acompaña esos movimientos. En el año nuevo mapuche se baila purun para celebrar la renovación de la naturaleza.*

- ¿Conoces los bailes que aparecen en las imágenes?
- ¿Dónde los has visto?
- ¿Qué crees que representa cada uno de los bailes?

# TALLER INTEGRADOR

## Página 60: "Vamos a bailar".

- Esta es una entretenida actividad que encanta a los niños.
- Para facilitar el desarrollo de la misma disponga previamente el espacio en la sala, o invítelos a salir al patio si el clima lo permite.
- A continuación, invite a que observen las ilustraciones y elijan uno de los animales que aparecen en ellas. ¿Qué animales son? ¿Los han visto en la vida real?
- Luego, pídeles que observen (si dispone de un computador o video) o recuerden la forma en que se mueve el animal que eligieron y a que imiten sus movimientos.

60



**Zewmayaiñ tañ kizuke purun, inhawentunierpuñmaafiyiñ  
chumuechi negümüwken ta fillke kulliñ.**

*Vamos a bailar.*



**Zullige kiñe kulliñ mülelu tami wallontun  
mew, fey küme günezuamfige chumuechi tañ  
negümüwken.**

*Escoger un animal del entorno y observar detenidamente sus movimientos.*



**Inhawentuafimi; chumuechi geykülwken,  
puruleami chumuechi amulele kultxug ñi  
awkiñ(ñochi, matu, ñochi).**

*Imitar como se mueve bailando al ritmo de un kultxug (lento, rápido, lento...).*



**Kom pu kompañwen zewmayay kiñe pepilkan  
purun, fey kisuke kullinkawün purun inawentuay.**

*Todo el curso crea una coreografía con los animales que cada niño ha imitado.*



# VOCABULARIO

(Continuación de la página anterior)

- Sugiera que alternen movimientos lentos y rápidos ya que creen sonidos y ritmos para acompañar.
- Finalice la actividad organizando un gran baile colectivo de animales.
- Permita las risas y la distensión durante la actividad.

61

Chem pilen ti fillke zugun

Vocabulario

Achawall



Pollito

Lhewfu



Río

Txapi



Ají

Txewa



Perro

Txiwe



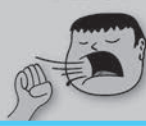
Laurel

Txomü



Nube

Txüfon



Tos

Txutxuka



Trutruca

Txanglñ



Helada

Thol



Frente

Thopel



Nuca

Thün




Piojo

Unidad 3

UNIDAD 3





UNIDAD 4

# LA NATURALEZA ME HABLA

# UNIDAD 4

## LA NATURALEZA ME HABLA

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 4 del Texto de Estudio

### PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Primer Año Básico

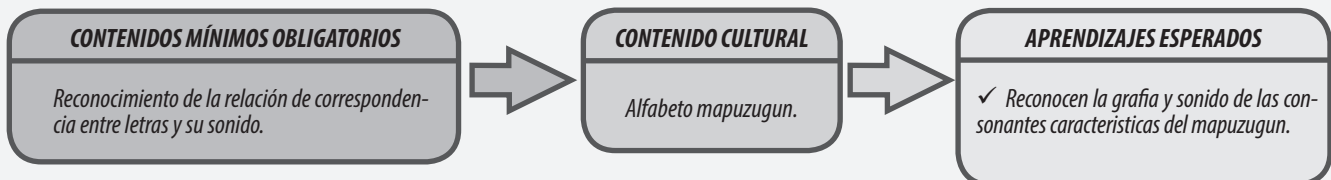
#### TRADICIÓN ORAL



#### COMUNICACIÓN ORAL



#### COMUNICACIÓN ESCRITA



# MELITXOKIÑ

## MAPU TA

### ZUGUKENEW

Ñi chumgechi azyeniegeael kimeltun zugu fillke chillka küzaw mew

#### PEPIKAGEAEL TI TXOKIÑ KIMÜN

kimeltugeael ñi chem pilen ti Programa de Estudio wünel amulechi txipantu mew

#### KUYFIKE AZ ZUGUN

##### AMULNIEGEAEL TI PU KIMÜN ÑI KIMELTUGEAEAL

Allkütun ka ñi wiño ülkantuel ti pu ül yenielu fillke awkiñ mogen mülelu ta wall mapu mew.

##### MAPUNCHE KIMÜN

Mapu ñi fill zugin.

##### TI PU KIMÜN KIMGEAEL

- ✓ Kimfigün ti pu fillke awkiñ mülelu ta wall mapu mew.
- ✓ Kimfigün kake rume ül mew chem awkiñgen ka chew ñi tuwün.

#### ZUGU ZUGUNLENMEW

##### AMULNIEGEAEL TI PU KIMÜN ÑI KIMELTUGEAEAL

Kimfigün ti pu kake rumen awkiñ, zugin ka chumgechi zugungeken ruka mogen mew.

##### MAPUNCHE KIMÜN

Mapu ñi fill zugin.

##### TI PU KIMÜN KIMGEAEL

- ✓ Logkontukuygün zugin yenielu awkantun, küzawün ka ñi chumgechi amulniegeal kimeltuwin mew.
- ✓ Kimfigün ti pu kake rume pañush zugin ka ti üzefal-lu chi zugin re mogen mew.

#### WIRIN ZUGUN MEW

##### AMULNIEGEAEL TI PU KIMÜN ÑI KIMELTUGEAEAL

Kimgen ñi chumgechi nüwkülen ti pu nhampülkan ka ñi chumgechi zugulgeken.

##### MAPUNCHE KIMÜN

Wirikantun mapuzungun mew.

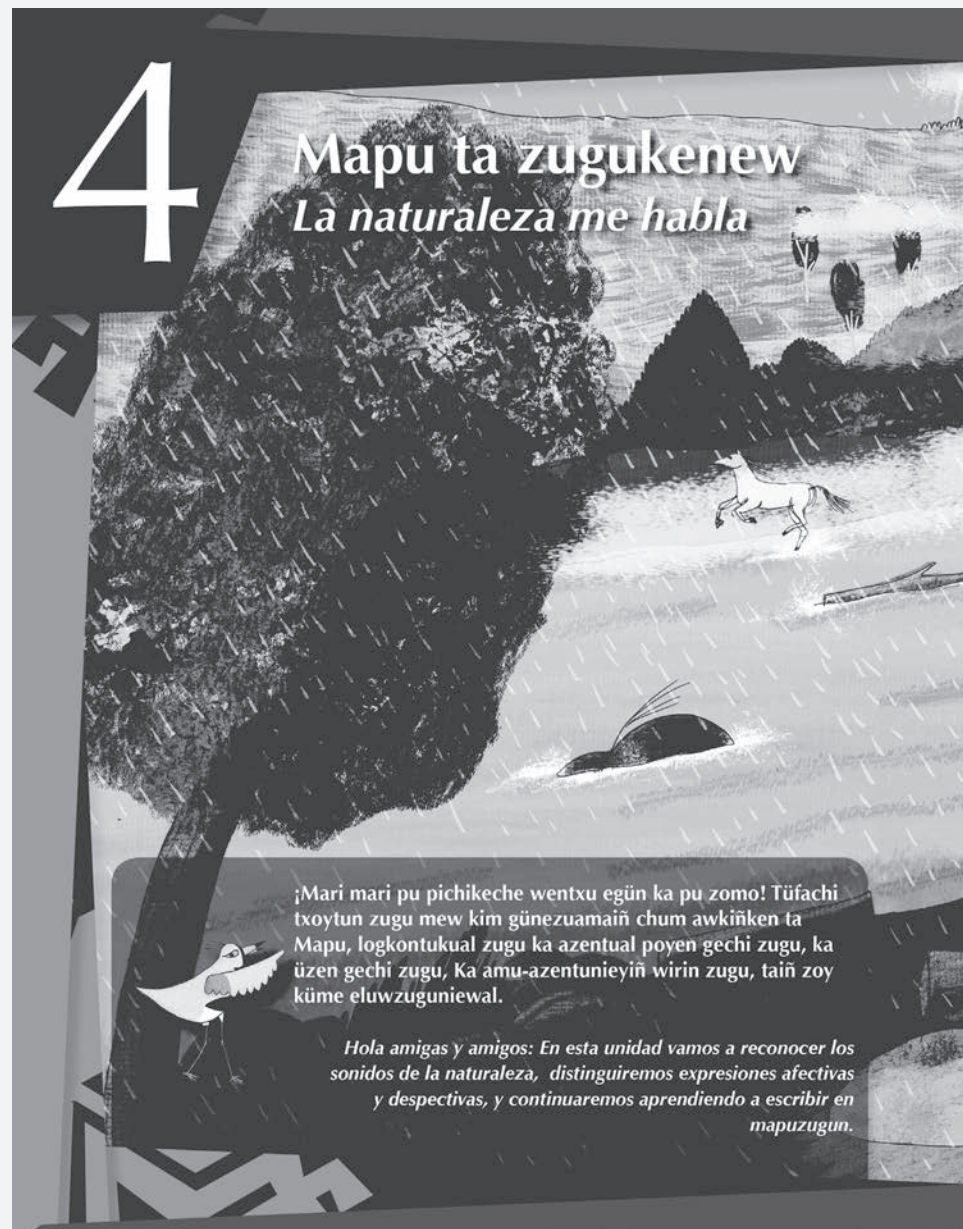
##### TI PU KIMÜN KIMGEAEL

- ✓ Kimfigün ti nampülkan ka ñi chumgechi zugin ti pu consonantes mapuzugun mew.

# PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

## Contenido Integrador NATURALEZA, ENTORNO Y TERRITORIO

En la cultura mapuche, los seres que existen en la naturaleza tienen vida y lenguaje. Los animales, los árboles, los pájaros, los ríos y las montañas se pueden comunicar con las personas. Los sonidos de la naturaleza constituyen códigos de comunicación que requieren ser interpretados por los seres humanos. Una cultura vinculada a la naturaleza como la mapuche, supone poner en contacto al niño con la tierra, el bosque, los animales y las aves. Para abordar este contenido es necesario sacar a los alumnos y alumnas fuera de la sala de clases, con el objeto de que se contacten con el medio ambiente que los rodea.



## 4 Mapu ta zugukenew *La naturaleza me habla*

¡Mari mari pu pichikeche wentxu egün ka pu zomo! Tüfachi txoytun zugu mew kim günezuamain chum awkiñken ta Mapu, logkontukual zugu ka azentual poyen gechi zugu, ka üzen gechi zugu, Ka amu-azentunieyiñ wirin zugu, taiñ zoy küme eluwzuguniewal.

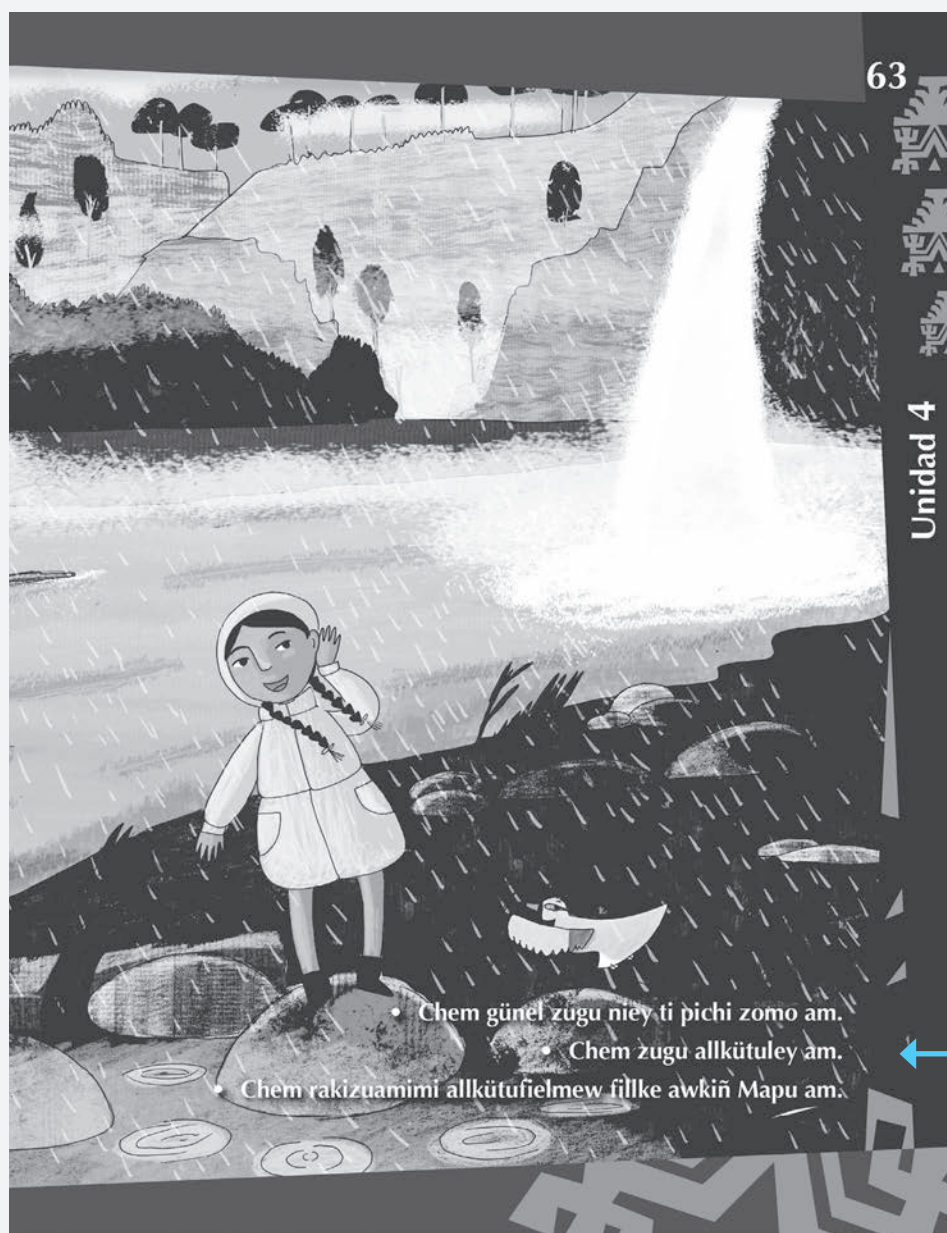
*Hola amigos y amigos: En esta unidad vamos a reconocer los sonidos de la naturaleza, distinguiremos expresiones afectivas y despectivas, y continuaremos aprendiendo a escribir en mapuzugun.*

# PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

## Páginas 62 y 63: Lámina de introducción a la unidad

- Pida a los niños que observen con atención la ilustración y comenten en voz alta lo que ven allí. ¿Es un paisaje conocido?
- Formule las preguntas propuestas y provoque una discusión grupal entre sus alumnos, incentivando que todos opinen.
- Ayúdelos con algunas claves de lectura. Por ejemplo: podemos presumir que la niña está agradaada porque sonríe; podemos saber lo que escucha si miramos con detención los elementos que la rodean.

- Guíe la discusión grupal hacia la pregunta final de si es posible “escuchar” a los seres de la naturaleza.
- Comente los aprendizajes que los niños y las niñas lograrán a lo largo de esta unidad y lea en voz alta el recuadro inferior de la página 62.



- ¿Qué actitud tiene la niña?
- ¿Qué crees que está escuchando?
- ¿Qué sientes tú al escuchar los sonidos de la naturaleza?

# TRADICIÓN ORAL

## Las diferentes voces de mi tierra

✓ Reconocen sonidos propios de la naturaleza.

### Página 64-65: "Paseo por la naturaleza".


- Realice un recorrido en un sector boscoso cercano a su escuela, donde haya sonidos naturales, para que los niños puedan escuchar a la naturaleza.
- También puede ser un parque, una plaza, una playa o el campo más cercano a la escuela.
- Explique antes a sus alumnos(as) la importancia de contactarse con la naturaleza y saber interpretar el lenguaje a través del cual ella nos habla.
- Revise junto a sus alumnos la primera parte del video "Mi tío kimünche", que encontrará en el "Menú principal" del DVD que acompaña este material. En este el tío Prosperino explica la visión mapuche sobre la relación entre los seres humanos y la naturaleza.

64

TRADICIÓN ORAL


### Mapu ñi fill awkiñ

Las diferentes voces de la tierra



Nanpültuaiñ lelfün püle  
Paseo por la naturaleza

- Txeka-txekatuaiñ ka allkutuñma afiyiñ chem ta iñ pietew ta mapu.  
Sal a caminar y pon atención a lo que la naturaleza nos dice.



- Allkütuge pu üñüm ñi zugun, anümka ñi zugun chumuechi ñeiküf ñeiküf eleyu ñi thapülh ta kürüf, pu kulliñ.  
Escucha el canto de los pájaros, el sonido de los árboles cuando el viento roza sus hojas o los animales.



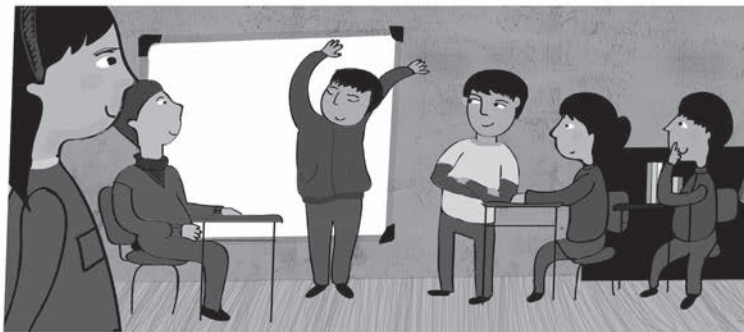
# TRADICIÓN ORAL

## Las diferentes voces de mi tierra

- Provoque una discusión grupal a partir de este video, con preguntas tales como ¿Es cierto que la naturaleza puede hablar? ¿Qué dice?
- Una vez ya en el lugar del paseo, pida que cada cual busque un árbol para abrazar y que permanezcan en silencio escuchando por al menos un minuto.
- Luego vuelvan a reunir a sus alumnos y promueva que cada uno comente sobre el o los seres de la naturaleza que escucharon.
- Después continúe estimulando a los niños a responder las preguntas sugeridas.
- De regreso a la escuela dé el tiempo suficiente para que cada uno imite el elemento escuchado.



- Kimfimi tuchi gen am.
- Kizu tami zugun mew feypige, chemu feygelfimi.
- Pepi inhawentufimi am.



- **Wiñotuliyiñ taiñ chillkatuwe ruka mew, zulliaiñ kiñe mogen mülelu Mapu mew, inhawentufimi ñi ñeikül ka ñi zugun.**  
*De regreso a la escuela, elige un elemento de la naturaleza y actúa sus movimientos y sonidos.*

- ¿Puedes identificarlos?
- Explica con tus propias palabras a qué se parecen
- ¿Puedes imitarlos?

65

Unidad 4

UNIDAD 4

# TRADICIÓN ORAL

## Las diferentes voces de mi tierra

✓ **Identifican en canciones, tipos de sonidos de la naturaleza y su proveniencia.**

### Página 66: "Mira en Youtube el video de don Lorenzo..."

- Con antelación, revise en youtube el video señalado. Este resulta especialmente educativo por cuanto contiene leyendas que indican el sonido que el poeta reproduce. Preocúpese que sea el mismo que aparece en la foto, pues hay abundantes videos del trabajo de Lorenzo Ayllapán en la red.
- Antes de proyectarlo, explique a los niños que conocerán el trabajo de un gran imitador de los sonidos de la naturaleza.
- Ponga el video y solicite que escuchen con atención y vayan diciendo en voz alta los sonidos que reconocen.
- Intente contar con la mejor calidad de audio para la realización de esta actividad.

### Página 66: "Escucha este ül del Üñümche Lorenzo Aillapan..."

- Pida a sus alumnos que observen la imagen y que comenten en voz alta lo que distinguen en ella.
- Explíqueles que se trata de un "Zorzal Director de orquesta", y que a continuación oirán un poema con ese nombre. Escriba el título en mapuzugun en el pizarrón.
- Coménteles que se trata de un texto del mismo autor que escucharon antes.
- Cuando todos estén en silencio y atentos, lea el texto y vaya comentando su significado a medida que avanza.
- Formule la pregunta que aparece al pie de la página.
- Dé tiempo para que surjan distintas interpretaciones. Aliente a que los niños argumenten y puedan replicarse unos a otros, indicando que todos percibimos las cosas de distinta manera y que debemos respetar las opiniones e interpretaciones de los demás.


#### El zorzal director de orquesta

De todas las melodías y canciones  
de la tierra capto sus esencias  
con gran deseo llevo sabor alegre a  
la gente que vive  
hace diez mil años que circundo  
este camino magistral  
canto en las estaciones de las flores  
que comienzan en primavera  
en la frondosa orilla de los lagos del  
Maule al sur  
resalta mi canto en el campo  
montañoso.

- Explica con tus propias palabras qué quiere decir "Llevo el sabor a alegre a la gente."

66


Azkintuge Youtube mew Lorenzo Aillapan ñi üñümkawün:  
<http://youtu.be/qDieRwZtjZk>  
Mira en youtube el video de don Lorenzo Aillapan, El Hombre Pájaro.  
<http://youtu.be/qDieRwZtjZk>



Allkütuge tafachi ül Üñümche Lorenzo Aillapan.  
Escucha este ül Üñümche Lorenzo Aillapan.

Ta chi willkikawün

Itxofill wünül ka ülkantun wallmapu tunien rüf az  
muna küpa weñangulkeñiñ pu wera mogen che, zoy mari  
waranka txipanthü rupalnien tañi kúme ül ülkantuken  
mülen mew wera pezkiñ, akun pewüngen chew ñi  
wefken mawizantu inaltu lhewfú, Maule ka willipüle  
rarawi tañi ül, chew ñi mülen mawizantu lelfün.



• Kizu tami zugun mew feypige chem pin gey ta "yeleñin ta kúmeke ayüwün ta pu che".

# TRADICIÓN ORAL

## Las diferentes voces de mi tierra

✓ Reconocen sonidos propios de la naturaleza.


### Página 67: "Averigua cómo es el canto de estos pájaros..."

- Para realizar esta actividad es recomendable contar con algún registro de audio del canto de estas aves. Puede encontrar uno excelente en el sitio web [www.educarchile.cl/aves](http://www.educarchile.cl/aves)
- Familiarícese con este sitio en forma previa a la realización de la clase. Busque en la lista alfabética de especies, en el menú cantos, los sonidos que emiten las aves que aparecen en esta página (tenca, zorzal, búho y gaviota).
- Repase uno a uno los cantos en estudio, indicando a cuál ave corresponde.
- Con sus alumnos, despliegue el sitio web en un computador dentro de la sala y recorra junto a ellos la página. Muestre los cantos de las aves en estudio además de todos los que a ellos y ellas les interese. Intente tener la mejor calidad de sonido posible.
- Luego pídale que observen las imágenes de aves que aparecen en esta página y pregunte si reconocen a alguna de estas especies. Lea los nombres en mapuzugun y haga repetir después de usted.
- Explique la actividad y dé curso al trabajo en parejas o en grupos pequeños.


UNIDAD 4

67

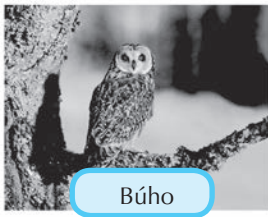
Inharamtuaymi chumuechi zuguken tífachi pu ünüm. Wikeñ mew entulelafimi tami pu txür kompañ.  
Averigua cómo es el canto de estos pájaros. Silbalo a tus compañeros.




Tenca  
Txenka



Zorzal  
Willki



Búho  
Pekeñ



Gaviota  
Kawkaw

Unidad 4

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN TRADICIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Identifican nombres de sonidos de la naturaleza.			
Distinguen sonidos de la naturaleza en canciones.			
Imitan sonidos de la naturaleza en diferentes canciones.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado. (Ver explicación en página 36).

# COMUNICACIÓN ORAL

## Aprendo nuevas palabras de mi lengua

✓ Memorizan palabras referidas a juegos, trabajos e instrucciones pedagógicas cotidianas.

### Página 68: "Junto a tres compañeros(as) presenten..."

- Pida a los niños y las niñas que observen la ilustración de la página mientras usted lee en voz alta el diálogo.
- Comente sobre el significado de este diálogo y pregunte si les gustaría aprender nuevas palabras en mapuzugun.
- Escriba las palabras más comunes del diálogo en el pizarrón, como "pichikeche", "kimeltuchefe", "chaqeltumay", "zugun". Haga a los niños repetirlas después de usted.
- Organice los tríos y dé curso a la actividad.

68

COMUNICACIÓN ORAL

### Kimün weke zugun ñi kewün mew

Aprendo nuevas palabras de mi lengua



Külake txür kompañwen rulpalelafimün kom tamün txürwen tüfa küpalechi gütxam.

Junto a tres compañeros(as) presenten el siguiente diálogo al curso.



© Paula Estrós

PROFESOR: Mari mari kom pu pichikeche.

ALUMNO: Mari mari kimeltuchefe. ¿Chem ta kimayiñ am?

PROFESOR: Kimayiñ weke zugun mapuzugun mew.

ALUMNO: Chaqeltu may kimeltuchefe

PROFESOR: -Buenos días, niños.

ALUMNO: -Buenos días, profesor.  
¿Qué vamos a aprender hoy día?

PROFESOR: -Hoy aprenderemos nuevas palabras en mapuzugun.

ALUMNO: -Gracias, profesor.

# COMUNICACIÓN ORAL

## Aprendo nuevas palabras de mi lengua

✓ Distinguen el lenguaje afectivo del despectivo, aplicados en el uso cotidiano.







### Página 69: Escucha y señala, luego repite en voz alta.

- Lea el recuadro superior de la página y explique a los niños que ahora aprenderán algunas palabras para demostrar afecto o despecto.
- A continuación, pídeles que observen las imágenes y pregunte sobre las diferencias de expresión en las caras de los personajes.
- Lea las expresiones poniendo énfasis gestual y verbal en el trato cariñoso y el trato despectivo.
- Invítelos a repetir las frases en voz alta.
- Solicite que den ejemplos de estos diferentes tipos de trato que hayan visto en su entorno.

69

Mapuche rakizuum mew, müley fillke kimün chumuechi poyegeal pu pichike che, pu fücha keche, chumuechi poyenzugu mew kam üzewün zugu mew.

En nuestra cultura, distinguimos diferentes tipos de expresiones, según sea un trato cariñoso o despectivo con los demás.

Despectivo	Afectivo
<ul style="list-style-type: none"><li>• Piti malhen Niña chica</li></ul> 	<ul style="list-style-type: none"><li>• Pishi mayen Niñita</li></ul> 
<ul style="list-style-type: none"><li>• Kute pilli Vieja</li></ul> 	<ul style="list-style-type: none"><li>• Kushe püllü Viejita</li></ul> 
<ul style="list-style-type: none"><li>• Füta the Viejo</li></ul> 	<ul style="list-style-type: none"><li>• Füşa she Viejito</li></ul> 

Unidad 4

# COMUNICACIÓN ORAL


## Aprendo nuevas palabras de mi lengua


✓ Memorizan palabras referidas a juegos, trabajos e instrucciones pedagógicas cotidianas.


### Página 70: "Conoces estos juegos".


- Esta actividad tienen por objetivo que los niños se familiaricen y memoricen palabras de uso cotidiano. En esta ocasión se referirán a juegos tradicionales mapuche.
- Pida que observen las imágenes y pregúnteles si reconocen lo que se muestra en ellas.
- Luego, lea los nombres de los juegos en voz alta y haga que los vayan repitiendo, mientras usted los copia en la pizarra.
- Formule las preguntas propuestas en el texto y dé tiempo para que los niños respondan desde su propia experiencia de juegos. Agregue a la lista del pizarrón los nombres de otros juegos que puedan aparecer en la conversación.


70

 **Kimfimi tüfachi awkantun am.**  
¿Conoces estos juegos?

  
Jugar a las carreras.  
**Lefkantun**

  
Nadar.  
**Weyelkantun**

  
Jugar a las bolitas.  
**Folitatukantun**

  
Jugar a hacer una casa.  
**Rukakantun**

• Wül zuguge Kizu tami zugun mew.  
• Chew awkantukeymün am.  
• Kishu awkantuafuymün am, kam zuamfuymün kiñe wenüy am.  
• Chem awkantukeymu tami wenüy emu am.

• Explica con tus palabras: ¿Dónde se juegan?  
• ¿Se pueden jugar solo o necesitas un amigo o una amiga?  
• ¿A qué juegas tú con tus amigos?

# COMUNICACIÓN ORAL


## Aprendo nuevas palabras de mi lengua

✓ Memorizan palabras referidas a juegos, trabajos e instrucciones pedagógicas cotidianas.

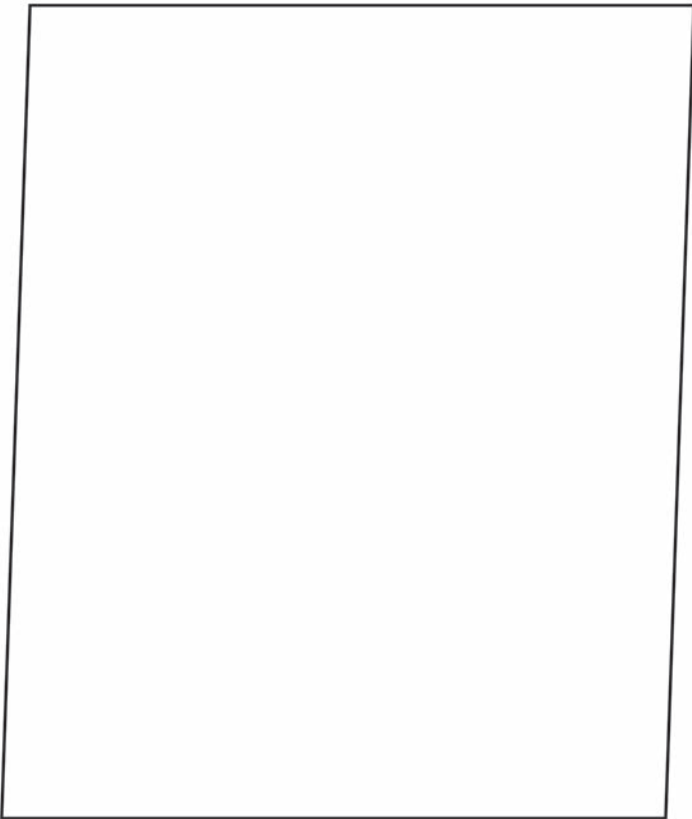
### Página 71: "Pregunta a algún abuelo(a) a qué jugaba..."

- Para realizar esta actividad, le sugerimos invitar a algún abuelo a la clase, para que cuente a los niños acerca de los juegos que practicaba cuando era pequeño.
- Mientras el abuelo cuenta, escriba en el pizarrón los nombres de los juegos que vaya nombrando en su relato.
- Junto al abuelo y los estudiantes comparen los juegos de antes con los de ahora. ¿Son los mismos? ¿Qué juegos ya no juegan los niños de hoy? ¿Por qué?
- Para finalizar, solicite que desarrollen el trabajo propuesto en la página y asegúrese de que todos dispongan de lápices para dibujar.
- Escriba en cada trabajo individual el nombre del juego y el nombre y edad del niño. Al terminar, regalen los dibujos al abuelo en agradecimiento.
- Promueva que los niños jueguen los juegos de antes en los recreos, participando usted activamente. De esta manera estará contribuyendo al rescate cultural de prácticas lúdicas importantes de mantener.

71



Ramtufe kiñeke tami pu fúchakeche chem awkantukefuy  
pichikeche gewma egün. Feygelfe azelkan wirin mew.  
*Pregunta a algún abuelo(a) a qué jugaba cuando era pequeño. Dibújalo.*



Unidad 4

# COMUNICACIÓN ORAL

## Aprendo nuevas palabras de mi lengua

✓ Memorizan palabras referidas a juegos, trabajos e instrucciones pedagógicas cotidianas.

### Página 72: "Observa las láminas, realiza las mímicas y ..."

- Invite a los alumnos a mirar las ilustraciones y pídeles que observen las actividades que se muestran en ellas. Pregunte sobre lo que están haciendo los personajes. ¿Han visto hacer eso en la vida real? ¿A quién y dónde lo has visto?
- Dé las instrucciones de la actividad y un tiempo prudente para que cada uno prepare su mímica.
- Finalmente, organice a sus estudiantes para que puedan crear la historia colectiva.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA

INDICADORES	L	ED	NL
Reproducen peticiones y expresiones de uso cotidiano.			
Reproducen con mímicas, dibujos o dramatizaciones las palabras aprendidas.			
Utilizan cotidianamente expresiones afectivas o despectivas según el contexto.			


L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.  
(Ver explicación en página 36).

72

 **Inhazuamfe ti chilka, fey nentuge kiñe inhawentu, ka fey tami pu txür kompañwengen pepilkaaymün kiñe piam gütxam.**  
*Observa las láminas, realiza la mímica y con tus compañeros inventa una historia colectiva.*




Cortar leña.  
**Iratun**




Cocinar pan.  
**Fayüm kofken mazan**



Sacar papas.  
**Nentu poñün**



Jugar a hacer una casa.  
**Rukakantun**



Hacer las tareas.  
**Chillkaküzawan**



# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Aprendamos nuevos sonidos del mapuzugun

✓ Reconocen la grafía y el sonido de las consonantes características del mapuzugun.

### Página 73: "Reproduce el sonido de las letras del..."

- Invite a los niños a observar las letras del grafemario que aparece en la parte superior de la página.
- Explique que corresponde al grafemario azümchefe. Luego, pronuncie una a una las letras y asócielo a una palabra que lo contenga.
- Escriba cada letra y su palabra en el pizarrón, pronuncie usted primero y luego a coro con todos los niños.
- Solicite a algunos voluntarios que pronuncien las consonantes y palabras que usted les indique. Corrija con delicadeza, especialmente en el caso de los sonidos ajenos al español.

### Página 73: "Pinta los sonidos parecidos al español y..."


- Esta actividad es complementaria a la anterior y debe utilizar el mismo repertorio de palabras escogido.
- Preocúpese de que todos sus estudiantes identifiquen los sonidos parecidos y diferentes al español. Luego, solicite que también identifiquen las letras que faltan.
- Explique el trabajo, dando el tiempo suficiente para que todos puedan desarrollar la actividad.
- Pida a los niños más rápidos que ayuden a los compañeros o compañeras de ritmo más lento.

73

COMUNICACIÓN ESCRITA


## Kimayñ we awkiñ zugun mapuzugun mew

*Aprendamos nuevos sonidos del mapuzugun*



**Rulpakewüñge Azelchefe pepiluwün chillka mew.**  
*Reproduce el sonido de las letras del grafemario azümchefe.*

A	Z	Ü	M	CH	E	F	I	K	T
NH	TX	O	Y	Q	G	LH	Ñ	R	S
LL	P	U	W	L	N				



**Kolotufimi tuchi español zugun mew yepawlu ka wirintukuge, tuchiken mülenuchi wirin.**  
*Pinta los sonidos parecidos al español y escribe las letras que faltan.*

A		Ü	M	CH	E	F	I	K	T
NH		O	Y	Q		LH	Ñ		S
LL	P	U	W	L	N				

Unidad 4

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Aprendamos nuevos sonidos del mapuzugun

✓ Reconocen la grafía y el sonido de las consonantes características del mapuzugun.


### Página 74: “Encierra en un círculo los sonidos Th, G, Z”:


- Invite a los estudiantes a mirar las ilustraciones y a repetir los nombres que usted leerá en voz alta. Al leer, ponga énfasis en los sonidos Th, G y Z.
- Explique la actividad, sugiriendo que primero vuelvan a leer las palabras en voz baja y que identifiquen el sonido antes de encerrarlo en un círculo.
- Para finalizar, revise el trabajo con todos. Solicite que corrijan ellos mismos sobre su libro si es necesario.


### Página 74: “Escribe el nombre tal como aparece en el...”:


- Al iniciar la actividad, mencione que aprenderán una entretenida forma secreta de crear textos, llamada acróstico. Copie en el pizarrón el ejemplo tal como aparece en el libro, destacando con color o con doble trazo cada letra del nombre. Complete cada letra con una palabra ya conocida.


74

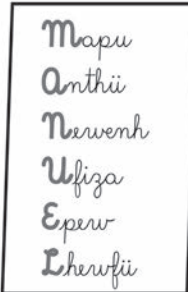
 Wallpa wirikunufe tuchi nielu tüfachi rulpan zugun: Th, g, z.  
Encierra en un ○ los sonidos Th, g, z.


  
**Zewü**  
Ratón

  
**Gürü**  
Zorro

  
**Thol**  
Frente

 Wirintukunuge tami üy chumuechi müley ejemplo mew.  
Escribe tu nombre tal como aparece en el ejemplo.





- M apu: tierra.
- A nthü: sol.
- N ewenh: fuerza.
- U fiza: oveja.
- E perw: relato oral.
- L hewfü: río.

# COMUNICACIÓN ESCRITA


## Aprendamos nuevos sonidos del mapuzugun


✓ Reconocen la grafía y el sonido de las consonantes características del mapuzugun.

### Página 75: "Completa las palabras".

- Explique a los niños que ahora deberán completar las palabras con las letras que faltan.
- Antes de comenzar el ejercicio, lea uno a uno los términos poniendo énfasis en el sonido que se debe completar.
- Ejercite primero las letras que faltan escribiéndolas todos juntos en el aire, con movimientos amplios. Luego haga que las repasen con su dedo en el libro, indicando que deben respetar la dirección de las letras de izquierda a derecha.
- Después, sugiera que realicen la actividad marcando con lápiz cada letra. Cuando terminen pida que uno a uno lean en voz alta las palabras, enfatizando el sonido trabajado.

75


 Txürümfe feyti casillero mülenuchi wirin mew.  
Completa las palabras.



Gürü



Wangülen



Lhaku



Lhafkenh



Mawünh



Mawiza

Unidad 4

UNIDAD 4

- Gürü: zorro.
- Wangülen: estrella.
- Lhaku: abuelo paterno.
- Mawünh: lluvia.
- Mawiza: montaña.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN TRADICIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Identifican las letras y sonidos distintos a los del español (Nh, Lh, Th, Tx, con sus correspondientes letras.			
Identifican las letras y sonidos similares a los de español (G,Z,L) con sus correspondientes letras.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.  
(Ver explicación en página 36).

# TALLER INTEGRADOR

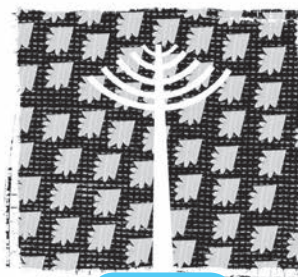
## Página 76: "Las estaciones del año".

- Pida a los niños que miren las imágenes de las ilustraciones y que comenten con sus compañeros lo que observan en ellas.
  - Luego, formule una a una las preguntas que aparecen al final de la página y guíelos para que puedan identificar las estaciones del año. Destaque las distintas actividades que se realizan en cada estación; guíese por recuadro de página 77.
- Sugierales comentar en parejas acerca de la estación del año que más les gusta, explicando cada uno sus razones.

76

## Kom zugu amulechi küzaw mew

### Anthü



Rimü

Otoño



Pukem

Invierno



Pewü

Primavera



Walüg

Verano

- ¿Qué ves?
- Desde que entraste a clases este año, ¿cuántas estaciones han pasado?
- Comenta con tus compañeros cuál es la época del año que más te gusta y por qué.

Chem peymi am.

- Tuntepan konimi chilkatual tufachi txipantu, tunten txoytun mülechi txipantu mew rupalewley am.
- Gütxamtuge tami txür kompañ emün, tuchi txoytun mülechi txipantu mew zoy ayifimi, chumuelu am.

# TALLER INTEGRADOR

## Página 77: "El juego de las estaciones"

- Invite a los niños y las niñas a jugar. Ayúdelos a formar los cuatro grupos, uno por estación, destacando las características más atractivas de cada una.
- Explique y guíe la actividad, permitiendo que los niños se expresen con libertad al representar las características de la estación que les tocó. Ensaye con ellos una presentación final de los cuatro grupos e invite a las familias a ver la creación colectiva.

77

MÜLECHI AWKANTUN TXOYTUN TXIPANTU MEW  
EL JUEGO DE LAS ESTACIONES

Pepilkantuayñ taiñ mapuzugun, tüfachi awkantun txoytun mülechi txipantu mew. Awkantual mew txoytuafimün ta pewü, walüg, pukem, rimü. Kizuke txokinche Müley ñi feygeafiel chem azelkan nielu tüfachi txoytun txipantu.

- **Kom pu txür wen txokinke wichuway: pewü, walüg, rimü, pukem.**  
*El curso se divide en grupos: primavera, verano y otoño e invierno.*
- **Kizuke txokinche Müley ñi feygeafiel chem azelkan nielu tüfachi txoytun mogen.**  
*Cada grupo representa las características más lindas de cada estación.*
- **Magelaiñ taiñ pu reyña ñi azkintupayal küzaw.**  
*Invitar a las familias a ver la creación.*

Utilizar la siguiente pauta:

**Rimü: welukañmafe ñi kolotun tapülh ta pu anümka, tunten llituy chillkatuwe ruka mew.**  
*Otoño: cambia el color de las hojas de los árboles, comienza el año escolar.*

**Pukem: mülekey kogilwe, kawinmagekey wiñol txipantu, rume mawünkey, txipakey epew.**  
*Invierno: es tiempo de rastrojos, se celebra wiñol txipantu, hay mucha lluvia, es tiempo de epew.*

**Pewü: rayikey anümka, müley walüg, fillke fünh.**  
*Primavera: florecen los árboles, hay abundancia de frutas.*

**Walüg: rume aregey, pepilkagekey püramuwün, weyelgekey lhafkenh ka lhewfü.**  
*Verano: hace mucho calor, se preparan las cosechas, se nada en el lago y en los ríos.*


Unidad 4

# TALLER INTEGRADOR

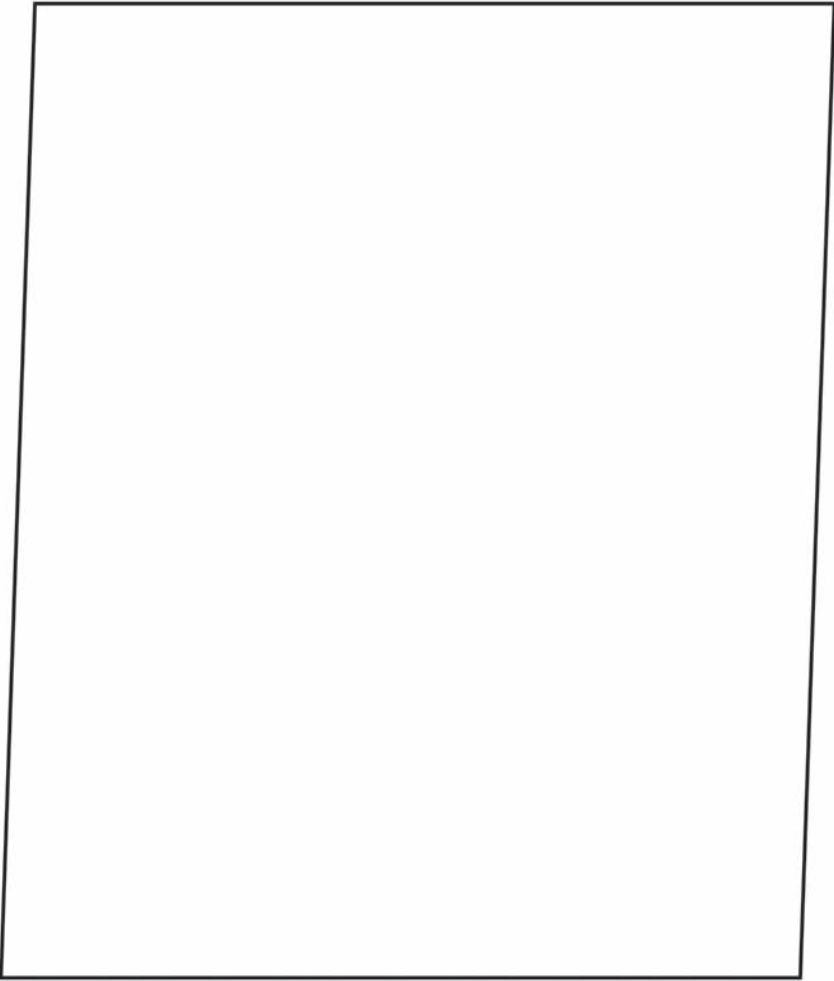
## **Página 78: “Dibújate en tu estación favorita”.**

- Pida a los niños que elijan la estación que más les gusta. A continuación, invítelos a desarrollar la tarea.
- Guíelos para que incluyan distintos elementos del entorno y permita la libre expresión de su creatividad. Destaque el trabajo de todos.
- Cuando hayan terminado sus dibujos, invítelos a compartirlos con sus compañeros y compañeras. Recuérdeles que todas las expresiones son valiosas.

78



**Azentufe ta mi txoytun txipantu zoy ta mi ayifiel.**  
*Dibujate en tu estación del año favorita*



## Chem pilen ti fillke zugun

Vocabulario

Ufisha



Oveja

Pukem



Invierno

Rimü



Otoño

Pewü



Primavera

Walüg



Verano

Txalkan



Truenos

Üñüm



Pájaro

Killkill



Búho

Zomo



Mujer

Sumel



Zapato

Mawünh



Lluvia


Mawiza



Montaña







UNIDAD 5  
**SALUDOS Y CONSEJOS  
PARA TODOS**

# UNIDAD 5

## SALUDOS Y CONSEJOS PARA TODOS

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 5 del Texto de Estudio

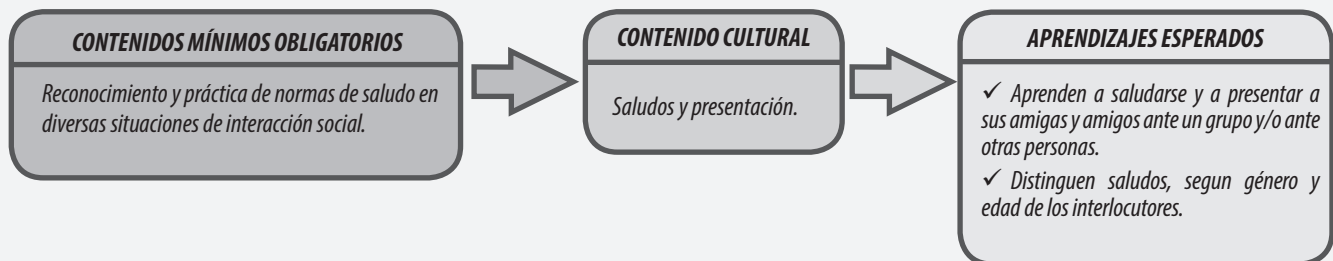
### PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Primer Año Básico

#### TRADICIÓN ORAL



#### COMUNICACIÓN ORAL



#### COMUNICACIÓN ESCRITA



# KECHU TXOKIÑ

## CHALIWÜN KA GÜLAMTUN

### KOMCHEGEALU

Ñi chumgechi azyeniegeael kimeltun zugu fillke chillka küzaw mew

#### PEPIKAGEAEL TI TXOKIÑ KIMÜN

kimeltugeael ñi chem pilen ti Programa de Estudio wünel amulechi txipantu mew

##### KUYFIKE AZ ZUGUN

###### AMULNIEGEAEL TI PU KIMÜN ÑI KIMELTUGEAEL

Ñi kimgeael ñi mülen ka poyegeael ti allkütun zugu ka ñi amulniegeael ka konküleael fillke zugun mew.

###### MAPUNCHE KIMÜN

Gülam.

###### TI PU KIMÜN KIMGEAEL

- ✓ Kimigün ñi chem zugu ñi yeniel ti gülam mapuche mogen mew.
- ✓ Kimigün zugun ka ñi chumgechi zugulgeken feytichi zugun amulechi gülam zugu mew mapuche mogen mew.

##### ZUGU ZUGUNLENMEW

###### AMULNIEGEAEL TI PU KIMÜN ÑI KIMELTUGEAEL

Kimgen ka küzawniegen feytichi ñi chumgechi chaliwken che fillke zugu mew.

###### MAPUNCHE KIMÜN

Chalin, chalintukun.

###### TI PU KIMÜN KIMGEAEL

- ✓ Kim chaliwigün ka kim chalintukuygün ñi zomo ka wentxu wenüy pu txokiñ che mew kam chem che mew rume.
- ✓ Kimfigün ti pu kake rumen chalin, wentxu mew, zomo mew ka chunte txem pu che mew rume gütxamkale.

##### WIRIN ZUGUN MEW

###### AMULNIEGEAEL TI PU KIMÜN ÑI KIMELTUGEAEL

Kimgen ñi chumgechi nüwkülen ti pu nhampülkan ka ñi chumgechi zugulgeken.

###### MAPUNCHE KIMÜN

Wirikantun mapuzungun mew.

###### TI PU KIMÜN KIMGEAEL

- ✓ Kim püneygün ti pu nhampülkan mapun zugulelu kake wirin nielu.
- ✓ Kúme püneygün ñi chumgechi zugulgeken fillke nhampülkan kúme mapuzugael.

# PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

## Contenido Integrador YO Y MI COMUNIDAD

El *gülam* o consejo es utilizado por los mapuche para la enseñanza de valores, actitudes y modos de comportamiento. Los *gülam* son transmitidos por los sabios, que son hombres o mujeres portadores de los saberes y la memoria social de su pueblo, la que comunican mediante consejos, reglas y normas de convivencia. También otras personas dan consejos para mejor actuar en la vida diaria, como los padres, los abuelos o los profesores. El *gülam* ofrece la posibilidad al niño de aprender la visión de mundo y los modelos de hombre o persona de la cultura a la que pertenece.

# 5

## Chaliwün ka gülamtun komchegealu *Sáludos y consejos para todos*



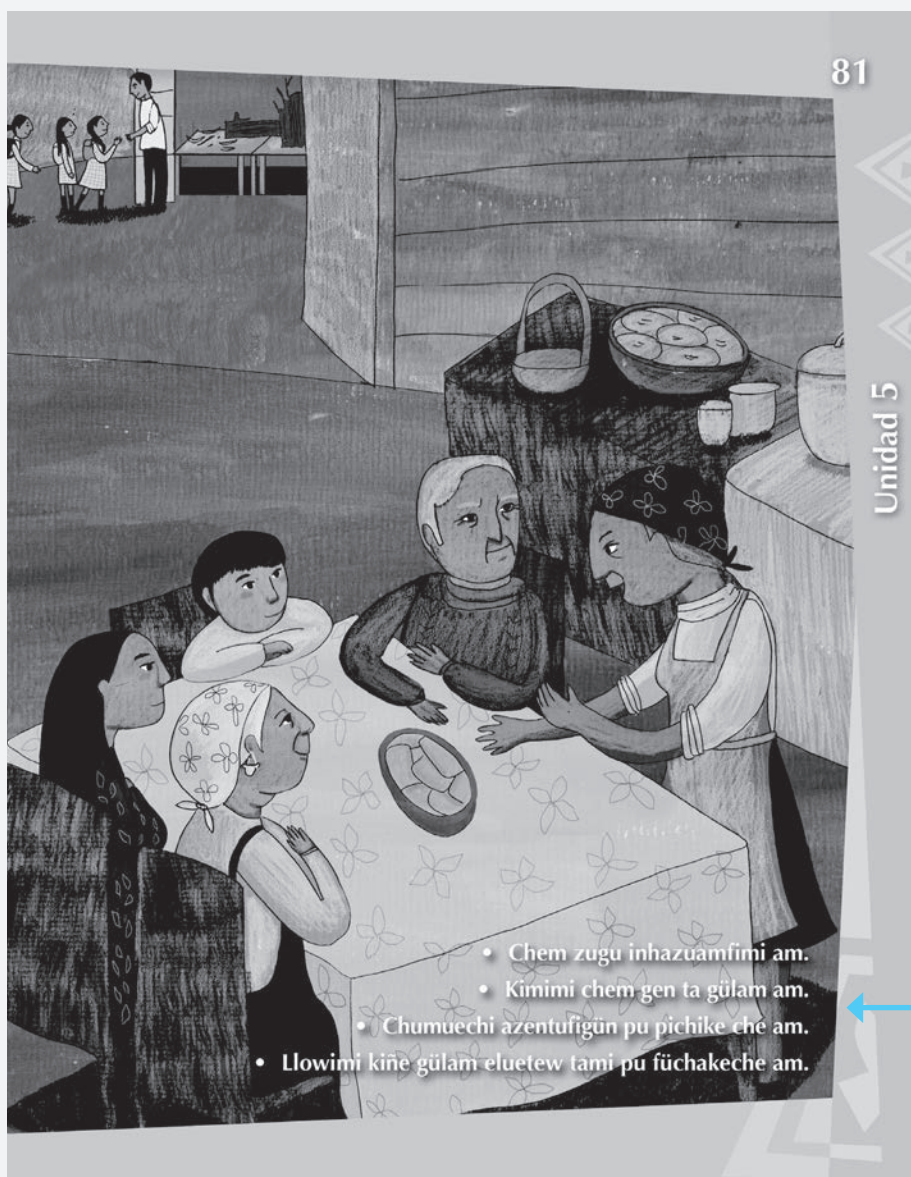
Chumuechi müleyen mew taiñ pu fiichakeche mew,  
azünnakefin ni kimün egün, kimeltugeken chumuechi  
gütxamkayal ka azentual chümüelu kümegén koneltuleal  
lofche mew.

*Cuando comparto con mis abuelos, ellos me enseñan sobre lo importante que es ser y sentirse parte de la comunidad.*

# PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

## Páginas 80 y 81: Lámina de introducción a la unidad

- Esta lámina representa una escena familiar, que ocurre al interior de un hogar mapuche. La familia está reunida y la madre da un consejo a sus integrantes.
  - Comente la lámina con sus alumnos y hágalos imaginar qué consejo podría estar dando la mamá.
  - Cuente su propia experiencia en relación a los consejos que escuchaba en familia, o los que usted da a sus hijos actualmente.
- Formule las preguntas propuestas en el texto más otras que le parezcan pertinentes.
  - Finalmente, indique a los niños lo que se espera que aprendan en esta unidad. Comente los temas y tipos de actividades que se desarrollarán. Apóyese en la Planificación de las páginas 130-131 de esta Guía.



- Chem zugu inhazuamfimi am.
- Kimimi chem gen ta gülam am.
- Chumuechi azentufigün pu pichike ché am.
- Llowimi kiñe gülam eluetew tami pu fúchakeche am.

- ¿Qué situación observas?
- ¿Sabes qué es un gülam?
- ¿Como es la actitud de los niños?
- ¿Has recibido un gülam de tus abuelos?

# TRADICIÓN ORAL

## Los consejos

- ✓ **Comprenden el significado de *gülam* en la tradición mapuche.**

### Página 82: "En la cultura mapuche, los consejos..."

- Introduzca el tema de esta sección. Escriba el título en el pizarrón y explique a sus alumnos qué son y cuál es la importancia de los consejos en la cultura mapuche. Apóyese en el cuadro de contenido de esta página.
- Vea junto a sus alumnos la segunda parte del video "Mi tío Kimünche", que encontrará en el "Menú principal" del DVD que acompaña este material. Comente con sus alumnos: ¿cuál es el consejo que entrega el Kimünche u hombre sabio?

- ✓ **Conocen palabras y expresiones referidas a consejos propios de la tradición mapuche.**

### Página 82: "Mari mar ipu pichikeche"

- En esta actividad los niños se pondrán en contacto con expresiones en mapuzugun relacionadas con los consejos.
- Pídale que miren la ilustración y deduzcan de qué trata el diálogo entre los personajes.
- Luego lea el diálogo, parlamento por parlamento, indicando con su dedo el globo de texto que corresponde. Dé las inflexiones de voz necesarias.
- Comente con ellos y ellas el significado de las principales palabras que aparecen en el diálogo, como "*gulam*", "*allkütuaymün*" y la expresión "*Chem pimi kimeltuchefe*".

82

TRADICIÓN ORAL  
**Pu Gülam**  
Los consejos

Fantepu mew mapuche kimün mew pu fúchakeche gülam mew wülkeygün kimün, rüputual ka norümal mogen aznu kalefule rakizuam.

En la cultura mapuche los consejos son entregado por los tuchakeche. Los consejos enseñan a reparar una conducta indebida.

Mari mari pu pichikeche. Allkütuaymün kiñe gülam

¿Chem pimi kimeltuchefe?

Küme allkütuaymün. Pichikeche allkütuam anükey, tügkülekey, küme ihelikefi zugulen chi che, ka günelükefi zugu.

Chageltu may kimeltuchefe.

PROFESOR: -Buenos días niños y niñas. Hoy escucharán un consejo.

NIÑOS: -¿Qué dice, profesor?

PROFESOR: -Para escuchar los niños se sientan quietos, miran con atención al que habla y piensan en lo que están escuchando.

NIÑOS: -Gracias, profesor.

# TRADICIÓN ORAL

## Los consejos

✓ **Comprenden el significado de *gülam* en la tradición mapuche.**

✓ **Conocen palabras y expresiones referidas a consejos propios de la tradición mapuche.**

### Página 83: "Si oímos con respeto los consejos de..."

- Lea el recuadro que aparece en esta página y coméntelo con sus alumnos. Incentive que cada uno opine desde su experiencia personal de cuándo han recibido consejos.
- Formule las preguntas del inicio de la página y dé amplio espacio para la conversación grupal a partir de éstas.
- Para cerrar, solicite a algunos voluntarios responder con sus propias palabras a la tercera pregunta sobre qué es un *gülam*.

### Página 83: "Memoriza estas expresiones y averigua..."


- Antes de leer las expresiones, explique que corresponden a consejos y pida que supongan sobre qué podrían tratar mirando las ilustraciones. Dé pistas para la "lectura" de las láminas.
- Lea en voz alta las dos expresiones y pregunte a los niños si reconocen algunas de las palabras y si conocen sus significados.
- Lea nuevamente y pídale que repitan en voz alta cada expresión hasta que logren memorizarlas.
- Tal como lo señala la instrucción, déles como tarea para la casa averiguar el significado de estas expresiones. No olvide revisar y corregir en próxima sesión.
- Puede reemplazar estos consejos por otros que le parezcan más pertinentes.


83

- Azentufimi kiñeke zugun mülelu gütxam mew am.
- Iney wülkey gülam tami Reyñma mew am. Chumuelu am.
- Kishu tami zugun mew feypige, chemam gülam pigekey am.


Yamüwün kechi allkütuli-ñ pu txemche ñi gülam, kim zapituyñ ta fill mogen mülelu wall mapu mew, ka lof mew ka kom taiñ pu che.

*Si oímos con respeto los consejos de nuestros mayores, aprendemos a cuidar a la naturaleza, a nuestra comunidad y a las personas.*

 **Logkontukuge tüfachi zugun koneltulelu kim allkütual.**  
Memoriza estas expresiones y averigua con un familiar su significado. Compártelo con el curso.



Feyentukefiñ ñi ñuke, feymu yamkefin.



Feyentukefiñ ñi lhaku feymu kim mapuzugun.

• ¿Reconoces algunas palabras del diálogo?  
• ¿Quiénes entregan los consejos en tu familia?  
• Explica con tus propias palabras qué es un *gülam*.

• Le creo a mi mamá, por eso la respeto.

• Le creo a mi abuelo paterno, por eso hablo mapuzugun.

UNIDAD 5

# TRADICIÓN ORAL

## Los consejos

✓ Conocen palabras y expresiones referidas a consejos propios de la tradición mapuche.

### Página 84: "Observa las ilustraciones y explica con tus..."

- Esta actividad pretende que los estudiantes aprendan a utilizar correctamente las expresiones "May feman" o "may femayñ", las que indican la disposición del niño o niña a seguir el consejo que recibe.
- Pida a sus alumnos que comparen las ilustraciones y detecten las diferencias entre ambas.
- Lea los globos de texto y comente sobre el significado.
- Luego, marque la voz en las respuestas "May feman" y "may femayñ" y vuelva a preguntar si detectan alguna diferencia entre ambas expresiones.
- Guíelos hasta que puedan determinar que en la primera lámina hay solo una niña que se compromete a seguir el consejo (caso singular), y en la segunda es un grupo de niños el que se compromete frente al profesor (caso plural).

### Página 84: "Con tu curso, visita a una tejedora de la..."

- Este tipo de actividades sitúan a los estudiantes en espacios de aprendizaje auténticos.
- Previo a la visita, vea con los niños el video "Gladys, la tejedora", que se encuentra en el menú "Otros videos de apoyo" dentro del DVD que acompaña este material.
- Busque con antelación a una tejedora a telar y solicítele que muestre su trabajo a los niños y les dé un sencillo consejo sobre su oficio. Si no puede ubicar a una tejedora, reemplácela por otra persona que tenga una actividad propia de la cultura mapuche.
- Antes de salir, ensaye con los estudiantes expresiones que podrían dirigirle a la tejedora en mapuzugun, tales como "May femayñ", "Chaqeltu may", "Mari mari", u otras que le parezcan más pertinentes.
- De regreso a la escuela, escriba en el pizarrón el consejo recibido y solicite a los niños que distingan las expresiones o palabras nuevas que han aprendido referidas a consejos.

MAMÁ: -Dirige una carta a tu ñaña Rayen.

HIJA: -Sí, así lo haré.

EDUCADOR: -Quédense en silencio para escuchar el epew.


NIÑOS: -Sí, así lo haremos.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN TRADICIÓN ORAL

INDICADORES	L	ML	ED
Explican en forma simple lo que entienden por <i>gülam</i> .			
Reproducen y aplican palabras y expresiones relacionadas con el acto de escuchar.			
Practican instrucciones sobre el acto de escuchar en la vida cotidiana.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado. (Ver explicación en página 36).

84


 **Inhazuamfige tüfachi chilka ka kizu tami zugun mew feypiaymi chemu ñi kakewmen egün.**  
Observa las ilustraciones y explica con tus propias palabras la diferencia entre ambas.

*Winitfe kiñe chilka carta tami ñaña Rayen.*

*May feman.*

*Nüküfülemün, küme allküñul te epew.*

*May femayñ.*

 **Tamün txürwen emün wixan-kontumeaymün kiñe gürefe zomo tami lof mew, fey eluafen kiñe gülam chumuechi ñi yeniegeal tüfachi küzaw piafimün.**  
Con tu curso, visita a una tejedora de la comunidad y pídele un consejo relacionado con su actividad.



# COMUNICACIÓN ORAL

## Saludos y presentaciones


✓ Aprenden a saludarse y a presentar a sus amigas y amigos ante un grupo y/o ante otras personas

### Página 85: "Practica con tus compañeros los siguientes..."

- Escriba el título de esta sección y comente el contenido del recuadro ubicado al final de esta página.
- Lea el diálogo de la primera lámina y explique que la partícula "pu" indica plural, por tanto la niña seguramente se dirige a más de una mujer, aunque solo una aparezca en la ilustración.
- A continuación, trabaje la segunda lámina. Explique que José quiere presentar a Manuel a su otro amigo Alen.
- Luego, lea el diálogo y pregunte por su significado. Deténgase en la expresión "Tüfa tañi wenhüy Alen".
- Invite a sus alumnos a reproducir este diálogo en grupos de a tres, con sus nombres verdaderos.

85

COMUNICACIÓN ORAL  
Chalin ka chalintukuwün  
Saludos y presentaciones


 **Pepilkantuymün tamün pu txürwen emün tüfachi müleyechi gütxam.**  
*Practica con tus compañeros los siguientes diálogos.*

**Mari mari pu langen.**  
Tüche Millantu pigen.

**Mari mari langen**  
Millantu.

**Mari mari peñi**  
Manuel, tüfa tañi  
wenhüy Alen.

**Mari mari peñi José,**  
mari mari peñi Alen.

 **Mapuche kimün mew chaliwün yamüwün ka poyewün zugu**  
gey talü chegenmew. Kakewmey chalin tunten amullenmew ni  
tipantu ta che, ka zomogen mew ka wentxu gen mew.

*En la cultura mapuche, el saludo es una señal de respeto y aprecio entre  
las personas. Existen distintas formas de saludar, según la edad y si es a un  
hombre o a una mujer.*

Unidad 5

NIÑO: -Hola, me llamo Millantu.

MUJER: -Hola, hermano Millantu.

NIÑO 1: -Hola hermano Manuel. Te presento a  
mi amigo Alen.

NIÑO 2: -Hola, hermano José; Hola, hermano Alen.

# COMUNICACIÓN ORAL

## Saludos y presentaciones

✓ Distinguen saludos, según género y edad de los interlocutores.


### Página 86: "Prepara con tus compañeros una..."


- Esta página presenta cuatro tipos de saludos propios del mapuzugun, según el género y edad de los interlocutores.
- Explique a sus alumnos(as) las diferencias que estos tienen, agregando variados casos reales. ¿A quién de la comunidad ellos podrían decir "Mari mari papay"? ¿A quién "Mari mari chachay"? ¿Es adecuado que los adultos saluden a los niños diciéndoles "Mari mari pichi wentxu"?
- Invite a que en parejas, los niños elijan a dos personajes imaginarios y representen frente al curso cómo se saludarían ellos en mapuzugun.
- Cada pareja debe simular la postura y voz de los personajes.


### Página 86: "Con tu curso, visita a un lonko..."


- Ubique a un lonko de su comunidad y explíquelo que el objetivo de la actividad es que los niños distingan diferentes tipos de saludos en mapuzugun. Concerte día y hora de la visita.
- Antes de salir, ensaye con los niños la presentación del ejemplo "Mari mari logko Awkan. lñche Pedro Huaiquimir pigen", pero utilizando los nombres reales.
- A su vez, el lonko debe responder. "Mari mari pichi wentxu" o "Mari mari, peñi Pedro", u otro que estime más apropiado.
- Tras los saludos, solicite al lonko que comente sobre los tipos de saludo según edad y género.


86


 Pepikawaymün tamün pu txür kompañ emün, tamün entual tñfachi chaliwün.  
Prepara con tus compañeros una representación de estos saludos.

  
Mari mari pichi wentxu

  
Mari mari chachay

  
Mari mari papay

  
Mari mari pichi zomo

 Itxo Kom tamün txürwen, witxankotumeafimün tuchi logkolelu lof mew. Chalintukuwaymün, fey kñme allkñtuaimün ñi mapuzugun chalin.  
Con tu curso, visita a un lonko, preséntate y escucha con atención su saludo en mapuzugun.

- Mari mari pichi wentxu: Buenos días niñoito.
- Mari mari chachay: Buenos días, abuelo.
- Mari mari papay: buenos días abuela.
- Mari Mari pichi zomo: buenos días, niñaíta.

# COMUNICACIÓN ORAL

## Saludos y presentaciones

✓ Distinguen saludos, según género y edad de los interlocutores.


### Página 86: "Así se saluda a los padres en la cultura..."

- Indique la primera lámina e interrogue a sus alumnos ¿quiénes son los personajes? ¿qué hora es? ¿qué se está diciendo?
- Lea el primer parlamento y pregunte por el significado de esa expresión. Luego lea la respuesta que da el padre. Deténgase y explique la expresión *Küme ñawe*.
- Repita el mismo procedimiento y las mismas interrogantes para la segunda lámina. Deténgase y explique la expresión "*sakiñ choyün*".
- Ensaye con sus alumnos estos saludos, especialmente los que deben dirigir ellos cada noche a sus padres, es decir; *mari mari chaw* y "*mari mari ñuke*".

### Página 86: "Practica estos saludos con tu familia..."

- Desde la escuela y a través de sus alumnos, usted puede promover el saludo cotidiano en mapuzugun al interior de los hogares. Proponga que los niños den las buenas noches a sus padres en mapuzugun, y que estos les respondan del mismo modo.
- Sugírales que muestren a sus padres esta misma página del libro y los hagan repetir, tal como usted se los enseñó a ellos.
- Pregunte en cada clase si pudieron poner en práctica los saludos.


87

 **Femuechi chaligekey ta chaw ka ñuke mapuche kimün mew.**  
Así se saluda a los padres en la cultura mapuche.

*Mari Mari chaw*      *Mari mari küme ñawe*

*Mari mari sakin choyün*

*Mari mari ñuke*

 **Pepilkantu-aymi chaliwün tami reyñima mew.**  
Practica estos saludos con tu familia.

Unidad 5

NIÑA: -Buenas noches papá.

PAPÁ: -Buenas noches hija querida.

MAMÁ: -Buenas noches mi brote regalón.

NIÑO: -Buenas noches mamá

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ORAL

INDICADORES	L	MD	ED
Saludan y presentan a su compañera o compañero en un grupo curso.			
Identifican reglas y normas de saludos entre mujeres, entre hombre y mixto, según edad.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado. (Ver explicación en página 36).

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Aprendamos nuevas consonantes

✓ Emplean la adecuada pronunciación de las letras del mapuzugun.

### Página 88: "Pronuncia las siguientes palabras y..."


- Usted encontrará diez vocablos mapuche con sus respectivas imágenes, que le servirán para enseñar los grafemas en estudio LL, W, F y T.
- Pida a los alumnos que miren las ilustraciones y supongan de qué palabras se trata. Luego lea cada una indicando la imagen correspondiente y marcando la voz en la sílaba que contiene los sonidos en estudio.


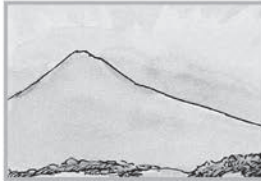


88

COMUNICACIÓN ESCRITA

### Azümayiñ weke wirilkantun zugu

Aprendamos nuevas consonantes

 Inha rulpä-kewünleaimi tüfachi wirin ka wallpa wirikunufige LL, W, F, y T.  
Pronuncia las siguientes palabras y encierra en un  las letras LL, W, F, y T.

	
<input type="checkbox"/> epü Canasto	Wigköl Cerro
	
Tontön Polilla	Fillkuñ Lagartija

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Aprendamos nuevas consonantes

- Escriba en el pizarrón las letras Ll, W, F y T en grande y, bajo ellas, las palabras que aparecen en esta página. Vuelva a leer, remarcando la voz en los sonidos en estudio, e indicándolos con el puntero dentro de la palabra.
- Trabaje con todos al mismo tiempo: primero los estudiantes deben pronunciar el vocablo y luego encerrar en un círculo cada letra en estudio, directamente sobre el libro.
- Pida a voluntarios que pasen al pizarrón y encierren en un círculo el grafema que usted les indicará. Dígalos algo así como; encierra en un círculo la letra Ll en la palabra "kollof".

89

Unidad 5

	
<b>Kollof</b> Cochayuyo	<b>Wigka kofke</b> Pan
	
<b>Walha</b> Pan	<b>Toro</b> Toro
	
<b>Llampüzkeñ</b> Mariposa	<b>Llalliñ</b> Araña

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Aprendamos nuevas consonantes

✓ Aplican adecuadamente la escritura del mapuzugun de las palabras que se pronuncian y se escriben diferentes.

### Página 90: "Completa las oraciones con las palabras..."

- En esta actividad el niño debe escribir palabras siguiendo la línea punteada.
- Antes de comenzar, lea las oraciones en voz alta.
- Luego pregunte por el significado en mapuzugun de cada término. Apóyese en los dibujos.
- Lea la instrucción y dé tiempo para el desarrollo del trabajo. Esté atento por si alguien necesita ayuda.
- Centre la atención de los alumnos en la palabra que se escribe y se pronuncia diferente como *llepü* y *wigkul*; ejercite la pronunciación reiteradamente.

90



Txürkunufige tüfachi gütxam, tukulelfe mülenuchi wirin.  
Completa las oraciones con las palabras que faltan.



Tengo un llepü con fruta.



La fillkuñ es verde.



Subamos el wigkul Ñielol.

- Tengo un canasto con fruta.
- La lagartija es verde.
- Subamos el cerro Ñielol.

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Aprendamos nuevas consonantes

✓ Aplican adecuadamente la escritura del mapuzugun de las palabras que se pronuncian y se escriben diferentes.

### Página 91: "Ordena estas sílabas y forma palabras".

- Esta actividad suele resultar muy entretenida para los niños, pues a ellos los divierte escuchar palabras pronunciadas al revés, e identificar la forma correcta.
- Pregunte para cada caso qué vocablo podrían armar. Recuérdelos mirar las imágenes que dan buenas pistas.
- Escriba la primera palabra *kollof* en el pizarrón y pida que la copien en la línea caligráfica de su página del libro. Prosiga del mismo modo con los demás términos.
- Monitoree el trabajo de manera individual.

91

 Azkunufe tüfachi silaba ka txürümge ta zugun.  
Ordena estas sílabas y forma palabras.

lin cha

llof ko

kuñ fill

wi ma za

Unidad 5

UNIDAD 5

- Chalin: saludo.
- Kollof: cochayuyo.
- Fillkuñ: lagartija.
- Mawiza: montaña.

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Aprendamos nuevas consonantes

✓ Aplican adecuadamente la escritura del mapuzugun de las palabras que se pronuncian y se escriben diferentes.

### Página 92: "Ordena las palabras y escribe una oración"

- Esta actividad es muy parecida a la anterior, pero con un grado de complejidad mayor, pues se trata de frases completas que los niños deben ordenar y escribir como corresponde.
- Lea la oración de manera desordenada y pida que la rearmen para que tenga sentido. Deje que discutan entre ellos sobre el orden correcto de los términos.
- Una vez que han llegado a acuerdo, copie la frase ordenada en el pizarrón y dé el tiempo necesario para que los niños completen solos en la línea caligráfica.
- Omita la etapa de escritura para aquellos estudiantes a quienes les haya resultado muy difícil la actividad anterior.
- Centre la atención de los alumnos en la palabra que se escribe y se pronuncia diferente como *Mari Mari*; ejercite la pronunciación reiteradamente.

- Buenos días logko.
- Buenos días machi.
- Buenos días profesores.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA

INDICADORES	L	ML	ED
Pronuncian adecuadamente palabras que emplean los sonidos propios del mapuzugun.			
Escriben adecuadamente palabras que emplean sonidos que se escriben igual al castellano pero se pronuncian diferentes.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.  
(Ver explicación en página 36).

92

 **Azkunuge ta wirin, ka wirintukulelfige kiñe gütxam.**  
Ordena las palabras y escribe una oración.

logko mari pu mari kom

*Mari mari kom pu logko*

machi pu kom mari mari

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

kom mari mari kimeltuchefe pu

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_



# TALLER INTEGRADOR

## Página 93: "Con otro compañero(a) ejercita los...!"

- Los niños ya conocen estos saludos. Explique que las distintas láminas representan a un niño y a una niña que saludan a personas mayores.
- Lea los globos del diálogo y consulte a los niños sobre lo que se está diciendo.
- Deténgase en la expresión "fütxa kuyfi" (tanto tiempo), nueva para sus estudiantes.
- Forme parejas y pida que ejerciten los saludos respetando el género y edad de los personajes.

93

**Kom zugu amulechi küzaw mew**

 **Ka kompañ emu, pepilkantuaymu tüfachi chalin, fey pegelelafimün tamün txür kompañwen.**  
Con otro compañero(a) ejercita los siguientes saludos frente al curso.



Unidad 5

NIÑA: -Buenos días/tardes papay tanto tiempo.  
 ABUELA: -Buenos días/tardes niña.  
 NIÑO: -Buenos días/tardes papay tanto tiempo.  
 ABUELA: -Buenos días/tardes niño.

ABUELO: -Buenos días/tardes niño.  
 NIÑO: -Buenos días/tardes abuelo.  
 NIÑA: -Buenos días/tardes abuelo.  
 ABUELO: -Buenos días/tardes niña.

# TALLER INTEGRADOR

## Página 94: "Encuentra las palabras en la sola de letras".

- Explique a sus alumnos en qué consiste una "Sopa de letras", indicándoles que entre las letras sueltas, hay varias palabras en mapuzugun que deberán identificar.
- A continuación muéstrelas las palabras que aparecen en los recuadros y dígalas que deben descubrirlas en la sopa de letras y marcarlas tal como muestra el ejemplo del libro.

- Dé tiempo para el desarrollo de la actividad y luego corrija individualmente.
- Al finalizar, pida a cada alumno que pronuncie una de las palabras que encontró y diga su significado. Mi palabra es \_\_\_\_\_ y significa \_\_\_\_\_.

94



**Pezafe ti wirin tūfachi korülechi chilka mew.**  
Encuentra las palabras en la sopa de letras.

Verticales:

- Pichi zomo: niña.
- Pichikeche: niño.
- Ñuke: mamá.

Horizontales:

- Chalin: saludo.
- Gülam: consejo.
- Kimche: sabio.

Verticales

P I C H I Z O M O  
P I C H I K E C H E  
Ñ U K E  
U T A

Horizontales

CHALIN  
GÜLAM  
KIMCHE

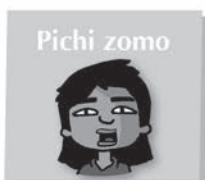
C	H	A	L	I	N	P	Ñ	P
H	I	M	M	Z	B	I	U	I
A	M	Q	U	T	C	C	K	C
Q	B	A	N	D	E	H	E	H
E	T	L	D	V	E	I	Y	I
L	G	U	L	A	M	K	O	Z
T	K	I	M	C	H	E	Y	O
U	X	P	O	I	T	C	M	M
A	U	P	G	E	T	H	Ñ	O
A	S	P	O	I	S	E	O	E

Chem pilen ti fillke zugun ← Vocabulario



Chalin

Saludo



Pichi zomo

Niña



Ñaña

Amiga



Kollof

Cochayuyo



Fillkuñ

Lagartija



Llepü

Canasto



Chachay

Abuelo



Ñawe

Hija



Mawiza

Montaña



Wigkul

Cerro



Llalliñ

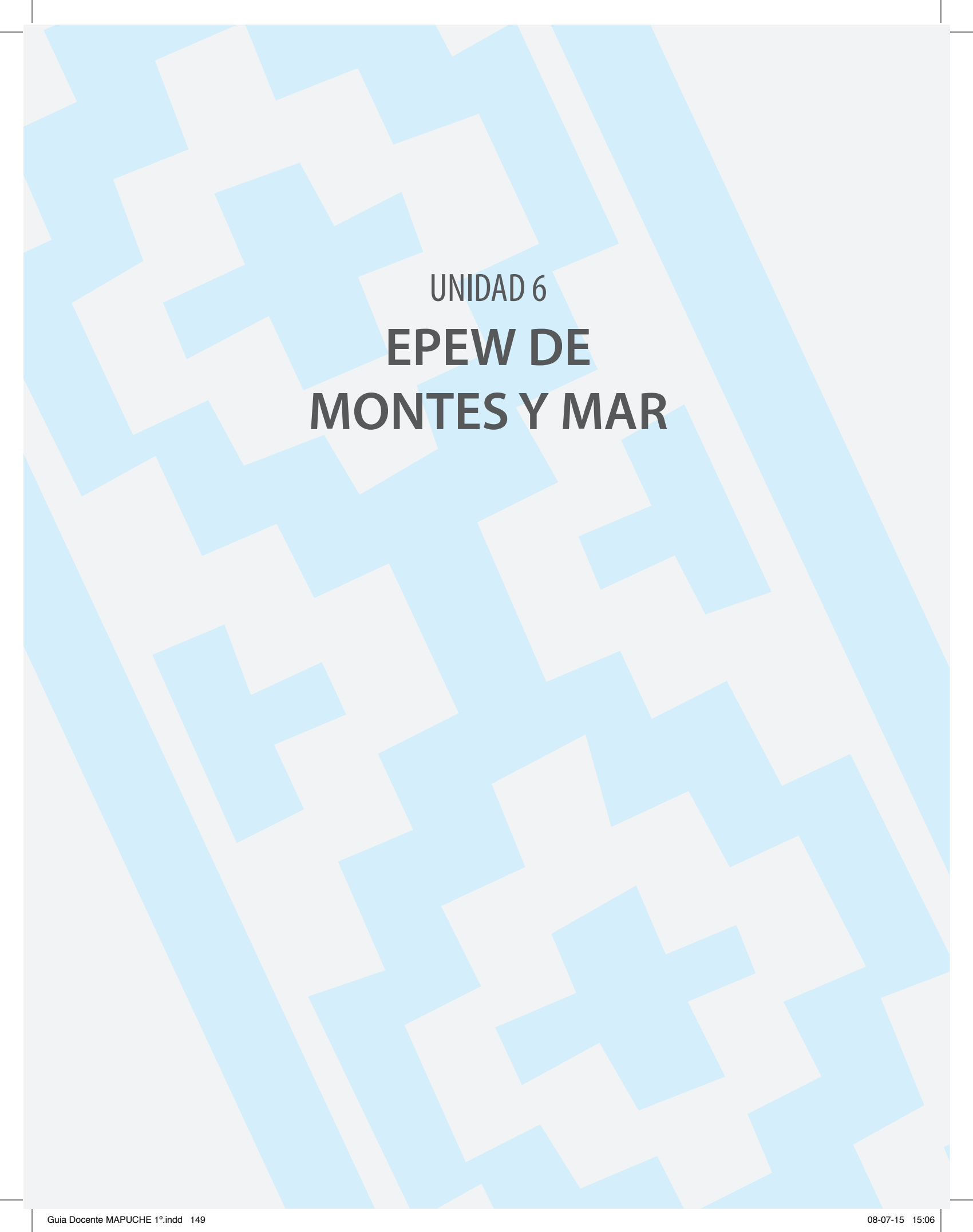
Araña



Walha

Pato





UNIDAD 6  
**EPEW DE  
MONTES Y MAR**

# UNIDAD 6

## EPEW DE MONTES Y MAR

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 6 del Texto de Estudio

### PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Primer Año Básico

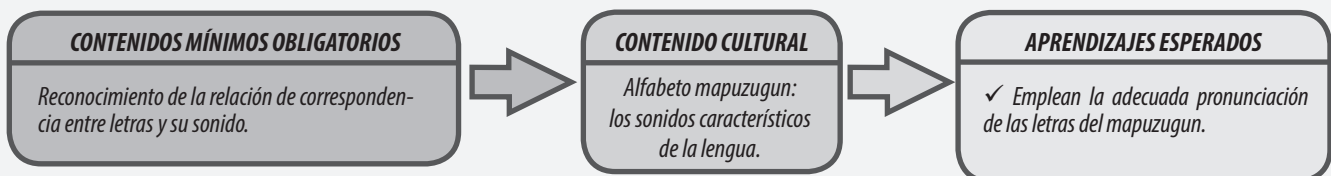
#### TRADICIÓN ORAL



#### COMUNICACIÓN ORAL



#### COMUNICACIÓN ESCRITA



# KAYU TXOKIÑ

## MAWIZA KA

### LHAFKENH EPEW

Ñi chumgechi azyeniegeael kimeltun zugu fillke chillka küzaw mew

#### PEPIKAGEAEL TI TXOKIÑ KIMÜN

kimeltugeael ñi chem pilen ti Programa de Estudio wünel amulechi txipantu mew

##### KUYFIKE AZ ZUGUN

###### AMULNIEGEAEL TI PU KIMÜN ÑI KIMELTUGEAEL

Allkütun ka zuguael feytichi pin zugun mülelu che mew, reyñima mew ka kiñe el mapu mew.

###### MAPUNCHE KIMÜN

Mawiza ka lhafkenh epew.

###### TI PU KIMÜN KIMGEAEL

- ✓ Kimfigün ti mapuche pin zugu mew ñi chumgechi zuguken ti pu newenh mülelu wigkul ka lhafkenh mew.
- ✓ Kimfigün kake rume epew ñi chumgechi kimejken.

##### ZUGU ZUGUNLENMEW

###### AMULNIEGEAEL TI PU KIMÜN ÑI KIMELTUGEAEL

Txafkintun zugu che egu, üy che mew, reyñima zugu mew ka kiñe el mapu zugu mew.

###### MAPUNCHE KIMÜN

Tañi tuwün ka tañi mülen mu.

###### TI PU KIMÜN KIMGEAEL

- ✓ Kimfigün fillke üytun mapuzugun mew ta ñi üytugeael ta che ka ñi chew ñi tuwün egün.
- ✓ Txafkintuygün zugu chew mapu ñi tuwün egün.

##### WIRIN ZUGUN MEW

###### AMULNIEGEAEL TI PU KIMÜN ÑI KIMELTUGEAEL

Kimgen ñi chumgechi nüwkülen ti pu nhampülkan ka ñi chumgechi zugulgeken.

###### MAPUNCHE KIMÜN

Wirikantun mapuzungun mew.

###### TI PU KIMÜN KIMGEAEL

- ✓ Küme püneygün ñi chumgechi zugulgeken fillke nhampülkan küme mapuzuguael.

# PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

## Contenido Integrador EL TERRITORIO MAPUCHE

Los mapuche han habitado ancestralmente el sur de Chile. Sus territorios van de cordillera a mar. Algunos viven en medio de la Cordillera de los Andes, así como otros se encuentran junto al Océano Pacífico o en los valles transversales.

Esta distribución territorial es fundante para la identidad mapuche, la que se manifiesta en los *epew* y en casi todas sus representaciones simbólicas.

Los *epew* hablan de esta identidad y tienen un alto valor formativo, pues inculcan principios como la honestidad, la justicia y la verdad, en detrimento de sus contrarios. También, permiten rescatar y reconstruir prácticas culturales que hoy se encuentran debilitadas.





# PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

## Páginas 96 y 97: Lámina de introducción a la unidad

- Esta lámina contiene numerosos elementos interesantes de identificar. Sus alumnos debieran distinguir las araucarias, el volcán, los tonos de verde, los chilkos, el lago, el mar.
- Anticipe que en esta unidad escucharán un *epew* de montaña y otro de mar. Comente las características principales de estos *epew* y destaque lo energético y poderoso que cada uno es.
- Formule las preguntas sugeridas, más otras que a usted le parezcan pertinentes en relación a las energías de la montaña y del mar.
- Haga una breve síntesis de lo que se espera que los niños aprendan en esta Unidad en Tradición Oral, Comunicación Oral y Comunicación Escrita, y anticipe el tipo de actividades que se realizarán.



- ¿Has oído *epew* relacionados con la montaña o el mar?
- ¿Qué crees que va a hacer el *keltewe*?

UNIDAD 6

# TRADICIÓN ORAL

## Escuchemos dos epew

- ✓ Reconocen en relatos mapuche las manifestaciones del poder de la montaña y el mar.
- ✓ Identifican las enseñanzas del *epew* mapuche.

### Página 98: “Küpüka kushe epew”.

- Escriba el nombre de este *epew* en el pizarrón y deténgase en la palabra *Küpüka*, que en la tradición mapuche significa el poder de la montaña. Recuerde que para los mapuche todos los lugares tienen un dueño y *Küpüka* es la dueña de las montañas.
- Lea el *epew*, dando a su voz las inflexiones que el relato exija. Verifique que los niños se mantengan siempre atentos.
- Al terminar la lectura, pida que ellos mismos reconstruyan el relato desde lo que pasó primero hasta lo sucedido al final. Si es necesario, dé pistas sobre los aspectos más relevantes de la historia.
- Solicite comentarios sobre cómo se imaginan ellos que es el poder de la montaña.
- Luego, formule las preguntas de la página 99 del libro y facilite que todos participen con sus opiniones.
- Guíe especialmente la conversación hacia la última pregunta, referida a las enseñanzas que deja este *epew*.

#### Epew La Anciana Venado

Existe la dueña de la montaña, existe Kupuka que decían los mapuche. Una vez un hombre que andaba buscando sus animales en la montaña se perdió sin encontrar a sus animales. Se hizo de noche tratando de encontrar el camino que le llevara de regreso a su casa, así es que decidió alojarse en el monte. Cuando se acomodaba para descansar y dormir, de pronto vio un fuego en medio del bosque, alrededor del fuego bailaba una anciana. Se dirigió donde estaba ella, era la Kupuka y al acercarse descubrió que había una casa, hecha de materiales recogidos del monte. Tenía de todo, papas, arvejas, maíz. Saludó con respeto a la mujer, se hicieron amigos y se casaron. La anciana al saber que el hombre era pobre, viudo y que tenía cuatro hijos, le dijo: “si tienes hijos, tráelos. Aquí hay de todo”. Así el hombre llevó a sus hijos; estos comían y se alojaban en la casa de la Kupuka. Una noche mientras estaba en casa, uno de los hijos del hombre, al mirar los pies de la anciana, riéndose dijo: mira, tiene solo dos dedos la viejita. Al escuchar esto la anciana se enojó mucho, pateó su casa y así desapareció todo, el fuego, la riqueza y la Kupuka. El hombre desesperado dijo a su hijo: -Ay, por qué te burlaste de la papay. Qué vamos a hacer ahora! Volvieron a su casa, aconsejó a todos sus hijos...pero finalmente regresó a vivir con la Kupuka.

98

### TRADICIÓN ORAL

#### Allkütuyñ epu epew

Escuchemos dos epew

#### Küpüka kushe epew

Juan Caniulaf (Lof Maiquillahue)

Müley gen mawiza ta kuyfi mew, Müley Küpüka pifuy pu mapuche. Kiñe wentxu piam, ñami ñi rüpü ñi wiñotuum ñi ruka mew, kintuyiawlu kulliñ. Punhmalu pey kiñe kütñal, puru purugey kiñe zomo inaltukütñal, utufi, pepufi ti zomo, feyti ti Küpüka. Niey fentñen ketñan, poñi, uwa, alfiz. Wenhiyewigu ka kureyewigu. Lhantu wentxugey, niey pichikeche, meli pichikeche. Nielmi pichikeche küpaltuafimi ñi mogetupayam faw, pi Küpüka. Fey küpali kom ñi pichikeche, mogetupuygün, ka mülelu fentñen ketñan iyael. Ka umañpuygün. Kiñe ñi fotüm nentu zuamfi ti Küpüka, epu chagül müten nierkey ti zomo ñi nhamunh mu pirkey, fey ayenentufi. Feyta allküy Küpüka illkuy, chem pietew chi pichike che, mankütuy ñi ruka, ñam konhi kom ketñan iyael, kütñal ka fey. Ay, awügellaimün, feipimün, nentuzuamfimi chi zomo, ayentugekelay che, pifi ñi pu pichikeche. Kizulewey, amutuy ñi ruka mew. Fey mew küme gülamtufi ñi pichikeche. Rupalu anthü ti wentxu egu Küpüka kümelkawtuigu femuechi mogelerpuy ti chi wentxu ti Küpüka egu, feyti chi epew Müley mawida mu. Küpüka ta feyti pekefimün ta kiñe pichi kulliñ, venado ta pikefimün.



# TRADICIÓN ORAL

## Escuchemos dos epew


✓ Reconocen en relatos mapuche las manifestaciones del poder de la montaña y el mar.

### Página 99: "Dibuja lo que más te gustó de este epew".

- Recolecte todos los lápices de colores que haya en la sala. Junte los bancos y arme una mesa común. Cerciórese que todos cuenten con el material al alcance.
- Pida a sus alumnos y alumnas que dibujen la escena que más les gustó, tal como se la imaginan, y dé un tiempo adecuado para el desarrollo del trabajo.
- A los niños que vea confusos, ayúdelos a clarificar sus ideas con preguntas como ¿qué quieres dibujar? ¿Cómo te imaginas a *Küküpa*?
- Al finalizar, invite a los estudiantes a compartir sus dibujos con otros compañeros, dando a conocer la escena seleccionada y las razones de su elección.
- Valore cada creación haciendo un breve comentario positivo para cada niño.

99

- Iney gey am ta Küpüka.
- Chumgechi gey Küpüka am. Chemam illkuleyu chi.
- Chem kimün eylemu tüfachi epew am.



**Wiri azelkafe tuchi zugu zoy ayifimi epew mew.**  
*Dibuja lo que más te gustó de este epew.*

Unidad 6

- ¿Quién es Kupuka?
- ¿Cómo es ella? ¿Qué fue lo que la hizo enojar?
- ¿Qué enseñanza te deja este epew?

# TRADICIÓN ORAL

## Escuchemos dos epew

- ✓ Reconocen en relatos mapuche las manifestaciones del poder de la montaña y el mar.
- ✓ Identifican las enseñanzas del *epew* mapuche.

### Página 100: “Mankian”.

- Escriba el nombre de este *epew* en el pizarrón. Comente que así como han escuchado un *epew* de montaña, ahora conocerán uno de mar.
  - Proceda como en la ocasión anterior: lea el relato, con las inflexiones de voz que la historia requiera, y chequee el nivel de atención de sus estudiantes.
  - Deténgase en la figura del gen *Lhafkenh* y comente todo lo que sabe sobre el dueño del mar, de gran importancia para la cultura mapuche.
- Al terminar la lectura, formule a sus alumnos las preguntas que aparecen en la página 101 del libro y agregue otras que le parezcan pertinentes.
  - Solicite comentarios sobre cómo se imaginan el poder del mar.
  - Permita que sus alumnos dialoguen entre sí y compartan las enseñanzas que les deja el *epew*.

#### Mankian

Dicen que una vez un Machi hombre fue al mar a buscar un remedio de nombre “likankura”, -no se sabe lo que es el “likankura”. Andaba por las orillas del mar y le dio mucha sed, cuando se dispuso a tomar agua en una vertiente, dicen que dijo: -“Ay... qué se ve bueno su tilitkawe-papay”, le dijo a la vertiente asociándola a una mujer. Aquí había un gen *Lhafkenh* ‘dueño del mar’ y este se enojó mucho. Por eso dicen que como castigo un pie se le pegó en una piedra, luego puso el otro pie en otra piedra y también quedó pegado. No pudo despegar sus pies. Para ayudarlo a salir de la piedra, le hicieron gillatun ‘rogativa’, pagaron ovejas, pero fue imposible liberarlo, se quedó pegado allí para siempre. Ahora dicen que tiene mucha riqueza, tiene caballos, auto, camión, hasta tiene una sirena de mujer. Fue ella la que lo tomó cuando la deseó como mujer mientras tomaba agua. También ahora tiene hijo, hay otra piedrita a su lado, este es su hijo.

100

#### Mankian

Juan Bautista Martín, Genpin, Laf Chan Chan.

Lhafkenhtu koni kintu lhawenael kiñe wentxu machikawün konha yem tüfey, pigekey, pikefuy tañi fúcha chaw em, machikawün konha yem kintuafulu likankura pigekefuy, feyti chi kimlafi ti likankura, kuyfi em masiaw kintugekefuy tüfey. Kintuafilu, inaltu lhafkenhtu wiywipay may ti konha, fey lhelintukuy kiñe pichi txayen mu, feymu ayinkechi piam,-hay münha kumefuy ti tilitkawe nay kushe- pifi ga ti kushe, ayepefilu fey. Feyti mu mülefuy genh lhafkenh. Pünhay ñi nhamunh, kiñe pichi kura piam pünhapuy ñi nhamunh mew ka felewetuy, pepi nentuwelafi kagelu kay fey felewey ka zoy fütxa kura mu pünay ñi nhamunh, pepi nentuwelafi, kiñe ñi nhamunh piam nentufi ka welu pünhatuy femechi eluwlán, hay chaw feigenu yofüntuwfiel feyti txayenko, ayetun reke kontufilu ayetufi femuechi ñi falefel ti perimontun. Feyti Mankian gillaymagepuy, kulligepuy ufisa, epe chemchi, no kulpay. Fewla fütxa ülmengey, kom winol kawellutu niey, auto, camión, chem nielay tüfey. Ka niey kure tüfey, chumpall feyti may nieyu chumpall feyti mu kurawkülefuy fey ti chi txayen gen külefui, fey illuymafilu ñi püti tilitkawe fey aquí estoy yo pieyu, fey nüeyu. Sirena egu müley, niey fotüm... ka pichi kura faley, feyti pichike yal. Feyti llemay apew zugu tüfey ese es una historia que lo llama el wigka feymu may chaw müley, tiene contenido verídico pi ta winka.



# TRADICIÓN ORAL

## Escuchemos dos epew

✓ Reconocen en relatos mapuche las manifestaciones del poder de la montaña y el mar.


### Página 101: "Dibuja lo que más te gustó de este epew".

- Proceda de la misma manera que para el dibujo de *Küküpa*.
- Organice una mesa central de modo que sus alumnos compartan los materiales.
- Supervise el trabajo de los niños y ayúdelos a clarificar sus ideas ¿cómo es eso que quieren dibujar? ¿de qué color?
- Proponga que se muestren los trabajos unos a otros y se hagan mutuamente comentarios sobre estos.

- Para finalizar, solicite algunos voluntarios para que expliquen al curso sus dibujos.
- Valore positivamente las creaciones realizadas y felicite en forma individual a todos sus alumnos.

101

- Iñey gey am ta Mankian.
- Che gen mew, chem zugu illkuleyu ta lhafkenh am.
- Chem kutxankawün elugey ga ti che am.



**Wiri azelkafe tami wirilkawe mew zoy tami ayüfiel Mankian pigechi epew.**  
Dibuja lo que más te gustó de este epew.

Unidad 6

- ¿Quién es Mankian?
- ¿Qué actitud del hombre hizo enojar al gen lhafkenh?
- ¿Qué castigo le dio al hombre?

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN TRADICIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Escuchan con atención <i>epew</i> que tratan sobre el poder del mar y de la montaña.			
Identifican las enseñanzas de los <i>epew</i> .			
Explican con sus palabras en qué consiste el poder de la montaña y el poder del mar.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.  
(Ver explicación en página 36).

UNIDAD 6

# COMUNICACIÓN ORAL

## Dónde vivo; de dónde vengo

- ✓ Reconocen las nominaciones en mapuzugun para identificar el nombre y la procedencia de las personas.
- ✓ Intercambian informaciones sobre el lugar geográfico al que pertenecen.

### Página 102: "Con otro compañero(a) reproduce el..."

- Escriba el título de esta sección y comente que aprenderán a decir de dónde son ellos y cómo se llaman sus padres.
- Pida a los niños que observen la ilustración en silencio e imaginando de qué puede tratar el diálogo.
- Lea el diálogo en mapuzugun, oración por oración. Al finalizar cada parlamento, pregunte si comprenden lo que están diciendo los personajes.
- Deténgase especialmente en las expresiones "Chew tuwimi" y "Eymi kay", esenciales para aprender a conocer a alguien.
- Vuelva a leer y haga que sus alumnos pronuncien después de usted y con usted. Repita la secuencia varias veces, ya que puede resultar difícil para algunos estudiantes.
- Invite a reproducir en parejas este diálogo, utilizando los datos verdaderos de lugar de procedencia de ellos mismos, así como los nombres de sus propios padres.

102

### COMUNICACIÓN ORAL

## Taņi tũwũn mapu ka taņi mũlemum

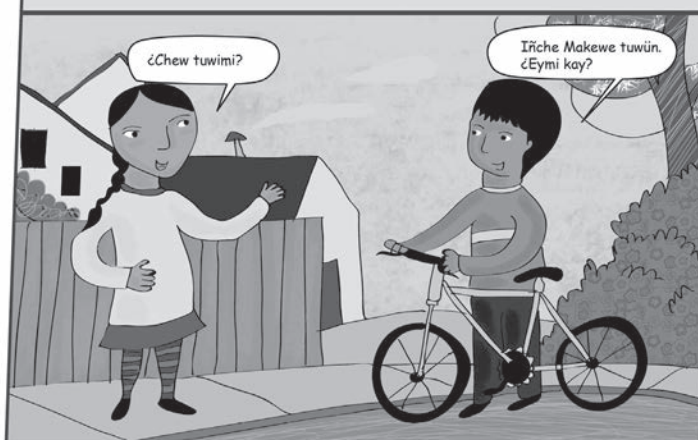
Dónde vivo; de dónde vengo



**Ka tami txũr wen egũ, amul afimũn ta gũtxam. Fey amu tukulpanieami tami chaw ka tami ñuke ñi ũy.**

Con otro compañero(a) reproduce el diálogo. Usa los nombres de tu papá y tu mamá.

- ¿Chew tuwimi?
- Iñche Makewe tuwũn. ¿Eymi kay?
- Iñche Concepción waria tuwũn. ¿Iñey pige y tami ñuke?
- Ana Pige y. ¿Eymi mi ñuke kay iñey pige y?
- Taņi ñuke Rosa pige y. ¿Tami chaw kay iñey pige y?
- Taņi chaw Segundo pige y, ¿Mi chaw kay iñey pige y?



NIÑA: -¿De dónde eres?

NIÑO: -Soy de Makewe. ¿Y tú?

NIÑA: -Soy de la ciudad de Concepción. ¿Cómo se llama tu mamá?

NIÑO: -Se llama Ana. Y tu mamá, ¿cómo se llama?

NIÑA: -Mi mamá se llama Rosa. Y tu papá, ¿cómo se llama?

NIÑO: -Mi papá se llama Segundo. Y tu papá, ¿cómo se llama?

# COMUNICACIÓN ORAL


## Dónde vivo; de dónde vengo


✓ Reconocen las nominaciones en mapuzugun para identificar el nombre y la procedencia de las personas.


### Página 103: "Pregunta a tus padres sobre el lugar de..."

- Lea a sus alumnos las expresiones que aparecen en láminas y pregunte si reconocen alguna palabra. Pídales que las subrayen y comenten su significado.
- Deténgase en la expresión *tuwün*, que implica una pregunta sobre el lugar de procedencia.
- Lea la instrucción de la actividad indicando que es una tarea para la casa y que los padres deberán ayudarlos a escribir su lugar de procedencia en el texto.
- Al revisar, indique a cada niño que lea su oración completa y haga un breve comentario sobre la experiencia de haber trabajado junto a sus padres en esta actividad.

103

 **Inaramtuge tami pu reyñma mew chem pigen ñi Mapu chew ñi Tuwün egün, fey kelluen wirintukual ñi üy mapu.**  
*Pregunta a tus padres sobre el lugar de dónde vienen y pídeles que te ayuden a escribir el nombre.*

 **Chew ñi tuwün ta ñi chaw**  
pigeý \_\_\_\_\_.

 **Chew ñi tuwün ta ñi ñuke**  
pigeý \_\_\_\_\_.

Unidad 6

• El lugar de donde viene mi papá se llama: \_\_\_\_\_.

• El lugar de donde viene mi mamá se llama: \_\_\_\_\_.

UNIDAD 6

# COMUNICACIÓN ORAL


## Dónde vivo; de dónde vengo

✓ Intercambian informaciones sobre el lugar geográfico al que pertenecen.

### Página 104: "Representa con tus compañeros los..."

- Este trabajo es más complejo ya que agrega nueva información sobre los lugares de procedencia: *müley*, *waria* y *lof*. Por ello, trabaje cada diálogo por separado.
- Lea el primero con adecuada pronunciación y pregunte ¿Qué se dicen los personajes? ¿Reconocen alguna palabra?
- Discuta con sus alumnos el significado de las expresiones *müley* y *waria*, hasta que puedan interpretarlas correctamente.
- Repita el mismo procedimiento con el segundo diálogo; esta vez centre la atención en la palabra *lof*.
- Luego continúe con el tercero, trabajando nuevamente las nominaciones *müley* y *waria*.
- Para cerrar, organice parejas; cada una elige un diálogo, lo ensaya con sus propios datos personales y lo presenta al curso haciendo uso de las palabras en estudio. Manténgase atento y ayude a las parejas que lo necesiten.
- Formule las preguntas que aparecen al final de la página y dé tiempo para la conversación grupal.

104

 **Amelkantuge tamün txürwen emün tüfachi mülechi gütxam.**  
Representa con tus compañeros los siguientes diálogos.

**Diálogo 1:**  
Ni pu refima müley Santiago waria mew.  
Santiago waria pikun mapu mu müley.  
¿Chew müley Santiago waria?

**Diálogo 2:**  
Ni pu weniy Rukamañike lof mew müley.  
Rukamañike lof, Chol Chol waria pülleley.  
¿Chew müley Rukamañike lof?

**Diálogo 3:**  
Tañi kimeltuchefe Valdivia waria tuwi.  
Valdivia waria willi mapu mu müley.  
¿Chew müley Valdivia waria?

• Chem pigey tami lof chew tami mülemum am.  
• Chem pin kimün niey am.  
• Waria gey, kam lof gey am.

Niño: -Mi familia está en Santiago.

Niña: -¿Dónde se ubica la ciudad de Santiago?

Niño: -La ciudad de Santiago está al norte.

Niño: -Mis amigos están en la comunidad de Rukamanke.

Niña: -Rukamanke está cerca del pueblo de Chol Chol.

Niño: -¿Dónde está ubicado Rukamanke?

Niño: -Mi profesora es de la ciudad de Valdivia.

Niña: -¿Dónde queda el pueblo de Valdivia?

Niño: -El pueblo de Valdivia está hacia el willimapu.

- ¿Cómo se llama el lugar donde tú vives? Descríbelo.
- ¿Qué significado tiene?
- ¿Es *waria* o *lof*?



# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Aprendo más consonantes de mi lengua

✓ Emplean la adecuada pronunciación de las letras del mapuzugun.

### Página 105: "Completa la oración".

- Esta actividad de escritura utiliza una expresión ya trabajada a lo largo de la unidad y es muy sencilla y clara.
- Solicite a sus alumnos que observen la página y pida que ellos mismos le digan a usted lo que se debe hacer.
- Lea a continuación la primera oración que aparece en la línea caligráfica y pregunte si saben qué significa. Luego lea la segunda expresión solicitando identificar el término que deben completar.
- Verifique que sus alumnos comprenden el vocablo *müley*.
- Lea la instrucción y dé tiempo para el trabajo. Corrija en caso que detecte errores.

### Página 105: "Une con una línea el dibujo con su nombre".

- Esta actividad presenta una inconexión entre las imágenes y las palabras. Solo el vocablo "lof" está adecuadamente representado. Por ello le sugerimos proceder de la siguiente manera:
  - Lea las tres palabras *-waria, willimapu, lof-* y comente el significado con sus alumnos.
  - Luego pida que ubiquen la imagen relacionada con un *lof* y que la unan con una línea a la palabra que le corresponde.

105

COMUNICACIÓN ESCRITA

### Zoy kimün wirilkantun zugu ñi kewün mew

Aprendo más consonantes de mi lengua

**Wechu txürümfige tífachi gütxam.**  
Completa la oración.

¿Chew müley Temuko waria?

¿Chew \_\_\_\_\_ Koliñir lof?

**Txürümfe ti azelkan wirin fey ñi üy egu.**  
Une con una línea el dibujo con su nombre.

Willimapu

Lof

Waria

Unidad 6

UNIDAD 6

• ¿Hacia dónde está el pueblo de Temuco?  
• ¿Hacia dónde está la comunidad?

• Playa *waria*/ciudad y/o pueblo.  
• Cordillera *willimapu*/tierras del sur.  
• Un campo con casas *lof*/comunidad.

# COMUNICACIÓN ESCRITA


## Aprendo más consonantes de mi lengua









✓ Emplean la adecuada pronunciación de las letras del mapuzugun.

### Página 106: "Repite las palabras y encierra en un..."

- Esta actividad está destinada al reconocimiento visual y pronunciación de las consonantes M, N, Ñ y P.
  - Explique a sus alumnos que aprenderán nuevas palabras con estas letras. Escriba los grafemas de manera muy visible en el pizarrón y haga que todos pronuncien sus sonidos a coro.
  - Pregunte a continuación si son capaces de leer solos alguna de las palabras que aparecen en el texto.
- Después que sus alumnos(as) lo hayan intentado, lea usted las palabras, acentuando la voz en las consonantes según corresponda e indicando cada imagen. Pida que repitan después de usted cuidando la pronunciación.
  - Solo al final solicite que encierren en un círculo las letras en estudio.
  - Para contextualizar, sugiera que creen pequeñas oraciones con estos vocablos.

106

 Inha zugulege ka wallpa wirife tūfachi zugun m, n, ñ y p.  
Repite las palabras y encierra en un ○ las letras m, n, ñ y p.

 Māñkelaf	 Nawel
 Ñuke	 Pataka
 Mari	 Nhamunh
 Ñamku	 Pewenh

- Mankelaf: cóndor.
- Nawel: puma.
- Ñuke: mamá.
- Pataka: número cien.
- Mari: diez.
- Nhamunh: pie.
- Ñamku: aguiluche.
- Pewenh: araucaria.

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Aprendo más consonantes de mi lengua

✓ Emplean la adecuada pronunciación de las letras del mapuzugun.

### Página 107: "Elige una palabra e inventa una oración".

- Presente las cuatro palabras y solicite que identifiquen lo que tienen en común.
- Converse con los niños el significado de cada término, haciendo notar que los mapuche de hoy se ubican en casi todo el territorio nacional: en los campos, en los núcleos urbanos, en el norte, en la costa.
- Invite a que cada niño elija la expresión que más lo identifica y arme una oración cuidando la correcta pronunciación. Por ejemplo: "Yo soy williche porque vivo en \_\_\_\_\_" o "Yo soy lhakhenche porque vivo cerca de \_\_\_\_\_".

### Página 107: "Copia las palabras".

- Esta actividad pretende que los niños ejerciten la escritura de algunas palabras recién aprendidas que contienen las consonantes M, N, Ñ y P.
- Ellos deben copiar los términos dentro de la línea caligráfica, tal como se muestra en el ejemplo.
- Recuérdeles que al escribir tienen que respetar la dirección de izquierda a derecha de las palabras.
- Paséese por la sala observando el trabajo de cada alumno y ayude a quienes lo necesiten.

107


 **Zullige kiñe chillka fey kizukentu txürümelife kiñe pichi txoy zugu.**  
*Elige una palabra e inventa una oración.*

Willi che

Lhakenh che

Waria che

Pikum che



Unidad 6

 **Inhawentu wirifige ta chillka.**  
*Copia las palabras.*

Narwel

Narwel

Pataka

Pataka

Nhamunh

Nhamunh

Mañkelaf

Mañkelaf

- Willi che: gente del sur.
- Lhakenh che: gente del mar.
- Waria che: gente de la ciudad.
- Pikum che: gente del norte.

- Nawel: puma.
- Nhamunh: pie.
- Pataka: número cien.
- Mañkelaf: cóndor.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA

INDICADORES	L	ED	NL
Identifican y pronuncian adecuadamente palabras que emplean las consonantes M, N, Ñ y P.			
Escriben correctamente el término <i>müley</i> .			
Pronuncian correctamente palabras en mapuzugun.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.  
(Ver explicación en página 36).

# TALLER INTEGRADOR

(Actividad de la página siguiente)

## Página 109: "Pregúntale a tu abuela cómo ella cuida..."

- La actividad busca rescatar la sabiduría y conocimientos mapuches para cultivar la tierra.
- Destaque que los consejos que nos transmiten los abuelos son siempre buenos y están llenos de sabiduría.
- También, recalque el hecho de que los mapuche tienen conocimientos especiales sobre este tema, pues llevan siglos haciendo siembras.
- Encargue como tarea para la casa que cada alumno recabe información sobre los cuidados básicos que debe tener una huerta.
- En la próxima sesión, realice un plenario con sus alumnos, donde cada uno comparta con el resto la información que trae desde su hogar.
- Haga usted un listado ordenado con los principales consejos recopilados.
- De ser posible, arme con sus alumnos una pequeña huerta donde puedan poner en práctica estos consejos.

Taller integrador.

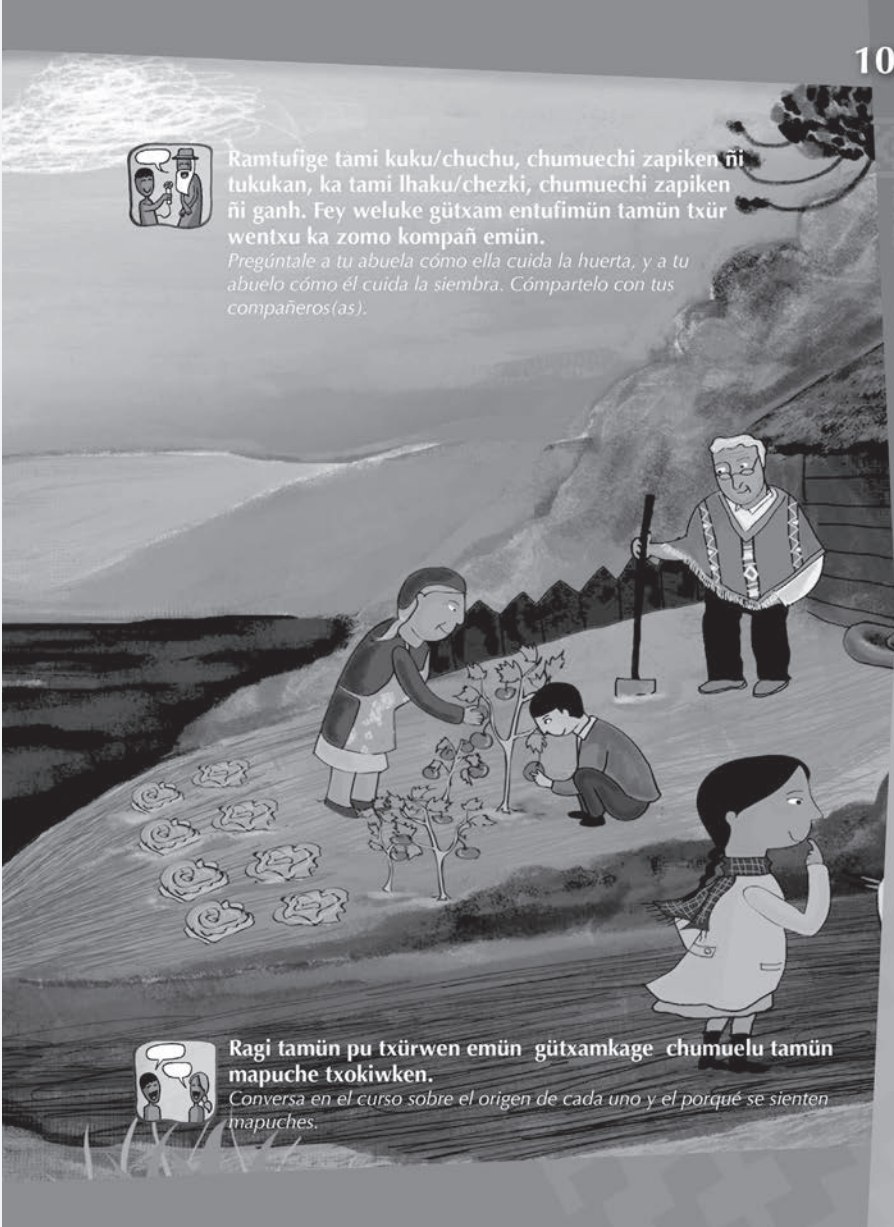


# TALLER INTEGRADOR

## Página 109: "Conversa con el curso sobre el origen de..."

- Siente a sus alumnos en círculos para iniciar un debate interactivo sobre qué es ser mapuche.
- Indique que habrá dos ruedas de opiniones: la primera referida a planteamientos propios y la segunda sobre comentarios a los argumentos de los demás.
- Explique que se debe respetar el turno para hablar y se debe escuchar con atención las otras opiniones, sin descalificar y siempre permitiendo la expresión de todos los compañeros de curso.
- Haga usted de moderador. Inicie la primera ronda planteando la pregunta central ¿Se sienten ustedes mapuche? ¿Por qué? Cada niño entregará sus argumentos, que pueden ser, entre otros: que son y se sienten mapuche; que son mapuche pero no se sienten como tales; que se sienten mapuche pero no lo son en realidad o, simplemente, que no son mapuches pero los respetan.
- Luego dé curso a la segunda ronda de opiniones, pidiendo que manifiesten sus pareceres sobre las respuestas de los otros compañeros.
- Al terminar, indague el valor que sus alumnos han otorgado a este debate.

109



 **Ramtufige tami kuku/chuchu, chumuechi zapiken ñi tukukan, ka tami lhaku/chezki, chumuechi zapiken ñi ganh. Fey weluke gütxam entufimün tamün txür wentxu ka zomo kompañ emün.**  
*Pregúntale a tu abuela cómo ella cuida la huerta, y a tu abuelo cómo él cuida la siembra. Compartelo con tus compañeros(as).*

**Ragi tamün pu txürwen emün gütxamkage chumuelu tamün mapuche txokiwken.**  
*Conversa en el curso sobre el origen de cada uno y el porqué se sienten mapuches.*

Unidad 6

UNIDAD 6

# TALLER INTEGRADOR

## Página 110: "Responde en mapuzugun".

- La actividad está en directa relación con la anterior, complementando el debate sobre el ser mapuche.
- Explique que las ilustraciones de esta página representan los dos espacios geográficos principales en que habitan los y las mapuche: la cordillera y el mar.
- No olvide comentar que actualmente se distribuyen en todo el territorio nacional y que muchos viven en las grandes ciudades.
- Pida a los niños que discutan sobre las diferencias que existen entre vivir en un y otro lugar. ¿Llevan la misma vida los niños que habitan en la montaña o junto al mar? ¿Los que se encuentran en el campo y los que están en la ciudad?

110



**Wiñolzuguge mapuzugun mew.**

*Responde en mapuzugun.*



- ¿Tú eres mapuche?
- ¿Quiénes son tus padres?
- ¿De dónde vienen?













- Eymi mapuche geymi am.
- Ineygeygu tami ñuke ka tami chaw am.
- Chew Mapu tuwigu am.

(Continuación de la página anterior)

- En sus respuestas, invítelos a intercalar palabras en mapuzugun que ya conocen, como *waria*, *mawiza*, *lhafkenh* y otras.
- Finalmente, formule las preguntas propuestas en el texto y permita la expresión libre de cada uno.

111


**Chem pilen ti fillke zugun** ← Vocabulario

<p>Waria</p>  <p>Ciudad</p>	<p>Lof</p>  <p>Comunidad</p>	<p>Lhafkenh</p>  <p>Mar</p>
<p>Mapu</p>  <p>Tierra</p>	<p>Kushe</p>  <p>Anciana</p>	<p>Ko</p>  <p>Agua</p>
<p>Wenüy</p>  <p>Amigo</p>	<p>Pichi wentxu</p>  <p>Niño</p>	<p>Pun</p>  <p>Noche</p>
<p>Kawellu</p>  <p>Caballo</p>	<p>Ñamku</p>  <p>Aguilucho</p>	<p>Pewenh</p>  <p>Araucaria</p>

Unidad 6







UNIDAD 7

# RITMOS E INSTRUMENTOS DE MI TIERRA

# UNIDAD 7

## RITMOS E INSTRUMENTOS DE MI TIERRA

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 7 del Texto de Estudio

### PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Primer Año Básico

#### TRADICIÓN ORAL



#### COMUNICACIÓN ORAL



#### COMUNICACIÓN ESCRITA



# REGLE TXOKIÑ

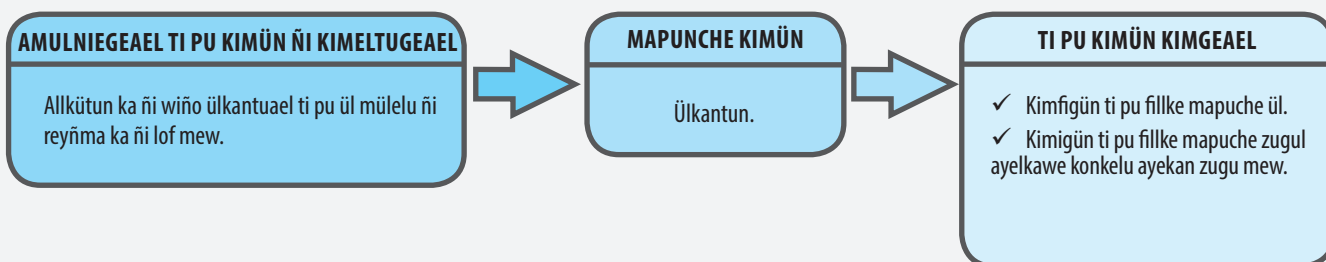
## TAÑI MAPU ÑI ÛL KA ÑI FILL AYEKAWE

Ñi chumgechi azyeniegeael kimeltun zugu fillke chillka küzaw mew

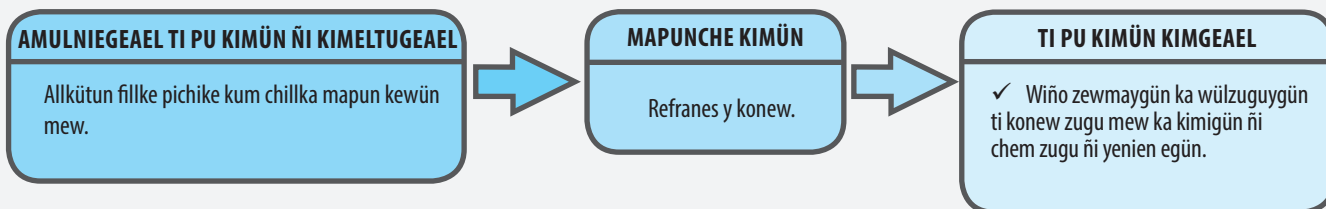
### PEPIKAGEAEL TI TXOKIÑ KIMÜN

kimeltugeael ñi chem pilen ti Programa de Estudio wünel amulechi txipantu mew

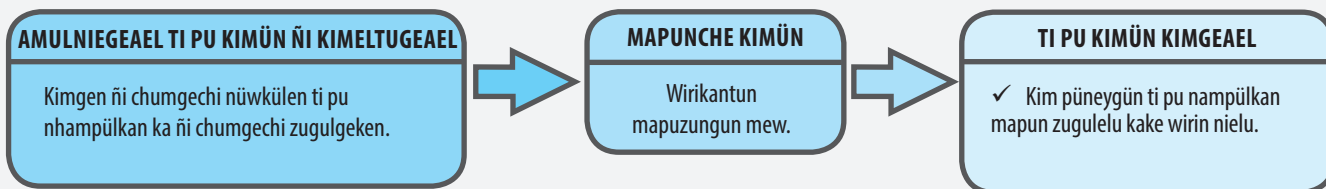
#### KUYFIKE AZ ZUGUN



#### ZUGU ZUGUNLENMEW



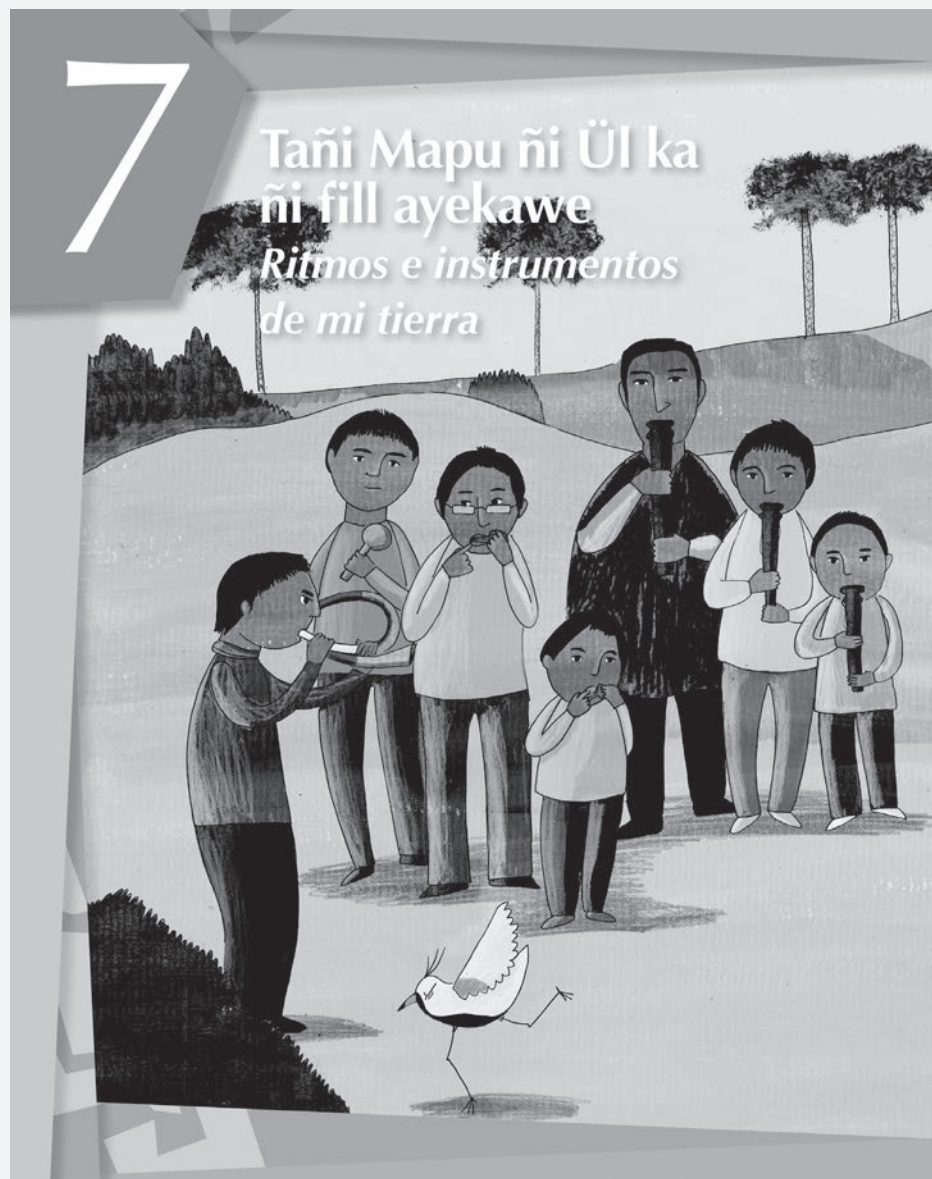
#### WIRIN ZUGUN MEW



# PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

## Contenido Integrador CANTOS E INSTRUMENTOS MUSICALES

El *ül* tiene una estructura y significado propio en el marco cultural y social mapuche. Existen distintos tipos de *ül*: se canta a héroes como *Leftxaru* o *Külapag*, también a la amistad, a los amores, a los padres, a la niñez. Hay canciones que relatan hechos históricos como los *kümpeñ ül*, otros que se refieren a las redes de parentesco o a lugares de procedencia. En cuanto al uso de instrumentos musicales, hay territorios en que se han incorporado instrumentos no tradicionales al cantar tradicional, tales como el acordeón en algunas partes de la zona *naqche*, o la guitarra en ciertas comunidades *williche* o *pewenhche*. La trompeta también se ha incorporado. No obstante, se ha conservado el sentido cultural e identitario del *ül*. La presencia de la diversidad geográfica y lingüística se puede apreciar a través de las canciones.

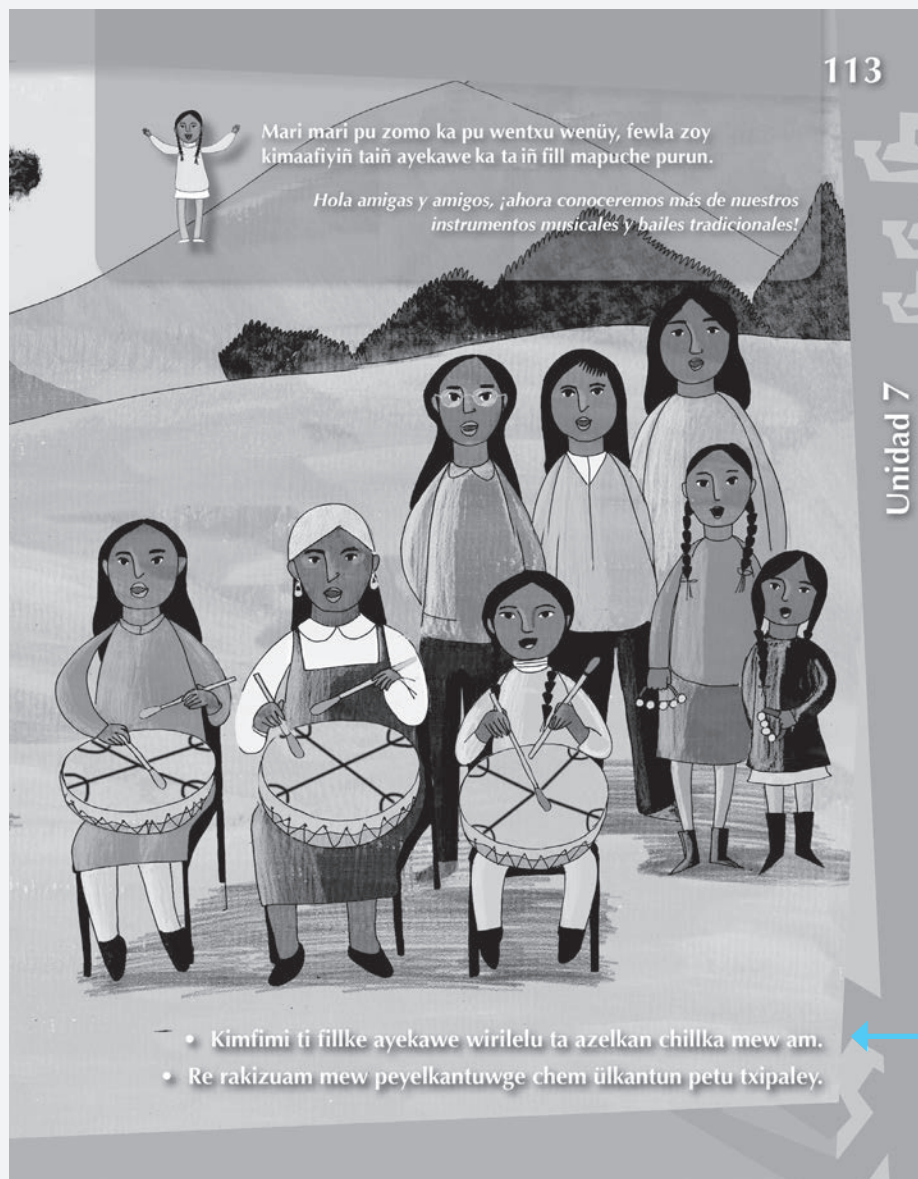


# PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

## Páginas 112 y 113: Lámina de introducción a la unidad.

- Pida a los alumnos que miren atentamente la ilustración. Ayúdelos a "leerla" dando algunas claves: ¿Qué está sucediendo? ¿Dónde están? ¿Quiénes participan? ¿Están en una fiesta o están en un ritual?
- Formule las preguntas sugeridas, más otras que a usted le parezcan pertinentes en relación a la música y cantos mapuche.

- Comente a los estudiantes todo lo que usted sabe de los ül, cuente sobre las canciones que ha aprendido y los recuerdos de su niñez al respecto.
- Explique lo que se espera que los niños aprendan en esta Unidad en Tradición Oral, Comunicación Oral y Comunicación Escrita. Anticipe el tipo de actividades que realizarán a lo largo de esta.



- ¿Conoces los instrumentos que aparecen en la ilustración?
- Imagina la música que se está interpretando.

UNIDAD 7

# TRADICIÓN ORAL

## Canciones e instrumentos

✓ Reconocen canciones tradicionales mapuche.

✓ Conocen los instrumentos tradicionales mapuche empleados en la música.

### Página 114: "Con el curso, organicen un Palin e...".

- Esta actividad servirá para introducir de manera vivencial los cantos mapuche, a través del juego del palin.
- Organice con sus alumnos un juego de palin inter cursos. Solicite autorización a la dirección del establecimiento y pida ayuda a un ñlkantun para conducir los cantos.
- Después de finalizada la actividad, comente con sus alumnos todo lo que aprendieron.
- Promueva la creación de un librito-cancionero con las canciones entonadas en el palin.

### Página 114-115: "En nuestra cultura los instrumentos...".

- Para esta actividad es ideal que usted lleve instrumentos musicales al aula y permita que los niños los manipulen y hagan sonar.
- Puede apoyarse en el sitio web: [http://archive.org/details/libreria\\_de\\_samples\\_mapuches](http://archive.org/details/libreria_de_samples_mapuches). Allí encontrará un buen registro sonoro de todos los instrumentos musicales mapuche.
- Para comenzar, lea el recuadro de la página 114 y agregue toda la información que usted posee al respecto. Recalque que los instrumentos musicales mapuche no son juguetes.
- A continuación, muestre las ilustraciones de la página 115, nombre los instrumentos y agregue una breve explicación sobre cada uno.

114

TRADICIÓN ORAL

Ñlkantun

Canciones e instrumentos



Tamün txürwen emün pepikayamün kiñe palin, fey magel afimün tamün pu che müleyelu lof mew.

Con el curso, organicen un Palin e inviten a miembros de la comunidad.



© Daniela Ferriz



Mapuche kimün mew ayekawe ta re zewmagekelay, kishuke wizülemagey ñi günen ka pekanka zugugekelay. Machi ñi kultxüg machi müten zugulkefi ka tani kishuke ñi pu kellu. Feity kultxüg zewmagelu konal kawin ka re ayekan zugu mew fey tuchi rume zugulafuy.

En nuestra cultura los instrumentos musicales cumplen una función. Un kultrun ceremonial lo arma y toca solo una machi, en cambio un kultrun para la diversión, lo puede armar y tocar cualquier persona.



- Kimfimi tüfachi fill ayekawe am.
- Chemu zugulalgekey am.
- Chemu feygey ñi awkiñ am.

- ¿Conoces estos instrumentos musicales mapuche?
- ¿Cuándo se tocan?
- ¿A qué se parecen sus sonidos?

# TRADICIÓN ORAL

## Canciones e instrumentos

✓ Reconocen canciones tradicionales mapuche.


(Continuación página anterior)

- Formule las preguntas de la página 114 y dé tiempo para las respuestas.
- Para complementar, vea con sus alumnos la última parte del video “Mi tío kimünche”, que se encuentra en el “Menú principal” del DVD que acompaña este material. Allí encontrará una interesante explicación sobre el significado del toque del *Kullkull*.

Página 115: “Averigua en tu comunidad qué otros...”

- Ahora se recopilarán canciones en los hogares; es deseable pasar por el domicilio de un *ülkantufe*, donde recibir enseñanzas sobre el *ül*.
- Previamente, prepare con los dueños de casa las canciones que posteriormente enseñarán a los niños.
- En el aula, antes de salir a la visita, introduzca el tema. Lea el recuadro de texto y amplíe la información que allí se indica.
- De regreso a la escuela, invite a incorporar al librito-cancionero las canciones recopiladas en esta ocasión.
- Otra opción es asistir con los niños a una celebración donde se cante, para escuchar a los *ülkantufe* en espacios auténticos.

115



Mapuche kimün mew Müley fillke ül, chaliwün ül; niey chalin zugu, rukan ül; rukan zugu mew txipakey, ñiwiñ ül; ñiwiñtun zugu mew txipakey.

Existen varios tipos de cantos. Hay canciones de saludos; otras se interpretan al construir una casa; y otras se cantan en la trilla.

**Inharamtuge ta mi lof Mapu mew, ka chem ül entuken. Fey gütxamkalelafimi tami pu txür kompañwen.**  
Averigua en tu comunidad qué otros cantos se practican. Coméntalo con el curso.

Unidad 7

UNIDAD 7

# TRADICIÓN ORAL

## Canciones e instrumentos

- ✓ Reconocen canciones tradicionales mapuche.
- ✓ Conocen los instrumentos tradicionales mapuche empleados en la música.

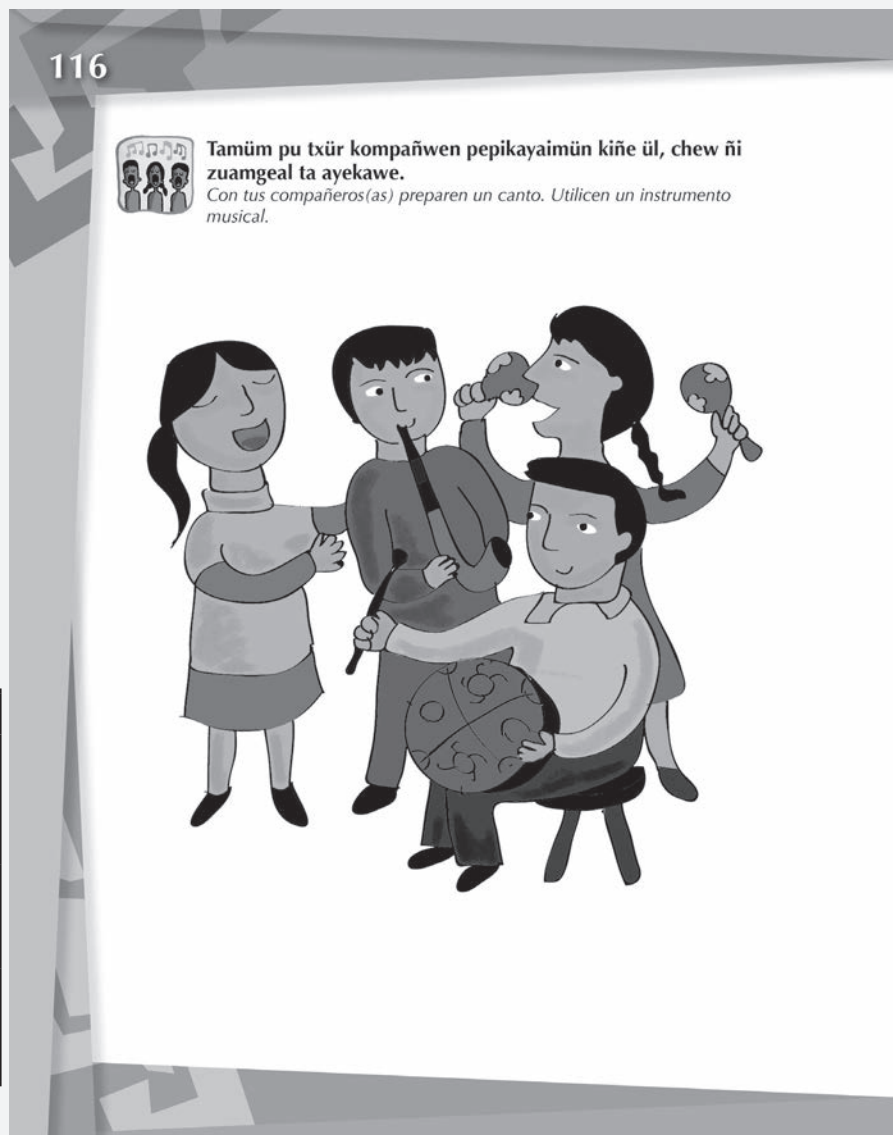
### Página 116: “Con tus compañeros(as) preparen un canto”.

- Comience seleccionando junto a sus alumnos la canción que interpretarán; para ello tiene a su disposición el librito-cancionero.
- Organice al curso: unos cantarán, otros tocarán instrumentos y otros bailarán. Intente contar con el máximo de instrumentos musicales.
- Comience los ensayos haciendo siempre usted primero una demostración. Anímelos en todo momento a cantar, bailar y tocar los instrumentos con decisión y alegría.
- Cada ensayo saldrá mejor y sus alumnos se sentirán más motivados.
- Busque alguna instancia para que los niños presenten la canción, puede ser en la escuela o en algún evento comunitario.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN TRADICIÓN ORAL

INDICADORES	L	ML	ED
Reproducen e interpretan canciones tradicionales relacionadas con acontecimientos sociales significativos.			
Identifican por su nombre y sonido los instrumentos tradicionales.			
Usan instrumentos tradicionales propios de la cultura mapuche.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.  
(Ver explicación en página 36).



Tamüm pu txür kompañwen pepikayaimün kiñe ül, chew ñi zuamgeal ta ayekawe.

Con tus compañeros(as) preparen un canto. Utilicen un instrumento musical.



# COMUNICACIÓN ORAL

## Refranes y adivinanzas

✓ Reproducen y responden adivinanzas, comprendiendo su significado.


### Página 117: "Adivina buen adivinador"

- El juego de las adivinanzas suele ser fascinante para los niños.
- Anuncie que les leerá una adivinanza en mapuzugun y precise que estas son otra forma en que los abuelos transmiten su sabiduría. Recuérdeles las adivinanzas de la Unidad 3 para activar el tema.
- Apóyese en el recuadro de contenido al inicio de la página.
- Lea la adivinanza en voz alta, con la inflexión de voz necesaria. A continuación cópiela en el pizarrón y discuta con sus alumnos la posible respuesta.
- Vuelva a leer, lentamente, palabra por palabra, en su versión mapuzugun, y solicite que repitan después de usted.
- Pida a los niños que indiquen la respuesta correcta.

117

COMUNICACIÓN ORAL  
**Re feypin ka konew**  
Refranes y adivinanzas

 Mapuche kimün mew, konew ta weluke elugekey ta pu inha txempelu, fey wülgulamkey ta che.  
*Las adivinanzas se traspasan de una generación a otra y dejan lecciones a las personas.*

 **Leqge küme konewtufe.**  
*Adivina buen adivinador.*

Alto altanero,  
gran caballero  
gorra de grana,  
capa dorada  
y espuela de acero.  
El gallo

Nien kiñe kolotu.  
Chem az gey am.  
Kiñe fün anümka  
rume küme nümüngey,  
ñi üy llitukey zugun mew.  
Alka

Unidad 7

UNIDAD 7

# COMUNICACIÓN ORAL

## Refranes y adivinanzas

✓ Reproducen y responden adivinanzas, comprendiendo su significado.

### Página 118: "Juega con un compañero a adivinar".

- Con esta actividad le dará la oportunidad a los niños de practicar las expresiones, "Wütxeg wütxeg ko"; que equivale a "Frío frío" y se dice cuando se está lejos de adivinar; *Kufün kufün ko* -tibio tibio-, cuando se está cerca de adivinar, y "Eñum, eñum ko", cuando es inminente la adivinación.
- Advierta que deben averiguar al menos una adivinanza que no conozcan de antes, consultando a sus hermanos, primos y amigos, abuelos, etcétera.
- Al momento de jugar, organice una ronda. Parte un niño diciendo una adivinanza, los demás pueden pedir pistas, por ejemplo : ¿Se come? ¿Es algo vivo? ¿Está dentro de la casa? Las respuestas debieran ser "Wütxeg wütxeg ko"; "Kufün kufün ko"; "Eñum, eñum ko".
- El primero que crea adivinar levanta la mano y dice lo qué es. Si acierta será su turno de decir su adivinanza.

PROFESOR: -Tengo una palabra.  
 NIÑO 1: -¿Qué palabra?  
 PROFESOR: -"Su rostro es negro".  
 NIÑO 1: -Negro, negro.  
 NIÑO 2: -¡Caliente, caliente!  
 NIÑO 1: -Lápiz grafito negro.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Reproducen adivinanzas en mapuzugun.			
Juegan a las adivinanzas.			
Emplean el lenguaje lúdico reproduciendo y respondiendo adivinanzas.			
Explican y comentan el significado de las adivinanzas.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.  
 (Ver explicación en página 36).

118

KONEWKANTUGE TAMI TXÜR KOMPAN EMU. ENTUAYMU TUFACHI GÜTXAM  
 JUEGA CON UN COMPAÑERO A ADIVINAR

Nien kiñe nemel

¿Chem nemel?

KIMELTUCHEFE: Nien kiñe nemel  
 PIGHI WENTXU 1: ¿Chem nemel?  
 KIMELTUCHEFE: Kurugey ñi az  
 PIGHI WENTXU 1: Kuru ... kuru...  
 PIGHI WENTXU 2: iiiEñum, eñum ko!!  
 PIGHI WENTXU 1: Kuru wiriwe

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Aprendamos las letras K, Ch y Lh

✓ Emplean la adecuada pronunciación de las letras del mapuzugun.

### Página 119: "En las siguientes palabras, encierra en..."


- Esta actividad está destinada al reconocimiento visual de las consonantes K, Ch y Lh.
- Escriba los grafemas de manera muy visible en el pizarrón. Explique a sus alumnos que aprenderán nuevas palabras con estas letras e invite a que todos a coro pronuncien varias veces los tres sonidos en estudio.
- Incentive a los niños a leer sin ayuda alguna las palabras que aparecen en la página. Felicítelos por el intento, haya o no resultado.
- Luego, lea usted cada palabra, indicándola con su dedo y acentuando la voz en la consonante correspondiente. Pida a los niños que repitan después de usted, también acentuando la voz.
- Realice el ejercicio a la inversa. Indique una palabra y espere que ellos la digan en voz alta.
- Solo al final pida que encierren en un círculo las letras en estudio.
- Para contextualizar, sugiera que creen pequeñas frases u oraciones con estos vocablos.

119

COMUNICACIÓN ESCRITA

### Azümayñ K, Ch, Lh gechi wirin

Aprendamos las letras K, Ch y Lh

 Tüfachi mülechi zugun mew, wallpawirikunuge tüfachi pu wirilkantun zugu: K, H, Lh müleyelu tüfachi fill zugun mew welu rüntxolelu.  
En las siguientes palabras, encierra en un ○ las consonantes K, Ch y Lh.

Unidad 7

Konew

Kelü

Kullkull

Lhaku

Chuchu

Choz

Lhame

- Konew: adiviananza.
- Kelü: rojo.
- Kullkull: cuerno.
- Lhaku: abuelo paterno.
- Chuchu: abuela materna.
- Choz: amarillo.
- Lhame: lobo marino.

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Aprendamos las letras K, Ch y Lh

✓ Emplean la adecuada pronunciación de las letras del mapuzugun.

### Página 120: "Completa las oraciones eligiendo la..."

- Pregunte a sus alumnos el significado de las tres palabras que aparecen al inicio de la actividad: "kelü", "wagülen" y "chuchu".
- Lea las oraciones dejando en suspenso la palabra a completar y pregunte cuál de las tres les parece más apropiada para cada caso.
- Sugiera que completen en la línea caligráfica el vocablo correcto para cada oración.
- Escriba usted igualmente las palabras en el pizarrón para que les sirvan de guía. Apoye el trabajo de los alumnos que lo necesiten.

- Kelü: rojo.
- Wagülen: estrella.
- Chuchu: abuela.

120



**Txürümkunufige tüfachi chillka.**

Completa las oraciones eligiendo la palabra correcta.

Kelü



Wagülen



Chuchu



Las frutillas maduras  
son de color .

En la noche se ven las  
 en el cielo.

Mi  me cuenta  
adivinanzas.

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## Aprendamos las letras K, Ch y Lh

✓ Emplean la adecuada pronunciación de las letras del mapuzugun.

### Página 121: "En las siguientes palabras, encierra en..."

- Los niños nuevamente deben reconocer los grafemas K, Ch y Lh.
- Escriba los grafemas en el pizarrón y comente que continuarán aprendiendo nuevas palabras con estos sonidos.
- Pida que observen unos instantes las imágenes y las palabras. Solicite que sean ellos quienes le indiquen a usted lo que se debe hacer. Dé un par de minutos para el desarrollo individual y silencioso de la actividad.
- Solicite voluntarios que muestren su trabajo y todos juntos vayan revisando y corrigiendo cuando corresponda.
- Para contextualizar, invite a crear pequeñas frases u oraciones con estos vocablos.

121



**Tüfa mülechi zugun mew, wallpa-wirikunufige tüfa pu consonantes K,Ch,Lh.**  
En las siguientes palabras, encierra en un ○ las consonantes K, Ch y Lh.

Unidad 7



**Txutxuka**  
Trutruca



**Choyke**  
Avestruz



**Lhame**  
Lobo marino



**Chillka**  
Libro



**Lhepüwe**  
Patio de una casa



**Kallfü**  
Azul



**Choz**  
Amarillo

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA

INDICADORES	L	ED	NL
Pronuncian adecuadamente palabras que emplean los K, Ch y Lh.			
Escriben adecuadamente palabras que emplean los sonidos K, Ch y Lh.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.  
(Ver explicación en página 36).

# TALLER INTEGRADOR

## Página 122: "Memoriza el poema y recítalo"

- Es muy importante la colaboración de la familia en las dos siguientes actividades. Comuníqueles con antelación la tarea para la casa que llevará encomendada el niño.
- Indague antes el interés de los estudiantes por una actividad de esta naturaleza. ¿Les gustaría leer un poema en mapuzugun a sus padres? Lea el poema y comente su significado.
- Luego organice parejas para que ensayen varias veces el poema y mutuamente se hagan observaciones y correcciones.
- En la próxima sesión, una vez que los niños hayan recitado en sus casas el poema, comenten: ¿Cómo se sintieron ellos? ¿Cómo se sintieron sus familiares al escucharlos recitar?

122

## Kom zugu amulechi küzaw mew



**Logkontukuge tüfachi chilka, ka gütxam-afimi.**  
*Memoriza el poema y recítalo.*



### Canción esperando el pez

Cuando de nuevo llegue el pez a la orilla del mar los ancianos hablarán de las tierras que ya no están. Levantaremos también las voces de los ancianos que ya no están.

Ülkantün ta ügümafiel ti challwa  
Ka wüño akutule challwa  
inha lhafkenh mew  
wiño zuguay pu füchake che  
yem tüfachi mapu mew.  
Püramtuymatuafuyiñ ñi zugun  
tüfachi mapu pu füchake che yem.



**Azümge kiñe ül mülelu tami lof mew ka ülkantulelafimi tami pu reyña.**

*Aprende una canción de tu comunidad y cántala a tu familia. Ensayen antes en clases con su profesor*

# VOCABULARIO












(Continuación de la página anterior)

## Página 122: "Aprende una canción de tu comunidad".

- Esta actividad funciona como una alternativa a la anterior, para aquellos niños a los que les resulte muy difícil aprender a recitar un poema. En estos casos, puede remplazarlo por alguna canción.
- La opción más fácil es sugerirles que canten a sus padres, esta vez individualmente, la misma canción que cantaron todos juntos (actividad de página 116 del Texto de Estudio).
- Al igual que en el caso anterior, deben ensayar previamente con un compañero la canción que cantarán a los miembros de su familia.

123

Chem pilen ti fillke zugun ← Vocabulario

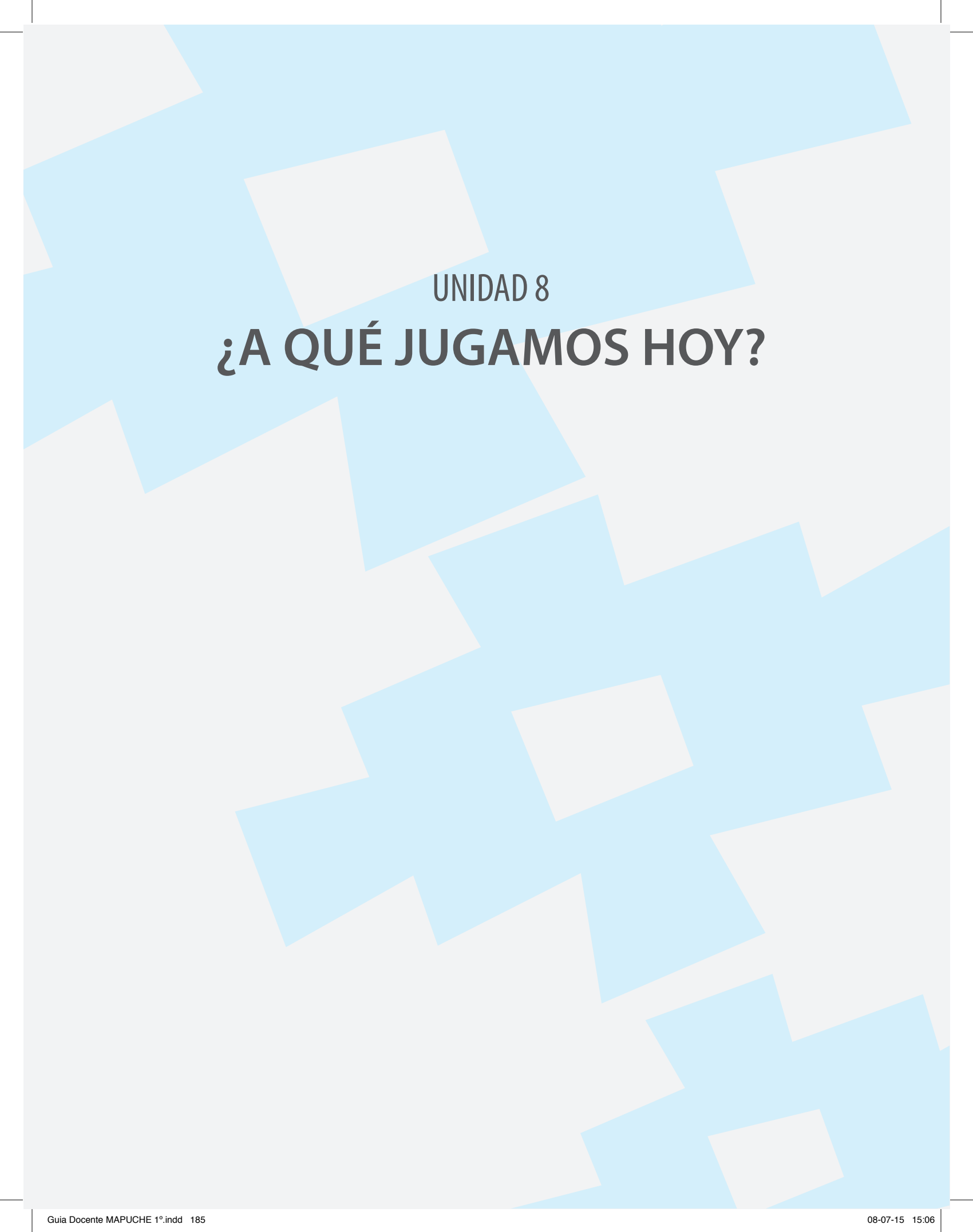
 <p>Waza</p>	 <p>Kelü</p>	 <p>Purun</p>
Waza	Rojo	Baile
 <p>Kalfü</p>	 <p>Choz</p>	 <p>Kull kull</p>
Azul	Amarillo	Cuerno
 <p>Chillka</p>	 <p>Txompe</p>	 <p>Püfüllka</p>
Libro	Trompe	Pufulka
 <p>Kultxüg</p>	 <p>Kazkawilla</p>	 <p>Lhame</p>
Qultrún	Sonajero	Lobo de mar

Unidad 7

UNIDAD 7







UNIDAD 8

# ¿A QUÉ JUGAMOS HOY?

# UNIDAD 8

## ¿A QUÉ JUGAMOS HOY?

Orientaciones Metodológicas para las actividades de la Unidad 8 del Texto de Estudio

### PLANIFICACIÓN DE LA UNIDAD

según Programa de Estudio Primer Año Básico

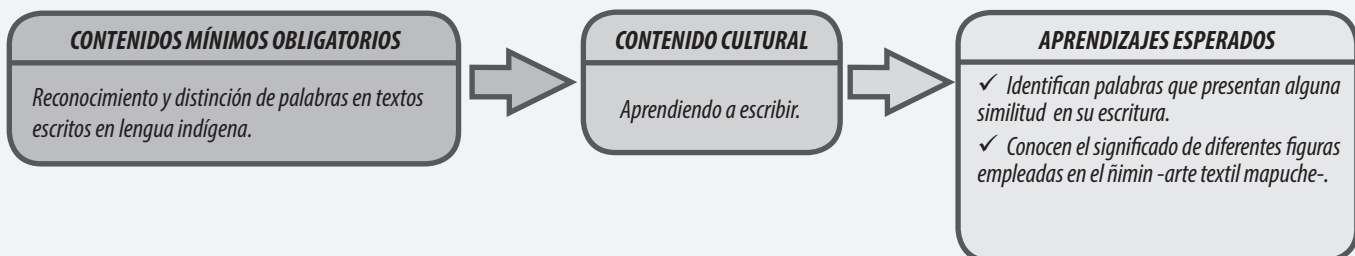
#### TRADICIÓN ORAL



#### COMUNICACIÓN ORAL



#### COMUNICACIÓN ESCRITA



# PURA TXOKIÑ

## CHEM AWKANTUAYIÑ

### FACHI ANTHÜ AM

Ñi chumgechi azyeniegeael kimeltun zugu fillke chillka küzaw mew

#### PEPIKAGEAEL TI TXOKIÑ KIMÜN

kimeltugeael ñi chem pilen ti Programa de Estudio wünel amulechi txipantu mew

#### KUYFIKE AZ ZUGUN

##### AMULNIEGEAEL TI PU KIMÜN ÑI KIMELTUGEAEAL

Ñi kimgeael ñi mülen ñi chumgechi reküluwken ta che ülkantun zugu mew.

##### MAPUNCHE KIMÜN

Poyekantun ül.

##### TI PU KIMÜN KIMGEAEL

- ✓ Kimigün ñi chunte fanen ti pu fillke mapuche ül mapuche mogen mew.
- ✓ Kimfigün ti pu fillke ül reküluwkelu mapuche mogen mew ñi chem zugu ñi wülmeken ka chew ñi ülkantugeken.

#### ZUGU ZUGUNLENMEW

##### AMULNIEGEAEL TI PU KIMÜN ÑI KIMELTUGEAEAL

Kimigün awkiñ allkütun, zugu ka ñi chumgechi zugugeken re mogen mew.

##### MAPUNCHE KIMÜN

Ñi tukuluwün, awkantun ka tañi ayekantun.

##### TI PU KIMÜN KIMGEAEL

- ✓ Kimigün ti pu zugu amulelu mapuche awkantun zugu mew.
- ✓ Kimigün fillke awkiñ, purun kultxug mew, txutxukatun mew ka kullkulltun mew ka femgechi kimigün ñi kake rumegey ñi chew ñi konken ka amuleken egün.

#### WIRIN ZUGUN MEW

##### AMULNIEGEAEL TI PU KIMÜN ÑI KIMELTUGEAEAL

kimigün ka kake rumegen ta zugu pichike chillka mapuzugun mew amulelu.

##### MAPUNCHE KIMÜN

Wirikantun.

##### TI PU KIMÜN KIMGEAEL

- ✓ Kim püneygün ti pu nhampülkan mapun zugulelu kake wirin nielu.
- ✓ Kimigün ñi chem pilen ti pu fillke nhampülkan amulelu gümin witxal zugu mew.

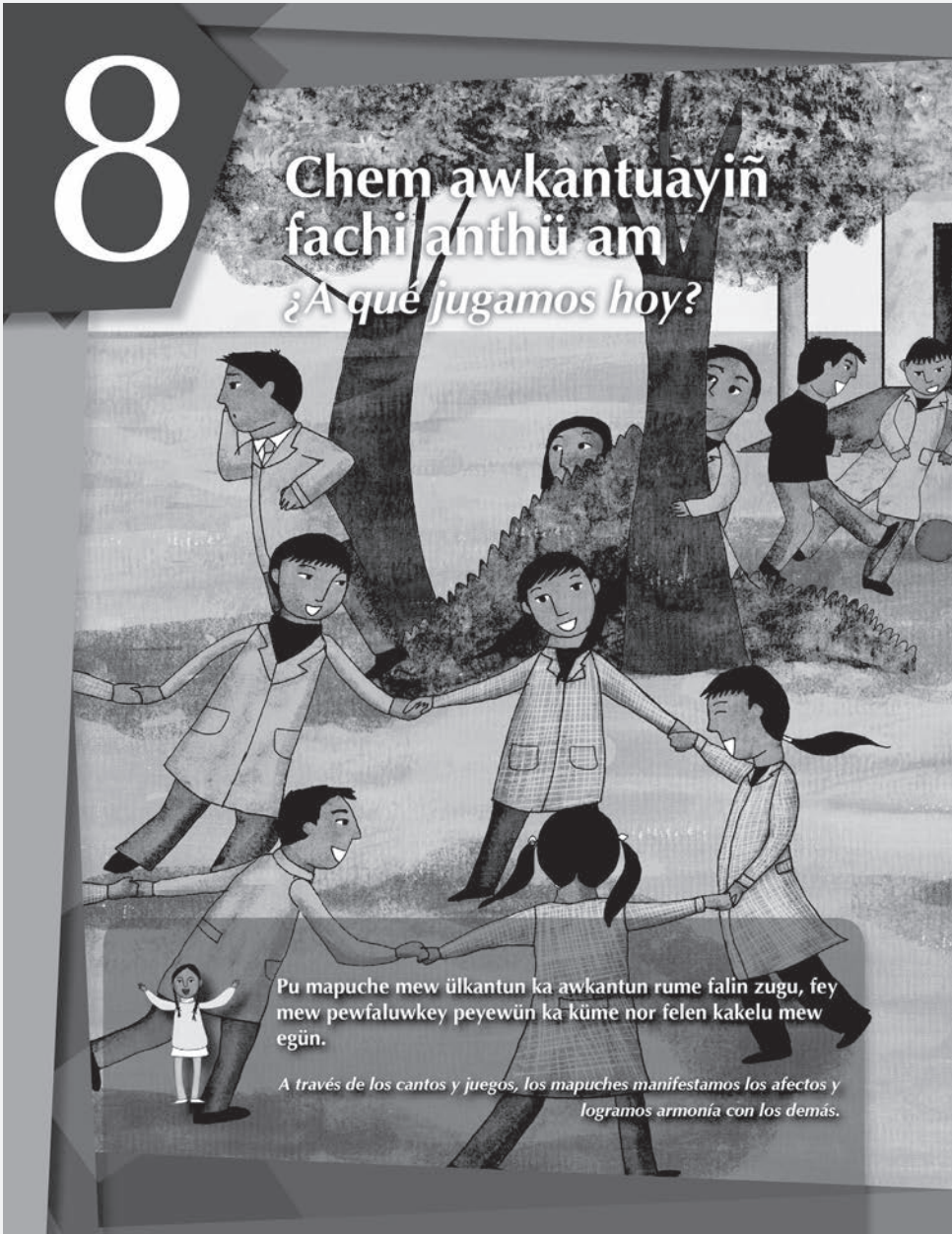
# PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

## Contenido Integrador JUEGOS Y CANTOS

El juego en la cultura mapuche tiene una gran importancia educativa pues fortalece el desarrollo de la persona, adquiriendo habilidades, aptitudes, destrezas y astucia, necesarias para desenvolverse en el medio natural y social y enfrentar de mejor modo la vida.

Para el pueblo mapuche, los juegos permiten la comunicación y la transmisión de conocimientos. Los juegos de palin, por ejemplo, se acompañan con rogativa, bailes, cantos y fiesta. Estas manifestaciones refuerzan las relaciones individuales y las comunitarias. También son una buena instancia para saldar diferencias entre comunidades enemistadas.

Muchos juegos tradicionales se acompañan de cantos relacionados con diferentes aspectos: cantos de amistad, de afectos, de despedida, de consejos. El canto mapuche es una forma de interactuar entre las personas. Las canciones expresan sentimientos, afectos, comunican vivencias, saberes, entretienen y enseñan valores importantes.



# 8

## Chem awkantuayñ fachi anthü am

*¿A qué jugamos hoy?*

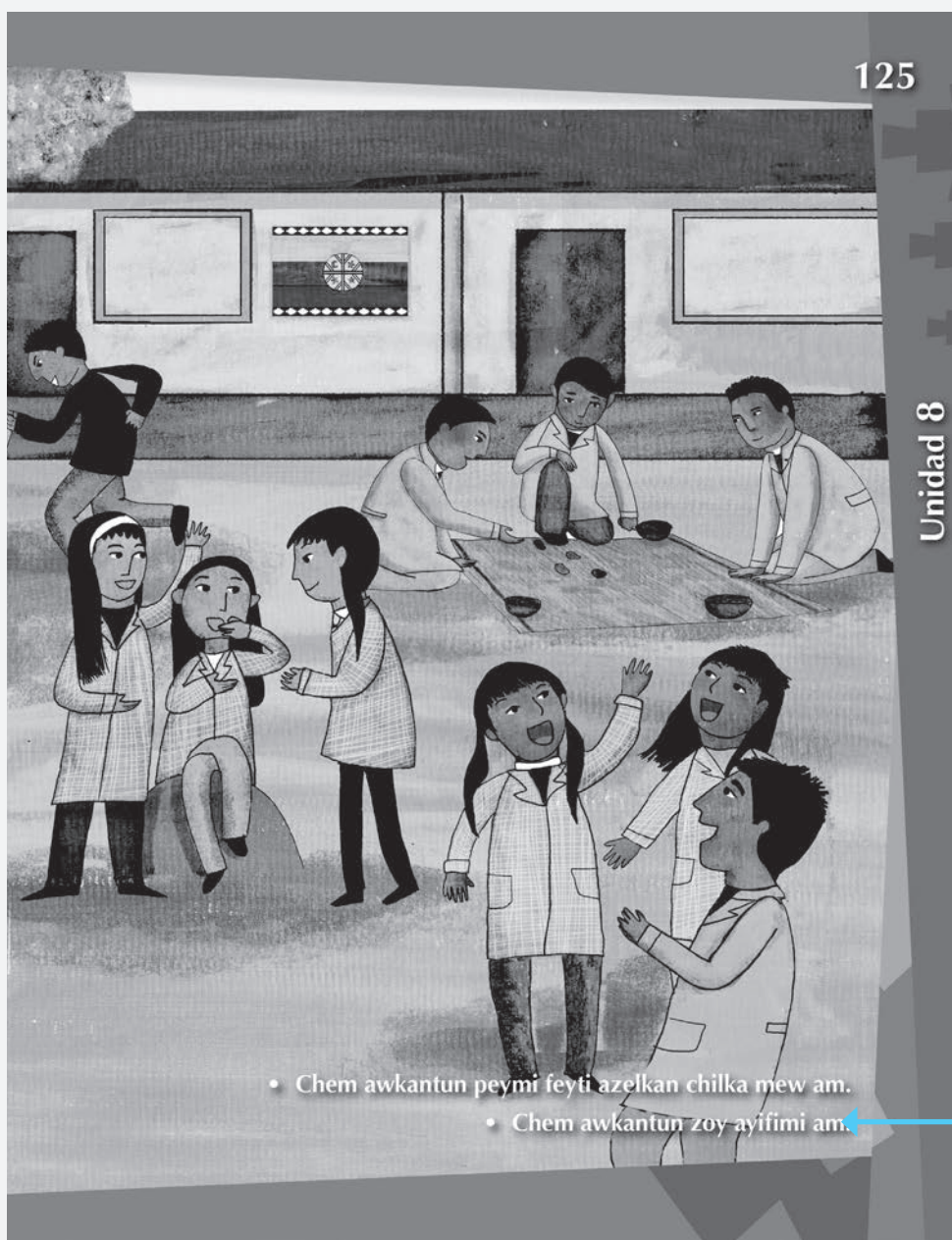
Pu mapuche mew ülkantun ka awkantun rume falin zugu, fey mew pewfaluwkey peyewün ka kúme nor felen kakelu mew egün.

*A través de los cantos y juegos, los mapuches manifestamos los afectos y logramos armonía con los demás.*

# PÁGINAS INICIO DE UNIDAD

## Páginas 124 y 125: Lámina inicio de unidad.

- Pida a los alumnos que miren atentamente la ilustración. Ayúdelos a “leerla” dando algunas claves: ¿Qué está sucediendo? ¿Dónde están? ¿Quiénes participan?
- Formule las preguntas sugeridas, más otras que a usted le parezcan pertinentes en relación a los juegos tradicionales mapuche.
- Comente a los estudiantes todo lo que usted sabe de los juegos, cuente sobre los que usted conoce y los recuerdos de su niñez al respecto.
- Explique lo que se espera que los niños aprendan en esta Unidad en Tradición Oral, Comunicación Oral y Comunicación Escrita. Anticipe el tipo de actividades que realizarán a lo largo de ésta.



- ¿Qué juegos ves en la ilustración? ¿Has jugado alguno de ellos?
- ¿Cuál es tu juego preferido?

# TRADICIÓN ORAL

## Canciones de amistad y cariño

✓ **Comprenden la importancia de los cantos en situaciones sociales de la cultura mapuche.**

### **Página 126: “Junto a tus compañeros, organiza una...”**

- La organización de una velada de cantos abierta a la comunidad requiere contar con el apoyo de la dirección del establecimiento y la colaboración de los demás miembros de la escuela.
- El evento debiera ser un espacio para todos los presentes, pero en especial para las nuevas generaciones, de escuchar, crear, improvisar y cantar *ül* de distintos tipos.
- Ubique, junto a sus estudiantes, a los *ülkantufe* locales y a personas que podrían participar con canciones en este encuentro.
- Confeccione con sus alumnos afiches de difusión y encárguese de pegarlos por toda la escuela, así como en los lugares más visibles de la comunidad; también, en espacios como consultorios, almacenes, bancos, oficinas de servicios públicos, etcétera.
- Pida a sus alumnos que actúen de “embajadores”, invitando a la mayor cantidad de autoridades tradicionales y personas en general.
- Una buena instancia para realizar la velada puede ser después de la última reunión de apoderados o luego del acto de cierre del año escolar.

126

TRADICIÓN ORAL

### Wenüykawün ka poyewün ül

*Canciones de amistad y cariño*



**Tamün pu txürwen emün, pepikayaymün kiñe ülkantun txawün, fey magelaymün tamün pu lofche.**

*Junto a tus compañeros, organiza una velada de cantos tradicionales. Inviten a la comunidad.*



# TRADICIÓN ORAL

## Canciones de amistad y cariño

✓ Reconocen canciones de interacción social a partir del mensaje que transmiten y del contexto en que se cantan.

### Página 127: "Escucha la canción que te enseñará tu...!"

- Pida a sus estudiantes que observen la canción y la imagen que la acompaña que aparece en la página y la imagen que la acompaña. Pregunte acerca de qué creen ellos que trata esta canción. Dé pistas.
- A continuación, cante el *ül*. Si no conoce la melodía, improvisele usted mismo, cree su propio *ül*. También es posible cambiarla por otra canción que sí domine o crear su propio *ül*.
- Escriba la letra en el pizarrón y comente su significado.
- Enseñe la canción, verso a verso. Pida a los niños que repitan después de usted, luego con usted y finalmente solos. Ensaye hasta que puedan cantar todos juntos.
- Centre la atención de los alumnos en el mensaje que la canción entrega. Problematicé con ellos al respecto hasta consensuar el mensaje del *ül*.
- Formule las preguntas que se sugieren en el texto y dé tiempo para la conversación entre los niños.
- Si le parece, cree junto con los estudiantes otras canciones que hablen de los afectos entre los miembros de la comunidad.

127



**Allkütuge tüfachi ül kimeltuleayñmew tami kimeltuchefe.**  
Escucha la canción que te enseñará tu educador.



© Paula Farías

Unidad 8

**Kiñe chalin**

Kiñe chalin, kiñe chalin  
Kom puche  
Taiñ mogelenmew, taiñ mogelenmew.  
Müleyiñ tüfa mew, fachi anthü, fachi anthü  
Tüfachi mapu mew.  
Müleyenmew zugu ayüwmaleal  
Müleyenmew zugu ayüwmaleal  
Müleyeiñ faw  
Kiñe chalin, kiñe chalin Kom puche  
Taiñ mogelenmew, taiñ mogelenmew.  
Müleyiñ tüfa mew, fachi anthü  
Tüfachi mapu mew.

Joel Maripil

- Zew Allkütukefuymi tüfachi ülkantun am.
- Chem mew ülkantugekey am.

**Un saludo**

Un saludo, un saludo a toda la gente. Porque estamos vivos, porque estamos vivos. Estamos aquí, hoy día, hoy día, en esta tierra. Porque hay algo que celebrar porque hay algo que celebrar estamos acá. Un saludo, un saludo a toda la gente porque estamos vivos, porque estamos vivos. Estamos aquí. Hoy día en esta Tierra.

- ¿Habías escuchado antes esta canción?
- ¿Cuándo se canta?

UNIDAD 8

# TRADICIÓN ORAL

## Canciones de amistad y cariño

✓ Reconocen canciones de interacción social a partir del mensaje que transmiten y del contexto en que se cantan.

### Página 128: "Investiga en la siguiente dirección...":

- Esta actividad aprovecha el recurso internet. El video seleccionado contiene una canción con ritmos muy alegres y contagiosos, cantada en español y mapuzugun por la conocida profesora Nancy San Martín.
- Si le cuesta encontrar el video digitando la dirección que aparece en esta página, vaya directamente al sitio de Youtube ([www.youtube.com](http://www.youtube.com)) y haga una búsqueda ingresando las palabras "Nancy San Martín Pichiche ulkantun".
- Vea el video en conjunto con sus alumnos y pregunte qué creen que significa el título de la canción "Pichiche Ulkantun". Escríbalo en el pizarrón. Ayude a los niños a deducir el contenido de la canción: ¿Identifican algunas palabras? ¿Qué significan?
- Permita que los niños bailen y se muevan al ritmo de la música mientras ven el video.
- Al igual que en el caso anterior, impulse a los estudiantes a encontrar el mensaje que la canción transmite.

128



Internet mew inharamtuge tufachi dirección ka tami reyñmawen emün inhazuamaymün chem pin tufachi ülkantun.

Investiga en la siguiente dirección

[http://youtu.be/eWwpZ\\_xVxyE](http://youtu.be/eWwpZ_xVxyE) el significado que tiene esta canción mapuche.



- Purugekey palin mew am.
- Ka püllitün mew am.



- ¿Se baila en el palin?
- ¿Y en el püllitün?



# TRADICIÓN ORAL


## Canciones de amistad y cariño

✓ **Comprenden la importancia de los cantos en situaciones sociales de la cultura mapuche.**

### Página 129: "Pregunta a tu familia algunos cantos..."


- Esta es una tarea para la casa. Tiene el valor de que es la familia la que trasmite a los niños sus conocimientos sobre distintos cantos mapuche.
- Explique los distintos tipos de cantos mapuche que existen. Apóyese en el cuadro de contenido de esta página, además de sus propios conocimientos sobre este tema.
- Los familiares deben escribir en el libro los *ül*. Si el espacio resulta insuficiente es posible utilizar una hoja aparte.
- Una vez realizada la tarea, compartan la recopilación entre todos, comentando animadamente los diferentes tipos de canciones que las familias han enseñado a los niños.

129



**Chalinentuwün fey ta chalitun ül. Ayekantun fey ta ayiwün ül. Feyti poyen ül kantun poyewün ül. Feyti gülamtual gülamtun ül.**

*El Chalinentuwün es el canto de despedida. Los ayekantun son cantos de alegría. Los cantos de amor se llaman poyewün ül y los para aconsejar se llaman gülamtun ül.*



**Ta mi meyñmawen emün inharamtuge kiñeke ül, ka fey tüfa mew wirilelen piafimi egün.**  
*Pregunta a tu familia algunos cantos y pide que te los escriban aquí.*

**Chalitun ül:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Poyewün ül:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

**Gülamtun ül:** \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Unidad 8

- Chalitun ül: canción de saludo.
- Poyewün ül: canciones de amor.
- Gülamtun ül: canción de consejos.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN TRADICIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Reconocen en canciones manifestaciones de amistad, afecto y otros sentimientos.			
Cantan canciones de distintos tipos y en distintos contextos.			
Identifican las canciones según la situación de interacción social en que se cantan.			
Comprenden los mensajes que las canciones entregan.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado.  
(Ver explicación en página 36).

UNIDAD 8

# COMUNICACIÓN ORAL

## Los juegos

✓ Reconocen palabras referidas a los juegos tradicionales mapuche.

### Página 130: “Con tu educador(a) organiza un Palin...”

- Esta actividad es muy parecida a la de la página 114 del Texto de Estudio, Unidad 7, pero esta vez la iniciativa consiste en invitar a un juego de palin a otras escuelas para afianzar las buenas relaciones y la amistad.
- Siga las mismas orientaciones de la página 160 de esta Guía para su realización.
- El objetivo pedagógico de la actividad no es el juego en sí mismo. Esta vez se trata de hacer una inmersión en un acto auténtico y, a partir de este, ejercitar de manera espontánea el uso de la lengua, a través de palabras, conversaciones y otros.
- Al término de la actividad y en la tranquilidad de la sala, haga un listado en el pizarrón con todas las palabras referidas a juegos que los niños hayan aprendido en esta experiencia.

130

COMUNICACIÓN ORAL

## Pu awkantun zugu

Los juegos



Kimfuyimi ñi awkantugeken fill awkantun pu mapuche mew am.

¿Sabías que en la cultura mapuche se juegan diversos juegos?



Ta mi kimeltuchefe emün pepikayaymün kiñe palin, tamün palilafiel tamün püllelechi chilkatuwe ruka. Magelaymün tamün pu fúchakeche, müleyelu lof Mapu mew.

Con tu educador(a) organiza un Palin para jugar con una escuela vecina. Inviten a los abuelos y abuelas de la comunidad.



# COMUNICACIÓN ORAL

## Los juegos

✓ Reconocen palabras referidas a los juegos tradicionales mapuche.

### Página 131: "Comparte con tus compañeros(as) tus...!"

- Explique que las láminas representan distintos juegos. Luego indique cada una, diciendo en voz alta sus nombres.
- A continuación, consulte a los alumnos si los conocen y si los han practicado alguna vez.
- Motíelos a hablar de sus experiencias personales al respecto, sus recuerdos y anécdotas. Haga usted lo mismo contando sus propios recuerdos de cuando era un niño.
- Deténgase en el término *kantun*, indicando que corresponde a una acción, en este caso la acción de practicar. Induzca a que los niños generen nuevas palabras referidas a juegos a partir del término *kantun*.
- Formule las preguntas y dé la palabra a los niños.

131



**Tami pu kompañwen emün weluwaymün tunten tamün pepilfiel tūfachi awkantun zugu.**  
Comparte con tus compañeros(as) tus experiencias en estos juegos.



**Rukakantun**  
Jugar a hacer una casa



**Folitakantun**  
Jugar a las bolitas



**Ellkawkantun**  
Jugar a las escondidas



**Witxankantun**  
Jugar a las visitas

- Awkantukeymi kiñeke tūfachi awkantun am.
- Tamün txūr kompañwen emün welukentu wül kimünleluaymün tunten tamün pepilfiel tūfachi awkantun zugu.
- Rulpakewünfe mapuzugun mew.

Unidad 8

- ¿Haz jugado alguno de estos juegos?
- Comparte con tus compañeros y compañeras tus experiencias con estos u otros juegos.
- Pronuncia en mapuzugun estos juegos.

# COMUNICACIÓN ORAL

## Los juegos

✓ Reconocen palabras referidas a los juegos tradicionales mapuche

✓ Reconocen diferentes sonidos y ritmos del *kultxun*, *txutxuka* y *kullkulle* identifican los contextos de usos.

### Página 132: "Junto con tu educador y tus..."

- La actividad consiste en elegir un juego cualquiera y tomar acuerdos sobre cuáles serán las reglas específicas que lo normarán. Preocúpese de introducir nuevos vocablos en mapuzugun.
- Promueva la tolerancia y flexibilidad a la hora de fijar las reglas del juego.
- Incentive que los niños hablen en mapuzugun mientras lo practican.
- Prepare la sala o el patio y ¡a jugar!

### Página 132 y 133: "Los principales instrumentos..."

- Lea los recuadros y comente con sus estudiantes todo lo que sabe respecto de los instrumentos que aparecen en las láminas y las ocasiones en que se tocan.
- Lleve a la escuela estos instrumentos y hágalos sonar. Si no sabe tocarlos, invite a alguna persona que lo pueda hacer por usted. Cuide que el *kultxug* no sea de uso ceremonial.
- Tómese un tiempo para explicar en qué contextos y situaciones se utilizan estos instrumentos.
- Permita que los estudiantes manipulen los instrumentos. Déjelos experimentar a ellos los diferentes sonidos y ritmos que han escuchado. Ayude individualmente.

132



Tamün kimeltuchefe emü ka tamün txür kompañ wengen pepikayamün kiñe awkantun, ka azkunuaymün kiñe nor zugu az awkantuam.

Junto con tu educador y tus compañeros(as) organicen un juego y entre todos elaboren las reglas.



Tüfachi zoy kimgечи mapuche ayekawe müley; kullkull fey zugugekey mülen mew txupeluwün zugu, kultxüg wepüm niey ta mapuche mogen, txutxuka kay rekülkey purun.

Los principales instrumentos musicales mapuche son: el kullkull, se usa en las emergencias; el kultrun representa la cultura mapuche; la txutxuka acompaña los bailes.

Kullkull ta zugulgekey mütxümal ta pu palife. Fey mew zuguyiñ mütxümtun kullkulltun zugu.

El kullkull es un instrumento que se utiliza para invitar a jugar el palin. Entonces hablamos de Palin kullkulltun.



# COMUNICACIÓN ORAL

## Los juegos

### Página 133: "Organicen un repertorio de cantos".

- En este caso ha ocurrido un error de digitación al ubicar la actividad en esta página. Se piden las disculpas del caso y se solicita no tomar en cuenta esta actividad.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ORAL

INDICADORES	L	ED	NL
Identifican palabras y expresiones referidas a los juegos tradicionales.			
Identifican distintos sonidos y ritmos de instrumentos mapuche.			
Reconocen los contextos de uso de los instrumentos culturales mapuche.			
Practican juegos respetando sus reglas.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado. (Ver explicación en página 36).

133



Mülen mew mazatun purun, fey zugukeyiñ mazatun purun txutxukatun zugu.

Cuando tenemos un mazatun hablamos de mazatun purun txutxukatun.



Kultxüg ñi zugun, mülen mew choyke purun; choyke purun kultxugtun pigeý.

El sonido del kultrun cuando hay choyke purun se llama choyke purun kultxugtun.



Ñiwiñ purun kultxugtun, pigeý inawentugen mew tachi chumuechi geikül key ñiwiñ kachilla mew.

Chiwüz chiwüz purun kultxugtun, se llama cuando se baila el purun imitando los movimientos de las personas en la trilla.



**Pepikayaymün kiñeke müfuke ülkantun.**  
Organicen un repertorio de cantos.

Unidad 8

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## El lenguaje del ñimin

✓ Conocen el significado de diferentes figuras empleadas en el ñimin-arte textil mapuche.

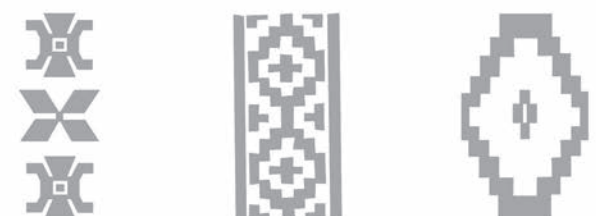

### Página 134: “Los ñimin o gumin son las figuras...”

- Mire con sus alumnos las imágenes y pregunte si les parecen conocidas y dónde las han visto. Dé un tiempo para las respuestas.
- A continuación vea con ellos el video “Lo que dicen los ñimin/gümin”, que encontrará en el “Menú principal” del DVD que acompaña a este material.
- En este video, los protagonistas explican los significados de las figuras y los colores del arte textil mapuche.
- Luego, vuelva a la página del libro en que están trabajando y explique en detalle cada una de las figuras. Apóyese en los contenidos de la página 106 del Programa de Estudio.


134

COMUNICACIÓN ESCRITA  
**Ñimin zugun**  
El lenguaje del ñimin

Mülenkelechi ñimiñ, azelkan wiriñ gey, mapuche ñimikan gey kizuke niey ñi üy.  
*Los ñimin o gümin, son las figuras que aparecen en los tejidos mapuche y cada una de ellas tiene un nombre.*



Anümka ñimin/gümin      Waglen ñimin/gümin      Cruz asimétrica



Lukutuwe ñimin/gümin      Maw ñimin/gümin

- Anümka ñimin/gümin: representa una planta.
- Waglen ñimin/gümin: se llama cruz andina y es usada por el *logko* de la comunidad.
- Cruz asimétrica: representa el cielo, la lluvia y la vida.
- Lukutuwe ñimin/gümin: representa un lugar sagrado y también al ser humano.
- Maw ñimin/gümin: es la cadenilla que representa la unidad de las comunidades mapuche.

# COMUNICACIÓN ESCRITA


## El lenguaje del ñimin

✓ Conocen el significado de diferentes figuras empleadas en el ñimin-arte textil mapuche.

### Página 135: "Escribe los nombres de las figuras y dibújalas".

- Esta actividad es una continuación de la anterior y le permitirá al niño o niña asociar cada ñimin con su nominación en mapuzugun (*anümka, waglen, lukutuwe*, etcétera)
- Dibujar estos íconos pudiera resultar complejo. Ayude individualmente y si lo estima necesario, puede ofrecer una hoja de cuaderno o de block para tener más espacio.
- Luego, los niños deben escribir bajo el dibujo el nombre del ñimin/gümin correspondiente. Como apoyo escriba usted en el pizarrón todos los nombres de los ñimin/gümin.
- Si la actividad resultara muy cansadora para los estudiantes, disminuya el número de figuras a trabajar.
- Preserve el silencio y la concentración dentro el aula.

135



**Wirintukunulelfe chem üygen tüfachi ñimikan ka azelka wirikunufe.**  
*Escribe los nombres de las figuras y dibújalas.*

Unitad 8

The page contains five empty rounded square boxes for drawing. Each box is followed by two horizontal lines for writing. The boxes are arranged in two columns: two in the top row, two in the middle row, and one centered in the bottom row.

# COMUNICACIÓN ESCRITA


## El lenguaje del ñimin





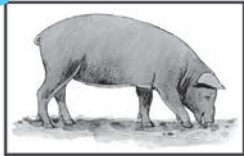
✓ Identifican palabras que presentan alguna similitud en su escritura.

### Página 136: "Lee las palabras y encierra en un círculo..."

- Esta actividad tiene un doble propósito: identificar palabras que se escriben y se leen igual, y distinguir el sonido de 3 consonantes.
- Usted encontrará en esta página cinco vocablos con los que se enseñarán los grafemas Y, Sh y S.
- Lea cada palabra indicando la imagen correspondiente y marcando la voz en los sonidos en estudio.
- Escriba en el pizarrón las letras Y, Sh y S en grande y, bajo ellas, las palabras que aparecen en esta página. Vuelva a leer, remarcando la voz en los sonidos en estudio. Solicite a los alumnos que repitan después de usted, con usted y finalmente solos.
- Lea la instrucción y dé tiempo para el trabajo individual.

136

 Chilkatufe ti zugun fey wallpawirifige ti pu wirilkantun zugun Sh, Y, S.  
Lee las palabras y encierra en un ○ las consonantes Sh, Y, S.

 <b>Shollüm</b> Chorito	 <b>Sillo</b> Perdiz
 <b>Yupe</b> Erizo	
 <b>Sumel</b> Zapato	 <b>Sañwe</b> Cerdo



# COMUNICACIÓN ESCRITA

## El lenguaje del ñimin

✓ Identifican palabras que presentan alguna similitud en su escritura.


(Continuación página anterior)

- Invite a voluntarios a pasar al pizarrón y encerrar en un círculo el grafema que usted les indicará; por ejemplo: “encierra en un círculo la letra Sh en la palabra *shollüm*”.
- Reitere durante todas las etapas de la actividad que estas palabras utilizadas tienen similitud entre su escritura y su pronunciación. Es decir, se escriben y se leen igual.

Página 137 a 140: “*Ordena las palabras y escribe la...*”

- Se presentan cuatro hermosas oraciones en mapuzugun, una por página, que el niño debe primero ordenar, para que adquieran sentido y, luego, copiar en las líneas caligráficas de su libro.
- Pida que observen las imágenes, lea usted las oraciones y comente sobre el significado de cada una.

137

 **Azkunufige ti müleyechi zugun ka txürümaymi ta chilkatun zugu.**  
*Ordena las palabras y escribe la oración.*



makuñ. kiñe Ta niey ñi lhaku

*Ta ñi lhaku niey kiñe*

*makuñ.*

Unidad 8

- Mi abuelo tiene una manta.

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## El lenguaje del ñimin

- A continuación lea la instrucción de la actividad y otorgue el tiempo suficiente para el desarrollo del trabajo.
- Supervise individualmente, ayudando en la escritura.
- Al finalizar, invite a cada alumno a que muestre sus oraciones y explique con sus palabras los significados de éstas.

138



**Azkunufige ti filke sílabas ka wirintukunuge pu nhemül.**  
*Ordena las sílabas y escribe las palabras.*



petu ñi pontxoy gürey kiñe kuku Ta

Ta ñi kuku petu gürey kiñe  
pontxoy.

- Mi abuela teje una frazada.

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## El lenguaje del ñimin

- Reitere durante todas las etapas del trabajo que en las oraciones hay algunas palabras que tienen similitud entre su escritura y su pronunciación. Es decir, se escriben y se leen igual.
- También, indique que en algunas oraciones encontrarán palabras que se pronuncian diferente a como se escriben.
- Haga el contrapunto, dando a conocer esta particularidad propia de la lengua mapuche. Destaque los términos en cada caso.
- Esta actividad contempla cuatro páginas del libro, es larga y difícil y puede resultar cansadora para muchos estudiantes.

139

 **Azkunufige ti fillke sílabas ka wirintukunuge pu nhemül.**  
*Ordena las sílabas y escribe las palabras.*



zugulkefin Rume ti küpa kullkull.

Rume küpa zugulkefin  
ti kullkull.

Unidad 8

• El cuerno es mi instrumento favorito.

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## El lenguaje del ñimin

- Dosifique el trabajo; no necesariamente debe ser desarrollado en una única sesión. Es posible intercalar otras actividades más simples y distendidas.
- Siempre será mejor que organice el tiempo de trabajo segmentadamente, sin presionar a los niños para que cumplan con la actividad de una vez. Incluso puede evaluar trabajar solo algunas oraciones y no todas. Siéntase con libertad en su decisión.

140



**Azkunufige ti fillke sílabas ka wirintukunuge pu nhemül.**  
*Ordena las sílabas y escribe las palabras.*



ñi Ta purukey. lamgen

Ta ñi lamgen purukey.

- Mi hermana baila.

# COMUNICACIÓN ESCRITA

## El lenguaje del ñimin

✓ Identifican palabras que presentan alguna similitud en su escritura.

### Página 141: "Ordena las sílabas y escribe las palabras".

- Esta es una actividad más fácil que la anterior por lo que se debiera realizar sin dificultades a estas alturas del año.
- Pida a los niños que miren la página y digan cuáles son las tres palabras que aparecen escritas desordenadamente. A continuación, solicite que escriban cada término del modo correcto en la línea caligráfica.
- Apoye a los que lo requieran y preocúpese de que escriban siguiendo la dirección de izquierda a derecha.
- Reitere durante el desarrollo de la actividad que estas palabras utilizadas tienen similitud entre su escritura y su pronunciación; es decir, se escriben y se leen igual.

### CRITERIOS DE EVALUACIÓN COMUNICACIÓN ESCRITA

INDICADORES	L	ED	NL
Escriben palabras, frases u oraciones sobre situaciones cotidianas.			
Identifican palabras que se escriben y pronuncian de manera similar.			
Identifican las consonantes Y, Sh y S en palabras de uso común.			
Reproducen las figuras empleadas en el arte textil y explican su significado.			
Reconocen los nombres de distintos ñimin.			

L: Logrado; ED: En desarrollo; NL: No logrado. (Ver explicación en página 36).

141



**Azkunufige ti fillke sílabas ka wirintukunuge pu nhemül.**  
Ordena las sílabas y escribe las palabras.

**min ñi**

---



---



---



**txu ka txu**

---



---



---



**zu mapu gun**

---



---



---



Unidad 8

# TALLER INTEGRADOR

**Página 206: “Kom zugu amulechi Kúzaw mew”.**


- Hemos llegado al término del año escolar y esta es la última actividad de un largo camino.
- El trabajo consiste en una presentación que hacen los niños de primero básico al resto de la comunidad escolar sobre lo que han aprendido en su asignatura de Lengua Indígena.



# TALLER INTEGRADOR

- Puede hacerse durante el acto de fin de año o simplemente en algún recreo. Los espectadores son los propios compañeros de escuela y los demás profesores.
- Tal como indica la instrucción, divida al curso en cuatro grupos con adscripción voluntaria: Los temas pudieran ser: cantos y bailes; instrumentos musicales; adivinanzas y trabalenguas; refranes y epew. Usted debe decidir si elige estos u otros tópicos tratados durante el año escolar.

143



Pepikage tamün txür kompañ wen emün, kiñe fütxa purun txawün, ulkantun, konewtun, pin zugu, ka epew tuchi zew kimlu egün

*Prepara con tu curso una gran presentación de los bailes, cantos, adivinanzas, refranes y epew, que han aprendido.*



Unidad 8

# TALLER INTEGRADOR

- Cada grupo selecciona y prepara su presentación. Otorgue el tiempo suficiente para que los grupos puedan trabajar con tranquilidad. Cada ensayo saldrá mejor y motivará a los niños.
- Apoye en todo momento y cerciórese de que todos los alumnos, sin excepción, participen y tengan un rol que cumplir.

144



**Meli wüzam txoytufimün ta mün chinkow chilkatulelu emün.**  
*Dividan el curso en cuatro grupos.*



Kiñe txoy chinkowkülelu:  
**Ülkantun**

Grupo uno: Canto.



Epu txoy chinkowkülelu:  
**Purun**

Grupo dos: Baile.



Küla txoy chinkowkülelu:  
**Konewtun**

Grupo tres: Adivinanzas.



Meli txoy chinkowkülelu:  
**Pin zugu**

Grupo cuatro: Cuentos.

**Kishuke wirintukuwaymün chew ta mün zoy küpa müleal.**  
*Cada uno se inscribe voluntariamente en el grupo que más le guste.*



# TALLER INTEGRADOR

- Manténgase atento y activo, dando el ejemplo en la participación. Apoye siempre a los que lo necesiten.
- También, cautele mantener un clima agradable, positivo y contenedor, en que la alegría y compañerismo se impongan ante las tensiones y diferencias que naturalmente pudieran ocurrir.

145

Cada grupo prepara su presentación.



© Paula Fariás



© Paula Fariás



© Paula Fariás

Unidad 8

UNIDAD 8

# TALLER INTEGRADOR

- Al finalizar los ensayos todo estará listo para la presentación a la escuela. Haga un alto y promueva una conversación evaluativa. Pregunte por lo que como curso y como personas individuales han aportado al mejor resultado y sobre los aspectos que mas les ha costado. Evaluar siempre ayuda a mejorar los desempeños.
- Felicite a los niños por sus logros en el aprendizaje de la lengua y la cultura mapuche y felicítese a usted mismo con orgullo, por su permanente participación en el rescate y legado del patrimonio inmaterial de la lengua y la cultura de su pueblo.

146



**Chilka malütumekefilimün feytachi chillkatupemum mew, peaymün ülkantun, purun, pin zugun ka konew.**

*Repasando este libro encontrarás cantos, bailes, refranes y adivinanzas para recordar.*



© Paula Fariñas

## Chem pilen ti fillke zugun

Vocabulario

Sillo



Perdiz

Palin



Palin

Choyke



Ñandú

Rukakantun



Jugar a construir una casa

Güren



Tejer

Anümka



Símbolo de planta

Lukutuwe



Símbolo de ser humano

Maw ñimin



Símbolo de lluvia

Shollüm



Choro

Yupe



Erizo

Sañwe



Cerdo

Wüto



Tejido

## Chaqeltu may

- Gracias Madre Tierra.

Chem mew am ta mañumniefimi ta iñ ñuke mapu tufachi  
chilkatun txipantu mew am?

- ¿Qué le agradeces a la Madre Tierra de este año escolar?

# Ñuke Mapu

